



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2294

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2006

Copyright © United Nations 2006
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2006
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in January 2005
Nos. 40868 to 40883*

No. 40868. Israel and Kazakhstan:

Air Transport Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Kazakhstan (with annex). Almaty, 30 August 1995..... 3

No. 40869. International Fund for Agricultural Development and Sudan:

Loan Agreement (Northern Province Irrigation Rehabilitation Project - Phase II) between the Republic of Sudan and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 2 June 1992 79

No. 40870. International Fund for Agricultural Development and Sudan:

Loan Agreement (Northern Province Irrigation Rehabilitation Project - Phase II) between the Republic of Sudan and the International Fund for Agricultural Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 2 June 1992.... 81

No. 40871. International Fund for Agricultural Development and Jamaica:

Loan Agreement (Rural Financial Services Project) between Jamaica and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Kingston, 9 January 1992 83

No. 40872. International Fund for Agricultural Development and Guatemala:

Loan Agreement (Sierra of the Cuchumatanes Rural Development Project) between the Republic of Guatemala and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 30 November 1992..... 85

No. 40873. International Fund for Agricultural Development and Mexico:	
Loan Agreement (Rural Development for the Indigenous Communities of the State of Puebla Project) between the United Mexican States and the International Fund for Agricultural Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 3 September 1992	87
No. 40874. Netherlands and Canada:	
Agreement on social security between the Kingdom of the Netherlands and Canada (with administrative arrangement). The Hague, 26 February 1987.	89
No. 40875. International Fund for Agricultural Development and Lebanon:	
Loan Agreement (Smallholder Livestock Rehabilitation Project) between the Republic of Lebanon and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Beirut, 23 June 1992	143
No. 40876. International Fund for Agricultural Development and Syrian Arab Republic:	
Loan Agreement (Southern Regional Agricultural Development Project - Phase II) between the Syrian Arab Republic and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 5 November 1992.....	145
No. 40877. International Fund for Agricultural Development and Uganda:	
Loan Agreement (Smallholder Cotton Rehabilitation Project) between the Republic of Uganda and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 22 January 1993	147
No. 40878. International Fund for Agricultural Development and Senegal:	
Loan Agreement (Village Organisation and Management Project) between the Republic of Senegal and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 17 December 1992	149

No. 40879. Finland and Singapore:

- Agreement between the Republic of Finland and the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Singapore, 7 June 2002 151

No. 40880. Finland and Viet Nam:

- Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Socialist Republic of Vietnam for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Helsinki, 21 November 2001 191

No. 40881. United States of America and Nicaragua:

- Loan Agreement between the Government of the Republic of Nicaragua and the United States of America for the reconstruction program loan (with annex). Managua, 17 October 1980..... 297

No. 40882. United States of America and India:

- Project Loan Agreement between the President of India and the United States of America for agricultural development credit (with annex). New Delhi, 30 June 1980 299

No. 40883. Finland and Kyrgyzstan:

- Agreement between the Republic of Finland and the Kyrgyz Republic for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Helsinki, 3 April 2003 301

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 2005
N^{os} 40868 à 40883*

N^o 40868. Israël et Kazakhstan :

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Kazakhstan (avec annexe). Almaty, 30 août 1995..... 3

N^o 40869. Fonds international de développement agricole et Soudan :

Accord de prêt (Projet de rénovation des systèmes d'irrigation de la province du nord - phase II) entre la République du Soudan et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 2 juin 1992..... 79

N^o 40870. Fonds international de développement agricole et Soudan :

Accord de prêt (Projet de rénovation des systèmes d'irrigation de la province du nord - phase II) entre la République du Soudan et le Fonds international de développement agricole (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 2 juin 1992..... 81

N^o 40871. Fonds international de développement agricole et Jamaïque :

Accord de prêt (Projet relatif aux services financiers dans les zones rurales) entre la Jamaïque et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Kingston, 9 janvier 1992 83

N^o 40872. Fonds international de développement agricole et Guatemala :

Accord de prêt (Projet de développement rural de la Sierra des Cuchumatanes) entre la République du Guatemala et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 30 novembre 1992..... 85

N° 40873. Fonds international de développement agricole et Mexique :	
Accord de prêt (Projet rural de développement pour les communautés indigènes de l'État de Puebla) entre les États-Unis du Mexique et le Fonds international de développement agricole (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Romc, 3 septembre 1992.....	87
N° 40874. Pays-Bas et Canada :	
Accord sur la sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et le Canada (avec arrangement administratif). La Haye, 26 février 1987	89
N° 40875. Fonds international de développement agricole et Liban :	
Accord de prêt (Projet de réhabilitation de l'élevage en petites exploitations) entre la République libanaise et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Beyrouth, 23 juin 1992	143
N° 40876. Fonds international de développement agricole et République arabe syrienne :	
Accord de prêt (Projet de développement agricole dans la région sud - phase II) entre la République arabe syrienne et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 5 novembre 1992.....	145
N° 40877. Fonds international de développement agricole et Ouganda :	
Accord de prêt (Projet de réhabilitation des petites exploitations de coton) entre la République de l'Ouganda et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 22 janvier 1993	147
N° 40878. Fonds international de développement agricole et Sénégal :	
Accord de prêt (Projet d'organisation et de gestion villageoises) entre la République du Sénégal et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 17 décembre 1992	149

N° 40879. Finlande et Singapour :

Accord entre la République de Finlande et la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Singapour, 7 juin 2002..... 151

N° 40880. Finlande et Viet Nam :

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Helsinki, 21 novembre 2001 191

N° 40881. États-Unis d'Amérique et Nicaragua :

Accord de prêt entre le Gouvernement de la République du Nicaragua et les États-Unis d'Amérique concernant le programme de prêt relatif à la reconstruction (avec annexe). Managua, 17 octobre 1980 297

N° 40882. États-Unis d'Amérique et Inde :

Accord de prêt entre le Président de l'Inde et les États-Unis d'Amérique pour un projet relatif à un crédit pour le développement agricole (avec annexe). New Delhi, 30 juin 1980 299

N° 40883. Finlande et Kirghizistan :

Accord entre la République de Finlande et la République kirghize tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu. Helsinki, 3 avril 2003 301

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
January 2005
Nos. 40868 to 40883*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
janvier 2005
N^{os} 40868 à 40883*

No. 40868

**Israel
and
Kazakhstan**

Air Transport Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Kazakhstan (with annex). Almaty, 30 August 1995

Entry into force: *23 May 1996 by notification, in accordance with article XXI*

Authentic texts: *English, Hebrew, Kazakh and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 1 January 2005*

**Israël
et
Kazakhstan**

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Kazakhstan (avec annexe). Almaty, 30 août 1995

Entrée en vigueur : *23 mai 1996 par notification, conformément à l'article XXI*

Textes authentiques : *anglais, hébreu, kazakh et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 1er janvier 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
KAZAKHSTAN

The Government of the State of Israel, and the Government of the Republic of Kazakhstan, (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;

Acknowledging the importance of air transport as means of creating and preserving friendship, understanding and cooperation between peoples of the two countries;

Desiring to promote the development of air transport between Israel and Kazakhstan, to continue to the fullest extent the international cooperation in this field;

Desiring to conclude an Agreement for the operation of air services between their territories;

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purpose of the interpretation and application of the Agreement, except as otherwise provided herein:

a) the term “Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention, any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or have been ratified by both Contracting Parties;

b) the term “aeronautical authorities” means in the case of the State of Israel, The Minister of Transport, and in the case of the Republic of Kazakhstan, The Minister of Transport and Communication, or in both cases any person or body duly authorised to perform any functions exercised by the said authorities;

c) the term “designated airline” means the airline that each Contracting Party has designated to operate the agreed services as specified in the Annex of this Agreement and in accordance with Article III of this Agreement;

d) the term “territory”, “air services”, “international air services”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meaning specified in Articles 2 and 96 of the Convention;

e) the term “Agreement” means this Agreement, its Annexes and any amendments thereto, which form an integral part of the Agreement;

f) the term “Annex” means the Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article XII of this Agreement.

g) the term “specified routes” means the routes established or to be established in the Annex to the Agreement;

h) the term “agreed services” means the international air services performed by aircraft for public transport of passengers, cargo and mail which can be operated, according to the provisions of the Agreement, on the specified routes;

i) the term “tariff” means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

j) The term “capacity” in relation to “agreed services” means the capacity of the aircraft used on such services, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period of time and route or section of a route.

Article II. Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the Agreement, for the purpose of establishing and operating scheduled international air services on the routes specified in the Annex hereto.

2. Unless otherwise specified in this Agreement or in its Annex, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy the following rights:

- a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;
- c) while operating an agreed service on the specified routes, to embark and disembark in the other Contracting Party's territory, at the points specified in the Annex of this Agreement, passengers, cargo and mail, coming from or destined to the territory of the Contracting Party designating the airline.

3. Nothing in this Agreement shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail, carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

Article III. Designation of Airlines and Operating Authorization

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating, between the territories of the two countries, the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall grant without delay, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, to the designated airline the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it fulfils the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of

international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article or to impose such conditions, as it may deem necessary, on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article II of this Agreement in any case when the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorised, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article VI of this Agreement is in force in respect of those services.

Article IV. Revocation or Suspension of Rights

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article II of this Agreement given to the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise of these rights:

a) in case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party;

b) in case of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights;

c) or in any case in which the airline otherwise fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under the Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article are essential to prevent further infringement of laws or regulations, such right to revocation or suspension shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article V. Exemptions from Duties and Taxes

1. Based on the principle of reciprocity, each Contracting Party shall exempt the designated airline of the other Contracting Party to the fullest possible extent under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on supplies including fuel and lubricants, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores and food (including tobacco, liquor, beverages and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such Contracting Party operating the agreed services, as well as printed tickets-stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The exemption granted by this Article shall apply to the items referred to paragraph 1 of this Article:

- a) introduced in the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;
- b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving to or departing from the territory of the other Contracting Party;
- c) taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly or partly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

The material referred to in a), b) and c) above shall be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are taken out or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

4. The exemptions provided by paragraph 1 of this Article shall also be available where the airline of one Contracting Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph 1 of this Article.

Article VI. Tariffs

1. The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and tariffs of other airlines. The Contracting Parties shall consider unacceptable tariffs that are predatory or discriminatory, unduly high or restrictive because of the abuse of a dominant position, or artificially low because of direct or indirect government subsidy or support.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article, shall be agreed between the designated airlines of both Contracting Parties, after consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, whenever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association or any other appropriate international rate fixing mechanism for the working out of tariffs.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least (45) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3 of this Article, these tariffs shall be considered approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than (30) days.

5. If a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, or if during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed upon in accordance with the provisions of paragraph 2, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any state whose advice they may consider useful, endeavor to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them in accordance with paragraph 3 of this Article, or on the determination of any tariff as specified in paragraph 5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XVIII of this Agreement.

7. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

Article VII. Representation

1. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services. These staff shall be chosen among nationals of either or both Parties as may be necessary.

2. These staff requirements may, at the opinion of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of other organisation, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party, and, consistent with such laws and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary work permits, employment visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article.

Each Contracting Party undertakes to ensure that the respective designated airline of the other Contracting Party is provided with a suitable office and facilities required for its operation, in order to facilitate without undue delay the operation of the respective airlines of the Contracting Parties.

Article VIII. Application of Laws and Regulations

1. The laws and regulations of each Contracting Party governing the admission to or departure from its own territory of aircraft engaged in international navigation, or related to the operation of such aircraft while within its territory, will be applied to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of each Contracting Party related to the admission to, stay in, transit through and departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo and mail on aircraft, including regulations relating to entry and departure, immigration, and emigration, passports, customs, currency and sanitary measures, shall be complied with by the airline of each Contracting Party upon entrance into or departure from and while within the territory of the other Contracting Party.

Article IX. Recognition of Certificates and Licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that the requirements under which such certificates and licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, of refusing to recognize the validity of the certificates of competency and the licences granted to its own nationals by the other Contracting Party for the purpose of overflying its own territory.

Article X. Security

1. The Contracting Parties reaffirm their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference. The Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention of Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed in Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are

applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. When a Contracting Party has reasonable ground to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article XI. Transfer of Excess Receipts

Based on the principle of reciprocity:

1. The designated airline of one Contracting Party shall be free to sell air transport services in the territory of the other Contracting Party, in local currency or in any freely convertible currency, either directly or through agents; subject to proper authorizations obtained from the appropriate authorities.

2. The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to convert to freely convertible currency the excess of receipts over expenditure and to transfer from the territory of sale to their home territory this excess of receipts. Included in such net transfers shall be revenues from sales made directly or through an agent of air transport services, and ancillary supplementary services, and the payments shall be settled in conformity with the provisions of the payment agreement in force between the two countries, if such an agreement has been reached, and with the applicable currency regulations.

3. The designated airlines of the Contracting Parties shall receive approval for such transfers within at most (30) days of application. The procedure for such transfers shall be in accordance with the foreign exchange regulations of the country in which the revenue accrues.

4. The designated airline of the Contracting Parties shall be free to effect the actual transfer on receipt of approval. In the event that, for technical reasons, such transfer cannot be effected immediately, the airlines of the Contracting Parties shall receive priority of transfer similar to that of the other Contracting Party's imports.

5. Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the exemption of all taxes and duties on the profit or incomes derived from the operation of the air services.

Article XII. Capacity

1. There shall be fair and equal opportunity for both designated airlines to operate the agreed services as specified in the Annex to this Agreement.

2. While operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route, or on other routes of its network.

3. The capacity to be provided on the agreed services by the designated airlines shall bear a close relationship to the estimated air transport requirements of the travelling public of the territories of the Contracting Parties, travelling between the two countries. This capacity shall be in principle equally shared between the designated airlines of the Contracting Parties, unless otherwise agreed.

4. The frequencies and the schedules for the operation of the agreed services shall be established by mutual agreement between the two designated airlines and submitted to the aeronautical authorities for approval prior to the operation of the said agreed services and at least (30) days prior to their entry into force. In case such agreement cannot be reached between the designated airlines, the matter shall be referred to the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

5. Additional capacity, when required, shall be coordinated between the designated airlines before its submission for approval to the respective aeronautical authorities.

6. A commercial agreement between the two designated airlines shall be required while operating the agreed services. This commercial agreement shall be submitted to the respective aeronautical authorities for approval.

Article XIII. Facilitation

1. Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of airports, and other aviation facilities, provided that these charges shall not be higher than those paid by other airlines engaged in similar international air services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging organizations and the designated airlines using the services and facilities and, where practicable, through the airlines representative organizations. Reasonable notice should be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

Article XIV. Exchange of Information and Statistics

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such statistical information as may be reasonably required for the purpose of determining the capacity to be provided by the designated airline, the amount of traffic carried on the agreed services as well as the origin and destination of no-stopover traffic, when exceptionally carried to/from third countries.

Article XV. Direct Transit

Passengers in direct transit across the territory of a Contracting Party, not leaving the area of the airport reserved for such purpose, shall be subject to a simplified control. Baggage and freight in direct transit shall be exempt from customs duties and other charges.

Article XVI. Consultations

1. In the spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement.

2. Such consultations shall begin within a period of 60 days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article XVII. Modifications

1. If either Contracting Party considers it desirable to modify any provisions of the Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations between aeronautical authorities may be through discussions or by correspondence and shall begin within a period of 60 days from the date of request. Any modifications so agreed shall be effected by an Exchange of Diplomatic Notes.

2. Modifications of the Annex to this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties and confirmed by exchange of diplomatic notes.

3. The Agreement will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article XVIII. Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle it by negotiations.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiations, they may agree to refer the dispute to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Par-

ties shall nominate an arbitrator within a period of (60) days from the date of receipt by either Contracting Party of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as Chairman of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held. The arbitral Tribunal shall settle its own procedure and if necessary shall decide the law to be applicable.

3. Any decision given by the arbitral Tribunal shall be binding on both Contracting Parties, unless they decide otherwise at the time of referring the dispute to an arbitral Tribunal.

4. The expenses of the Tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with any decision given under paragraph 3 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

Article XIX. Registration

This agreement and all modifications thereto, as well as any exchange of Diplomatic Notes, shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article XX. Termination

1. This Agreement shall be valid for indefinite period of time.

2. Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate the Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice of termination is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article XXI. Entry into Force.

This Agreement shall enter into force at the date on which both Contracting Party give written notifications to each other by exchange of Diplomatic Notes that their respective internal requirements for entry into force have been fulfilled.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in Almati, this 4th day of Elul 5755 which corresponds to the 30 August 1995 in two originals in each of the English, Hebrew, Kazakh and Russian languages, all four texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

SHIMON PERES

For the Government of the Republic of Kazakhstan:

TOKAYEV

ANNEX TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
ON SCHEDULED AIR TRANSPORT BETWEEN THEIR TERRITORIES

1. Routes on which air services may be operated by the designated airline of the State of Israel:

Point of origin: Tel-Aviv
Intermediate Points: Any point
Point in Kazakhstan: Almaty
Points Beyond: Any point

2. Routes on which air services may be operated by the designated airline of the Republic of Kazakhstan:

Point of origin: Almaty
Intermediate Points: Any point
Point in Israel: Tel-Aviv
Points Beyond: Any point

3. The above air services shall be operated without fifth freedom traffic rights to/ from third countries unless otherwise mutually agreed between the designated carriers. Such agreements shall be submitted for approval of both aeronautical authorities before their implementation.

4. Any or all of the intermediate or beyond points may, at the opinion of the designated airline, be omitted on any or all flights provided that the services begin or terminate in the territory of the party designating the airline.

נספח

להסכם ההובלה האוירית בין ממשלת ישראל וממשלת הרפובליקה של קזחסטן בדבר הובלה אוירית סדירה בין שטחי ארצותיהן .

1. נתיבים שבהם שירותי תעופה הניתנים להפעלה ע"י המוביל האוירי המיועד של מדינת ישראל:

נקודת מוצא: _____ תל-אביב

נקודות ביניים: _____ כל נקודה

נקודה בקזחסטן: _____ אלמטי

נקודות שמעבר: _____ כל נקודה

2. נתיבים שבהם שירותי תעופה ניתנים להפעלה ע"י המוביל האוירי המיועד של הרפובליקה של קזחסטן :

נקודת מוצא: _____ אלמטי

נקודות ביניים: _____ כל נקודה

נקודה בישראל: _____ תל-אביב

נקודות שמעבר: _____ כל נקודה

3. המובילים האויריים שהוזכרו לעיל יפעלו ללא זכויות התעבורה על פי החירות החמישית בבואם אל ארצות שלישיות או מהן, אלא אם יוסכם אחרת בין המובילים האויריים המיועדים. הסכמים כאמור יאושרו ע"י רשויות התעופה של שני הצדדים לפני החלתם.

4. נקודות ביניים או נקודות שמעבר, ניתן לדלג עליהן, או מקצתן, בכל טיסה או בכל הטיסות, לפי שיקולו של המוביל האוירי שמיועד, ובלבד שהשירות יתחיל או יסתיים בשטח ארצו של הצד שהועיד את המוביל האוירי.

סעיף 18
יישוב מחלוקת

1. התעוררה מחלוקת בין הצדדים המתקשרים בנוגע לפירושו או ליישומו של הסכם זה, ושתדלו הצדדים המתקשרים ליישבה תחילה כמשא-ומתן.
2. קצרה ידם של הצדדים המתקשרים מלהגיע לעמק השווה כמשא-ומתן, רשאים הם להסכים להעביר את המחלוקת לכית-הדין של שלושה כוררים, מהם ימונה אחד ע"י כל צד והשלישי ימונה אחד ע"י שני הכוררים. כל אחד מהצדדים המתקשרים ימנה כורך בתוך תקופה של (60) שישים יום מתאריך קבלתה ע"י כל אחד מהצדדים המתקשרים של הודעה כצינורות הדיפלומטיים המבקשת כוררות כמחלוקת, והכורך השלישי ימונה בתוך תקופה נוספת של (60) שישים יום. לא עלה כידו של אחד הצדדים המתקשרים למנות כורך בתוך התקופה האמורה, או לא מונה הכורך השלישי בתוך התקופה האמורה, אפשר שנשיא מועצת הארגון הכינלאומי לתעופה אזרחית יתבקש ע"י על אחד מהצדדים המתקשרים למנות כורך או כוררים, לפי המקרה. ככל המקרים יהיה הכורך השלישי אזרח מדינה שלישית, ישמש כיושב-ראש בית-הדין ויקבע את המקום שבו תערך הכוררות. בית הדין לכוררות יקבע לעצמו את סדרי הדין.
3. כל החלטה של בית-הדין לכוררות תחייב את שני הצדדים המתקשרים, אלא אם יחליטו אחרת בעת העברת המחלוקת לכית-הדין לכוררות.
4. הוצאות בית-הדין יחלקו בשווה בין הצדדים המתקשרים.
5. אם וכל עור לא מילא אחד הצדדים המתקשרים אחר החלטה כלשהי שניתנה לפי ס"ק 3 לסעיף זה, רשאי הצד המתקשר האחר להגביל, למנוע או לשלול זכויות או זכויות-יתר שהעניק מכוח הסכם זה לצד המתקשר המשתמט, או למכיל האירי המיועד המשתמט.

סעיף 19
רישום

הסכם זה וכל השינויים, וכן כל חילופי איגרות דיפלומטיות, יש לדשםם אצל הארגון הכינ"ל לתעופה אזרחית.

סעיף 20
סיום

1. הסכם זה יהיה כחוקף לפרק זמן כלתי מוגבל.

סעיף 14
חילופי מידע וסטטיסטיקה

רשויות התעופה של כל אחד מן הצדדים המתקשרים תספקנה לרשויות התעופה של הצד המתקשר האחר, לפי בקשתן, מידע סטטיסטי לפי הנדרש כאופן סביר לצורך קביעת הקיבולת שישפק המוביל האווירי המיוער, במות התנועה המובלת בשירותים המוסכמים, וכן המוצא והיער של תנועה בטיסות בלא חניות ביניים, מקום שהיא כוללת באורח יוצא מהכלל, גם תנועה מארצות שלישיות ואליהן.

סעיף 15
מעבר ישיר

נוטעים כמעבר ישיר דרך שטח ארצו של צד מתקשר, שאינם יוצאים מתחום נמל התעופה השמור למטרות אלה, יהיו זכאים להקלה בביקורת. ככודה ומטען כמעבר ישיר יהיו פטורים מהיטלי מכס ושאר היטלים.

סעיף 16
התייעצויות

1. כרוח שיתוף הפעולה ההדוק, תתייעצנה רשויות התעופה של הצדדים המתקשרים אלה עם אלה מעת לעת במטרה להבטיח יישום, ומילוי משביע דצון, של תנאי הסכם זה והנספח לו.
2. התייעצויות באמור תחלנה בתוך תקופה של 60 שישים יום מתאריך קבלת בקשה כאמור, אלא אם יוסכם אחרת ע"י הצדדים המתקשרים.

סעיף 17
שינויים

1. אם ייראה לאחר מן הצדדים המתקשרים כרצוי לערוך שינויים כאחת מהוראות הסכם זה, הוא רשאי לבקש התייעצויות עם הצד המתקשר האחר. התייעצויות כאמור בין רשויות התעופה ניתן לערוך ע"י דיונים או בהתכתבות, והן יחלו בתוך תקופה של שישים (60) יום מתאריך קבלת הבקשה. כל שינוי שיוסכם עליו בדרך זו ייכנס לתוקף עם אישור בחילופי איגרות דיפלומטיות.
2. שינויים כנספת להסכם זה ניתן לעשות בהסכמה ישירה בין רשויות התעופה המוסמכות של הצדדים המתקשרים ולאשר בחילופי איגרות דיפלומטיות.
3. ההסכם יתוקן לשם התאמתו לכל אמנה רב צדדית העשויה להפוך למחייבת לגבי שני הצדדים המתקשרים.

2. כהפעילו את השירותים המוסכמים, יביא המוביל האוירי המיועד של כל צד מתקשר כחשבון את ענייניו של המוביל האוירי המיועד של הצד המתקשר האחר, לכל ייפגעו שלא לצורך השירותים שמשפק האחרון כאותו נתיב, כחלקו או בשלמותו, או כנתיבים אחרים הכלולים כרשתו.
3. הקיכולות שחוספק בשירותים המוסכמים על ידי המובילים האויריים המיועדים תקבע תוך זיקה הדוקה לרשימת הציבור המשוערת לתעבורה אוירית בין שטחי ארצותיהם של הצדדים המתקשרים. קיכולת זו תחולק בעיקרון כשווה בין המובילים האויריים המיועדים של הצדדים המתקשרים, זולת אם הוסכם אחרת.
4. התירויות ולוחות הזמנים להפעלת השירותים המוסכמים ייקבעו בהסכמה הדדית בין שני המובילים האויריים המיועדים ויוגשו לאישור רשויות התעופה לפני הפעלת השירותים המוסכמים האמורים לפחות שלושים (30) יום לפני כניסתם לתוקף. במקרה ולא ניתן להגיע להסכם כאמור בין המובילים האויריים המיועדים, יועבר העניין לטיפול רשויות התעופה של הצדדים המתקשרים.
5. קיכולת נוספת, כאשר נדרשת, תתואם בין המובילים האויריים המיועדים לפני מסירתם לאישור לרשויות המוסמכות של שני הצדדים.
6. הסכם מסחרי בין שני המובילים האויריים המיועדים יידרש בעת הפעלתם של השירותים המוסכמים. הסכם מסחרי זה יוגש לאישור רשויות התעופה של שני הצדדים. במקרה ולא ניתן להגיע להסכם כאמור בין המובילים האויריים המיועדים, יועברו עניינים שנויים כמחלוקת לטיפול רשויות התעופה של הצדדים המתקשרים.

סעיף 13
הקלות

1. כל צד מתקשר רשאי להטיל או להדרשות להטיל היטלים הוגנים וסבירים לשימוש כנמלי תעופה ומתקני תעופה אחרים, וכלכד שהיטלים אלה לא יהיו גבוהים מאלה שמשלמים מובילים אויריים אחרים בשירותי תעופה בינלאומיים דומים.
2. כל צד מתקשר יעודד התייעצויות בין ארגוני הגכייה המוסמכים שלו לבין המובילים האויריים היועדים המשתמשים בשירותים ובמתקנים, וכאשר הדבר מעשי, באמצעות הגופים המייצגים את המובילים האויריים. יש למסור למשתמשים הודעות בפרק זמן סביר לגבי הצעות לשינויים כהיטלי משתמשים, כדי לאפשר להם להביע את השקפותיהם בטרם יבוצעו השינויים.
3. שום צד מן הצדדים המתקשרים לא ייתן עדיפות למוביל האוירי שלו או לכל מוביל אוירי אחר על פני מוביל אוירי העוסק בשירותי תעופה בינלאומיים דומים של הצד המתקשר האחר כיישום תקנות בענייני מבט, הגירה, הסגר וכדומה, או בשימוש כנמלי תעופה, נתיבים אויריים, ומתקנים קשורים אחרים שכשליטתו.

5. במקרה של תקרית או איום בתקרית של חפיסה בלתי-חוקית של בלי טיס אזרחיים, או מעשים בלתי-חוקיים אחרים נגד כיטחון בלי טיס כאמור, נוסעיהם ואנשי צוותם, נמלי אוויר או מתקני עזר לטיסה יסייעו הצדדים המתקשרים זה לזה ע"י הקלת התקשורת ואמצעים מחאימים אחרים המיועדים לשים קץ מהיר ובטוח לתקרית או לאיום בתקרית כאמור.
6. כאשר יש לאחד הצדדים המתקשרים סיבה סבירה להאמין כי הצד המתקשר האחר חרג מהוראות סעיף זה הנוגעות לבטחון התעופה, רשויות רשויות התעופה של אותו צד מתקשר לבקש להתייעץ אלאחר עם רשויות התעופה של הצד המתקשר האחר.

סעיף 11 העברת חקבולים עודפים

תוך שמירה על עיקרון ההדדיות:

1. יהיה המוביל האווירי המיועד של אחד הצדדים חופשי למכור הובלה אווירית בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, במטבע מקומי או בכל מטבע הניתן להמרה חופשית, במישרין או באמצעות סוכנים, ובהתאם לחוקים ולתקנות הלאומיים הישמיים בכל אחת מהמדינות ובכפוף לאישורים מחאימים המתקבלים מהרשויות.
2. המובילים האוויריים המיועדים של הצדדים יהיו חופשיים להמיר למטבע הניתן להמרה חופשית את התקבולים העודפים על ההוצאות ולהעביר את העודפים הנ"ל משטח הארץ שבו הוצעה המכירה אל שטח ארצם הם. בסכום הנטו של העברות כאלה ייכללו הכנסות ממכירות שנעשו במישרין או באמצעות סוכן של שירותי הובלה אוויריים, ושירותים מסונפים נוספים, והתשלומים יוסדרו בהתאם להוראות הסכם התשלומים שבתוקף כין שתי הארצות, אם הושג הסכם כאמור, ולתקנות מטבע ישימות.
3. המובילים האוויריים המיועדים של הצדדים המתקשרים יקבלו אישור על ביצוע ההעברות כאמור בתוך (30) שלושים יום לכל היותר מתאריך הבקשה. הנוהל להעברות כאמור יהיה בהתאם לתקנות מטבע זר כארץ בה ניצמחת ההכנסה.
4. המובילים האוויריים של הצדדים המתקשרים יהיו חופשיים לכצע את ההעברה בפועל עם קבלת האישור. במקרה ולא ניתן, מסיבות טכניות, לבצע לאלתר העברה כאמור, יקבלו המובילים האוויריים של הצדדים המתקשרים עדיפות בהעברה השווה לזו של מוצרי ייבוא של הצד המתקשר האחר.
5. כל צד מתקשר יעניק למוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר האחר פטור ממסים והיטלים על רווח או הכנסות הנובעים מהפעלתם של שירותי התעופה.

סעיף 12 קיבולת

1. למובילים האוויריים המיועדים של שני הצדדים המתקשרים תהיה הזדמנות הוגנת ושווה להפעיל השירותים המוסכמים כמפורט כנספח להסכם זה.

סעיף 9
הכרה כתעודות וכרישיונות

1. תעודות כרבר כושר אווירי, תעודות הסכמה ורישיונות שהוצאו או שקיבלו תוקף ע"י אחד הצדדים המקשרים והעומדים עדיין בתוקפם, יוכרו כבעלי תוקף חוקי ע"י הצד המתקשר האחד למטרת הפעלת השירותים המוסכמים, ובלבד שהורישות שלפיהן הוצאו תעודות ורישיונות כאמור או קיבלו את תוקפם הינן שוות ערך לתקני המינימום העשויים להקבע בהתאם לאמנה, או עלות עליהן.
2. עם זאת, כל אחד מהצדדים המקשרים שומר לעצמו את הזכות לסרב להכיר בתקפותם של תעודות הסכמה והרישיונות שהוענקו לאזרחיו ע"י הצד המתקשר האחד למטרת טיסה מעל שטח ארצו הוא.

סעיף 10
כטחון

1. הצדדים המתקשרים מאשרים מחדש את מחויבותם ההדדית להגן על כטחון התעופה האזרחית מפני מעשים של התערבות בלתי-חוקית. הצדדים המתקשרים יפעלו במיוחד בהתאם להוראות האמנה בדבר עבירות ומעשים מסוימים אחרים המכוצעים ככלי טיס, שנחתמה כטוקיו ביום 14 בספטמבר 1963; האמנה בדבר דיכוי תפיסה בלתי-חוקית של כלי טיס, שנחתמה בהאג ביום 16 בדצמבר 1970; האמנה בדבר דיכוי מעשים בלתי-חוקיים נגד כטיחות התעופה האזרחית, שנחתמה במונטריאול ביום 23 בספטמבר 1971; והפרוטוקול בדבר דיכוי מעשי אלימות בלתי-חוקיים כנמלי-תעופה המשמשים את התעופה האזרחית הכינלאומית, שנחתם במונטריאול ביום 24 בפברואר 1988.
2. הצדדים המתקשרים יושיטו זה לזה, לפי בקשה, את כל העזרה הנחוצה למניעת מעשים של תפיסה בלתי-חוקית של כלי טיס אזרחיים ומעשים בלתי-חוקיים אחרים נגד כטיחותם של כלי טיס כאמור, נוסעיהם ואנשי צוותם, נמלי אוויר ומתקני עזר לטיסה, וכל איום אחר על כטיחות התעופה האזרחית.
3. כמסגרת קשריהם ההדדיים, יפעלו הצדדים המתקשרים בהתאם להוראות הבטיחות בתעופה שנקבעו ע"י הארגון הכינלאומי לתעופה אזרחית כנספחים לאמנה, כמידה שאותן הוראות כטיחות ישימות לגבי הצדדים המתקשרים; והם ידרשו כי מפעילים של כלי טיס הדשומים אצלם, או מפעילי כלי טיס שמקום עסקם הואשי או משכנם הקבוע נמצא בשטח ארצם, ומפעילים של נמלי אוויר שכשטח ארצם, ינהגו בהתאם להוראות הבטיחות בתעופה האמורות.
4. כל צד מתקשר מסכים כי ניתן לתייב מפעילי כלי טיס כאמור לקיים את הוראות הבטיחות בתעופה המוזכרות בס"ק 3 לעיל, כנדרש ע"י הצד המתקשר האחר לשם כניסה לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, יציאה ממנו או שהייה בו. כל צד מתקשר יבטיח שיינקטו בפועל אמצעים מתאימים בתוך שטח ארצו כדי להגן על כלי טיס וכדי לבדוק נוסעים, אנשי צוות, מטעני-יד, כבודה, מטען וציודה לכלי טיס, לפני העלייה או ההטענה ובמהלכן. כל צד מתקשר ישקול גם, כרוח אוהדת, כל בקשה של הצד המתקשר האחר לגבי אמצעי כטחון מיוחדים סבירים נוכח איום מסוים.

סעיף 7
ייצוג

1. המוביל האוירי המיועד של אחד הצדדים המתקשרים יורשה, על בסיס של הדדיות, להחזיק בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר נציגים וסגל המסחרי, תפעולי וטכני, כנדרש בהקשר להפעלת השירותים המוסמכים. סגל זה ייבחר מבין אזרחי אחד הצדדים המתקשרים, או שניהם לפי הצורך.
2. דרישות לסגל כאמור, ניתן לספק, לפי שיקול דעתו של המוביל האוירי המיועד, ע"י כוחו האדם שלו או ע"י שימוש בשירותי ארגון, חברה או מוביל אוירי אחרים הפועלים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, ומורשים לבצע שירותים כאמור בשטח ארצו של אותו צד מתקשר.
3. הנציגים וסגל העובדים יהיו כפופים לחוקים ולתקנות התקפים אצל הצד המתקשר האחר, ובהתאם לחוקים ותקנות האמורים, יעניק כל צד מתקשר, על בסיס הרדיות ותוך עיבוב מזערי, את היתרי העבודה, אשרות תעסוקה או מטמכים דומים אחרים לנציגים ולסגל העובדים המוזכרים בס"ק 1 לסעיף זה.
4. כל אחד מהצדדים המתקשרים מתחייב לוודא שהמוביל האוירי המיועד של הצד המתקשר האחר יקבל משרדים ומתקנים הולמים הדרושים לפעולתו, על מנת להקל בלא כל שהות מיותרת את הפעלת המוביל האוירי של כל אחד מן הצדדים המתקשרים.

סעיף 8
החלת חוקים ותקנות

1. חוקיו ותקנותיו של צד מתקשר אחד, המסדירים את כניסתם לשטח ארצו או יציאתם ממנו של כלי טיס העוסקים בתעופה בינלאומית, או טיסות של כלי טיס כאמור מעל לאותו שטח ארץ, יחולו על כלי הטיס של המוביל האוירי המיועד של הצד המתקשר האחר עם כניסתם לשטח הארץ האמור, יציאתם ממנו או שהותם בו.
2. חוקיו ותקנותיו של צד מתקשר אחד הנוגעים לכניסה, שהות, מעבר או יציאה של נוסעים, צוות, מטען ודואר, כגון אלה הנוגעים לנוהלי כניסה ויציאה, הגירה, מכס, מטבע ואמצעי תברואה והסגר, יחולו על הנוסעים, הצוות, המטען או הדואר המובלים בכלי הטיס של המוביל האוירי המיועד של הצד המתקשר האחר בעודם בשטח ארצו של הצד המתקשר הראשון.

סעיף 6
תעריפים

1. התעריפים אשר ייגבו ע"י המוביל האוירי המיועד של צד מתקשר אחד עבור הובלה אל שטח ארצו של הצד המתקשר האחר וממנו ראוי כי ייקבעו ברמות סבירות, תוך התייחסות נאותה לכל הגורמים הנוגעים לדבר, לרבות עלויות הפעלה, רווח סביר ותעריפיהם של מובילים אויריים אחרים. הצדדים המתקשרים ידאו ככלתי-קבילים תעריפים חמסניים או מפלים, גבוהים כמידה בלתי סבירה או מגבילים בשל ניצול לרעה של עמדת שליטה, או נמוכים באופן מלאכותי כשל סובסידיה או תמיכה ממשלתית ישירה או עקיפה.
2. התעריפים המוזכרים בס"ק 1 לסעיף זה, יוסכם עליהם בין המובילים האויריים המיועדים של שני הצדדים המתקשרים, לאחר התייעצות עם מובילים אויריים אחרים הפועלים בנתיב, בשלמותו או בחלקו. הסכם כאמור יושג, כל אימת שאפשר, ע"י שימוש בנהלי האיגוד הכינלאומי לתובלה אוירית או בכל מנגנון בינלאומי נאות אחר לקביעת מחירים, לשם חישוב התעריפים.
3. תעריפים שהוסכם עליהם בדרך זו יוגשו לאישור רשויות התעופה של שני הצדדים המתקשרים לפחות (45) ארבעים וחמישה יום לפני התאריך המוצע להנהגתם. במקרים מיוחדים, ניתן לקצר פרק זמן זה, בכפוף להסכמת הרשויות האמורות.
4. ניתן לתת אישור זה במפורש. לא הביעה שום רשות תעופה אי-הסכמה בתוך (30) שלושים יום מתאריך ההגשה, בהתאם לס"ק 3 לסעיף זה, יחשבו תעריפים אלה כאילו אושרו. והיה אם קוצר פרק הזמן להגשה, כפי שנקבע בס"ק 3, רשאיות רשויות התעופה להסכים כי פרק הזמן שבתוכו יש להודיע על כל אי-הסכמה יהיה פחות מאשר (30) שלושים יום.
5. אם לא הושגה הסכמה על תעריף בהתאם להודאות ס"ק 2 לסעיף זה, או אם מסרה רשות תעופה אחת, בתוך פרק הזמן שניתן להחיל בהתאם לס"ק 4 לסעיף זה, לרשות התעופה האחרת על אי-הסכמתה לתעריף כלשהו שהוסכם עליו בהתאם להודאות ס"ק 2, ישחדלו רשויות התעופה של שני הצדדים המתקשרים לקבוע את התעריף בהסכמה הדדית, לאחר התייעצויות עם רשויות התעופה של כל מדינה שעצתה תיראה להם מועילה.
6. אם אין רשויות התעופה יכולות להסכים על תעריף כלשהו שהוגש להם בהתאם לס"ק 3 לסעיף זה, או על קביעת תעריף כמפורט בס"ק 5 לסעיף זה, תיושב המחלוקת בהתאם להוראות סעיף 18 להסכם זה.
7. תעריף שנקבע בהתאם להוראות סעיף זה יישאר בתוקף עד שייקבע תעריף חדש. מכל מקום, לא יוארך תעריף בהסתמך על ס"ק זה ליותר מאשר (12) שנים עשר חודשים לאחר התאריך שבו אמור היה אחרת לפקוע.

סעיף 5
פטור מדמי מכס ומהיטלים דומים

1. על בסיס עקרון ההדדיות, יפטור כל אחד מן הצדדים המתקשרים, במלוא המידה האפשרית לפי חוקי ארצו, את המוביל האוירי המיועד על הצד המתקשר האחר מהגבלות ייבוא, היטלי מכס, מסי בלו, אגרות כדיקה ושאר תשלומי חובה והיטלים לאומיים על אספקה, חלקי חילוף כולל מנועים, ציוד כלי טיס רגיל, צידה ומזון לכלי טיס (לרבות טבק, משקאות חריפים וקלים ומוצרים אחרים המיועדים למכירה לנוסעים בכמויות מוגבלות במשך הטיסה) ופריטים אחרים המיועדים לשימוש אך ורק בהקשר להפעלתם או לשירותם של מטוסי המוביל האוירי המיועד של הצד המתקשר האמור המפעיל את השירותים המוסכמים, וכן על מלאי הכרטיסים המודפסים, שטרי מטען אויריים, כל דבר דפוס הנושא את סמל החברה המודפס אליו, וחומר פירסומי רגיל המופץ חינם ע"י אותו מוביל אוירי מיועד.
2. הפטור המוענק בסעיף זה יחול על הפריטים המוזכרים בס"ק 1 לסעיף זה:
 - א. שהוכנסו לשטח ארצו של אחד הצדדים המתקשרים ע"י המוביל האוירי המיועד של הצד המתקשר האחר או מטעמו;
 - ב. שהוחזקו בכלי טיס של המוביל האוירי המיועד של אחד הצדדים המקשרים בהגיעם לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר או בצאתם ממנו;
 - ג. שהועלו לכלי טיס של המוביל האוירי המיועד של אחד הצדדים המתקשרים בשטח של הצד המתקשר האחר ונועדו לשימוש בהפעלת השירותים המוסכמים;

בין אם נעשה בפריטים אלה שימוש או שנצרכו בשלמותם או בחלקם כתחום שטח ארצו של הצד המתקשר המעניק את הפטור, ובין אם לאו, ובלבד שפריטים כאמור לא יועברו לזולת בשטח ארצו של הצד המתקשר האמור.

פריטים המאוזכרים בס"ק א', ב', ג', שלעיל, יוחזקו תחת פיקוח או ביקורת של שילטונות המבט.
3. ציוד מוטס רגיל, וכן חומרים ואספקה המוחזקים כרגיל בכלי טיס של המוביל האוירי המיועד של כל אחד מן הצדדים המתקשרים, ניתן לפרוק בשטח ארצו של הצד המתקשר האחד רק באישור שילטונות המכס של אותו שטח ארץ. במקרה האמור, ניתן לשימש תחת השגחת שילטונות האמורים עד לייצואם החוזר או עד אשר ייעשה בהם אחרת בהתאם לתקנות המכס.
4. הפטורים המוענקים לפי ס"ק 1 לסעיף זה יינתנו גם כאשר המוביל האוירי של צד מתקשר אחד עשה חוזה עם מוביל אוירי אחר, שנהנה אף הוא מפטורים כאמור שניתנו ע"י צד מתקשר אחר, לשם הלוואה או העברה לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר של הפריטים המפורטים בס"ק 1 לסעיף זה.

3. רשויות התעופה של צד מתקשר אחד ושאינו לדרוש מהמוביל האווירי שהועיד הצד המתקשר האחר שיניח את דעתו כי הנו ממלא אחר התנאים שנקבעו לפי החוקים והתקנות החלים באופן רגיל וסביר על הפעלת שירותי תעופה בינלאומיים ע"י הרשויות האמורות, כהתאם להוראות האמנה.
4. לכל צד מתקשר תהיה הזכות לסרב לקבל הוערה של מוביל אווירי, או לסרב להעניק את היתר ההפעלה המוזכר בס"ק 2 לסעיף זה, או להטיל אותם תנאים שיראה כהכרחיים למימוש הזכויות המפורטות בסעיף 2 להסכם זה ע"י המוביל האווירי המיועד, ככל מקרה שלא נחה דעתו של הצד המתקשר האמור כי הבעלות העיקרית והשליטה המעשית על אותו מוביל אווירי נתונים בידי הצד המתקשר המועיד את המוביל האווירי, או בידי אדרחיו.
5. המוביל האווירי שיועד דשאי להתחיל להפעיל את השירותים המוסכמים, וכלבד שהתעריפים שנקבעו כהתאם להוראות סעיף 6 להסכם זה הנם כתוקף ביחס לאותם שירותים.

סעיף 4

שלילה והתלייה של זכויות

1. לכל צד מתקשר תהיה הזכות לשלול היחיד הפעלה או להחלות את מימוש הזכויות המפורטות בסעיף 2 להסכם זה שניתנו למוביל האווירי שהועיד הצד המתקשר האחר, או לאכוף תנאים שייראו לו נחוצים לשם מימוש זכויות אלה:
 - א. במקרה שלא נחה דעתו כי הבעלות העיקרית והשליטה המעשית על המוביל האווירי נתונות בידי הצד המתקשר שהועיר את המוביל האווירי או בידי אדרחיו של צד מתקשר כאמור;
 - ב. במקרה שאותו המוביל האווירי לא מילא אחר החוקים והתקנות של הצד המתקשר המעניק זכויות אלה; או
 - ג. בכל מקרה שבצורה אחרת לא הפעיל המוביל האווירי את השירותים המוסכמים כהתאם לתנאים שנקבעו ע"פ ההסכם.
2. הזכות האמורה תמומש דק לאחר התייעצות עם הצד המתקשר האחר, זולת אם יש הכרח לבטל, להחלות או לאכוף ואלתר תנאים שצויינו בס"ק 1 לסעיף זה כדי למנוע הפרה נוספת של חוקים או תקנות.

- ט. המונח "תעריף" פירושו המחירים שיש לשלם כעד הוכלת נוסעים, כבודה ומטען, והתנאים שלפיהם מוחלים מחירים אלה, לרבות מחירים ותנאים של עמילות ושירותי עזר אחרים, אך למעט תגמולים ותנאים להובלת דואר;
- י. המונח "קיבולת", בזיקה ל"שירותים מוסכמים", פירושו קיבולת של כלי טיס המופעלים כשירותים האמורים, כפול התדירות שכלי טיס כאמור מופעל בה במשך פרק-זמן נתון בנתיב או בקטע מנתיב.

סעיף 2

הענקת זכויות

1. כל צד מתקשר מעניק לצד המתקשר האחר את הזכויות המפורטות בהסכם הנוכחי על מנת לאפשר למוביל האווירי המיועד שלו להקים ולהפעיל שירותים אוויריים בינלאומיים סדירים בנתיבים המפורטים כנספח להסכם.
2. בכפוף להוראות הסכם זה ונספחיו, ייהנה המוביל האווירי המיועד של כל צד מתקשר מהזכויות הבאות:
- א. לטוס ללא חנייה מעל לשטחו של הצד המתקשר האחר;
- ב. לערוך חניות בשטח האמור שלא למטרות תענורה;
- ג. בעת הפעלת השירותים המוסכמים בנתיבים המפורטים, להעלות ולהוריד נוסעים, מטען ודואר בכל נקודה בנתיבים המפורטים, בכפוף להוראות הכלולות כנספח להסכם זה; וכן
3. אין כס"ק 2 לסעיף זה דבר אשר ייחשב כמעניק למוביל האווירי המיועד של צד מתקשר אחר את זכות היתר להעלות בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר נוסעים, מטען ודואר, המובלים למטרות רווח או כשכירות ומיועדים לנקודה אחרת בשטח הצד המתקשר האחר.

סעיף 3

הועדת מוכילים אוויריים

1. לכל צד מתקשר תהיה הזכות להועיד בהודעה בכתב לצד המתקשר האחר מוביל אווירי אחר לשם הפעלת השירותים המוסכמים בנתיבים המפורטים.
2. עם קבלת הודעה על הועדה כאמור, יעניק הצד המתקשר האחר בלא עיכוב, בכפוף להוראות ס"ק 3 ו-4 לסעיף זה, את היתר ההפעלה המתאים למוביל האווירי המיועד.

ממשלת מדינת ישראל, וממשלת הרפובליקה של קזחסטאן, (שתיקאנה להלן "הצדדים המתקשרים");

בהיותן צדדים לאמנה בדבר תעופה אזרחית בינלאומית, שנפתחה לחתימה בשיקגו ביום 7 בדצמבר, 1944;

בהכירן בחשיבות ההובלה האווירית כאמצעי ליצירה ולשימור של ידירות, הבנה ושיתוף פעולה בין עמי שתי הארצות;

כרצותן לקדם את פיתוח ההובלה האווירית בין שתי הארצות, ולהמשיך במלוא ההיקף את שיתוף הפעולה הבינלאומי בתחום זה; וכן

כרצותן לעשות הסכם להפעלת שירותים אוויריים בין שתי ארצותיהם ומעבר להם;

הסכימו לאמור:

סעיף 1
הגדרות

לעניין פרשנות להסכם והחלתו, זולת אם נקבע אחרת:

- א. המונה "אמנה" פירושו האמנה ברבד תעופה אזרחית בינלאומית שנפתחה לחתימה בשיקגו ביום השביעי בדצמבר 1944, לרבות כל נספח שאומץ לפי סעיף 90 לאמנה זו, וכל תיקון לנספחים או לאמנה לפי סעיפים 90 ו-94, במידה ואותם נספחים ותיקונים נכנסו לתוקף או אושרו ע"י שני הצדדים המתקשרים;
- ב. המונח "רשויות תעופה" פירושו, כמקרה של ישראל, שר התחבורה, וכמקרה של הרפובליקה של גרוזיה, שר התחבורה והתקשורת, כל אדם או גוף שהוסמכו כיאות למלא את התפקידים המוטלים על הרשויות האמורות;
- ג. המונח "מוכיל אווירי מיועד" פירושו מוביל אווירי שכל צד מתקשר הועיד לשם הפעלת השירותים המוסכמים, כמפורט כנספח להסכם זה ובהתאם לסעיף 3 להסכם זה;
- ד. המונח "שטח ארץ", ולמונחים "שירותים אוויריים", "שירותים אוויריים בינלאומיים", "מוביל אווירי", ו"חנייה שלא למטרות תעבורה", תהיה משמעות כמפורט בסעיפים 2 ו-96 לאמנה;
- ה. המונח "הסכם" פירושו הסכם זה, נספחיו וכל תיקוניו, המהווים חלק בלתי נפרד מההסכם.
- ו. המונח "נספח" פירושו הנספח להסכם זה או תיקוניו בהתאם להוראות סעיף 12 ס"ק להסכם זה.
- ז. המונח "נתיבים מפורטים" פירושו הנתיבים שנקבעו או שייקבעו בנספח להסכם זה;
- ח. המונח "שירותים מוסכמים" פירושו השירותים האוויריים הבינלאומיים שמבצע כלי טיס בהובלה ציבורית של נוסעים, מטען ודואר שאפשר להפעיל, לפי הוראות ההסכם, בנתיבים המפורטים;

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם להובלה אוירית

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של קזחסטאן

[KAZAKH TEXT — TEXTE KAZAKH]

ИЗРАИЛЬ МЕМЛЕКЕТІ ҮКІМЕТІ МЕН ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ҮКІМЕТІНІҢ АРАСЫНДАҒЫ ӨУЕ ҚАТЫНАСТАРЫ ТУРАЛЫ

К Е Л І С І М

Израиль Мемлекеті Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі бұдан - былай " Келісуші Жақтар" деп аталады,

1944 жылы 7 желтоқсанда Чикагода қол қою үшін ашылған Халықаралық Азаматтық Авиация туралы Конвенцияның қатысушылары ретінде,

екі ел халықтарының арасындағы өзара түсіністік пен ынтымақтастықты, достықты сақтау мен құрудың құралы ретінде қатынасының маңыздылығын ескере отырып,

Израиль мен Қазақстан арасында өуе қатынасын дамытуға, осы салада халықаралық ынтымақтастықты жалғастыруға ынталана отырып,

өз мемлекеттерінің аумақтары арасында өуе қатынасын пайдалану мақсатымен Келісімді бекітуді қалай отырып, төмендегілер туралы келісті:

І-БАП АЙҚЫНДАМАЛАР

Осы Келісімді түсіндіру мен қолдану мақсаттары үшін, егер контекстен басқадай мән тауынданса, мына мағыналарды білдіреді:

а/ " Конвенция " атауы - 1944 жылы 7 желтоқсанда Чикагода қол қою үшін ашылған Халықаралық Азаматтық Авиация туралы Конвенцияны білдіреді және осы Конвенцияның 90-бабына сәйкес қабылданған кез келген Қосымшаны, Конвенцияның 90 және 94 - баптарына сәйкес Қосымшаға немесе Конвенцияға кез келген түзетулерді, егер осы қосымшалар немесе түзетулер Келісуші Жақтардың сөзімен бекітілген немесе қабылданған болса, соларды өзіне қосып алады.

б/ "авиациялық билік орындары" атауы - Израиль Мемлекеті Үкіметіне қатысты -Көлік министрін және Қазақстан Республикасына қатысты - Көлік және коммуникациялар министрлігін немесе екі жағдайда да көрсетілген ведомстволармен орындалатын міндеттерді жүзеге асыруға уәкілденген кез келген тұлғаны немесе ұйымды білдіреді: ○ ○

в/ " тағайындалған авиакәсіпорын" атауы - осы Келісімнің 3-бабына сәйкес және осы Келісімнің Қосымшасында көрсетілген келісілген өуе жолдарын пайдалану үшін әрбір Келісуші Жақтармен тағайындалған авиакәсіпорындарды білдіреді;

г/ "аумақ", "өуе қатынасы", "халықаралық өуе қатынасы", "авиакәсіпорын" және "жүйелеген өуе қатынастарының мақсаттарымен аялдама жасау" атаулары - Конвенцияның 2 және 96-баптарында көрсетілген мағыналарды білдіреді;

д/"Келісім атауы" - осы Келісімді, оның Қосымшасын және Келісімнің ажырамас бөлігін құрайтын оның түзетулерін білдіреді;

е/ "Қосымша" атауы - келісімнің 12- бабының 2-тармағының қағидаларына сәйкес қабылданған түзетулер мен Келісімнің Қосымшасын білдіреді;

ж/ "белгіленген маршруттар" атауы - Келісімнің Қосымшасында белгіленген немесе белгіленетін маршруттарды білдіреді;

з/ "келісілген өуе жолдары" атауы - белгіленген маршруттар бойынша Келісімнің қағидаларына сәйкес жолаушыларды, жүк пен поштаны қоғамдық тасымалдаулар үшін пайдаланылуы мүмкін өуе кемелерімен қамтамасыз етілетін халықаралық өуе қатынастарын білдіреді;

и/ "тариф" атауы - жолаушыларды, багажды және жүкті тасымалдау құнын және агенттік және басқа қосымша қызметтер үшін жағдайлар мен бағаларды қосып есентегенде осы бағалар қолданылатын кездегі жағдайларды білдіреді, бірақ бұған пошта тасымалдарының жағдайлары мен төлемақысы кірмейді;

к/ "келісілген өуе жолдарына" қатысты "тасымалдау көлемі" атауы - осындай өуе жолдарында пайдаланатын өуе кемесінің көлемі мен белгілі мерзім ішінде барлық маршрут бойынша немесе оның бір бөлігінде сол өуе кемесінің ұшу жиілігінің көбейтіндісін білдіреді.

2 - БАП ҚҰҚЫҚТАР БЕРУ

1. Әрбір Келісуші Жақ екінші Келісуші Жаққа Келісімнің Қосымшасында көрсетілген маршруттар бойынша халықаралық өуе қатынасын пайдалану мен орнату мақсатында осы Келісіммен анықталған құқықтарды береді.

2. Егер осы Келісімде немесе оның Қосымшасында тек қана басқалары қаралмаған болса, әрбір Келісуші Жақтың тағайындалған авиакәсіпорны төмендегі құқықтарды пайдаланатын болады:

а/ екінші Келісуші Жақтардың аумақтары арқылы қонбастан ұшып өту;

б/ көрсетілген аумақтарда жүйеленген өуе қатынастарының мақсаттарымен қонуды жүргізе алу құқығын;

б/ көрсетілген аумақтарда жүйеленген өуе қатынастарының мақсаттарымен қонуды жүргізе алу құқығын;

в/ белгіленген маршруттар бойынша келісілген өуе жолдарын пайдалану кезінде осы Келісімнің Қосымшаларында көрсетілген басқа Келісуші Жақтың аумақтарының пункттерінде, авиакәсіпорынды тағайындаған Келісуші Жақтардың аумақтарына немесе аумақтарынан жолаушыларды, жүкті және поштаны тиеу және түсіру құқығын.

3. Осы Келісімнің ешқандай ережесі бір Келісуші Жақтың тағайындалған авиакәсіпорнына екінші Келісуші Жақтың аумағында жолаушыларды, жүктерді және төлемақы үшін немесе жалдау жағдайында және екінші Келісуші Жақтың аумағындағы басқа пунктке тасымалдауға арналған поштаны өзінің бортына алу құқығы беріледі деп қаралатын болмайды.

3 - БАП АВИАКӘСІПОРЫНДАРДЫ ТАҒАЙЫНДАУ ЖӘНЕ ӨКІЛЕТТІКТЕРДІ ПАЙДАЛАНУ

1. Әрбір Келісуші Жақ белгіленген маршруттар бойынша келісілген өуе жолдарын екі елдің аумақтары арасында пайдалану мақсатымен екінші Келісуші Жаққа осы туралы жазбаша түрде хабардар ете отырып, бір авиакәсіпорынды тағайындауға құқықты болады.

2. Осындай тағайындауды алғаннан кейін екінші Келісуші Жақ осы баптың 3 және 4 тармақтарының қағидаларымен келісе тағайындалған авиакәсіпорынға пайдалануға сөйкес рұқсаттарды кідіртпей беруі тиіс.

3. Бір Келісуші Жақтың авиациялық билік орындары екінші Келісуші Жақтың тағайындалған авиакәсіпорнынан Конвенцияның қағидаларына сөйкес аталмыш билік орындарымен дағдылы және орынды халықаралық өуе қатынасын пайдалануға қолданылған заңдар мен ережелерде нұсқалған шарттарды орындай алатынына дәлелдемелер талап ете алады.

4. Әрбір Келісуші Жақ осы баптың 2 тармағында ескертілгендегідей пайдалануға рұқсат беруге немесе осы Келісімнің 2-бабында көрсетілген тағайындалған авиакәсіпорын құқықтарды пайдалану кезінде қажет деп саналатын осындай шарттардың орындалуын талап етуге, авиакәсіпорынды тағайындаған Келісуші Жақтың немесе оның азаматтарының тағайындалған авиакәсіпорны үстінен айрықша иелік билігін жүргізе алатындығына және пәрменді бақылау жасай алатындығына дәлелі жоқ барлық жағдайда қабыл алмауға құқықты болады.

5. Тағайындалған және осылайша рұқсат алған авиакәсіпорыны осы өуе жолдарына қатысты өрекетті енгізуде осы Келісімнің 6-бабының қағидаларына сөйкес белгіленген тарифтер жағдайында келісілген өуе жолдарын пайдалануды кез келген мезгілде бастай алады.

4 - БАП ҚҰҚЫҚТЫ ТОҚТАТА ТҮРУ ЖӘНЕ ЖОЮ

1. Әрбір Келісуші Жақ осы Келісімнің 2-бабына сөйкес қарастырылған құқықтарды екінші Келісуші Жақтың тағайындалған авиакәсіпорынның пайдалануын уақытша тоқтата түруга немесе пайдалануға берілген рұқсатты жоюға немесе сол құқықтарды пайдалану кезінде қажет деп саналатын осындай шарттардың орындалуын талап етуге мына жағдайларда құқықты болады:

а/ авиакәсіпорынды тағайындаған Келісуші Жақ немесе осы Келісуші Жақтардың азаматтарына тиісті сол авиакәсіпорынның үстінен айрықша иелік жасауға немесе пәрменді бақылау жүргізуге сенбеген кез келген жағдайда;

б/ егер осы авиакәсіпорын осы құқықтарды берген Келісуші Жақтардың заңдары мен ережелерін сақтамаған жағдайда;

в/ егер авиакәсіпорын қандай да бір басқа себептермен осы Келісімде нұсқалған келісілген өуе жолдарын пайдалану шарттарын сақтамаған кез келген жағдайда.

2. Егер осы баптың 1 тармағында көрсетілген құқықты жедел түрде жою, уақытша тоқтата түру немесе шарттардың орындалуын талап ету заңдар мен ережелердің бұдан былай бұзылуына тыйым салу үшін қажет болмаған жағдайда, ондай құқық екінші Келісуші Жақпен кеңесуден кейін ғана пайдаланатын болады.

5 - БАП АЛЫМДАР МЕН САЛЫҚТАРДАН БОСАТЫЛУЛАР

1. Өзара құрмет қағидасына негізделе отырып әрбір Келісуші Жақ екінші Келісуші Жақтың тағайындалған авиакәсіпорнын ұлттық заңмен келісе импортқа шығарудың барлық шектеулерінен кедендік баж бен акцизді салықтардан, инспекциялық алымдар мен басқа ұлттық баждардан және жанар май мен майлайтын материалдарды қосқанда жабдықтар салықтарынан, қосалқы бөлшектер, соның ішінде қозғалтқыштары, ұшақты табельдік жабдықтауы, борттық қорлар мен тағамдардан /темекі өнімдерін, спирттік, алкогольсыз сусындар мен ұшу кезінде шектелген мөлшерде жолаушыларға сатуға арналған басқа тауарларды қосқанда/ және пайдалануға байланысты немесе келісілген өуе жолдарын пайдаланатын осындай Келісуші Жақтардың

тағайындалған авиакәсіпорындары өуе кемесінде қызмет көрсету немесе пайдалануға арналған басқа заттар, сондай-ақ авиабилеттер бланкілері, авианакладной, кез келген мөрлі материал, авиакомпанияға тағылған белгі және осы тағайындалған авиакәсіпорындармен тегін таратылған өдеттегі жарнамалық материалдардан мүмкіндігінше толық дәрежеде босатылатын болады.

2. Осы бапта берілген босатылу осы баптың 1 тармағында ескертілген мына заттарға қолданылатын болады:

а/ бір Келісуші Жақтың аумағына екінші Келісуші Жақтың тағайындалған авиакәсіпорынымен өкелінген немесе оның атынан;

б/ Келісуші Жақтың аумағына ұшып келу және ұшып шығу бойынша бірінші Келісуші Жақтың авиакәсіпорнымен тағайындалған өуе кемесінің бортында табылған;

в/ екінші Келісуші Жақтың аумағында және келісілген өуе жолдарын пайдалану кезінде пайдалануға арналған бірінші Келісуші Жақтың авиакәсіпорнымен тағайындалған өуе кемесінің бортында алынған;

көрсетілген Келісуші Жақтардың аумағында бұл заттар бөлінбеген жағдайда салықтардан босатылуға берген Келісуші Жақтардың аумақтары көлемінде толық немесе жартылай бұл заттар пайдаланғанына немесе қолданғанына қарамастан.

а/, б/ және в/ тармақшаларында көрсетілген материалдар кедендік қадағалауға немесе бақылауға алынады.

3. Бір Келісуші Жақтың тағайындалған авиакәсіпорнының өуе кемесінің бортындағы табельдік борт құрал - жабдықтары, сондай-ақ материалдар мен қорлар екінші Келісуші Жақтың аумағына тек осы Келісуші Жақтағы кедендік билік орындарының рұқсатымен ғана түсірілуі мүмкін. Мұндай жағдайда, олар кері өкетілмегенге дейін немесе кедендік ережелерге сөйкес басқадай тағайындау алмағанға дейін ескертілген билік орындарының қадағалауында болып жайластырылуы мүмкін.

4. Егер бірінші Келісуші Жақтың авиакәсіпорны осы баптың 1 тармағында көрсетілген заттарды екінші Келісуші Жақтың аумағында уақытша тасымалдау туралы екінші Келісуші Жақтың осындай салықтар мен алымдардан босатылуды пайдаланатын басқа авиакәсіпорындарымен келіскен болса, осы баптың 1 тармағына берілген босатылулар жарамды болады.

6 - БАП ТАРИФТЕР

1. Тарифтер, екінші Келісуші Жақтың аумағына немесе аумағынан тасымалдау үшін бір Келісуші Жақтың тағайындаған авиакәсіпорындарымен жазылған лайықты пайда мен басқа

авиакомпаниялар тарифтерін, пайдаланған шығыстарын қосқанда барлық тиісті факторларды есепке ала отырып, лайықты мөлшерде белгіленегін болады. Келісуші Жақтар тікелей немесе жанама көмектер мен мемлекеттердің жәрдемақысы үшін жасаңды төмендетулер немесе басым жағдайларды теріс пайдаланғаны үшін шектен тыс жоғарғы немесе шектелген дискриминациялар болып табылатын қолайсыз тарифтерді талқылауы тиіс.

2. Осы баптың 1 тармағында көрсетілген тарифтер екі Келісуші Жақтардың тағайындалған авиакәсіпорындарымен барлық маршруттарды немесе оның бір бөлігін пайдаланатын басқа авиакәсіпорындарымен кеңесулерден кейін келісетін болады, және осындай келісулер өуе көлігінің Халықаралық ассоциациялық процедурасында немесе кез келген басқа тарифтерді өңдеулерге сәйкес халықаралық механизмдерде пайдалану арқылы жетуі мүмкін.

3. Осылайша келісілген тарифтер екі Келісуші Жақтың авиациялық билік орындарының бекітуіне оларды енгізу болжамдалған күнге дейін ең аз дегенде 45 күн бұрын ұсынылатын болады. Кейбір жағдайларда бұл мерзім ескертілген билік орындарының келісімі бойынша қысқартылуы мүмкін.

4. Мұндай бекіту айқын көрсетілген түрде берілуі мүмкін. Егер осы баптың 3 тармағына сәйкес авиациялық билік орындарының ешқайсысы тарифтерді қарауға берген күннен 30 күннің ішінде өздерінің келіспегендерін білдірмесе, осы тарифтер бекітілген болып саналады. Мерзімді қысқарту жағдайында, бұл 3 тармақта ескертілген сияқты тарифті бекітуге ұсынуы тиіс ішінде авиациялық билік орындары тарифтер бойынша кез келген келіспеулерді берген мерзім үшін 30 күннен аз болуы туралы келісулері мүмкін.

5. Егер тариф осы баптың 2 тармағының қағидаларына сәйкес келіспеу мүмкін болса, немесе егер осы баптың 4 тармағына сәйкес қабылданған кезеңдер ішінде бірінғай авиациялық билік орындары кез келген мемлекеттердің авиациялық билік орындарымен кеңескеннен кейін екі Келісуші Жақтардың авиациялық билік орындары 2 тармақтың қағидаларына сәйкес келісілген қандай да бір тарифтер бойынша өздерінің келіспеулері туралы басқа авиациялық билік орындарына мәлімдей, кімнің кеңесін олар пайдалы деп санаса, өзара келісулер жолымен тарифтерді анықтауға талаптанатын болады.

6. Егер авиациялық билік орындары осы баптың 3 тармағына сәйкес өздерінің қарауына ұсынылған қандай да бір тарифті бекіту мәселесі бойынша немесе осы баптың 5 тармағында көрсетілгені сияқты қандай да бір тарифті анықтау жөнінде келісімге келе алмаса, онда дау - дамайлар осы Келісімнің 18 бабының қағидаларына сәйкес шешілетін болады.

7. Осы баптың қағидаларына сәйкес белгіленген тарифтер жаңа тарифтер белгіленгенге дейін күшінде қалады. Сондайлық, тарифтер

осы тармақ негізінде оның күші мерзім өткен күннен кейін 12 айдан артық ұзартылмайды.

7 - БАП ӨКІЛДІЛІК

1. Бір Келісуші Жақтың тағайындалған авиакәсіпорны өзаралық негізде екінші Келісуші Жақтың аумағында келісілген өуе жолдарын пайдалануға байланысты қажетті коммерциялық, пайдалану және техникалық персоналы мен өзінің өкілдеріне ұстауға рұқсат беретін болады. Бұл персонал қажет болған жағдайда бір немесе Келісуші Жақтардың екеуінің азаматтары санынан таңдап алынатын болады.

2. Тағайындалған авиакәсіпорынның қарауы бойынша персоналдарға деген мұқтаждық өзінің меншікті персоналымен немесе екінші Келісуші Жақ аумағында өрекет ететін және осы Келісуші Жақтың аумағында осы қызметтерді орындауға өкілеттенген басқа ұйымдардың, компаниялардың немесе авиакәсіпорындардың қызметтерін пайдалану арқылы қанағаттандырылуы мүмкін.

3. Өкілдер мен персоналдар екінші Келісуші Жақтың аумағына пәрменді заңдар мен ережелерге бағынуы тиіс, және осы заңдарға сәйкес әрбір Келісуші Жақ өзаралық негізде және ең аз кедергімен осы баптың 1 тармағында ескертілгендегідей қызметкерлер үшін жұмыс жасауға қажетті рұқсаттарды, визаларды және өкілдер мен персоналдарға осы сияқты басқа құжаттарды беретін болады.

Әрбір Келісуші Жақ Келісуші Жақтың тиесілі авиакәсіпорнының үздіксіз жұмысын қамтамасыз ету мақсатында жұмыс үшін қажетті сәйкес келетін офис және құралдармен қамтамасыз етілетіні жөнінде екінші Келісуші Жақтың тиесілі тағайындалған авиакәсіпорнына келішдіктер беруге міндеттенеді.

8 - БАП ЗАҢДАР МЕН ЕРЕЖЕЛЕРДІ ҚОЛДАНУ

1. Халықаралық ұшуларды реттейтін өуе кемесінің меншікті аумағына ұшып келуі мен өзінің аумағынан ұшып кетуіне қатысты немесе оның аумақтары деңгейінде осындай өуе кемесін пайдалануға байланысты бір Келісуші Жақтың заңдары мен ережелері аталмыш аумақтарға ұшып келген, кеткен және жүріп-тұрған кезде екінші Келісуші Жақ тағайындалған авиакәсіпорынның өуе кемесіне де қолданылатын болады.

2. Әрбір Келісуші Жақтың өз аумағындағы өуе көлігінде жолаушылардың, экипаждың, багаждың, жүктің немесе поштаның және транзиттің келуін, жүріп-тұруын және кетуін, сонымен бірге шетелдіктердің кіруіне, кетуіне қатысты заңдары мен ережелері,

құжаттық, кедендік ережелерді қоса және санитарлық шаралары екінші Келісуші Жақтың аумағына келген, жүріп-тұрған, кеткені жөнінде әрбір Келісуші Жақтың тағайындалған авиакәсіпорнымен сақталатын болады.

9 - БАП КҮӘЛІКТЕР МЕН АЙҒАҚ ҚҰЖАТТАРДЫ ТАПУ

1. Келісуші Жақтардың біреуіне берілген немесе жарамды деп танылған ұшу жарамдылығы туралы куәліктер, мамандық деңгейі туралы куәліктер мен айғақ құжаттары келісілген өуе жолдарын пайдалану мақсатымен екінші Келісуші Жақта да өз күшінде болады деп танылады, егер осы куәліктер мен айғақ құжаттар Конвенцияға келісе орнатылуы мүмкін ең аз стандарттарға тең немесе жоғары берілетін немесе күші бар деп танылатын болса.

2. Дегенмен, әрбір Келісуші Жақ өз аумағының үстімен ұшуға қатысты екінші Келісуші Жақтың өз азаматтарына берілген айқын мамандандырылған куәліктері мен айғақ құжаттарды танудан бас тарту құқылығын сақтайды.

10 - БАП АВИАЦИЯЛЫҚ ҚАУІПСІЗДІК

1. Келісуші Жақтар олармен алынған бір-біріне қатыстылығы бойынша заңсыз араласу актілерінен азаматтық авиацияның қауіпсіздігін қорғау міндеттемесін растайды. Келісуші Жақтар, жеке алғанда, қылмыстар мен өуе кемелерінің бортында жасалған кейбір басқа да актілер туралы 1963 жылғы 14 қыркүйектегі Токиода қол қойылған Конвенцияның, 1970 жылғы 16 желтоқсанда Гаагада қол қойылған өуе кемесін заңсыз басып алумен күресу туралы Конвенцияның, 1971 жылғы 23 қыркүйекте Монреалда қол қойылған азаматтық авиацияның қауіпсіздігіне қарсы бағытталған заңсыз актілермен күресу туралы Конвенцияның және 1988 жылғы 24 ақпанда Монреалда қол қойылған Халықаралық Азаматтық Авиациялар өуе портында заңсыз күштеп зорлаумен күресу туралы Хаттаманың қағидаларына сөйкес әрекет ететін болады.

2. Келісуші Жақтар өтініші бойынша өуе кемелерін заңсыз басып алу актілерінен және осы өуе кемелерінің, олардың жолаушылары мен экипаждарының, өуе порттары мен өуе навигациялық құралдарының қауіпсіздігіне қарсы бағытталған басқа да заңға қарсы әрекеттерінен, сондай-ақ азаматтық авиация қауіпсіздігіне кез келген басқа қатерлерге жол бермеу үшін барлық қажетті көмекті бір-біріне көрсетіп отырады.

3. Келісуші Жақтар өзара қарым-қатынасын Халықаралық Азаматтық Авиацияның Ұйымы орнатқан және сол дәрежедегі

Конвенцияның Қосымшаларындағы авиациялық қауіпсіздік жөніндегі ережелерге сәйкес құрулары тиіс, мұндай қауіпсіздіктер жөніндегі ережелер Келісуші Жақтарға қолданымды әрекет жасайды. Олар өуе кемесіне қызмет атқаратын, негізгі қызметтік орны немесе тұрақты мекен-жайы өз аумағында болатын персоналдар мен өз аумағында халықаралық өуе портында қызмет ететін персоналдардан осындай авиациялық қауіпсіздігі жөніндегі ережелерге сәйкес әрекет жасауларын талап ететін болады.

4. Әрбір Келісуші Жақ өзінің мемлекет аумағының шеңберіне кіру, шығу және тұрақты тұру үшін осы Келісуші Жақтың өуе кемелерінде қызмет етуші персоналдардан осы баптың 3 тармағында ескертілген авиация қауіпсіздігі жөніндегі талаптар мен ережелерін сақтауын екінші Келісуші Жақ талап етуі мүмкін дегенмен келіседі. Әрбір Келісуші Жақ өз аумағы шеңберінде өуе кемесін қорғау үшін және жолаушыларды, экипажды, қол жүгін, багажды, жүкті және борттық қорларды тиеу және отырғызу кездерінде не оған дейін тексеру үшін тиісті шараларды нәтижелі қолдауын қамтамасыз ететін болады. Әрбір Келісуші Жақ екінші Келісуші Жақтың нақтылы қатерге байланысты арнайы қауіпсіздік шараларын қабылдауы туралы кез келген өтінішін ықыласпен қарайтын болады.

5. Өуе кемесін заңсыз басып алу немесе өуе кемесінің, олардың жолаушылары мен экипажының, өуе порты мен өуе навигациялық құралдарының қауіпсіздігіне қарсы бағытталған басқа да заңсыз актілерімен байланысты қақтығыс немесе қақтығыстың қатері орын алған болса, Келісуші Жақтар мұндай қақтығыстарды немесе оның қауіп-қатерін тез және қауіпсіз жою мақсатымен басқа тиісті шараларды қолдануды неғұрлым жеңілдетуге байланысты бір-біріне көмек көрсететін болады.

6. Егер Келісуші Жақтың бірі осы бапта көрсетілген авиациялық қауіпсіздігі жөніндегі ережелерді орындамаса, онда екінші Келісуші Жақтың авиациялық билік орындары Келісуші Жақтың авиациялық билік орындарынан тез арада кеңес өткізуін талап етуі мүмкін.

11-БАП ТАБЫСТАРДЫ АУДАРУ

Өзаралық негізде:

1. Бір Келісуші Жақтың тағайындалған авиакәсіпорны екінші Келісуші Жақтың аумағында авиакөлік қызметтерін тікелей немесе агенттер арқылы жергілікті немесе кез келген еркін конверсияланатын

валютаға еркін сататын болады; құзырлы билік орындарынан алынған рұқсаттарға сәйкес келсе.

2. Келісуші Жақтың тағайындалған авиакәсіпорындары табыстар мен шығыстар арасындағы айырмашылығындағы еркін конверсияланатын валютаны еркін айналыстыратын болады және осы ақшанарды сатып алған аумақтардан өз аумағына аударатын болады. Осылайша авиакөлік және қосалқы қосымша қызметтер жөніндегі агенттер арқылы немесе тікелей жүргізілген саудасаттықтың кірістерінен аударылатын болады және төлем /ақы/ екі елге өсер ететін төлем келісімінің қағидаларына сәйкес жүргізіледі, егер осындай келісім өрекеттегі жүйеленген валюталарға сәйкес жеткізілген болса.

3. Келісуші Жақтың тағайындалған авиакәсіпорындары осындай аударуға рұқсатты тапсырыстар берілгеннен кейін 30 күннің ішінде алулары тиіс. Осындай кірістерді аудару іс жосығы кірісті алған елдегі валюталық айырбастау ережелеріне сәйкес болуы тиіс.

4. Келісуші Жақтың тағайындалған авиакәсіпорындары рұқсаттарды алғаны жөніндегі аударуды еркін жүргізулері тиіс. Егер техникалық себептермен осындай аудару тез арада жүргізілмейтін болса, онда Келісуші Жақтың авиакәсіпорындары екінші Келісуші Жақтың импорттары бойынша басымдылық түсетін аударудағы басымдылықты алулары тиіс.

5. Әрбір Келісуші Жақ екінші Келісуші Жақтың тағайындаған авиакәсіпорнына өуе қатынасын пайдаланудан алған кірістерге баж бен барлық салықтардан босатылуын сақтауға тиіс.

12-БАП ТАСЫМАЛДАУ КӨЛЕМІ

1. Келісуші Жақтар екеуінің тағайындаған авиакәсіпорындарына осы Келісімнің Қосымшасында көрсетілгені сияқты келісілген өуе жолдарын пайдалануда дұрыс және тең жағдайлар берілетін болады.

2. Келісілген өуе жолдарын найдалану кезінде бір Келісуші Жақтың тағайындалған авиакәсіпорны екінші Келісуші Жақтың тағайындалған авиакәсіпорнының мүддесіне назар аудара отырып, өуе жолдарын осы маршруттар бойынша немесе оның бір бөлігінде немесе басқа оның маршруттары бойынша пайдаланатын соңғы авиакәсіпорынның тасымалдауына зиян келтірмеуге тиіс.

3. Келісілген өуе жолдарындағы тағайындалған авиакәсіпорынға берілген тасымалдау көлемі Келісуші Жақтардың аумақтары арасындағы өуе көлігімен қоғамдық тасымалдаудың қажеттілігінің есебіне сай келуі тиіс. Бұл көлем Келісуші Жақтардың тағайындалған авиакәсіпорындары арасында тепе-тең бөлінуі тиіс, егер басқа келісулер жоқ болса.

4. Келісілген өуе жолдарын пайдалану үшін қозғалыстың жиілігі мен кестесі екі тағайындалған авиакәсіпорындар арасында өзара келісімдер жолымен орнатылуы тиіс және авиациялық билік орындарына бекітуге келісілген өуе жолдарында ескертілген пайдаланудың басталуына дейін және 30 күннен аз емес күшіне елгенге дейін тапсырылуы тиіс. Егер осындай келісім тағайындалған авиакәсіпорындар арасында жетпеуі мүмкін болса, онда іс Келісуші Жақтың авиациялық билік орындарына тапсырылуы тиіс.

5. Егер қажет болса, тасымалдаудың қосымша көлемін бекіту үшін авиациялық билік орындарына сөйкес оны тапсырғанға дейін тағайындалған авиакәсіпорындар арасында үйлестірілуі тиіс.

6. Келісілген өуе жолдарын пайдалану үшін екі тағайындалған авиакәсіпорындар арасындағы коммерциялық келісімдер қорытындысы қажет. Осындай коммерциялық келісім авиациялық билік орындарына сөйкес бекітуге беруі тиіс.

13-БАП ПАЙДАЛАНУ АЛЫМДАРЫ

1. Әрбір Келісуші Жақ өуе жайларын немесе басқа авиациялық құрал-жабдықтарды пайдалануда дұрыс және дәлелді алымдарды енгізуге рұқсат беруі немесе енгізуі мүмкін, егер бұл алымдар халықаралық қатынастарда жұмыс істейтін басқа авиакәсіпорындарға төленген ақыдан төменірек болса.

2. Әрбір Келісуші Жақ қызметтер мен құрал-жабдықтарды пайдаланатын тағайындалған авиакәсіпорындар мен құзырлы салықтар ұйымдары арасында және егер мүмкін болса, авиакәсіпорындарды білдіретін ұйымдар арқылы кеңесулер өткізуге мүмкіндік беруі тиіс. Пайдаланудағы алымдарды өзгертулер жөніндегі кез келген ұсыныстар бойынша осы өзгертулерді енгізгенге дейін қызметтерді пайдаланушыларға өзінің пікірін білдіруге мүмкіндік беру үшін дәлелді мәлімдеме ұсынылған болуы тиіс.

3. Келісуші Жақтардың ешқайсысы өзінің меншікті авиакәсіпорынына да, қандай да бір басқа авиакәсіпорынға да халықаралық өуе қатынастарын пайдаланушы екінші Келісуші Жақтың авиакәсіпорындары алдында өздерінің кедендік, иммиграциялық, карантиндік және соларға ұқсас ережелерді қолдануда немесе өуе порттарын, өуе жолдарын, өуе навигациялар қызметтерін және олардың бақылауында болатын қызмет атқару құралдарын олармен байланысты пайдалануда қалауларын бермеуге тиіс.

14-БАП
АҚПАРАТТАР МЕН СТАТИСТИКАЛЫҚ
МӘЛІМЕТТЕРДІ АЛМАСТЫРУ

Бір Келісуші Жақтың авиациялық билік орындары екінші Келісуші Жақтың авиациялық билік орындарына олардың сұраулары бойынша келісілген өуе жолдарында тасымалдаулар санын, сондай-ақ үшінші елдерден орындалатынды қоспағанда, қонбай ұшатын рейстерді жөнелтетін және баратын пункттерге тағайындалған авиакәсіпорындарымен қамтамасыз етілетін тасымалдаулар көлемін анықтау үшін талап етілетін осындай статистикалық ақпаратты беруі тиіс.

15-БАП
ТІКЕЛЕЙ ТРАНЗИТТІК ТАСЫМАЛДАУЛАР

Бір Келісуші Жақтың аумақтары арқылы тікелей транзитпен өтетін және осы мақсат үшін қаралған өуе порты ауданын тастамайтын жолаушылар жеңілдетілген бақылаудан өтетін болады. Келесі тікелей транзитпен өтетін багаж бен жүк кедендік алымдардан және басқа осындай ұқсас салықтардан босатылатын болады.

16-БАП
КЕҢЕСУЛЕР

1. Келісуші Жақтардың авиациялық билік орындары тығыз ынтымақтастық рухында бір-бірімен осы Келісімнің ережелерін орындауға тиісті түсінік беру мәселелері бойынша кеңесулерді мезгіл-мезгіл өткізетін болады.

2. Мұндай кеңесулер осындай сұраным түскен күннен 60 күн бұрын басталуы тиіс, егер Келісуші Жақтардың арасында басқа келісімдер болмаса.

17-БАП
ӨЗГЕРІСТЕР

1. Егер кез келген Келісуші Жақ қандай да бір Келісімнің ережесін өзгертуді қажет деп санаса, онда ол екінші Келісуші Жақтан кеңес өткізуді сұрауы мүмкін. Авиациялық билік орындары арасындағы мұндай кеңесулер талқылаулар жолымен немесе жазбаша түрде өткізілуі мүмкін және сұраным алған күннен 60 күн бұрын

басталуы тиіс. Осындай түрде келіскен кез келген өзгертулер дипломатиялық ноталарды алмастыру жолымен күшіне енуі тиіс.

2. Осы Келісімнің Қосымшасын өзгертулер Келісуші Жақтардың құзырлы авиациялық билік орындарының арасындағы тікелей келісімдер жолымен жасалынуы мүмкін және дипломатиялық ноталарды алмасумен расталуы мүмкін.

3. Келісімге түзетулер екі Келісуші Жақтар үшін міндетті болуы мүмкін кез келген халықаралық конвенцияларға сәйкес жүргізілуі тиіс.

18-БАП ДАУЛАРДЫ РЕТТЕУ

1. Осы Келісімді түсіндіруге немесе қолдануға байланысты Келісуші Жақтар арасында туындайтын кез келген дау бірінші кезекте келіссөздер жолымен шешілетін болады.

2. Егер Келісуші Жақтар келіссөздерде келісімге келе алмаса, онда олар үш төрешіден тұратын Төрелік сотқа дауды қарауға жіберуі мүмкін. Бір-бір төрешіден әрбір Келісуші Жақ тағайындайды, ал үшіншісі осы екі тағайындалған төрешілермен анықталады. Келісуші Жақтардың әрбірі өзінің төрешісін Келісуші Жақтың біреуінің дауды төрешілердің шешуі өтінішімен дипломатиялық арналар бойынша ескертулерді алған күннен 60 күннің ішінде тағайындайды, ал үшінші төреші келесі 60 күннің ішінде тағайындалады. Егер Келісуші Жақтың қандай да бірі аталмыш уақыт ішінде төрешісін тағайындамаса немесе егер үшінші төреші аталмыш уақыт ішінде тағайындалмаса, онда Келісуші Жақтың кез келгені төрешіні немесе төрағаны тағайындау туралы Халықаралық Азаматтық Авиациялар Ұйымы Кеңесінің Президентіне өтініш жасай алады. Кез келген жағдайда үшінші төреші үшінші елдің азаматы болуы тиіс, ол төрелік соттың төрағасы ретінде өрекет ететін болады және төрелік соттың өткізу орнын белгілейді. Төрелік сот өзінің процедураларын және егер қажет болса қабылданатын заңды белгілейді.

3. Төрелік сотпен қабылданған кез келген шешім екі Келісуші Жақтар үшін міндетті болады, егер төрелік соттың үндеуіне дейін басқа шешім қабылдамаса.

4. Төрелік соттың жұмысына қатысты шығындарды Келісуші Жақтар тең бөліп төлейді.

5. Егер Келісуші Жақтың біреуі осы баптың 3 тармағымен келісе қабылданған қандай да бір шешімдерді орындамаса, онда екінші Келісуші Жақ осы Келісімнің негізінде ол міндеттерді орындамағаны үшін тағайындалған авиакәсіпорындарға немесе Келісуші Жаққа берілген артықшылықтарды немесе кез келген құқықты шектеуге, уақытша тоқтатуға немесе күшін жоюға мүмкіндік алады.

19-БАП ТІРКЕУ

Осы Келісім және оған барлық кейінгі өзгертулер, сондай-ақ кез келген дипломатиялық ноталарды алмастыру Халықаралық Азаматтық Авиациялар Ұйымының Кеңесінде тіркелетін болады.

20-БАП КЕЛІСІМ КҮШІНІҢ ТОҚТАТЫЛУЫ

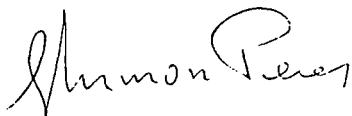
1. Осы Келісім мерзімсіз әрекет ететін болады.
2. Кез келген Келісуші Жақ екінші Келісуші Жаққа осы Келісім күшінің тоқтатылуы туралы өзінің ниетін кез келген мезгілде мәлімдеуі мүмкін. Мұндай мәлімдеме Халықаралық Азаматтық Авиациялар Ұйымына жедел түрде хабардар беретін болады. Бұл жағдайда, егер тек қана осы мәлімдеме осы мерзім ішінде екі жақты келісілген түрде кері қайтарылып алынбаса, онда екінші Келісуші Жақта осындай мәлімдеме алған күннен бастап 12 ай өткеннен кейін Келісім күші тоқтатылады. Екінші Келісуші Жақтың мәлімдемені алғаны туралы растауы болмаған кезде, онда сол мәлімдеме Халықаралық Азаматтық Авиациялар Ұйымы алған күннен бастап 14 күннен кейін мәлімдемені екінші Келісуші Жақ алды деп саналатын болады.

21-БАП КҮШІНЕ ЕНГІЗУ

Осы Келісім Келісуші Жақтарда ішкі мемлекеттік процедураларға сәйкес олармен орындалғаны туралы дипломатиялық ноталарды алмастырған күннен бастап күшіне енеді.

Өздерінің Үкіметтерінен тиісті түрде өкілеттік алған томендегі қол қоюшылар мазмұндалған ережелерді растай отырып, осы Келісімге қол қойды.

Келісім Алматы қаласында 1995 жылғы "___" тамызда екі түпнұсқа дана болып, әрқайсысы орыс, қазақ, ағылшын және иврит тілдерінде, әрі барлық мәтіндердің күші бірдей болып жасалды. Түсіндіруде айырмашылық болған жағдайда ағылшын тіліндегі мәтін басым болады.



**ИЗРАИЛЬ
РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ
ҮКІМЕТІ ҮШІН**



**ҚАЗАҚСТАН
МЕМЛЕКЕТІНІҢ
ҮКІМЕТІ ҮШІН**

ҚОСЫМША

Олардың аумақтары арасындағы өуе тасымалдауларын жүйелеуге қатысты Израиль Мемлекеті Үкіметі мен Қазақстан Республикасы Үкіметі арасындағы өуе қатынастары туралы Келісімге

1. Израиль Мемлекетінің тағайындалған авиакәсіпорнымен өуе қатынасында пайдалануы мүмкін маршруттары:

Ұшатын пункттер:	Тель-Авив
Аралық пункттер:	кез келген пункт
Қазақстандағы пункттер:	Алматы
Тысқарыдағы пункттер:	кез келген пункт.

2. Қазақстан Республикасының тағайындалған авиакәсіпорнымен өуе қатынасында пайдалануы мүмкін маршруттары:

Ұшатын пункттер:	Алматы
Аралық пункттер:	кез келген пункт
Израильдағы пункттер:	Тель-Авив
Тысқарыдағы пункттер:	кез келген пункт.

3. Жоғарыда ескертілген өуе қатынастары үшінші елдерден бесінші еркіндік қозғалысқа мүмкіндік бермей пайдаланатын болады, егер тағайындалған тасымалдаулар арасында өзаралық келісулер болмаса. Мұндай келісім оның орындалуына дейін екі Елдің авиациялық билік орындарына бекітуге жіберілуі тиіс.

4. Тағайындалған авиакәсіпорындардың қатыстырулары бойынша кез келген немесе барлық аралық пункттер мен тысқарыдағы пункттерге авиакәсіпорынды тағайындаған Елдердің аумақтарында басталатын және аяқталатын өуе қатынас жағдайында кез келген немесе барлық ұшуларда қонуы мүмкін.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ГОСУДАРСТВА ИЗРАИЛЬ
И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
О ВОЗДУШНОМ СООБЩЕНИИ

Правительство Государства Израиль и Правительство Республики Казахстан, именуемые в дальнейшем "Договаривающиеся Стороны",

являясь участниками Конвенции о международной гражданской авиации, открытой для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 года,

подчеркивая важность воздушного сообщения как средства создания и сохранения дружбы, взаимопонимания и сотрудничества между народами двух стран;

желая содействовать развитию воздушного сообщения между Израилем и Казахстаном, продолжать в полной мере международное сотрудничество в этой сфере;

желая заключить Соглашение с целью эксплуатации воздушного сообщения между территориями своих государств ;

согласились о следующем:

Статья 1

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей толкования и применения настоящего Соглашения, если только иное не следует из контекста:

а) термин "Конвенция" означает Конвенцию о международной гражданской авиации, открытую для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 года, и включает в себя любое Приложение, принятое согласно Статье 90 этой Конвенции, любую поправку к Приложениям или Конвенции согласно Статьям 90 и 94 Конвенции, если эти приложения и поправки были приняты или ратифицированы обеими Договаривающимися Сторонами;

б) термин "авиационные власти" означает в отношении Правительства Государства Израиль - Министра транспорта, и в отношении Республики Казахстан - Министерство транспорта и коммуникаций, или в обоих случаях любое лицо или организацию, уполномоченные осуществлять функции, выполняемые указанными ведомствами;

o

в) термин "назначенное авиапредприятие" означает авиапредприятие, назначаемое каждой Договаривающейся Стороной для эксплуатации договорных линий, как указано в Приложении к настоящему Соглашению и в соответствии со Статьей 3 этого Соглашения;

г) термины "территория", "воздушное сообщение", "международное воздушное сообщение", "авиапредприятие" и "остановка с некоммерческими целями" имеют значения, указанные в Статьях 2 и 96 Конвенции;

д) термин "Соглашение" означает настоящее Соглашение, его Приложения и поправки к нему, которые составляют неотъемлемую часть Соглашения;

е) термин "Приложение" означает Приложение к Соглашению и поправки, принятые в соответствии с положениями пункта 2 Статьи 17 Соглашения;

ж) термин "установленные маршруты" означает маршруты, установленные или устанавливаемые в Приложении к Соглашению;

з) термин "договорные линии" означает международное воздушное сообщение, обеспечиваемое воздушным судном для общественных перевозок пассажиров, груза и почты, которое может эксплуатироваться в соответствии с положениями Соглашения по установленным маршрутам;

и) термин "тариф" означает цены на перевозку пассажиров, багажа и груза и условия, при которых эти цены применяются, включая цены и условия для агентских и других дополнительных услуг, но за исключением вознаграждения и условий перевозки почты;

к) термин "объем перевозок" в отношении "договорных линий" означает емкость воздушного судна, используемого на таких линиях, умноженную на частоту полетов этого судна за определенный период времени по всему маршруту или его части.

Статья 2

ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ПРАВ

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет другой Договаривающейся Стороне права, определенные Соглашением, с

целью установления и эксплуатации международного воздушного сообщения по маршрутам, указанным в Приложении к Соглашению.

2. Авиапредприятие, назначенное каждой Договаривающейся Стороной, если только иное не предусмотрено в настоящем Соглашении или его Приложении, будет пользоваться следующими правами:

а) пролетать над территорией другой Договаривающейся Стороны без посадки;

б) производить посадки на указанной территории с некоммерческими целями;

в) при эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам, загружать и выгружать на территории другой Договаривающейся Стороны в пунктах, указанных в Приложении к настоящему Соглашению, пассажиров, груз и почту, следующие на или из территории Договаривающейся Стороны, назначившей авиапредприятие.

3. Ничто в настоящем Соглашении не будет рассматриваться как предоставление права назначенному авиапредприятию одной Договаривающейся Стороны брать на борт на территории другой Договаривающейся Стороны пассажиров, груз или почту на условиях аренды или за вознаграждение, следующих в другой пункт на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 3

НАЗНАЧЕНИЕ АВИАПРЕДПРИЯТИЙ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОЛНОМОЧИЙ

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право назначить, сообщив об этом в письменной форме другой Договаривающейся Стороне, одно авиапредприятие с целью эксплуатации, между территориями двух стран, договорной линии по установленным маршрутам.

2. По получении такого назначения другая Договаривающаяся Сторона должна безотлагательно предоставить, согласно положениям пунктов 3 и 4 настоящей Статьи, назначенному авиапредприятию соответствующее разрешение на эксплуатацию.

3. Авиационные власти одной Договаривающейся Стороны могут потребовать от авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, доказательств того, что оно выполняет условия, предписанные законами и правилами, обычно и разумно применяемыми к эксплуатации международного воздушного сообщения указанными властями в соответствии с положениями Конвенции.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право отказать в предоставлении разрешения на эксплуатацию, о котором говорится в пункте 2 настоящей Статьи, или потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми при использовании назначенным авиапредприятием прав, указанных в Статье 2 настоящего Соглашения, в любом случае, когда упомянутая Договаривающаяся Сторона не имеет доказательств того, что преимущественное владение и действительный контроль над этим авиапредприятием принадлежат Договаривающейся Стороне, назначившей это авиапредприятие, или ее гражданам.

5. Назначенное и получившее таким образом разрешение авиапредприятие может в любое время начать эксплуатацию договорных линий при условии, что тарифы, установленные в соответствии с положениями статьи 6 настоящего Соглашения, введены в действие в отношении этих линий.

Статья 4

АНУЛИРОВАНИЕ И ПРИОСТАНОВКА ПРАВ

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право аннулировать разрешение на эксплуатацию или временно приостановить использование предусмотренных в Статье 2 настоящего Соглашения прав, предоставленных авиапредприятию, назначенному другой Договаривающейся Стороной, или потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми при использовании этих прав:

а) в любом случае, если она не убеждена, что преимущественное владение или действительный контроль над этим авиапредприятием принадлежат Договаривающейся Стороне, назначившей авиапредприятие, или гражданам этой Договаривающейся Стороны;

б) в случае, если это авиапредприятие не соблюдает законы и правила Договаривающейся Стороны, предоставляющей эти права; или

в) в любом случае, если авиапредприятие каким-либо иным образом не соблюдает условий эксплуатации договорных линий, предписанных настоящим Соглашением.

2. Если немедленное аннулирование, временное приостановление или требование выполнения условий, указанных в пункте 1 настоящей Статьи, не являются необходимым для предупреждения дальнейших нарушений законов и правил, такое право будет использоваться только после консультации с другой Договаривающейся Стороной.

Статья 5

ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ СБОРОВ И НАЛОГОВ

1. Основываясь на принципах взаимоуважения, каждая Договаривающаяся Сторона будет освобождать назначенное авиапредприятие другой Договаривающейся Стороны в возможно полной степени согласно национальному закону от ограничений по импорту, таможенных пошлин, акцизных налогов, инспекционных сборов и других национальных пошлин и налогов на снабжение, включая горючее и смазочные материалы, запасные части, в т.ч. двигатели, табельное оборудование самолета, бортовые запасы и питание (включая табачные изделия, спиртное, безалкогольные напитки и другие товары, предназначенные для продажи пассажирам в ограниченных количествах во время полета) и другие предметы, предназначенные для использования только в связи с эксплуатацией или обслуживанием воздушного судна назначенного авиапредприятия такой Договаривающейся Стороны, эксплуатирующей договорные линии, а также бланки авиабилетов, авианакладные, любой печатный материал, носящий знак авиакомпании, и обычные рекламные материалы, распространяемые этим назначенным авиапредприятием бесплатно.

2. Освобождение, предоставляемое настоящей Статьей, будет применяться к предметам, упомянутым в пункте 1 настоящей Статьи:

а) ввозимым на территорию одной Договаривающейся Стороны назначенным авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны или от его имени;

б) находящимся на борту воздушного судна назначенного авиапредприятия одной Договаривающейся Стороны по прибытии и отправлении с территории другой Договаривающейся Стороны;

в) ввезенные на борт воздушного судна назначенного авиапредприятия одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны и предназначенные для использования при эксплуатации договорных линий;

независимо от того, что эти предметы будут использоваться или потребляться полностью или частично в пределах территории Договаривающейся Стороны, предоставляющей освобождение от налогов, при условии, что эти предметы не отчуждаются на территории указанной Договаривающейся Стороны.

Материалы, указанные в подпунктах а), б) и в), будут находиться под таможенным наблюдением или контролем.

3. Табельное бортовое оборудование, а также материалы и запасы, обычно находящиеся на борту воздушного судна назначенного авиапредприятия одной Договаривающейся Стороны, могут быть выгружены на территории другой Договаривающейся Стороны только с разрешения таможенных властей этой Стороны. В этом случае они могут быть помещены под наблюдение упомянутых властей до тех пор, пока не будут вывезены обратно или не получат другого назначения в соответствии с таможенными правилами.

4. Освобождения, предоставляемые согласно пункту 1 настоящей Статьи, будут также действительны, если авиапредприятие одной Договаривающейся Стороны договорилось о другом авиапредприятии, которое также освобождено от таких налогов и сборов другой Договаривающейся Стороной, о временном пользовании или перевозке на территорию другой Договаривающейся Стороны предметов, указанных в пункте 1 настоящей Статьи.

Статья 6

ТАРИФЫ

1. Тарифы, предписанные нааначенному авиапредприятию одной Договаривающейся Стороны за перевозку на территорию или с территории другой Договаривающейся Стороны, будут устанавливаться в разумных пределах с учетом всех соответствующих факторов, включая эксплуатационные расходы, разумную прибыль и тарифы других авиакомпаний. Договаривающиеся Стороны должны обсуждать неприемлемые тарифы, которые являются дискриминационными, чрезмерно высокими или ограниченными из-за злоупотребления доминирующим положением или искусственно сниженными из-за прямой или косвенной поддержки или субсидии государства.

2. Тарифы, указанные в пункте 1 настоящей Статьи, будут согласовываться нааначенными авиапредприятиями обеих Договаривающихся Сторон, после консультации с другими авиапредприятиями, эксплуатирующими весь маршрут или его часть, и такое согласование будет, по-возможности, достигаться путем использования процедур Международной ассоциации воздушного транспорта (ИАТА) или любого другого соответствующего международного механизма выработки тарифов.

3. Согласованные таким образом тарифы будут представляться на утверждение авиационных властей обеих Договаривающихся Сторон по меньшей мере за (45) дней до предполагаемой даты их введения. В отдельных случаях этот срок может быть сокращен по согласованию упомянутых властей.

4. Такое утверждение может быть дано в четко выраженной форме. Если никто из авиационных властей не выразил своего несогласия в течение 30 дней с даты передачи тарифов на рассмотрение, в соответствии с пунктом 3 настоящей Статьи, эти тарифы будут считаться утвержденными. В случае сокращения срока, в течение которого тариф должен быть представлен на утверждение, как это обусловлено пунктом 3, авиационные власти могут договориться о том, чтобы срок передачи любого несогласия по тарифам был менее 30 дней.

5. Если тариф не может быть согласован в соответствии с положениями пункта 2 настоящей Статьи, или если в течение периода, применяемого в соответствии с пунктом 4 настоящей Статьи, одни авиационные власти уведомляют другие авиационные власти о своем несогласии по какому-либо тарифу, согласованному в соответствии с положениями пункта 2, авиационные власти двух Договаривающихся Сторон, после консультации с авиационными властями любого государства, чей совет они считают полезным, будут стремиться определить тариф путем взаимного согласования.

6. Если авиационные власти не могут прийти к соглашению по утверждению какого-либо тарифа, представленного им на рассмотрение в соответствии с пунктом 3 настоящей Статьи, или по определению какого-либо тарифа, как указано в пункте 5 настоящей Статьи, спор будет решаться в соответствии с положениями Статьи 18 настоящего Соглашения.

7. Тариф, установленный в соответствии с положениями настоящей Статьи, останется в силе до тех пор, пока не будет установлен новый тариф. Тем не менее, тариф не будет продлеваться на основании этого пункта более, чем на 12 месяцев после даты истечения срока его действия.

Статья 7

ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО

1. Назначенному авиапредприятию одной Договаривающейся Стороны будет разрешено на основе взаимности иметь на территории другой Договаривающейся Стороны своих представителей и коммерческий, эксплуатационный и технический персонал, необходимые в связи с эксплуатацией договорных линий. Этот персонал будет набираться из числа граждан одной или обеих Договаривающихся Сторон в случае необходимости.

2. Такие потребности в персонале могут, по усмотрению назначенного авиапредприятия, быть удовлетворены своим собственным персоналом или использованием услуг другой организации, компании или авиапредприятия, действующих на территории другой Договаривающейся Стороны и уполномоченных выполнять такие услуги на территории этой Договаривающейся Стороны.

3. Представители и персонал должны подчиняться законам и правилам, действующим на территории другой Договаривающейся Стороны, и согласно этим законам и правилам каждая Договаривающаяся Сторона будет предоставлять на основе взаимности и с минимальной задержкой необходимые разрешения на работу, визы для служащих или другие подобные документы представителям и персоналу, о которых говорится в пункте 1 настоящей Статьи.

Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется гарантировать, что соответствующее назначенное авиапредприятие другой Договаривающейся Стороны будет обеспечиваться подходящим офисом и средствами, необходимыми для работы, с целью обеспечения безотлагательной работы соответствующих авиапредприятий Договаривающихся Сторон.

Статья 8

ПРИМЕНЕНИЕ ЗАКОНОВ И ПРАВИЛ

1. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, касающиеся прибытия или отправления с ее собственной территории воздушного судна, выполняющего международные полеты, или связанные с эксплуатацией такого воздушного судна в пределах ее территории, будут применяться к воздушному судну назначенного авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны при въезде, выезде и пребывании на упомянутой территории.

2. Законы и правила каждой Договаривающейся Стороны, касающиеся прибытия, пребывания, транзита и отправления с ее территории пассажиров, экипажа, багажа, груза и почты на воздушном судне, включая правила, касающиеся въезда и выезда, иммиграционные и эмиграционные, паспортные, таможенные, валютные и санитарные меры, будут соблюдаться назначенным авиапредприятием каждой Договаривающейся Стороны по прибытии или отпадении и пребывании на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 9

ПРИЗНАНИЕ УДОСТОВЕРЕНИЙ И СВИДЕТЕЛЬСТВ

1. Удостоверения летной годности, квалификационные удостоверения и свидетельства, выданные или признанные действительными одной из Договаривающихся Сторон и находящиеся в силе, признаются действительными другой Договаривающейся Стороной с целью эксплуатации договорных линий, при условии, что требования, согласно которым эти удостоверения и свидетельства были выданы или признаны действительными, равны или выше минимальных стандартов, которые могут быть установлены согласно Конвенции.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона, однако, сохраняет за собой право отказать в признании действительными квалификационные удостоверения и свидетельства, выданные своим гражданам другой Договаривающейся Стороной применительно к полетам над своей территорией.

Статья 10

АВИАЦИОННАЯ БЕЗОПАСНОСТЬ

1. Договаривающиеся Стороны подтверждают внятое ими по отношению друг к другу обязательство защищать безопасность гражданской авиации от актов незаконного вмешательства. Договаривающиеся Стороны, в частности, будут действовать в соответствии с положениями Конвенции о преступлениях и некоторых других актах, совершаемых на борту воздушных судов, подписанной в Токио 14 сентября 1963 года, Конвенции о борьбе с незаконным захватом воздушных судов, подписанной в Гааге 16 декабря 1970 года, Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, подписанной в Монреале 23 сентября 1971 года, и Протокола о борьбе с незаконными действиями насилия в аэропортах международной гражданской авиации, подписанного в Монреале 24 февраля 1988 года.

2. Договаривающиеся Стороны оказывают по просьбе всю необходимую помощь друг другу по предотвращению актов незаконного захвата воздушных судов и других незаконных актов, направленных против безопасности воздушных судов, их пассажиров и экипажей, аэропортов и аэронавигационных средств, а также любой другой угрозы безопасности гражданской авиации.

3. Договаривающиеся Стороны в своих отношениях действуют в соответствии с положениями по авиационной безопасности, устанавливаемыми Международной организацией гражданской авиации и именуемыми Приложениями к Конвенции в той степени, в которой такие положения по безопасности применимы к Сторонам; они будут требовать, чтобы обслуживающий персонал воздушных судов, основное место деятельности или постоянное местопребывание которых находится на их территории, и обслуживающий персонал международных аэропортов на их территории действовали в соответствии с такими положениями по авиационной безопасности.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона соглашается с тем, что другая Договаривающаяся Сторона может потребовать от обслуживающего персонала воздушных судов соблюдения упомянутых в пункте 3 настоящей Статьи положений и требований по авиационной безопасности, которые предусматриваются этой другой Договаривающейся Стороной для въезда, выезда и нахождения в пределах ее территории. Каждая Договаривающаяся Сторона будет обеспечивать эффективное применение надлежащих мер в пределах ее территории для защиты воздушных судов и проверки пассажиров, экипажа, ручной клади, багажа, груза и бортовых запасов до и во время посадки или погрузки. Каждая Договаривающаяся Сторона благожелательно рассматривает любую просьбу другой Договаривающейся Стороны о принятии специальных мер безопасности в связи с конкретной угрозой.

5. Когда имеет место инцидент или угроза инцидента, связанного с незаконным захватом воздушного судна или с другими незаконными актами, направленными против безопасности воздушных судов, их пассажиров и экипажа, аэропортов или аэронавигационных средств, Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу помощь посредством облегчения связи и принятия других соответствующих мер в целях быстрого и безопасного пресечения такого инцидента или его угрозы.

6. Если Договаривающаяся Сторона имеет достаточные основания полагать, что другая Договаривающаяся Сторона не выполняет положений по авиационной безопасности, указанных в настоящей Статье, авиационные власти другой Договаривающейся Стороны могут потребовать немедленную консультацию у авиационных властей другой Договаривающейся Стороны.

Статья 11

ПЕРЕВОД ДОХОДОВ

На основе взаимности:

1. Назначенное авиапредприятие одной Договаривающейся Стороны будет свободно продавать авиатранспортные услуги на территории другой Договаривающейся Стороны за местную или любую свободно конвертируемую валюту, напрямую или через агентов согласно соответствующему разрешению, полученному от компетентных властей.

2. Назначенные авиапредприятия Договаривающихся Сторон будут свободно конвертировать в свободно конвертируемую валюту разницу между выручкой и расходами и переводить эту сумму с территории продажи на свою территорию. Так будут переводиться доходы от продажи, произведенной непосредственно или через агента по авиатранспортным и вспомогательным дополнительным услугам, и оплата будет проводиться в соответствии с положениями платежного соглашения, действующего между двумя странами, если такое соглашение достигнуто, и в соответствии с действующими валютными правилами.

3. Назначенные авиапредприятия Договаривающихся Сторон должны получить разрешение на такой перевод в течение 30 дней после подачи заявки. Процедура такого перевода доходов должна соответствовать правилам валютного обмена страны, в которой доход получен.

4. Назначенные авиапредприятия Договаривающихся Сторон должны свободно производить перевод по получении разрешения. В случае если по техническим причинам такой перевод не может быть произведен немедленно, то авиапредприятия Договаривающихся Сторон должны получить приоритет в переводе, сходный с приоритетом по импорту другой Договаривающейся Стороны.

5. Каждая Договаривающаяся Сторона должна гарантировать назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны освобождение от всех налогов и пошлин на доходы, полученные от эксплуатации воздушных сообщений.

Статья 12

ОБЪЕМ ПЕРЕВОЗОК

1. Назначенным авиапредприятиям обеих Договаривающихся Сторон будут предоставлены справедливые и равные условия эксплуатации договорных линий, как указано в Приложении к настоящему Соглашению.

2. При эксплуатации договорных линий назначенное авиапредприятие одной Договаривающейся Стороны должно принимать во внимание интересы назначенного авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны, с тем чтобы не нанести ущерба перевозкам последнего авиапредприятия, которое эксплуатирует авиалинию по тому же маршруту или его части, или по другим его маршрутам.

3. Объем перевозок, предоставляемый назначенным авиапредприятием на договорных линиях, должен соответствовать расчетным потребностям в общественных перевозках воздушным транспортом между территориями Договаривающихся Сторон. Этот объем должен, в принципе, быть разделен поровну между назначенными авиапредприятиями Договаривающихся Сторон, если нет иной договоренности.

4. Частота и расписание движения для эксплуатации договорных линий должны быть установлены путем взаимного согласования между двумя назначенными авиапредприятиями и переданы авиационным властям на утверждение до начала эксплуатации упомянутых договорных линий и не менее чем за 30 дней до вступления их в силу. В случае, если такое соглашение не может быть достигнуто между назначенными авиапредприятиями, то дело должно быть передано авиационным властям Договаривающихся Сторон.

5. Дополнительный объем перевозок, если необходимо, должен быть скоординирован между назначенными авиапредприятиями до его передачи соответствующим авиационным властям для утверждения.

6. Для эксплуатации договорных линий необходимо заключение коммерческого соглашения между двумя назначенными авиапредприятиями. Такое коммерческое соглашение должно быть представлено соответствующим авиационным властям на утверждение.

Статья 13

СБОРЫ

1. Каждая Договаривающаяся Сторона может ввести или разрешить ввести справедливые и обоснованные сборы за пользование аэропортами и другим авиационным оборудованием, при условии что эти сборы будут не выше тех, которые оплачиваются другими авиапредприятиями, работающими на подобных международных сообщениях.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона должна способствовать проведению консультаций между компетентными налоговыми организациями и назначенными авиапредприятиями, пользующимися услугами и оборудованием, и, если возможно, через организации, представляющие авиапредприятие. По любому предложению об изменении сборов за пользование должно быть представлено обоснованное уведомление пользователям услугами, о том чтобы дать им возможность выразить свое мнение до введения этих изменений.

3. Ни одна из Договаривающихся Сторон не должна отдавать предпочтения ни своему собственному, ни какому-либо другому авиапредприятию перед авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны, эксплуатирующим подобные международные воздушные сообщения, в применении своих таможенных, иммиграционных, карантинных и подобных правил или в использовании аэропортов, авиалиний, служб авионавигации и связанных с ними средствами обслуживания, находящихся под их контролем.

Статья 14

ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ И СТАТИСТИЧЕСКИМИ ДАННЫМИ

Авиационные власти одной Договаривающейся Стороны по запросу авиационных властей другой Договаривающейся Стороны предоставят такую статистическую информацию, которая может обоснованно потребоваться для определения объема перевозок, который должен обеспечиваться назначенным авиапредприятием, количество перевозок на договорных линиях, также как и пункты отправления и назначения беспосадочных рейсов, исключительно выполняемых в/из третьих стран.

Статья 15

ПРЯМЫЕ ТРАНЗИТНЫЕ ПЕРЕВОЗКИ

Пассажиры, следующие прямым транзитом через территорию одной Договаривающейся Стороны и не покидающие района аэропорта, предусмотренного для этой цели, будут подвергаться упрощенному контролю. Багаж и груз, следующие прямым транзитом, будут освобождаться от таможенных сборов и других подобных сборов.

Статья 16

КОНСУЛЬТАЦИИ

1. В духе тесного сотрудничества авиационные власти Договаривающихся Сторон будут периодически проводить консультации друг с другом по вопросам толкования и надлежащего выполнения положений настоящего Соглашения.

2. Такие консультации должны начаться в период 60 дней с даты получения такого запроса, если нет иной договоренности между Договаривающимися Сторонами.

Статья 17

ИЗМЕНЕНИЯ

1. Если любая Договаривающаяся Сторона считает необходимым изменить какое-либо положение Соглашения, она может запросить консультацию с другой Договаривающейся Стороной. Такие консультации между авиационными властями могут быть проведены путем обсуждений или в письменной форме и должны начаться в период 60 дней с даты получения запроса. Любые изменения, согласованные таким образом, должны вступить в силу путем обмена дипломатическими нотами.

2. Изменения в Приложении к настоящему Соглашению могут быть сделаны путем прямого согласования между компетентными авиационными властями Договаривающихся Сторон и подтверждено обменом дипломатическими нотами.

3. Поправки к Соглашению должны производиться в соответствии с любой международной конвенцией, которая может быть обязательной для обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 18

УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

1. Любой спор, возникающий между Договаривающимися Сторонами в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, будет разрешаться в первую очередь путем переговоров.

2. Если Договаривающиеся Стороны не придут к соглашению на переговорах, они могут передать спор на рассмотрение в арбитражный суд, состоящий из трех арбитров. По одному арбитру назначается каждой Договаривающейся Стороной, а третий определяется этими двумя назначенными арбитрами. Каждая из Договаривающихся Сторон назначает арбитра в течение 60 дней со дня получения уведомления одной Договаривающейся Стороной от другой по дипломатическим каналам с просьбой арбитражного решения спора, а третий арбитр назначается в течение следующих 60 дней. Если какая-либо из Договаривающихся Сторон не назначит арбитра в течение указанного времени, или если третий

арбитр не назначен в течение указанного времени, то любая из Договаривающихся Сторон может попросить Президента Совета Международной организации гражданской авиации назначить арбитра или арбитров, как потребуется. В любом случае третий арбитр должен быть гражданином третьей страны, он будет действовать как председатель арбитражного суда и определит место проведения арбитражного суда. Арбитражный суд определит свою процедуру и, если необходимо, закон, который будет применяться.

3. Любое решение, принятое арбитражным судом, будет обязательным для обеих Договаривающихся Сторон, если не принято другое решение в ходе рассмотрения спора в арбитражном суде.

4. Расходы по арбитражному суду делаются поровну между Договаривающимися Сторонами.

5. Если и пока одна из Договаривающихся Сторон не выполняет какое-либо решение, принятое согласно пункту 3 настоящей Статьи, другая Договаривающаяся Сторона может ограничить, отозвать или аннулировать любые права или привилегии, которые она предоставила на основании настоящего Соглашения Договаривающейся Стороне или назначенному авиапредприятию, за невыполнение обязательств.

Статья 19

РЕГИСТРАЦИЯ

Настоящее Соглашение и все последующие изменения к нему, а также любой обмен дипломатическими нотами будут регистрироваться в Международной организации гражданской авиации.

Статья 20

ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

1. Настоящее Соглашение будет действовать бессрочно.

2. Любая Договаривающаяся Сторона может в любое время уведомить письменно другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения. Такое уведомление будет одновременно передано в Международную организацию гражданской авиации. В этом случае действие Соглашения прекращается через 12 месяцев после даты получения такого уведомления другой Договаривающейся Стороной, если только это уведомление не будет отозвано по договоренности до истечения этого периода. При отсутствии подтверждения о получении другой Договаривающейся Стороной, уведомление будет считаться полученным через четырнадцать (14) дней после получения уведомления Международной организацией гражданской авиации.

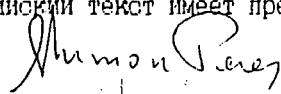
Статья 21

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты обмена Договаривающимися Сторонами дипломатическими нотами о выполнении ими соответствующих внутригосударственных процедур.

В доказательство наложенного нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в городе _____ " _____ " _____ 1995 года в 2-х подлинных экземплярах, каждый на иврите, казахском, английском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождения в интерпретации английский текст имеет преимущество.



За Правительство
Государства Израиль



За Правительство
Республики Казахстан

ПРИЛОЖЕНИЕ

к Соглашению о воздушном сообщении
между Правительством Государства Израиль
и Правительством Республики Казахстан,
касающееся регулярных воздушных перевозок
между их территориями

1. Маршруты, по которым назначенное авиапредприятие
Государства Израиль может эксплуатировать воздушное сообщение:

Пункт отправления: Тель-Авив
Промежуточные пункты: любой пункт
Пункт в Казахстане: Алматы
Пункт за пределами: любой пункт

2. Маршруты, по которым назначенное авиапредприятие
Республики Казахстан может эксплуатировать воздушное
сообщение:

Пункт отправления: Алматы
Промежуточные пункты: любой пункт
Пункт в Израиле: Тель-Авив
Пункт за пределами: любой пункт

3. Вышеупомянутые воздушные сообщения будут
эксплуатироваться без предоставления пятой свободы движения
в/из третьих стран, если нет взаимной договоренности между
назначенными перевозчиками. Такое соглашение должно быть
передано на утверждение авиационным властям обеих Сторон до
его выполнения.

4. Любой или все промежуточные пункты или пункты за
пределами могут, по усмотрению назначенного авиапредприятия,
быть опущены на любом или всех полетах, при условии что
сообщение начинается или заканчивается на территории Стороны,
назначившей авиапредприятие.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE DU KAZAKHSTAN

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Kazakh-
stan, ci après dénommés les "Parties contractantes",

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la si-
gnature à Chicago le 7 décembre 1944;

Reconnaissant l'importance du transport aérien comme moyen de créer et de préserver
l'amitié, la compréhension et la coopération entre les populations des deux pays;

Désireux de promouvoir le développement du transport aérien entre Israël et le Ka-
zakhstan et de poursuivre dans la plus large mesure la coopération internationale dans ce
domaine;

Désireux de conclure un accord relatif à l'exploitation de services aériens entre leurs
territoires;

Conviennent comme suit :

Article premier. Définitions

Aux fins de l'interprétation et de l'application du présent Accord, sauf indication con-
traire, les termes et expressions, ci-après s'entendent comme suit :

a) "Convention" : la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à
la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris toute annexe adoptée conformément
à l'article 90 de ladite Convention, ainsi que tous amendements aux annexes ou à la Con-
vention, adoptés conformément aux articles 90 et 94, dans la mesure où ces annexes et
amendements sont entrés en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes ou ont été ra-
tififiés par toutes deux;

b) "autorité aéronautique" : dans le cas de l'État d'Israël, le Ministre des transports et,
dans le cas de la République du Kazakhstan, le Ministre des transports et des communica-
tions ou, dans un cas comme dans l'autre, toute personne ou de tout organisme habilité à
exercer toutes fonctions exercées par ladite autorité;

c) "entreprise désignée" : l'entreprise de transport aérien que chaque Partie contrac-
tante a désignée pour exploiter les services convenus comme prévu dans l'annexe au présent
Accord et en conformité avec l'article III du présent Accord;

d) "territoire", "service aérien", "service aérien international", "entreprise de trans-
port aérien" et "escales non commerciales" : avec le même sens qu'aux articles 2 et 96 de
la Convention;

e) "Accord" : le présent Accord, de ses annexes et de tous amendements y relatifs;

f) "annexe" : l'annexe au présent Accord, éventuellement modifiée en conformité

avec les dispositions du paragraphe 2 de l'article XII du présent Accord;

- g) "routes indiquées" : les routes établies ou à établir en annexe à l'Accord;
- h) "services convenus" : les services aériens internationaux assurés par des aéronefs pour le transport public de passagers, de fret et de courrier, qui peuvent être exploités en conformité avec les dispositions du présent Accord, sur les routes indiquées;
- i) "tarif" : les prix à payer pour le transport de passagers, de bagages et de fret, ainsi que des conditions dans lesquelles ces prix sont appliqués, y compris les prix et commissions d'agences et tout autre service auxiliaire, mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions pour le transport du courrier;
- j) "capacité", s'agissant des services convenus : la capacité des aéronefs affectés à ces services, multipliée par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs pendant une période donnée sur une route ou section de route.

Article II. Octroi des droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans l'Accord aux fins d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées en annexe.

2. Sauf disposition contraire du présent Accord ou de son annexe, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante a le droit :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire escale à des fins non commerciales dans ledit territoire;
- c) Dans l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées - d'embarquer et de débarquer dans le territoire de l'autre Partie contractante, aux points indiqués dans l'annexe au présent Accord, des passagers, du fret et du courrier à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise.

3. Aucune disposition du présent Accord n'est réputée conférer à l'entreprise désignée d'une Partie contractante le droit d'embarquer, dans le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, du fret ou du courrier pour les transporter, contre paiement ou rémunération, à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

Article III. Désignation des entreprises et autorisation d'exploitation

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise de transport aérien aux fins d'exploiter, entre les territoires des deux pays, les services convenus sur les routes indiquées.

2. Dès la réception de cette désignation, l'autre Partie contractante accorde sans retard, sous réserve des paragraphes 3 et 4 du présent article, l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3. L'autorité aéronautique de l'une des Parties contractantes peut exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante qu'elle lui apporte la preuve qu'elle satisfait aux conditions légales et réglementaires normalement et raisonnablement appliquées par ladite autorité en matière d'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux

dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaire à l'exercice par l'entreprise désignée des droits visés à l'article II du présent Accord dans tous les cas où ladite Partie contractante n'a pas la certitude que la propriété et le contrôle effectifs de cette entreprise se trouvent entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de nationaux de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise a été ainsi désignée et autorisée, elle peut commencer à exploiter les services convenus, à condition qu'un tarif établi en conformité avec les dispositions de l'article VI du présent Accord soit en vigueur pour ce qui concerne lesdits services.

Article IV. Révocation ou suspension des droits

1. L'autorité aéronautique de chaque Partie contractante a le droit de révoquer ou de suspendre une autorisation d'exploitation délivrée pour l'exercice des droits spécifiés à l'article II du présent Accord par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou d'imposer les conditions qu'elles jugent nécessaires à l'exercice de ces droits :

a) Si ladite autorité n'a pas la certitude que la propriété et le contrôle effectifs de cette entreprise se trouvent entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de nationaux de cette Partie;

b) Si l'entreprise en question manque à se conformer aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits; ou

c) Dans tout cas où l'entreprise manque autrement à conformer son exploitation des services convenus aux conditions prescrites au titre du présent Accord.

2. À moins qu'il ne soit immédiatement indispensable de révoquer ou de suspendre l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 1 du présent article, ou d'imposer les conditions dont il est fait mention dans ce paragraphe, pour empêcher la poursuite des infractions aux lois ou règlements, ce droit n'est exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article V. Franchise de droits et taxes

1. Sous réserve de réciprocité, chaque Partie contractante exempte l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, aux termes de la législation nationale, de restrictions à l'importation, droits de douane, impôt indirects ou de consommation, taxes de visite et autres droits nationaux et charges sur les fournitures, les combustibles et huiles de graissage, les pièces de rechange (y compris les moteurs), l'équipement normal de bord, les provisions de bord (y compris le tabac, les alcools, les boissons et les autres produits destinés à être vendus en petites quantités aux passagers pendant le vol) et les autres articles destinés exclusivement à l'exploitation, à l'entretien ou à la réparation des aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante qui exploite les services convenus, de même que les imprimés vierges de billets et de lettres de transport, ainsi que les imprimés revêtus de l'emblème de l'entreprise et les documents publicitaires usuels distribués gratuitement par cette entreprise désignée.

2. La franchise prévue dans le présent article s'applique aux articles mentionnés au paragraphe 1 dudit article, qui sont :

a) Introduits dans le territoire d'une Partie contractante par ou pour le compte de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante;

b) Conservés à bord des aéronefs de l'entreprise désignée d'une Partie contractante, depuis leur arrivée jusqu'à leur départ du territoire de l'autre Partie contractante;

c) Embarqués à bord des aéronefs de l'entreprise désignée d'une Partie contractante, dans le territoire de l'autre Partie contractante, et destinés à servir à l'exploitation des services convenus,

que ces produits soient ou non consommés en totalité à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition que ces produits ne soient pas aliénés dans le territoire de ladite Partie contractante.

Les articles mentionnés aux paragraphes a), b) et c) ci-dessus, seront gardés sous contrôle ou supervision douaniers.

3. L'équipement normal de bord, ainsi que les autres équipements et approvisionnements normalement conservés à bord des aéronefs de l'entreprise désignés de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne peuvent être déchargés dans le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'accord de ses autorités douanières. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'au moment de leur réexportation ou de leur affectation à d'autres fins, effectuée conformément aux règlements douaniers.

4. Les franchises prévues au paragraphe 1 du présent article s'appliquent également lorsque l'entreprise désignée d'une Partie contractante a conclu avec une autre entreprise de transport aérien bénéficiant des mêmes franchises de la part de l'autre Partie contractante des arrangements en vue du prêt ou du transfert, dans le territoire de cette autre Partie contractante, des articles visés au paragraphe 1 du présent article.

Article VI. Tarifs

1. Les tarifs demandés par une entreprise désignée d'une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante sont établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les facteurs pertinents, notamment les coûts de l'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable et les tarifs pratiqués par d'autres entreprises de transport aérien. Les Parties contractantes considèrent inacceptables les tarifs discriminatoires, les prix d'éviction, les tarifs excessivement élevés ou restrictifs en raison d'un abus de position dominante ou artificiellement faibles en raison de subventions ou soutiens publics directs ou indirects.

2. Les tarifs dont il est question au paragraphe 1 du présent article doivent être convenus du commun accord des entreprises désignées des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant la même route en totalité ou en partie, l'accord se faisant autant que possible en appliquant les procédures de l'Association internationale de transport aérien ou d'un organisme professionnel similaire reconnu au plan international.

3. Les tarifs ainsi convenus doivent être présentés à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins 45 jours avant la date proposée pour leur en-

trée en vigueur. Lesdites autorités peuvent convenir d'un délai plus bref dans des cas particuliers.

4. L'agrément peut être donné de façon expresse. Il est toutefois réputé acquis dès lors qu'aucune des autorités aéronautiques n'exprime son désaccord dans un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle l'agrément a été demandé comme en dispose le paragraphe 3 du présent article. Si un délai d'agrément plus bref a été accordé comme prévu au paragraphe 3, les autorités aéronautiques peuvent décider de ramener à moins de 30 jours le délai prévu pour exprimer leur désaccord.

5. S'il n'est pas possible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou si l'autorité aéronautique d'une Partie contractante exprime à l'autorité aéronautique de l'autre Partie contractante, dans les délais prévus au paragraphe 4 du présent article, son désaccord à l'égard d'un tarif convenu conformément aux dispositions du paragraphe 2, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforcent de fixer un tarif d'un commun accord, après avoir consulté, si elles le jugent utile, l'autorité aéronautique de tout autre État.

6. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre sur un tarif qui leur est présenté comme en dispose le paragraphe 3 du présent article, ou à établir un tarif selon le paragraphe 5 du présent article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article XVIII du présent Accord.

7. Tout tarif établi en conformité avec les dispositions du présent Article reste en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif soit établi. Néanmoins, il ne peut être prorogé en vertu du présent paragraphe au delà de 12 mois après la date à laquelle il aurait autrement expiré.

Article VII. Représentation

1. L'entreprise désignée d'une Partie contractante est autorisée, sur la base de la réciprocité, à maintenir, dans le territoire de l'autre Partie contractante, ses représentants et son personnel commercial, opérationnel et technique nécessaire aux fins de l'exploitation des services convenus. Ce personnel est constitué le cas échéant de nationaux de l'une et (ou) de l'autre des Parties contractantes.

2. Les postes vacants peuvent être pourvus, au gré de l'entreprise désignée, par son propre personnel ou en faisant appel aux services d'une autre organisation, société ou entreprise de transport aérien opérant dans le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à fournir de tels services dans le territoire de cette autre Partie contractante.

3. Les représentants et le personnel sont soumis aux lois et règlements en vigueur de l'autre Partie contractante, dans le cadre desquels chaque Partie contractante, sur une base de réciprocité et dans les plus brefs délais, accorde aux représentants et au personnel dont il est question au paragraphe 1 les permis de travail, autorisations d'emploi, visas et autres documents similaires.

Chaque Partie contractante s'engage à veiller à ce que l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante obtienne les locaux administratifs et les facilités nécessaires à son exploitation, afin de faciliter l'entrée en exploitation, sans retard indu, des entreprises dési-

gnées respectives des Parties contractantes.

Article VIII. Application des lois et règlements

1. Les lois et règlements de chaque Partie contractante régissant l'entrée et la sortie de son territoire des aéronefs servant à la navigation internationale et les lois et règlements relatifs à l'exploitation desdits aéronefs se trouvant dans son territoire s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante à leur entrée et à leur sortie dudit territoire et pendant leur présence dans ledit territoire.

2. L'entreprise désignée de chaque Partie contractante doit se conformer, à l'entrée, au départ et pendant sa présence dans le territoire de l'autre Partie contractante, aux lois et règlements de cette autre Partie contractante relatifs à l'entrée, au séjour et au transit dans son territoire ainsi qu'au départ dudit territoire des passagers, des équipages, des bagages, du fret ou du courrier à bord d'aéronefs, notamment les règlements concernant l'entrée, le départ, l'immigration et l'émigration, les passeports, les douanes, le contrôle des changes et les mesures sanitaires.

Article IX. Reconnaissance des certificats, brevets et licences

1. Les certificats de navigabilité, brevets ou certificats d'aptitude, ainsi que les licences accordés ou validés par l'une des Parties contractantes et en cours de validité, sont reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus, sous réserve que les conditions de délivrance ou de validation de ces certificats, brevets et licences soient au moins aussi rigoureuses que les normes minimales fixées aux termes de la Convention.

2. Chacune des Parties contractantes se réserve néanmoins le droit de ne pas reconnaître la validité, pour le survol de son propre territoire, des brevets ou certificats d'aptitude et licences délivrés à ses propres nationaux par l'autre Partie contractante.

Article X. Sûreté de l'aviation

1. Les Parties contractantes réaffirment leur obligation réciproque de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite pour en assurer la sûreté. Les Parties contractantes agissent en particulier en conformité avec les dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988.

2. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre

menace contre la sûreté de l'aviation civile.

3. Dans leurs rapports mutuels, les Parties contractantes se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui sont désignées comme Annexes à la Convention, dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux Parties contractantes; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés sous leur pavillon, des exploitants d'aéronefs dont l'établissement commercial principal ou le domicile est situé dans leur territoire, ainsi que des exploitants d'aéroports situés dans leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Chaque Partie contractante convient que ces exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation dont il est question au paragraphe 3 ci-dessus et que l'autre Partie contractante prescrit pour l'entrée et la sortie de son territoire ou pour le séjour dans ledit territoire. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient appliquées effectivement dans son territoire pour protéger les aéronefs et pour assurer l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des bagages de soute, du fret et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante accueille aussi avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident, de menace d'incident de capture illicite d'un aéronef ou d'autre acte illicite dirigé contre la sécurité d'un aéronef, de ses passagers et de son équipage, ou de la sécurité d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes s'entraident en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées en vue de mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.

6. Lorsqu'une Partie contractante a des raisons suffisantes de croire que l'autre Partie contractante ne s'est pas conformée aux dispositions de sécurité aérienne visées au présent article, l'autorité aéronautique de ladite Partie contractante peut demander des consultations immédiates avec l'autorité aéronautique de l'autre Partie contractante.

Article XI. Transfert du solde des recettes

Sur la base de la réciprocité :

1. L'entreprise désignée d'une Partie contractante est libre de vendre des services de transport aérien dans le territoire de l'autre Partie contractante, en monnaie locale ou dans toute devise librement convertible, soit directement soit par l'entremise d'agents, sous réserve de posséder les autorisations voulues délivrées par les autorités compétentes.

2. Les entreprises désignées des Parties contractantes sont libres de convertir en devises convertibles l'excédent de leurs recettes sur leurs dépenses et de transférer cet excédent du territoire de vente à leur pays d'origine. Le solde ainsi transféré est calculé sur la base des recettes des ventes, réalisées soit directement soit par l'entremise d'un agent, de services de transport aérien et de services accessoires supplémentaires, et son virement est réglé en conformité avec les dispositions de l'accord de paiements éventuellement en vigueur entre les deux pays et des règlements applicables aux opérations en devises.

3. Les demandes de virement déposées à cette fin par les entreprises désignées des

Parties contractantes doivent être approuvées dans les 30 jours à compter du dépôt de la demande. Les procédures régissant ces virements se conforment à la réglementation des changes du pays où les recettes sont réalisées.

4. Les entreprises désignées des Parties contractantes sont libres de procéder au transfert dès réception de l'approbation. Si des raisons techniques empêchent de procéder immédiatement au virement, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante jouit de la même priorité pour ses transferts que les importations de l'autre Partie contractante.

5. Chaque Partie contractante exempte l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante de tous droits et taxes sur les bénéfices et revenus tirés de l'exploitation des services aériens.

Article XII. Capacité et fréquence

1. Les deux entreprises désignées doivent pouvoir exploiter, dans des conditions égales et équitables, les services convenus qui sont prévus dans l'annexe au présent Accord.

2. En exploitant les services convenus, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante doit tenir compte des intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante afin de ne pas porter indûment préjudice aux services que celle-ci assure sur tout ou partie de la même route ou sur d'autres routes de son réseau.

3. Les services convenus qu'assurent les entreprises désignées doivent offrir une capacité correspondant étroitement à la demande estimative émanant des usagers du transport aérien qui voyagent entre les territoires des deux pays. En principe et sauf convention contraire, cette capacité est répartie à parts égales entre les entreprises désignées des Parties contractantes.

4. Un accord entre les deux entreprises désignées concernant les fréquences et les horaires d'exploitation des services convenus doit être présenté à l'approbation des autorités aéronautiques avant la mise en exploitation desdits services et au moins 30 jours avant l'entrée en vigueur des fréquences et horaires en question. Si aucun accord ne peut être conclu entre les entreprises désignées, les questions controversées sont soumises à la décision finale des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

5. Les entreprises désignées des Parties contractantes coordonnent la capacité supplémentaire éventuellement nécessaire avant de la présenter à l'approbation de leur autorité aéronautique respective.

6. Les services convenus doivent être exploités aux termes d'un accord commercial conclu entre les entreprises désignées. Cet accord doit être soumis à l'approbation de l'autorité aéronautique respective.

Article XIII. Facilitation

1. Chaque Partie contractante peut imposer ou autoriser à imposer des redevances justes et raisonnables pour l'usage des installations aéroportuaires et aéronautiques, sous réserve que lesdites redevances ne soient pas plus élevées que celles que paient les autres

entreprises de transport aérien qui exploitent des services aériens internationaux analogues.

2. Chaque Partie contractante encourage les consultations entre d'une part ses autorités compétentes en matière de redevances d'usage et d'autre part les entreprises désignées qui utilisent les services et installations, si possible par l'intermédiaire des organisations représentatives des entreprises de transport aérien. Les propositions de modification doivent être communiquées aux usagers avec un délai de préavis raisonnable avant leur entrée en vigueur, afin de permettre aux usagers de présenter leur point de vue.

3. Aucune Partie contractante ne doit donner préférence à son entreprise désignée (ou à une autre entreprise de transport aérien) sur une entreprise de l'autre Partie contractante assurant des services aériens analogues, en ce qui concerne l'application de ses règlements en matière de douanes, d'immigration, de quarantaine et assimilés ni en ce qui concerne l'usage des installations accessoires relevant de son contrôle.

Article XIV. Échanges de renseignements et de statistiques

L'entreprise désignée de chaque Partie contractante fournit à l'autorité aéronautique de l'autre Partie contractante, à la demande de cette dernière, les renseignements statistiques dont celle-ci a raisonnablement besoin pour déterminer la capacité à fournir par l'entreprise désignée, y compris le volume de trafic acheminé sur les services convenus, en précisant l'origine et la destination finale du trafic long courrier exceptionnellement acheminé en provenance et (ou) à destination de pays tiers.

Article XV. Transit direct

Les passagers qui sont en transit direct par le territoire d'une Partie contractante sans sortir de l'enceinte aéroportuaire prévue à cet effet sont soumis à un contrôle simplifié. Les bagages et le fret en transit direct sont exempts de droits de douane et autres droits.

Article XVI. Consultations

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent périodiquement afin de veiller à ce que les dispositions du présent Accord et de ses annexes soient dûment appliquées et respectées.

2. Ces consultations débutent dans les 60 jours suivant la date de la réception d'une demande à cette fin, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement.

Article XVII. Modifications

1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition de l'Accord, elle peut demander la tenue de consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations entre autorités aéronautiques, directes ou par correspondance, doivent s'ouvrir dans un délai de 60 jours à compter de la date de la demande. Toute modification ainsi convenue entre en vigueur lorsqu'elle est confirmée par un échange de notes diploma-

tiques.

2. L'annexe au présent Accord peut être modifiée par accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes, confirmé par un échange de notes diplomatiques.

3. L'Accord doit être modifié de manière à se conformer à toute convention multilatérale qui devient d'application obligatoire pour les deux Parties contractantes.

Article XVIII. Règlement des différends

1. En cas de différend s'élevant entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes tentent d'abord de le régler par voie de négociation.

2. Si elles ne parviennent pas à régler le différend par voie de négociation, les Parties contractantes peuvent le soumettre à un tribunal de trois arbitres, constitué d'un arbitre désigné par chacune des Parties contractantes et d'un tiers arbitre désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes désigne un arbitre dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception par la voie diplomatique de l'avis par lequel l'une des Parties demande l'arbitrage du différend, et le tiers arbitre est ensuite nommé dans un délai de 60 jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas d'arbitre dans le délai prescrit, ou si les deux premiers arbitres ne désignent pas le tiers arbitre dans le délai prescrit, l'une ou l'autre Partie contractante peut prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres selon le cas. Dans tous les cas, le tiers arbitre, qui doit être ressortissant d'un État tiers, préside le tribunal et détermine le lieu de l'arbitrage. Le tribunal arbitral arrête son propre règlement et, au besoin, détermine le droit applicable.

3. La sentence du tribunal a force obligatoire pour les Parties contractantes, à moins que celles-ci n'en disposent autrement lorsqu'elles soumettent le différend à un tribunal arbitral.

4. Les frais du tribunal arbitral sont pris en charge à parts égales par les Parties contractantes.

5. Tant et aussi longtemps que l'une des Parties contractantes manque à se conformer à une sentence rendue aux termes du paragraphe 3 du présent article, l'autre Partie contractante peut restreindre, suspendre ou révoquer tous les droits et avantages qu'elle a accordés en application du présent Accord à la Partie contractante défaillante ou à l'entreprise désignée défaillante.

Article XIX. Enregistrement

Le présent Accord ainsi que toutes les modifications qui peuvent y être apportées et tous les échanges de notes diplomatiques doivent être enregistrés auprès de l'Organisation

de l'aviation civile internationale.

Article XX . Dénonciation

1. Le présent Accord est en vigueur pour une période indéfinie.

2. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut notifier par écrit à l'autre Partie contractante, à tout moment, sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est en même temps adressée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, l'Accord expire 12 mois après la date à laquelle la notification a été reçue par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée du commun accord des Parties contractantes avant l'expiration de la période susmentionnée. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue 14 jours après qu'elle a été reçue par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XXI. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques par lequel les deux Parties contractantes se seront notifiées par écrit l'accomplissement des formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités par leur gouvernement respectif, ont souscrit le présent Accord.

Fait à Almaty le 4 elul 5755, soit le 30 août 1995, en deux exemplaires originaux en anglais, en hébreux, en kazakh et en russe, les quatre textes étant également authentiques. En cas de divergence d'interprétation, l'anglais l'emporte.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

SHIMON PERES

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan :

TOKAYEV

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN, RELATIF AUX
TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS ENTRE LEURS TERRITOIRES

1. Routes sur lesquelles les services aériens peuvent être exploités par l'entreprise désignée de l'État d'Israël :

Point d'origine : Tel Aviv
Points intermédiaires : Tout point
Point au Kazakhstan : Almaty
Points ultérieurs : Tout point

2. Routes sur lesquelles les services aériens peuvent être exploités par l'entreprise désignée du Gouvernement de la République du Kazakhstan :

Point d'origine : Almaty
Points intermédiaires : Tout point
Point en Israël : Tel Aviv
Points ultérieurs : Tout point

3. Les services aériens susmentionnés sont exploités sans droits de trafic de cinquième liberté à destination et (ou) en provenance de pays tiers, à moins que les entreprises désignées n'en conviennent autrement. Les accords conclus à cette fin ne peuvent être mis en oeuvre qu'après avoir été approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

4. Chaque entreprise désignée peut, à son gré, omettre tout point intermédiaire ou ultérieur sur tout ou partie de ses vols, sous réserve que ces services aient leur point de départ ou d'aboutissement dans le territoire de la Partie ayant désigné ladite entreprise.

No. 40869

**International Fund for Agricultural Development
and
Sudan**

Loan Agreement (Northern Province Irrigation Rehabilitation Project - Phase II) between the Republic of Sudan and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 2 June 1992

Entry into force: *10 March 1993, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 4 January 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Soudan**

Accord de prêt (Projet de rénovation des systèmes d'irrigation de la province du nord - phase II) entre la République du Soudan et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 2 juin 1992

Entrée en vigueur : *10 mars 1993, conformément sections 10.01/02 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 4 janvier 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40870

**International Fund for Agricultural Development
and
Sudan**

Loan Agreement (Northern Province Irrigation Rehabilitation Project - Phase II) between the Republic of Sudan and the International Fund for Agricultural Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 2 June 1992

Entry into force: *10 March 1993, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 4 January 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Soudan**

Accord de prêt (Projet de rénovation des systèmes d'irrigation de la province du nord - phase II) entre la République du Soudan et le Fonds international de développement agricole (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 2 juin 1992

Entrée en vigueur : *10 mars 1993, conformément sections 10.01/02 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 4 janvier 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40871

**International Fund for Agricultural Development
and
Jamaica**

Loan Agreement (Rural Financial Services Project) between Jamaica and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Kingston, 9 January 1992

Entry into force: *8 January 1993, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 4 January 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Jamaïque**

Accord de prêt (Projet relatif aux services financiers dans les zones rurales) entre la Jamaïque et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Kingston, 9 janvier 1992

Entrée en vigueur : *8 janvier 1993, conformément sections 10.01/02 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 4 janvier 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40872

**International Fund for Agricultural Development
and
Guatemala**

Loan Agreement (Sierra of the Cuchumatanes Rural Development Project) between the Republic of Guatemala and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 30 November 1992

Entry into force: *10 December 1993, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 4 January 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Guatemala**

Accord de prêt (Projet de développement rural de la Sierra des Cuchumatanes) entre la République du Guatemala et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 30 novembre 1992

Entrée en vigueur : *10 décembre 1993, conformément sections 10.01/02 des Conditions générales*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 4 janvier 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40873

**International Fund for Agricultural Development
and
Mexico**

Loan Agreement (Rural Development for the Indigenous Communities of the State of Puebla Project) between the United Mexican States and the International Fund for Agricultural Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 3 September 1992

Entry into force: *17 July 1993, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 4 January 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Mexique**

Accord de prêt (Projet rural de développement pour les communautés indigènes de l'État de Puebla) entre les États-Unis du Mexique et le Fonds international de développement agricole (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 3 septembre 1992

Entrée en vigueur : *17 juillet 1993, conformément sections 10.01/02 des Conditions générales*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 4 janvier 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40874

**Netherlands
and
Canada**

**Agreement on social security between the Kingdom of the Netherlands and Canada
(with administrative arrangement). The Hague, 26 February 1987**

Entry into force: *1 October 1990 by notification, in accordance with article XXVI*

Authentic texts: *Dutch, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 12 January 2005*

See also No. A-40874 in volume 2297.

**Pays-Bas
et
Canada**

**Accord sur la sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et le Canada (avec
arrangement administratif). La Haye, 26 février 1987**

Entrée en vigueur : *1er octobre 1990 par notification, conformément à l'article XXVI*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 12 janvier 2005*

Voir aussi No A-40874 in volume 2297.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**Verdrag inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der
Nederlanden en Canada**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering
van Canada,

Geleid door het voornemen samen te werken op het gebied van de
sociale zekerheid,

Hebben besloten te dien einde een Verdrag te sluiten, en

Zijn het volgende overeengekomen:

TITEL I

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel I

Definities

1. Voor de toepassing van dit Verdrag,
 - a. wordt onder „Regering van Canada” verstaan de Regering in haar hoedanigheid van vertegenwoordiger van Hare Majesteit de Koningin vanwege Canada en vertegenwoordigd door de Minister

van National Health and Welfare (Minister van Nationale Gezondheid en Welzijn);

b. wordt onder „onderdaan” verstaan, wat Canada betreft, een Canadees staatsburger; en, wat Nederland betreft, een persoon met de Nederlandse nationaliteit;

c. wordt onder „grondgebied” verstaan, wat Canada betreft, het grondgebied van Canada; en, wat Nederland betreft, het grondgebied van het Koninkrijk in Europa;

d. wordt onder „wetgeving” verstaan de in artikel II vermelde wetgevingen;

e. wordt onder „bevoegde autoriteit” verstaan de Minister of de Ministers onder wier verantwoordelijkheid de in artikel II vermelde wetgevingen vallen;

f. wordt onder „bevoegd orgaan” verstaan, wat Canada betreft, de bevoegde autoriteit; en, wat Nederland betreft, het orgaan dat belast is met de uitvoering van de in artikel II vermelde wetgevingen en dat krachtens de van toepassing zijnde wetgeving bevoegd is;

g. wordt onder „verzekeringsstijdvak” verstaan een tijdvak van premiebetaling, verzekering, arbeid of wonen dat in acht wordt genomen om recht te verkrijgen op uitkering krachtens de wetgeving van een van beide Partijen;

h. wordt onder „uitkering” verstaan elke uitkering, pensioen of bijslag ingevolge de wetgeving van een van beide Partijen met inbegrip van aanvullingen op en verhogingen van de uitkering, het pensioen of de bijslag;

i. wordt onder „werknemer” verstaan een persoon die in dienstbetrekking staat tot een werkgever alsmede ieder die krachtens de van toepassing zijnde wetgeving wordt aangemerkt als werknemer;

j. wordt onder „zelfstandige” verstaan een persoon die voor eigen rekening tegen beloning werkzaam is.

2. Elke term die niet in dit Verdrag is omschreven heeft de betekenis welke daaraan wordt gegeven in de wetgeving welke wordt toegepast.

Artikel II

Wetgeving waarop het Verdrag van toepassing is

1. Dit Verdrag is van toepassing

a. wat Canada betreft, op:

- i) de *Old Age Security Act* (Wet op de ouderdomsverzekering) en de krachtens deze wet getroffen regelingen; en
- ii) het *Canada Pension Plan* (Canada Pensioen Plan) en de krachtens deze wet getroffen regelingen;

b. wat Nederland betreft, op de wetgevingen betreffende:

- i) de invaliditeitsverzekering;
- ii) de ouderdomsverzekering;

- iii) de weduwen- en wezenverzekering;
- iv) de ziekteverzekering (uitkeringen en verstrekkingen);
- v) de werkloosheidsverzekering;
- vi) de kinderbijslagen.

2. Onverminderd het bepaalde in het derde lid, is dit Verdrag eveneens van toepassing op elke wetgeving, waarbij de in het eerste lid bedoelde wetgevingen worden gewijzigd, aangevuld, samengevoegd of vervangen.

3. Dit Verdrag is niet van toepassing op wetten of regelingen die de bestaande wetgeving van een Partij uitbreiden tot een nieuwe categorie rechthebbenden, indien de bevoegde autoriteit van die Partij binnen drie maanden na de officiële bekendmaking of afkondiging van die wetten of regelingen de bevoegde autoriteit van de andere Partij in kennis stelt dat zij een zodanige uitbreiding van het Verdrag niet wenst.

4. Dit Verdrag is niet van toepassing op regelingen inzake sociale en medische bijstand, noch op bijzondere regelingen voor ambtenaren of met hen gelijkgestelden, noch op regelingen betreffende prestaties aan slachtoffers van oorlogshandelingen of de gevolgen daarvan.

Artikel III

Personele werkingssfeer

Tenzij in dit Verdrag anders wordt bepaald, is dit Verdrag van toepassing op onderdanen van de Partijen, op personen op wie de wetgeving van één van de Partijen van toepassing is dan wel is geweest, alsmede op andere personen voor zo ver zij rechten ontleen aan vorenbedoelde personen.

Artikel IV

Gelijkheid van behandeling

1. Wat de Canadese wetgeving betreft zijn alle personen die in artikel III bedoeld worden onderworpen aan de verplichtingen van die wetgeving en zijn zij, ongeacht hun nationaliteit, uitkeringsgerechtigd.

2. Wat de Nederlandse wetgeving betreft zijn, tenzij in dit Verdrag anders wordt bepaald,

- a) onderdanen van Canada,
- b) vluchtelingen, als bedoeld in het Verdrag betreffende de status van vluchtelingen van 28 juli 1951 en het Protocol van 31 januari 1967 bij genoemd Verdrag,

c) staatlozen, als bedoeld in het Verdrag betreffende de status van staatloze personen van 28 september 1954, en

d) andere personen voor zover zij rechten ontleen aan een onder a), b) of c) bedoeld persoon, onderworpen aan de verplichtingen van die wetgeving en zijn zij onder dezelfde voorwaarden als onderdanen van Nederland uitkeringsgerechtigd.

3. Het tweede lid is niet van toepassing op de Nederlandse vrijwillige ouderdoms- en weduwen- en wezenverzekering voorzover het de betaling van gereduceerde premies betreft.

Artikel V

Export van uitkeringen

1. Tenzij in dit Verdrag anders wordt bepaald kunnen invaliditeits-, ouderdoms- of weduwen- en wezenuitkeringen die een in artikel III bedoeld persoon krachtens de wetgeving van een Partij heeft verkregen, inclusief zodanige uitkeringen die verkregen zijn op grond van dit Verdrag, op generlei wijze worden verminderd, gewijzigd, geschorst, ingetrokken of verbeurd verklaard, uitsluitend op grond van het feit dat de rechthebbende op het grondgebied van de andere Partij woont; zij worden betaalbaar gesteld op het grondgebied van de andere Partij.

2. Tenzij in dit Verdrag anders wordt bepaald, worden uitkeringen die op grond van dit Verdrag door de ene Partij op het grondgebied van de andere Partij betaalbaar worden gesteld, ook betaalbaar gesteld op het grondgebied van een derde Staat, onder dezelfde voorwaarden en in dezelfde omvang als aan onderdanen van de eerste Partij die op het grondgebied van die derde Staat wonen.

TITEL II

BEPALINGEN INZAKE TOE TE PASSEN WETGEVING

Artikel VI

1. Onder voorbehoud van het bepaalde in de volgende leden van dit artikel.

a) is op een werknemer die op het grondgebied van een Verdragssluitende Partij werkt met betrekking tot die werkzaamheden uitsluitend de wetgeving van die Partij van toepassing; en

b) is op een zelfstandige die op het grondgebied van de ene Partij zijn normale woonplaats heeft en op het grondgebied van de andere Partij of op het grondgebied van beide Partijen werkt, met betrekking

tot die werkzaamheden, uitsluitend de wetgeving van de eerste Partij van toepassing.

2. Op een werknemer die verzekerd is krachtens de wetgeving van de ene Partij en die voor zijn werkgever werkzaamheden verricht op het grondgebied van de andere Partij, is met betrekking tot die werkzaamheden, uitsluitend de wetgeving van de eerste Partij van toepassing alsof die werkzaamheden op het grondgebied van deze Partij werden verricht, mits de duur van de bedoelde tewerkstelling niet meer dan vierentwintig maanden bedraagt en de betrokkene op het grondgebied van de andere Partij niet tevens in dienst is van een andere aldaar gevestigde werkgever.

3. a) Het tweede lid is van toepassing op degene die te werk gesteld wordt in een inrichting op het Continentaal Plateau van een Partij in verband met onderzoek van de zeebedding en de ondergrond van dat gebied of de exploitatie van de minerale rijkdommen ervan, alsof die inrichting zich bevond op het grondgebied van die Partij.

b) Voor de toepassing van dit artikel wordt onder het Continentaal Plateau van een Partij verstaan elk gebied buiten de territoriale wateren van die Partij, dat, overeenkomstig het internationale recht en de wetten van die Partij, een gebied is waarin die Partij rechten mag uitoefenen met betrekking tot de zeebedding en de ondergrond en de natuurlijke rijkdommen ervan.

4. Op degene die zijn beroepswerkzaamheden uitoefent als lid van de bemanning van een zeeschip of luchtvaartuig is, met betrekking tot die werkzaamheden, uitsluitend van toepassing de wetgeving van de Partij op het grondgebied waarvan de zetel van de onderneming is gevestigd.

5. a) Op degene die op het grondgebied van de ene Partij zijn beroepswerkzaamheden uitoefent in overheidsdienst van de andere Partij, is, met betrekking tot die werkzaamheden, uitsluitend van toepassing de wetgeving van eerstbedoelde Partij indien hij een onderdaan is van deze Partij of op het grondgebied van deze Partij zijn normale woonplaats heeft. In dit laatste geval kan hij echter binnen zes maanden na de aanvang van zijn werkzaamheden of binnen zes maanden na de datum waarop dit Verdrag in werking is getreden met betrekking tot deze werkzaamheden kiezen voor de toepassing van de wetgeving van de andere Partij mits hij onderdaan van deze Partij is. Artikel IV mag niet worden toegepast voor uitbreiding van dit keuzerecht tot degene, die geen onderdaan is van de andere Partij.

b) Op onderdanen van Nederland die in dienst zijn van de Nederlandse overheid en die te werk worden gesteld op het grondgebied van Canada is de Nederlandse wetgeving van toepassing.

c) Wanneer op een onder a) bedoelde persoon de wetgeving van de eerste Partij van toepassing is, neemt de betrokken werkgever de verplichtingen welke die wetgeving aan werkgevers oplegt in acht.

6. De bevoegde autoriteiten van de beide Partijen kunnen in onderlinge overeenstemming, met betrekking tot bepaalde personen of groepen van personen, wijzigingen aanbrengen in de toepassing van dit artikel.

Artikel VII

Voor de berekening van uitkeringen krachtens de Canadese Wet op de Ouderdomsverzekering wordt

a) indien een persoon gedurende een tijdvak van wonen in Nederland verzekerd is krachtens het Canada Pensioen Plan of de algemene pensioenregeling van een provincie van Canada dit tijdvak voor deze persoon alsmede voor zijn/haar echtgeno(o)t(e) en de personen die bij hem/haar wonen en te zijner/harer laste komen en die niet op grond van beroepswerkzaamheden verzekerd zijn krachtens de Nederlandse wetgeving, aangemerkt als een tijdvak van wonen in Canada;

b) indien een persoon gedurende een tijdvak van wonen in Canada verplicht verzekerd is krachtens de Nederlandse wetgeving dit tijdvak voor deze persoon alsmede voor zijn/haar echtgeno(o)t(e) en de personen die bij hem/haar wonen en die te zijner/harer laste komen en die niet op grond van beroepswerkzaamheden verzekerd zijn krachtens het Canada Pensioen Plan of de algemene pensioenregeling van een provincie van Canada, niet aangemerkt als een tijdvak van wonen in Canada.

Artikel VIII

1. Voor de toepassing van de Nederlandse wetgeving wordt dege-
ne, op wie overeenkomstig de bepalingen van deze Titel de Nederlandse wetgeving van toepassing is, geacht in Nederland te wonen.

2. Het bepaalde in het eerste lid is van overeenkomstige toepassing op de echtgeno(o)t(e) en kinderen die de in het tweede of vijfde lid, sub b), van artikel VI bedoelde persoon vergezellen van het grondgebied van de ene Partij naar het grondgebied van de andere Partij, tenzij zij zelf betaalde arbeid gaan verrichten of een pensioen of uitkering ontvangen krachtens de wetgeving van laatstbedoelde Partij.

TITEL III

BEPALINGEN BETREFFENDE UITKERINGEN

HOOFDSTUK I

Uitkeringen krachtens de Canadese wetgeving

Artikel IX

Samentellen van verzekeringstijdvakken

1. Indien een persoon geen recht heeft op een uitkering op basis van de krachtens de Canadese wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken, wordt het recht op deze uitkering vastgesteld door samentelling van die tijdvakken en de verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de Nederlandse wetgeving, mits deze tijdvakken niet samenvallen.

2. Indien een persoon geen recht heeft op een uitkering krachtens de Canadese wetgeving op basis van de krachtens de wetgevingen van beide Partijen vervulde verzekeringstijdvakken samengeteld, zoals geregeld in dit Verdrag, wordt het recht op deze uitkering vastgesteld door samentelling van die tijdvakken en de verzekeringstijdvakken, vervuld krachtens de wetten van een derde Staat waarmee beide Partijen zijn verbonden door een internationaal sociaal verzekeringsinstrument, waarin de samentelling van tijdvakken is geregeld.

Artikel X

Uitkeringen krachtens de Wet op de Ouderdomsverzekering

1. a) Indien een persoon krachtens de Wet op de Ouderdomsverzekering zonder gebruik te maken van de bepalingen van dit Verdrag recht heeft op de betaling van een pensioen in Canada, maar niet voldoende tijdvakken van wonen in Canada heeft om krachtens die Wet in aanmerking te komen voor betaling van het pensioen in het buitenland, wordt aan die persoon buiten het grondgebied van Canada, een gedeeltelijk pensioen betaald indien het totaal der verzekeringstijdvakken, wanneer samengeteld zoals geregeld in dit Verdrag, tenminste gelijk is aan het minimum tijdvak van wonen in Canada dat ingevolge de Wet op de Ouderdomsverzekering vereist wordt voor betaling van het pensioen in het buitenland.

b) Het bedrag van het pensioen wordt in dit geval berekend overeenkomstig de bepalingen van de Wet op de Ouderdomsverzekering welke de betaling van een gedeeltelijk pensioen regelen, uitsluitend op grond van de krachtens die Wet vervulde verzekeringstijdvakken.

2. a) Indien een persoon uitsluitend op basis van tijdvakken van wonen in Canada geen recht heeft op een pensioen ingevolge de Wet op de Ouderdomsverzekering of een huwelijkspartnerstoelage, wordt een gedeeltelijk pensioen of huwelijkspartnerstoelage betaald aan die persoon indien het totaal der verzekeringstijdvakken, wanneer samengeteld zoals geregeld in dit Verdrag, tenminste gelijk is aan het minimum tijdvak van wonen in Canada dat ingevolge de Wet op de

Ouderdomsverzekering vereist wordt voor de betaling van een pensioen of een huwelijkspartnerstoelage.

b) Het bedrag van het verschuldigde pensioen of de huwelijkspartnerstoelage wordt in dit geval berekend overeenkomstig de bepalingen van de Wet op de Ouderdomsverzekering welke de betaling van een gedeeltelijk pensioen of huwelijkspartnerstoelage regelen, uitsluitend op basis van de krachtens die wet vervulde verzekeringstijdvakken.

3. a) Niettegenstaande elke andere bepaling van dit Verdrag is het bevoegde Canadese orgaan niet verplicht een pensioen ingevolge de Wet op de Ouderdomsverzekering te betalen buiten het grondgebied van Canada tenzij het totaal der verzekeringstijdvakken, wanneer samengeteld zoals geregeld in dit Verdrag, tenminste gelijk is aan het minimum tijdvak van wonen in Canada dat ingevolge genoemde wet vereist wordt voor de betaling van een pensioen in het buitenland.

b) De huwelijkspartnerstoelage en de toeslag – gewaarborgd – inkomen worden alleen buiten het grondgebied van Canada betaald voor zover zulks ingevolge de Wet op de Ouderdomsverzekering is toegestaan.

Artikel XI

Uitkeringen krachtens het Canada Pensioen Plan

1. Indien een persoon uitsluitend op basis van de verzekeringstijdvakken vervuld krachtens het Canada Pensioen Plan geen recht heeft op een invaliditeitspensioen, kinderbijslag, overlevingspensioen, wezenpensioen of overlijdensuitkering, doch recht heeft op een zodanige uitkering door de samentelling van tijdvakken zoals geregeld in dit Verdrag, berekent het bevoegde Canadese orgaan het bedrag van het inkomens-afhankelijke deel van die uitkering overeenkomstig de bepalingen van het Canada Pensioen Plan en uitsluitend op basis van het krachtens dat Plan voor de pensioenberekening in aanmerking te nemen inkomen.

2. a) De hoogte van het vaste deel van de krachtens de bepalingen van dit Verdrag verschuldigde uitkering wordt, in dit geval, vastgesteld door:

- i) het bedrag van het vaste deel van de uitkering vastgesteld krachtens de bepalingen van het Canada Pensioen Plan, te vermenigvuldigen met
- ii) een breuk die de verhouding weergeeft van de tijdvakken van premiebetaling voor het Canada Pensioen Plan en het minimum kwalificatietijdvak dat voor het recht op die uitkering krachtens het Canada Pensioen Plan vereist is.

b) De breuk, bedoeld onder a)ii) mag evenwel geen grotere waarde hebben dan de waarde 1.

HOOFDSTUK 2

Uitkeringen krachtens de Nederlandse wetgeving

Artikel XII

Uitkeringen krachtens de arbeidsongeschiktheidswetten

Wanneer een onderdaan van een der Partijen of een in het tweede lid, sub b) of c), van artikel IV bedoelde persoon, op het tijdstip waarop de arbeidsongeschiktheid met daarop volgende invaliditeit is ontstaan, onderworpen was aan de in het eerste lid, sub a.ii), van artikel II vermelde wetgeving en hij voordien tenminste in totaal twaalf maanden krachtens de Nederlandse wetgeving inzake de invaliditeitsverzekering verzekerd is geweest, heeft hij recht op een uitkering vastgesteld volgens laatstbedoelde wetgeving en berekend overeenkomstig het bepaalde in artikel XIII.

Artikel XIII

1. Indien het recht op uitkering is vastgesteld met toepassing van artikel XII wordt het bedrag van de uitkering berekend naar verhouding van de totale duur van de verzekeringstijdvakken, door de betrokkene na het bereiken van de 18-jarige leeftijd vervuld krachtens de Nederlandse wetgeving tot het tijdvak liggende tussen de datum waarop hij de 18-jarige leeftijd heeft bereikt en het tijdstip waarop zijn arbeidsongeschiktheid met daaropvolgende invaliditeit is ontstaan.

2. Indien de betrokkene op het tijdstip waarop zijn arbeidsongeschiktheid met daaropvolgende invaliditeit is ontstaan, werknemer was, wordt de uitkering vastgesteld volgens de bepalingen van de Wet op de Arbeidsongeschiktheidsverzekering van 18 februari 1966 (WAO). Indien dit niet het geval is wordt de uitkering vastgesteld volgens de bepalingen van de Algemene Arbeidsongeschiktheidswet van 11 december 1975 (AAW).

3. De volgende krachtens de Nederlandse wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken worden in aanmerking genomen:

a) verzekeringstijdvakken gedurende arbeid vervuld krachtens de Wet op de Arbeidsongeschiktheidsverzekering van 18 februari 1966 (WAO);

b) verzekeringstijdvakken gedurende zelfstandige arbeid vervuld krachtens de Algemene Arbeidsongeschiktheidswet van 11 december 1975 (AAW); en

c) tijdvakken van arbeid en daarmee gelijkgestelde tijdvakken welke vóór 1 juli 1967 in Nederland zijn vervuld.

4. Bij toepassing van de eerste volzin van het tweede lid wordt, wanneer een krachtens de WAO vervuld verzekeringstijdvak samenvalt met een krachtens de AAW vervuld verzekeringstijdvak, alleen het krachtens de WAO vervulde tijdvak in aanmerking genomen.

5. Bij toepassing van de tweede volzin van het tweede lid wordt, wanneer een krachtens de AAW vervuld verzekeringstijdvak samenvalt met een krachtens de WAO vervuld verzekeringstijdvak, alleen het krachtens de AAW vervulde tijdvak in aanmerking genomen.

Artikel XIV

Uitkeringen krachtens de Algemene Ouderdomswet

1. Het Nederlandse bevoegde orgaan stelt het ouderdomspensioen rechtstreeks en uitsluitend vast op basis van de krachtens de Nederlandse Algemene Ouderdomswet vervulde verzekeringstijdvakken.

2. Onder voorbehoud van het bepaalde in het derde lid worden tijdvakken gelegen vóór 1 januari 1957 gedurende welke een onderdaan van een der Partijen of een in het tweede lid, sub b) of c), van artikel IV bedoelde persoon na het bereiken van de 15-jarige leeftijd in Nederland heeft gewoond of gedurende welke hij, in een ander land wonende, in Nederland arbeid in loondienst heeft verricht, aangemerkt als verzekeringstijdvakken indien hij niet voldoet aan de voorwaarden van de Nederlandse wetgeving op grond waarvan zodanige tijdvakken voor hem met verzekeringstijdvakken mogen worden gelijkgesteld.

3. De in het tweede lid bedoelde tijdvakken worden alleen in aanmerking genomen voor de berekening van het ouderdomspensioen, indien de betrokkene na het bereiken van de 59-jarige leeftijd tenminste zes jaar op het grondgebied van een of beide Partijen heeft gewoond en alleen zolang hij op het grondgebied van een van beide Partijen woont. Deze tijdvakken worden evenwel niet in aanmerking genomen indien zij samenvallen met tijdvakken die reeds in aanmerking zijn genomen voor de berekening van een ouderdomspensioen krachtens de wetgeving van een ander land dan Nederland.

Artikel XV

Uitkeringen krachtens de Algemene Weduwen- en Wezenwet

Wanneer een onderdaan van een der Partijen of een in het tweede lid, sub b) of c), van artikel IV bedoelde persoon op het tijdstip van zijn overlijden onderworpen was aan de in het eerste lid, sub a.ii), van artikel II vermelde wetgeving en hij voordien tenminste in totaal twaalf maanden krachtens de Nederlandse wetgeving inzake de we-

duwen- en wezenverzekering verzekerd is geweest, hebben zijn weduwe of wezen recht op een uitkering vastgesteld volgens laatstbedoelde wetgeving en berekend overeenkomstig het bepaalde in artikel XVI.

Artikel XVI

Indien het recht op uitkering is vastgesteld met toepassing van artikel XV wordt het bedrag van de uitkering berekend naar verhouding van de totale duur van de door de overledene voor zijn 65-jarige leeftijd krachtens de Nederlandse wetgeving vervulde verzekerings-tijdvakken tot het tijdvak liggende tussen de datum waarop de overledene de 15-jarige leeftijd heeft bereikt en de datum van overlijden, maar uiterlijk de datum waarop hij de 65-jarige leeftijd heeft bereikt.

TITEL IV

ADMINISTRATIEVE EN DIVERSE BEPALINGEN

Artikel XVII

1. De bevoegde autoriteiten en organen die verantwoordelijk zijn voor de toepassing van dit Verdrag:

a) verstrekken elkaar alle inlichtingen die noodzakelijk zijn voor de toepassing van dit Verdrag, voor zover zulks is toegestaan door de wetgeving die zij uitvoeren;

b) zijn elkaar behulpzaam en verlenen elkaar bijstand met betrekking tot de vaststelling en de betaling van uitkeringen krachtens dit Verdrag of de wetgevingen waarop dit Verdrag van toepassing is als betrof het de toepassing van hun eigen wetgeving;

c) stellen elkaar zo spoedig mogelijk in kennis van de maatregelen die door hen getroffen zijn voor de toepassing van dit Verdrag of van wijzigingen in hun wetgeving voor zover deze wijzigingen van invloed zijn op de toepassing van dit Verdrag.

2. De in het eerste lid, onder b), bedoelde hulp is kosteloos, onder voorbehoud van eventuele tussen de bevoegde autoriteiten van de Partijen bereikte overeenstemming inzake de vergoeding van bepaalde kosten.

3. Tenzij op grond van de wetten van een Partij anders is bepaald, zijn alle inlichtingen welke over een persoon die overeenkomstig dit Verdrag door een autoriteit of orgaan van die Partij aan de autoriteit of het orgaan van de andere Partij zijn doorgegeven vertrouwelijk; zij mogen alleen gebruikt worden voor de uitvoering van dit Verdrag en de wetgeving waarop dit Verdrag van toepassing is.

Artikel XVIII

1. De bevoegde autoriteiten van de Partijen stellen door middel van een administratief akkoord de maatregelen vast welke nodig zijn voor de toepassing van dit Verdrag.
2. In dat akkoord worden de verbindingsorganen van de Partijen aangewezen.

Artikel XIX

1. De vrijstelling of verlaging van rechten, leges, consulaire of administratieve kosten waarin de wetgeving van een Partij voorziet voor bescheiden of documenten die ter uitvoering van de wetgeving van deze Partij dienen te worden overgelegd, geldt eveneens voor bescheiden en documenten die ter uitvoering van de wetgeving van de andere Partij dienen te worden overgelegd.
2. Alle akten of documenten van officiële aard die voor de toepassing van dit Verdrag dienen te worden overgelegd, zijn vrijgesteld van legalisatie door diplomatieke of consulaire autoriteiten en van gelijksoortige formaliteiten.

Artikel XX

1. Voor de toepassing van dit Verdrag kunnen de bevoegde autoriteiten en organen van de Partijen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen in een van de officiële talen van elk van beide Partijen.
2. De autoriteiten, organen en rechterlijke instanties van een Partij mogen verzoekschriften of andere documenten die hun zijn toegezonden, niet afwijzen op grond van het feit dat zij in een vreemde taal zijn gesteld, wanneer deze taal een officiële taal van de andere Partij is.

Artikel XXI

1. Aanvragen, mededelingen of beroepschriften inzake de vaststelling of betaling van uitkeringen krachtens de wetgeving van een Partij, welke ingevolge deze wetgeving binnen een bepaalde termijn moeten worden ingediend bij een bevoegde autoriteit, een orgaan of een rechterlijke instantie van deze Partij, maar die binnen dezelfde termijn zijn ingediend bij een bevoegde autoriteit, een orgaan of een rechterlijke instantie van de andere Partij worden behandeld alsof zij zijn ingediend bij de bevoegde autoriteit, het orgaan of de rechterlijke instantie van eerstbedoelde Partij. De datum waarop die aanvragen, mededelingen of beroepschriften bij een autoriteit, een orgaan of een

rechterlijke instantie van de ene Partij zijn ingediend, wordt beschouwd als de datum waarop deze zijn ingediend bij de autoriteit, het orgaan of de rechterlijke instantie van de andere Partij.

2. Een aanvraag om uitkering krachtens de wetgeving van een Partij wordt beschouwd als een aanvraag om een gelijksoortige uitkering krachtens de wetgeving van de andere Partij, mits de aanvrager:

a) verzoekt de aanvraag te beschouwen als een aanvraag krachtens de wetgeving van de andere Partij, of

b) bij de aanvraag inlichtingen verstrekt waaruit blijkt dat verzekeringstijdvakken krachtens de wetgeving van de andere Partij zijn vervuld.

3. Wanneer het eerste of tweede lid van toepassing is, draagt de autoriteit, het orgaan of de rechterlijke instantie waarbij de aanvraag, de mededeling of het beroepschrift is ingediend, deze onverwijld over aan de autoriteit, het orgaan of de rechterlijke instantie van de andere Partij.

Artikel XXII

1. Het orgaan of de autoriteit van een Partij voldoet hetgeen hij krachtens dit Verdrag verschuldigd is in de munteenheid van deze Partij.

2. Uitkeringen worden aan de rechthebbenden betaald zonder inhouding van administratiekosten, welke verband houden met de betaling van de uitkeringen.

Artikel XXIII

1. De bevoegde autoriteiten van de Partijen lossen geschillen die ontstaan met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van dit Verdrag, zo veel mogelijk op overeenkomstig de geest en de grondbeginselen van dit Verdrag.

2. Indien het geschil niet binnen zes maanden is beslecht, wordt het voorgesteld aan een scheidsrechterlijke commissie waarvan de samenstelling en de procedure door de Partijen wordt vastgesteld. De scheidsrechterlijke commissie beslecht het geschil volgens de geest en de grondbeginselen van dit Verdrag. De beslissing van de scheidsrechterlijke commissie is niet vatbaar voor beroep en is bindend voor de Partijen.

Artikel XXIV

De betreffende autoriteit van Nederland en een provincie van Canada kunnen overeenkomsten sluiten betreffende sociale zeker-

heidsaangelegenheden welke in Canada tot de bevoegdheid van de provinciale overheid behoren, voorzover deze overeenkomsten niet strijdig zijn met de bepalingen van dit Verdrag.

TITEL V

OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN

Artikel XXV

1. Verzekeringstijdvakken die vervuld zijn voor de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag worden in aanmerking genomen voor de vaststelling van het recht op uitkering krachtens dit Verdrag.

2. Aan dit Verdrag kan geen recht op uitkering worden ontleend over een tijdvak gelegen voor de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag.

3. Onder voorbehoud van het bepaalde in het tweede lid is, met betrekking tot gebeurtenissen die plaatsvonden voor de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag, op aanvraag een uitkering, anders dan een uitkering ineens, verschuldigd krachtens dit Verdrag.

Artikel XXVI

1. De Partijen stellen elkaar er schriftelijk van in kennis dat de constitutionele of wettelijke procedures die in hun onderscheiden landen vereist zijn voor de inwerkingtreding van dit Verdrag, zijn vervuld. Dit Verdrag treedt in werking na de totstandkoming van het administratief akkoord, bedoeld in artikel XVIII, op de eerste dag van de derde maand volgende op de datum van de laatste van deze kennisgevingen.

2. Dit Verdrag blijft van kracht voor onbepaalde tijd. Het kan echter te allen tijde door elk van beide Partijen schriftelijk worden opgezegd met een opzegtermijn van twaalf maanden.

3. Wanneer de werking van dit Verdrag is beëindigd blijven alle rechten die krachtens de bepalingen ervan zijn verkregen, gehandhaafd; voor de regeling van in opbouw zijnde rechten krachtens bedoelde bepalingen moeten onderhandelingen plaats vinden.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te 's-Gravenhage, op 26 februari 1987, in de Engelse, de Franse en de Nederlandse taal, zijnde elk van deze teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) H. VAN DEN BROEK

(w.g.) L. DE GRAAF

Voor de Regering van Canada,

(w.g.) JAKE EPP

Administratief Akkoord voor de toepassing van het Verdrag inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Canada ondertekend te 's-Gravenhage op 26 februari 1987

Overeenkomstig artikel XVIII van het Verdrag inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Canada ondertekend te 's-Gravenhage op 26 februari 1987, zijn de bevoegde autoriteiten:

voor Nederland,
de Minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid,
voor Canada,
de Minister van Nationale Gezondheid en Welzijn,
de volgende bepalingen overeengekomen:

TITEL I

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

Definities

1. Voor de toepassing van dit Administratief Akkoord, wordt onder „Verdrag” verstaan het Verdrag inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Canada, ondertekend te 's-Gravenhage op 26 februari 1987.

2. Andere termen hebben de hun in het Verdrag toegekende betekenis.

Artikel 2

Verbindingsorganen

1. Overeenkomstig artikel XVIII van het Verdrag zijn de volgende verbindingsorganen aangewezen:

voor Nederland:

a) voor wat betreft de ouderdoms-, weduwen- en wezenverzekering:

de Sociale Verzekeringsbank,
Amsterdam;

b) voor wat betreft de invaliditeitsverzekering:
het Gemeenschappelijk Administratiekantoor,
Amsterdam;

voor Canada:

International Operations Division,
Income Security Programs Branch, Department of National Health
and Welfare,
Ottawa.

2. De taken van de verbindingsorganen zijn uiteengezet in dit Akkoord. Voor de toepassing van dit Verdrag kunnen de verbindingsorganen zich zowel rechtstreeks met elkaar als met de betrokken personen of hun vertegenwoordigers in verbinding stellen. De verbindingsorganen zijn elkaar bij de toepassing van het Verdrag behulpzaam.

Artikel 3

Bevoegd orgaan

Het bevoegde orgaan voor de toepassing van de artikelen XII en XIII van het Verdrag is de Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging, Amsterdam.

TITEL II

BEPALINGEN INZAKE DE TOEPASSELIJKE WETGEVING

Artikel 4

1. Voor de toepassing van dit artikel wordt onder „orgaan” verstaan, voor wat Canada betreft, de Source Deductions Division, Department of National Revenue, Taxation en, wat Nederland betreft, de Sociale Verzekeringsraad.

2. a) Wanneer de wetgeving van een Partij in de in het tweede of derde lid van artikel VI van het Verdrag beschreven omstandigheden van toepassing is geeft het orgaan van die Partij, op verzoek van de werknemer of van zijn werkgever, een verklaring af waaruit blijkt dat met betrekking tot de desbetreffende werkzaamheden op deze werknemer tot de aangegeven datum die wetgeving van toepassing is.

b) Wanneer de in onderdeel a) bedoelde werknemer op het grondgebied van de andere Partij gaat werken in dienst van een andere werkgever gevestigd op dat grondgebied, dient de werknemer het orgaan dat de verklaring heeft afgegeven hiervan onverwijld in kennis te stellen. Dat orgaan trekt hierop de verklaring in en stelt het orgaan van de andere Partij hiervan in kennis.

c) Tot het moment van intrekking wordt de verklaring die is afgegeven op grond van onderdeel a) of van het derde lid van dit artikel aanvaard als bewijs dat op de werknemer voor de werkzaamheden waarvoor de verklaring werd afgegeven, de wetgeving van de andere Partij niet van toepassing is.

3. Wanneer de wetgeving van een Partij van toepassing is wegens een keuze op grond van het vijfde lid van artikel VI van het Verdrag of op grond van een overeenkomst tussen de bevoegde autoriteiten krachtens het zesde lid van dat Artikel, geeft het orgaan van die Partij een verklaring af waaruit blijkt dat op de werknemer met betrekking tot de desbetreffende werkzaamheden die wetgeving van toepassing is.

4. Voor het maken van de keuze op grond van het vijfde lid, sub a) van artikel VI van het Verdrag dient de werknemer binnen de gestelde termijn, zijn of haar werkgever en het orgaan van de Partij

waarvan de wetgeving moet worden toegepast, schriftelijk hiervan in kennis te stellen.

5. Het orgaan dat op grond van het tweede lid, sub a) of het derde lid van dit artikel een verklaring heeft afgegeven zendt hiervan kopieën aan de werknemer, zijn werkgever en het orgaan van de andere Partij.

TITEL III

BEPALINGEN INZAKE UITKERINGEN

Artikel 5

Behandeling van een aanvraag

1. Het bevoegde orgaan van een Partij dat een aanvraag ontvangt voor een uitkering krachtens de wetgeving van de andere Partij, zendt het aanvraagformulier onverwijld aan het verbindingsorgaan van de andere Partij.

2. Het bevoegde orgaan van de eerstbedoelde Partij draagt samen met het aanvraagformulier tevens alle voorhanden zijnde documentatie over die noodzakelijk kan zijn voor het bevoegde orgaan van de andere Partij om het recht op uitkering van de aanvrager vast te stellen. Wanneer het een aanvraag betreft voor een uitkering krachtens de Old Age Security Act van Canada, bevat deze documentatie zo mogelijk een verklaring betreffende de in Nederland vervulde tijdvakken van wonen. Wanneer het een aanvraag om uitkering krachtens de Nederlandse wetgeving inzake de invaliditeitsverzekering betreft, bevat deze documentatie een door een bevoegde arts afgegeven arbeidsongeschiktheidsverklaring waarin de aanvangsdatum van de arbeidsongeschiktheid is vermeld.

3. De persoonlijke informatie die het aanvraagformulier bevat wordt naar behoren geverifieerd door het bevoegde orgaan van eerstbedoelde Partij, die bevestigt dat de informatie wordt gestaafd door bewijzen; het overmaken van het aldus geverifieerde formulier ontslaat het bevoegde orgaan van het zenden van bewijsstukken.

4. Naast het aanvraagformulier en de in het eerste en tweede lid bedoelde documentatie, stuurt het bevoegde orgaan van de eerstbedoelde Partij aan het verbindingsorgaan van de andere Partij een contactformulier waarop in het bijzonder de verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de wetgeving van eerstbedoelde Partij zijn vermeld.

5. Na ontvangst van het contactformulier voegt het verbindingsorgaan van de andere Partij de informatie betreffende de verzekeringstijdvakken krachtens de wetgeving die het uitvoert erbij en stuurt het

contactformulier onverwijld terug aan het bevoegde orgaan van eerstbedoelde Partij.

6. Elk bevoegd orgaan stelt vervolgens het recht van de aanvrager vast en stelt het andere orgaan in kennis van de eventuele uitkeringen die aan de aanvrager zijn toegekend.

TITEL IV

DIVERSE BEPALINGEN

Artikel 6

Medische onderzoeken

1. Het bevoegde orgaan van een Partij verstrekt, voor zover zulks is toegestaan ingevolge de wetgeving die het uitvoert, op verzoek aan het bevoegde orgaan of het verbindingsorgaan van de andere Partij, die medische informatie en documentatie betreffende de arbeidsongeschiktheid van een aanvrager of een rechthebbende die voorhanden is.

2. Indien het bevoegde orgaan van een Partij verlangt dat een aanvrager of een rechthebbende die op het grondgebied van de andere Partij woont, een aanvullend medisch onderzoek ondergaat, neemt het verbindingsorgaan van deze Partij, op verzoek van het verbindingsorgaan van eerstbedoelde Partij, maatregelen om dit onderzoek plaats te doen vinden overeenkomstig de regels die door het verbindingsorgaan dat de bedoelde maatregelen neemt worden toegepast en op kosten van het bevoegde orgaan dat het medische onderzoek vraagt.

3. De bedragen die ten gevolge van de toepassing van het tweede lid verschuldigd zijn worden onverwijld vergoed na ontvangst van een gedetailleerde kostenspecificatie.

Artikel 7

Formulieren en procedures

1. De verbindingsorganen van de Partijen stellen de formulieren en de procedures vast die nodig zijn voor de uitvoering van het Verdrag en van dit Administratief Akkoord.

2. De in artikel 4 van dit Akkoord bedoelde verklaringen worden evenwel verstrekt op formulieren die zijn vastgesteld wat Canada betreft, door de Source Deductions Division, Department of National Revenue, Taxation en, wat Nederland betreft, door het verbindingsorgaan.

Artikel 8

Statistieken

De verbindingsorganen van de Partijen wisselen jaarlijks en op nader overeen te komen wijze statistieken uit betreffende de betalingen die krachtens het Verdrag zijn verricht. Deze statistieken bevatten gegevens over het aantal rechthebbende en het totale bedrag van de betaalde uitkeringen, per soort van uitkering.

Artikel 9

Inwerkingtreding

Dit Administratief Akkoord treedt gelijktijdig met het Verdrag in werking en heeft dezelfde werkingsduur.

GEDAAN in tweevoud te 's-Gravenhage, op 26 februari 1987, in de Engelse, de Franse en de Nederlandse taal, zijnde elk van deze teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Nederlandse bevoegde autoriteit,

(w.g.) L. DE GRAAF

Voor de Canadese bevoegde autoriteit,

(w.g.) JAKE EPP

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS AND CANADA

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Canada,
Resolved to co-operate in the field of social security,
Have decided to conclude an agreement for this purpose, and
Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article I. Definitions

1. For the purposes of this Agreement,
 - (a) “Government of Canada” means the Government in its capacity as representative of Her Majesty the Queen in right of Canada and represented by the Minister of National Health and Welfare;
 - (b) “national” means, as regards Canada, a Canadian citizen; and, as regards the Netherlands, a person of Netherlands nationality;
 - (c) “territory” means, as regards Canada, the territory of Canada; and, as regards the Netherlands, the territory of the Kingdom in Europe;
 - (d) “legislation” means the legislation specified in Article II;
 - (e) “competent authority” means the Minister or Ministers responsible for the administration of the legislation specified in Article II;
 - (f) “competent institution” means, as regards Canada, the competent authority; and, as regards the Netherlands, the institution charged with the implementation of the legislation specified in Article II, which is competent under the applicable legislation;
 - (g) “creditable period” means a period of contributions, insurance, employment or residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of either Party;
 - (h) “benefit” means any cash benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of either Party and includes any supplements or increases applicable to such a cash benefit, pension or allowance;
 - (i) “employed person” means a person who is employed by an employer as well as any person who is deemed equivalent to an employed person by the applicable legislation;
 - (j) “self-employed person” means a person who is gainfully occupied for his or her own account.
2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Article II. Legislation to which the Agreement applies

1. This Agreement shall apply
 - (a) with respect to Canada, to:
 - (i) the Old Age Security Act and the regulations made thereunder, and
 - (ii) the Canada Pension Plan and the regulations made thereunder;
 - (b) with respect to the Netherlands, to the national legislation on:
 - (i) invalidity insurance,
 - (ii) old age insurance,
 - (iii) widow's and orphan's insurance,
 - (iv) sickness insurance (cash benefits and benefits in kind);
 - (v) unemployment insurance, and
 - (vi) children's allowances.

2. Except as otherwise provided in paragraph 3, this Agreement shall apply also to any legislation which amends, supplements, consolidates or supersedes the legislation specified in paragraph 1.

3. This Agreement shall not apply to laws or regulations which extend the existing legislation of a Party to a new category of beneficiaries if the competent authority of that Party notifies the competent authority of the other Party within three months from the date of the official publication or proclamation of such laws or regulations that no such extension of the Agreement is intended.

4. This Agreement shall not apply to social and medical assistance schemes, to special schemes for civil servants or persons treated as such, or to benefit schemes for victims of war or its consequences.

Article III. Persons covered

Unless otherwise provided in this Agreement, it shall apply to nationals of the Parties, to persons who are or who have been subject to the legislation of either Party and to other persons with respect to the rights they derive from the aforementioned persons.

Article IV. Equality of treatment

1. As regards the legislation of Canada, all persons described in Article III shall be subject to the obligations of that legislation and shall be eligible for its benefits without regard to nationality.

2. As regards the legislation of the Netherlands, unless otherwise provided in this Agreement,

- (a) nationals of Canada,
- (b) refugees, within the meaning of the Convention of July 28, 1951 Relating to the Status of Refugees and of the Protocol of January 31, 1967 to that Convention,

(c) stateless persons, within the meaning of the Convention of September 28, 1954 Relating to the Status of Stateless Persons, and

(d) other persons to the extent that they derive rights from a person described in sub-paragraph (a), (b) or (c)

shall be subject to the obligations of that legislation and shall be eligible for its benefits under the same conditions as nationals of the Netherlands.

3. Paragraph 2 shall not apply to the Netherlands' old age and survivors voluntary insurance insofar as the payment of contributions at reduced rates is concerned.

Article V. Export of benefits

1. Unless otherwise provided in this Agreement, invalidity, old age or survivors benefits acquired by a person described in Article III under the legislation of one Party, including such benefits acquired by virtue of this Agreement, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the beneficiary resides in the territory of the other Party, and they shall be payable in the territory of the other Party.

2. Unless otherwise provided in this Agreement, benefits payable under this Agreement by one Party in the territory of the other Party shall also be payable in the territory of a third State, under the same conditions and to the same extent as to nationals of the first Party residing in that third State.

PART II. PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

Article VI

1. Subject to the provisions of the following paragraphs of this Article,

(a) an employed person who works in the territory of one Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party; and

(b) a self-employed person who ordinarily resides in the territory of one Party and who works as such in the territory of the other Party or in the territories of both Parties shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the former Party.

2. An employed person who is covered under the legislation of one Party and who performs work in the territory of the other Party for his or her employer shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the former Party as though that work was performed in its territory and provided that such assignment does not exceed twenty-four months and the person concerned is not also employed in the territory of the other Party by a different employer located in that territory.

3. (a) Paragraph 2 shall apply to a person who is sent to work on an installation situated in the continental shelf area of a Party in connection with the exploration of the seabed and sub-soil of that area or the exploitation of its mineral resources, as though that installation were situated in the territory of that Party.

(b) For the purposes of this Article, the continental shelf area of a Party includes every area beyond the territorial seas of that Party that, in accordance with international law and the laws of that Party, is an area in respect of which that Party may exercise rights with respect to the seabed and sub-soil and their natural resources.

4. A person who is employed as a member of the crew of a ship or aircraft shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of the Party in the territory of which the employer's principal place of business is located.

5. (a) A person employed in the territory of one Party in a government service of the other Party shall, in respect of that employment, be subject to the legislation of the first Party only if he or she is a national thereof or ordinarily resides in its territory. In the latter case the person may, however, within six months after taking up the duties of the employment or within six months from the date of the entry into force of this Agreement, elect to be subject only to the legislation of the second Party in respect of the employment if he or she is a national of that Party. Article IV shall not apply to extend this right to elect to a person who is not a national of the second Party.

(b) Nationals of the Netherlands employed by the government of the Netherlands who are sent to the territory of Canada shall be subject to the legislation of the Netherlands.

(c) Where the person referred to in sub-paragraph (a) is subject to the legislation of the first Party, the employer in question shall observe the obligations which that legislation imposes on employers.

6. The competent authorities of the two Parties may, by common agreement, modify the application of the provisions of this Article with respect to any persons or categories of persons.

Article VII

For the purpose of calculating benefits under the Old Age Security Act of Canada,

(a) if a person is subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of residence in the territory of the Netherlands, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the legislation of the Netherlands by reason of employment;

(b) if a person is obligatorily subject to the legislation of the Netherlands during any period of residence in the territory of Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment.

Article VIII

1. For the purposes of the legislation of the Netherlands, a person who is subject to the Netherlands legislation in accordance with the provisions of this Part shall be considered as residing in the Netherlands.

2. The provision of paragraph 1 shall apply by analogy to the spouse and children accompanying a person described in paragraph 2 or 5(b) of Article VI from the territory of one Party to the territory of the other Party, unless they themselves take up a gainful occupation or are receiving a pension or a cash benefit under the legislation of the latter Party.

PART III. PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

CHAPTER 1. BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF CANADA

Article IX. Totalizing of creditable periods

1. If a person is not entitled to a benefit on the basis of the periods creditable under the legislation of Canada, eligibility for that benefit shall be determined by totalizing these periods and periods creditable under the legislation of the Netherlands, provided that the periods do not overlap.

2. If a person is not entitled to a benefit under the legislation of Canada on the basis of the periods creditable under the legislation of the Parties, totalized as provided in this Agreement, eligibility for that benefit shall be determined by totalizing these periods and periods creditable under the laws of a third State with which both Parties are bound by an international social security instrument which provides for totalizing of periods.

Article X. Benefits under the old age security act

I. (a) If a person is entitled to payment of a pension in Canada under the Old Age Security Act without recourse to the provisions of this Agreement, but has not accumulated sufficient periods of residence in Canada to qualify for payment of the pension abroad under that Act, a partial pension shall be paid to that person outside the territory of Canada if the creditable periods, when totalized as provided in this Agreement, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension abroad.

(b) The amount of the pension payable shall, in this case, be calculated in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension, exclusively on the basis of the periods creditable under that Act.

2. (a) If a person is not entitled to an Old Age Security pension or a spouse's allowance solely on the basis of periods of residence in Canada, a partial pension or a spouse's allowance shall be paid to that person if the creditable periods, when totalized as provided in this Agreement, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension or a spouse's allowance.

(b) The amount of the pension or the spouse's allowance payable shall, in this case, be calculated in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension or a spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods creditable under that Act.

3. (a) Notwithstanding any other provision of this Agreement, the competent institution of Canada shall not be liable to pay an Old Age Security pension outside the territory

of Canada unless the creditable periods, when totalized as provided in this Agreement, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension abroad.

(b) The spouse's allowance and the guaranteed income supplement shall be paid outside the territory of Canada only to the extent permitted by the Old Age Security Act.

Article XI. Benefits under the Canada Pension Plan

1. If person is not entitled to a disability pension, disabled contributor's child's benefit, survivor's pension, orphan's benefit or death benefit solely on the basis of the periods creditable under the Canada Pension Plan, but is entitled to that benefit through the totalizing of periods as provided in this Agreement, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the earnings-related portion of such benefit in conformity with the provisions of the Canada Pension Plan, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan.

2. (a) The amount of the flat-rate portion of the benefit payable under the provisions of this Agreement shall, in this case, be determined by multiplying:

(i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined under the provisions of the Canada Pension Plan by

(ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the Canada Pension Plan in relation to the minimum qualifying period under the Canada Pension Plan for entitlement to that benefit.

(b) In no case, however, shall the fraction referred to in subparagraph (a) (ii) exceed the value of one.

CHAPTER 2. BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF THE NETHERLANDS

Article XII. Benefits under the invalidity acts

When a national of one Party or a person described in paragraph 2(b) or) of Article IV, at the time when incapacity for work followed by invalidity occurred, was subject to the legislation specified in paragraph 1(a)(ii) of Article II and had previously completed a total creditable period of at least twelve months under the Netherlands legislation on invalidity insurance, that person shall be entitled to a benefit determined in accordance with the latter legislation and calculated according to the provisions of Article XIII.

Article XIII

I. If entitlement to a benefit is established through the application of Article XII, the amount of the benefit payable shall be calculated in proportion to the ratio of the total length of the creditable periods completed by the person concerned under the Netherlands legislation after reaching the age of eighteen to the period between the date on which the person reached the age of eighteen and the date of incapacity for work followed by invalidity.

2. If, at the time when incapacity for work followed by invalidity occurred, the person concerned was an employed person, the benefit payable shall be determined according to the provisions of the Incapacity Insurance Act of February 18, 1966 (WAO). In any other case, the benefit payable shall be determined according to the provisions of the General Incapacity Insurance Act of December 11, 1975 (AAW).

3. The following creditable periods completed under the Netherlands legislation shall be taken into consideration:

(a) creditable periods during employment completed under the Incapacity Insurance Act of February 18, 1966 (WAO)

(b) creditable periods during self-employment completed under the General Incapacity Insurance Act of December 11, 1975 (AAW):

and

(c) periods of employment, and periods treated as such, completed in the Netherlands before July 1, 1967.

4. In the application of the first sentence of paragraph 2, when a creditable period completed under the WAO coincides with a creditable period completed under the AAW, only the period completed under the WAO shall be taken into account.

5. In the application of the second sentence of paragraph 2, when a creditable period completed under the AAW coincides with a creditable period completed under the WAO, only the period completed under the AAW shall be taken into account.

Article XIV. Benefits under the general old age pensions act

1. The Netherlands competent institution shall determine the old age pension directly and exclusively on the basis of the creditable periods completed under the Netherlands General Old Age Pensions Act.

2. Subject to paragraph 3, periods before January 1, 1957 during which a national of one Party or a person described in paragraph 2(b) or (c) of Article IV resided in the territory of the Netherlands after reaching the age of fifteen or during which, while residing in another country, the person was gainfully employed in the Netherlands shall be considered as creditable periods if the person does not satisfy the conditions of the Netherlands legislation permitting such periods to be treated for that person as creditable periods.

3. The periods referred to in paragraph 2 shall be taken into consideration in the calculation of the old age pension only if the person concerned has resided for at least six years in the territory of one or both Parties after reaching the age of fifty-nine and only while the person is residing in the territory of either Party. However, these periods shall not be taken into consideration if they coincide with periods taken into consideration for the calculation of an old age pension under the legislation of a country other than the Netherlands.

Article XV. Benefits under the general widows' and orphans' act

When a national of one Party or a person described in paragraph 2(b) or (c) of Article IV was, at the time of death, subject to the legislation specified in paragraph 1(a)(ii) of Ar-

ticle II and had previously completed a total creditable period of at least twelve months under the Netherlands legislation on widows' and orphans' insurance, the widow or the orphans shall be entitled to a benefit determined in accordance with the latter legislation and calculated according to the provisions of Article XVI.

Article XVI

If entitlement to a benefit is established through the application of Article XV, the amount of the benefit payable shall be calculated in proportion to the ratio of the total length of the creditable periods completed by the deceased under the Netherlands legislation before reaching the age of sixty-five to the period between the date on which the deceased reached the age of fifteen and the date of death, but at the latest the date on which the deceased reached the age of sixty-five.

PART IV. ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article XVII

1. The competent authorities and institutions responsible for the application of this Agreement:

(a) shall, to the extent permitted by the legislation which they administer, communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;

(b) shall lend their good offices and furnish assistance to one another with regard to the determination or payment of any benefit under this Agreement or the legislation to which this Agreement applies as if the matter involved the application of their own legislation;

(c) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation insofar as these changes affect the application of this Agreement.

2. The assistance referred to in sub-paragraph 1(b) shall be provided free of charge, subject to any agreement reached between the competent authorities of the Parties for the reimbursement of certain types of expenses.

3. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to an authority or an institution of that Party by an authority or an institution of the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

Article XVIII

1. The competent authorities of the Parties shall establish, by means of an administrative arrangement, the measures necessary for the application of this Agreement.

2. The liaison agencies of the Parties shall be designated in that arrangement.

Article XIX

1. Any exemption from or reduction of taxes, legal dues, consular fees or administrative charges for which provision is made in the legislation of one Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.

2. Any acts or documents of an official nature required to be produced for the application of this Agreement shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities or similar formality.

Article XX

1. For the application of this Agreement, the competent authorities and institutions of the Parties may communicate directly with one another in any of the official languages of either Party.

2. The authorities, institutions and tribunals of a Party may not reject claims or other documents submitted to them by reason of the fact that they are written in a foreign language, provided they are in an official language of the other Party.

Article XXI

1. Any claim, notice or appeal concerning the determination or payment of a benefit under the legislation of one Party which should, for the purposes of that legislation, have been presented within a prescribed period to a competent authority, institution or tribunal of that Party, but which is presented within the same period to a competent authority, institution or tribunal of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the authority, institution or tribunal of the first Party. The date on which such a claim, notice or appeal was submitted to the authority, institution or tribunal of the first Party shall be considered as the date of its submission to the authority, institution or tribunal of the other Party.

2. A claim for a benefit payable under the legislation of one Party shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party, provided that the applicant:

(a) requests that it be considered an application under the legislation of the other Party, or

(b) provides information at the time of application indicating that creditable periods have been completed under the legislation of the other Party.

3. In any case to which paragraph 1 or 2 applies, the authority, institution or tribunal to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the authority, institution or tribunal of the other Party.

Article XXII

1. The institution or authority of a Party shall discharge its obligations under this Agreement in the currency of that Party.
2. Benefits shall be paid to beneficiaries free from deductions for administrative expenses that may be incurred in paying the benefits.

Article XXIII

1. The competent authorities of the Parties shall resolve, to the extent possible, any dispute which arises in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.
2. If the dispute has not been settled within six months, it shall be submitted to an arbitration tribunal whose composition and procedure shall be agreed upon by the Parties. The arbitration tribunal shall settle the dispute in accordance with the spirit and fundamental principles of this Agreement. The arbitration shall be final and binding for the Parties.

Article XXIV

The relevant authority of the Netherlands and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada insofar as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

PART V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article XXV

1. Any creditable period completed before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under this Agreement.
2. No provision of this Agreement shall confer any right to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of the Agreement.
3. Subject to paragraph 2, a benefit, other than a lump sum payment, shall, on application, be payable under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of this Agreement.

Article XXVI

1. The Parties shall notify each other in writing of the completion of their respective constitutional or legal procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force, after the conclusion of the administrative arrangement referred to in Article XVIII, on the first day of the third month after the date of the last notification.

2. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be denounced at any time by either Party giving twelve months' notice in writing to the other Party.

3. In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of its provisions.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two copies at The Hague this 26th day of February 1987, in English, French and Dutch, each text being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

H. VAN DEN BROEK

L. DE GRAAF

For the Government of Canada:

JAKE EPP

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE
AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS AND CANADA CONCLUDED ON THE 26TH FEBRUARY
1987 AT THE HAGUE

Pursuant to Article XVIII of the Agreement on Social Security between the Kingdom of the Netherlands and Canada, concluded on the 26th February 1987 at The Hague, the competent authorities:

for the Netherlands,
the Minister for Social Affairs and Employment
for Canada,
the Minister of National Health and Welfare
Have agreed on the following provisions:

PART 1. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

1. For the application of this Administrative Arrangement, "Agreement" means the Agreement on Social Security between the Kingdom of the Netherlands and Canada, signed at The Hague on the 26th February 1987.
2. Other terms will have the meaning given to them in the Agreement.

Article 2. Liaison Agencies

1. The following are designated as liaison agencies, pursuant to Article XVIII of the Agreement:

for the Netherlands:

- (a) as regards old age, widow's and orphan's insurance:

Sociale Verzekeringsbank (Social Insurance Bank),
Amsterdam;

- (b) as regards invalidity insurance:

Gemeenschappelijk Administratiekantoor (Joint Administration Office),
Amsterdam;

for Canada:

International Operations Division,
Income Security Programs Branch,
Department of National Health and Welfare,
Ottawa.

2. The duties of the liaison agencies are stated in this Arrangement. For the application of the Agreement, the liaison agencies may communicate directly with each other as well as with the persons concerned or their representatives. The liaison agencies of the Parties will assist each other in the application of the Agreement.

Article 3. Competent Institution

The competent institution for the application of Articles XII and XIII of the Agreement is the Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging (New General Professional Association), Amsterdam.

PART II. PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 4

1. For the purposes of this Article, "institution" means, as regards Canada, the Source Deductions Division, Department of National Revenue, Taxation and, as regards the Netherlands, the Sociale Verzekeringsraad (Social Insurance Council).

2. (a) When the legislation of a Party is applicable in the circumstances described in paragraph 2 or 3 of Article VI of the Agreement, the institution of that Party will, at the request of the employed person or the employer of that person, issue a certificate certifying, in respect of the work in question, that the employed person is subject to that legislation until the date indicated.

(b) When the employed person described in sub-paragraph (a) takes on an employment in the territory of the other Party by a different employer located in that territory, the employed person must, without delay, inform the institution that issued the certificate. That institution will thereupon revoke the certificate and inform the institution of the other Party.

(c) Until revoked, a certificate issued under sub-paragraph (a) or under paragraph 3 of this Article will be accepted as evidence that the employed person is not subject to the legislation of the other Party in respect of the work or employment for which the certificate was issued.

3. When the legislation of a Party is applicable by reason of an election under paragraph 5 of Article V of the Agreement or agreement of the competent authorities under paragraph 6 of that Article, the institution of that Party will issue a certificate certifying, in respect of the work or employment in question, that the employed person is subject to that legislation.

4. To make an election under paragraph 5(a) of Article VI of the Agreement the employed person must, within the stated time limit, give notice in writing to his or her employer and to the institution of the Party whose legislation is to apply.

5. The institution of the Party that has issued a certificate under paragraph 2(a) or 3 of this Article will send copies of it to the employed person as well as to that person's employer and the institution of the other Party.

PART III. PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

Article 5. Processing an Application

1. The competent institution of one Party which receives an application for a benefit under the legislation of the other Party will, without delay, send the application form to the liaison agency of the other Party.

2. Along with the application form, the competent institution of the first Party will also transmit any documentation available to it which may be necessary for the competent institution of the other Party to establish the entitlement of the applicant to a benefit. In the case of an application for a benefit under the Old Age Security Act of Canada, this documentation will include, to the extent possible, certification of periods of residence completed in the territory of the Netherlands. In the case of an application for a benefit under the Netherlands legislation on invalidity insurance, this documentation will include a certificate of invalidity issued by a competent medical practitioner in which the initial date of incapacity for work is indicated.

3. The personal information regarding an individual contained in the application form will be duly certified by the competent institution of the first Party which will confirm that the information is corroborated by documentary evidence; the transmission of the form so certified will exempt the competent institution from sending the corroboratory documents.

4. In addition to the application form and documentation referred to in paragraphs 1 and 2, the competent institution of the first Party will send to the liaison agency of the other Party a liaison form which will indicate, in particular, the periods creditable under the legislation of the first Party.

5. On receipt of the liaison form, the liaison agency of the other Party will add the information concerning the periods creditable under the legislation which it administers and will, without delay, return the liaison form to the competent institution of the first Party.

6. Each competent institution will subsequently determine the applicant's eligibility and notify the other institution of the benefits, if any, granted to the applicant.

PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 6. Medical Examinations

1. The competent institution of one Party will, to the extent permitted by the legislation which it administers, provide, upon request, to the competent institution or liaison agency of the other Party such medical information and documentation as are available concerning the disability of a claimant or beneficiary.

2. If the competent institution of one Party requires that a claimant or a beneficiary who resides in the territory of the other Party undergo an additional medical examination, the liaison agency of the latter Party, at the request of the competent institution of the first Party, will make arrangements for carrying out this examination according to the rules ap-

plied by the liaison agency making the said arrangements and at the expense of the institution which requests the medical examination.

3. The amounts due as a result of applying the provisions of paragraph 2 will be reimbursed without delay on receipt of a detailed statement of the costs incurred.

Article 7. Forms and Procedures

1. The liaison agencies of the Parties will agree on the forms and procedures necessary to implement the Agreement and this Administrative Arrangement.

2. However, the certificates referred to in Article 4 of this Arrangement will be issued on forms agreed on, as regards Canada, by the Source Deductions Division, Department of National Revenue, Taxation and, as regards the Netherlands, by its liaison agencies.

Article 8. Statistics

The liaison agencies of the Parties will exchange statistics on an annual basis, and in a form to be agreed upon, regarding the payments which each has made under the Agreement. These statistics will include data on the number of beneficiaries and the total amount of benefits paid, by type of benefit.

Article 9. Entry into Effect

This Administrative Arrangement will take effect on the date of entry into force of the Agreement and will have the same period of duration.

Done in two copies at The Hague this 26th day of February 1987, in English, French and Dutch, each text being equally authentic.

For the Netherlands competent authority:

L. DE GRAAF

For the Canadian competent authority:

JAKE EPP

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE CANADA

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Canada,
Résolus à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,
Ont décidé de conclure un accord à cette fin, et
Sont convenus des dispositions suivantes:

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1. Définitions

1. Aux fins du présent Accord,
 - (a) “Gouvernement du Canada” désigne le Gouvernement en sa capacité de représentant de Sa Majesté la Reine du chef du Canada et représenté par le Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social;
 - (b) “ressortissant” désigne, pour le Canada, un citoyen canadien; et, pour les Pays-Bas, une personne de nationalité néerlandaise;
 - (c) “territoire” désigne, pour le Canada, le territoire du Canada; et, pour les Pays-Bas, le territoire du Royaume en Europe;
 - (d) “législation” désigne la législation visée à l'article II;
 - (e) “autorité compétente” désigne le ou les Ministres dont relève la législation visée à l'article II;
 - (f) “institution compétente” désigne, pour le Canada, l'autorité compétente; et, pour les Pays-Bas, l'institution chargée de l'application de la législation visée à l'article II, qui est compétente aux termes de la législation applicable;
 - (g) “période admissible” désigne toute période de cotisation, d'assurance, d'emploi ou de résidence ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation de l'une ou l'autre Partie;
 - (h) “prestation” désigne toute prestation en espèces, pension ou allocation prévue par la législation de l'une ou l'autre Partie, y compris tout supplément ou majoration qui y sont applicables;
 - (i) “travailleur salarié” désigne une personne engagée au service d'un employeur de même que toute personne qui est considérée comme un travailleur salarié aux fins de la législation applicable;
 - (j) “travailleur indépendant” désigne une personne qui exerce une activité rémunérée pour son propre compte.
2. Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

Article II. Législation à laquelle l'Accord s'applique

1. Le présent Accord s'applique
 - (a) pour le Canada:
 - (i) à la Loi sur la sécurité de la vieillesse et aux règlements qui en découlent,
 - (ii) au Régime de pensions du Canada et aux règlements qui en découlent;
 - (b) pour les Pays-Bas, à la législation nationale relative à:
 - (i) l'assurance-invalidité,
 - (ii) l'assurance-vieillesse,
 - (iii) l'assurance des veuves et des orphelins,
 - (iv) l'assurance-maladie (les prestations en espèces et les prestations en nature),
 - (v) l'assurance-chômage, et
 - (vi) les allocations familiales.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, le présent Accord s'applique également à toute législation qui modifie, complète, unifie ou remplace la législation visée au paragraphe 1.

3. Le présent Accord ne s'applique pas aux lois et règlements qui étendent les régimes actuels d'une Partie à une nouvelle catégorie de bénéficiaires si l'autorité compétente de ladite Partie notifie l'autorité compétente de l'autre Partie dans un délai de trois mois à compter de la date de la publication ou proclamation officielle desdites lois ou desdits règlements qu'aucune extension de l'Accord n'est prévue.

4. Le présent Accord ne s'applique pas aux régimes d'assistance sociale ou médicale, aux régimes spéciaux des fonctionnaires ou des personnes considérées comme telles, ou aux régimes de prestations aux victimes de la guerre ou de ses conséquences.

Article III. Personnes à qui l'Accord s'applique

Sauf dispositions contraires du présent Accord, il s'applique aux ressortissants des Parties, aux personnes qui sont ou ont été soumises à la législation de l'une ou l'autre des Parties et aux autres personnes dont des droits découlent des personnes susmentionnées.

Article IV. Egalité de traitement

1. En ce qui a trait à la législation du Canada, toute personne visée à l'article III est assujettie aux obligations de ladite législation et en est admissible aux bénéfices, sans égard à la nationalité.

2. En ce qui a trait à la législation des Pays-Bas, sauf dispositions contraires du présent Accord,

- (a) les ressortissants du Canada,

(b) les réfugiés, au sens de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés et du Protocole du 31 janvier 1967 à cette Convention,

(c) les apatrides, au sens de la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides, et

(d) les autres personnes dont des droits découlent d'une personne visée à l'alinéa (a), (b) ou (c)

sont assujettis aux obligations de ladite législation et en sont admissibles aux bénéfices aux mêmes conditions que les ressortissants des Pays-Bas.

3. Le paragraphe 2 ne s'applique pas à l'assurance volontaire de vieillesse et de survivants des Pays-Bas en ce qui a trait au paiement de cotisations à des taux réduits.

Article V. Versement des prestations à l'étranger

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les prestations d'invalidité, de vieillesse ou de survivants acquises par toute personne visée à l'article III aux termes de la législation d'une Partie, de même que les prestations acquises aux termes du présent Accord, ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que l'intéressé réside sur le territoire de l'autre Partie, et elles sont payables sur le territoire de l'autre Partie.

2. Sauf dispositions contraires du présent Accord, toute prestation payable aux termes du présent Accord par une Partie sur le territoire de l'autre Partie est également versée sur le territoire d'un état tiers, aux mêmes conditions et dans la même mesure qu'aux ressortissants de la première Partie qui résident dans ledit état tiers.

TITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article VI

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes suivants du présent article,

(a) le travailleur salarié travaillant sur le territoire d'une Partie n'est assujetti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de ladite Partie; et

(b) le travailleur indépendant qui réside habituellement sur le territoire d'une Partie et qui travaille pour son propre compte sur le territoire de l'autre Partie ou sur le territoire des deux Parties n'est assujetti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de la première Partie.

2. Le travailleur salarié qui est assujetti à la législation d'une Partie et qui effectue, sur le territoire de l'autre Partie, un travail au service du même employeur n'est assujetti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de la première Partie comme si ce travail s'effectuait sur son territoire, à condition que ce détachement ne dépasse pas vingt-quatre mois et que l'intéressé ne soit pas employé sur le territoire de l'autre Partie par un autre employeur sur ledit territoire.

3. (a) Les dispositions du paragraphe 2 sont applicables à toute personne qui est affectée à une installation située dans la région du plateau continental d'une Partie relative-

ment à l'exploration du sol marin et du sous-sol de ladite région ou à l'exploitation de ses ressources minérales, tout comme si cette installation était située sur le territoire de ladite Partie.

(b) Aux fins du présent article, la région du plateau continental d'une Partie comprend toute région située au-delà des mers territoriales de ladite Partie qui, conformément au droit international et aux lois de ladite Partie, est une région à l'égard de laquelle ladite Partie peut exercer des droits à l'égard du sol marin et de son sous-sol et de leurs ressources naturelles.

4. Toute personne employée comme membre d'équipage d'un navire ou d'un aéronef, en ce qui concerne cet emploi, est assujettie uniquement à la législation de la Partie sur le territoire duquel est situé l'établissement de commerce principal de l'employeur.

5. (a) Toute personne employée sur le territoire d'une Partie dans un service officiel de l'autre Partie, en ce qui concerne ce travail, est assujettie à la législation de la première Partie uniquement si ladite personne en est ressortissant ou si elle réside habituellement sur son territoire. Dans ce dernier cas, ladite personne peut, toutefois, dans un délai de six mois suivant le début des fonctions de ce travail ou dans un délai de six mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, opter d'être assujettie uniquement à la législation de la deuxième Partie en ce qui concerne ce travail si elle en est ressortissant. L'article IV n'a pas pour effet d'accorder ce droit d'option à une personne qui n'est pas un ressortissant de la deuxième Partie.

(b) Les ressortissants des Pays-Bas à l'emploi du gouvernement des Pays-Bas qui sont envoyés sur le territoire du Canada sont assujettis à la législation des Pays-Bas.

(c) Lorsqu'une personne visée à l'alinéa (a) est assujettie à la législation de la première Partie, l'employeur en question respectera les obligations que ladite législation impose aux employeurs.

6. Les autorités compétentes des Parties peuvent, d'un commun accord, modifier l'application des dispositions du présent article à l'égard de toute personne ou catégorie de personnes.

Article VII

Aux fins du calcul des prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada,

(a) si une personne est assujettie au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada, pendant une période quelconque de résidence sur le territoire des Pays-Bas, ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation des Pays-Bas en raison d'emploi;

(b) si une personne est obligatoirement assujettie à la législation des Pays-Bas pendant une période quelconque de résidence sur le territoire du Canada, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas as-

sujettis au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi.

Article VIII

1. Aux fins de la législation des Pays-Bas, une personne qui est assujettie à la législation des Pays-Bas conformément aux dispositions du présent Titre est considérée comme résidant aux Pays-Bas.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent par analogie au conjoint et aux enfants qui accompagnent une personne visée au paragraphe 2 ou 5(b) de l'article VI, du territoire d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie, à moins que lesdites personnes occupent un emploi rémunérateur ou qu'elles reçoivent une pension ou une prestation en espèces aux termes de la législation de la dernière Partie.

TITRE III. DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

SECTION I. PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DU CANADA

Article IX. Totalisation des périodes admissibles

1. Si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction des seules périodes admissibles aux termes de la législation du Canada, le droit à ladite prestation est déterminé en totalisant lesdites périodes et celles admissibles aux termes de la législation des Pays-Bas, à condition que ces périodes ne se superposent pas.

2. Si une personne n'a pas droit à une prestation aux termes de la législation du Canada en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation des Parties, totalisées tel que prévu par le présent Accord, le droit à ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et des périodes admissibles aux termes des lois d'un état tiers avec lequel les deux Parties sont liées par un instrument international de sécurité sociale prévoyant la totalisation de périodes.

Article X. Prestations aux termes de la loi sur la sécurité de la vieillesse

1. (a) Si une personne a droit au versement d'une pension au Canada aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, sans recours aux dispositions du présent Accord, mais ne justifie pas de périodes de résidence au Canada suffisantes pour avoir droit au versement de la pension à l'étranger aux termes de ladite Loi, une pension partielle lui est versée hors du territoire du Canada si les périodes admissibles, lorsque totalisées tel que prévu par le présent Accord, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger.

(b) Dans ce cas, le montant de la pension payable est déterminé en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle, uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite Loi.

2. (a) Si une personne n'a pas droit à une pension de la sécurité de la vieillesse ou à une allocation au conjoint en fonction des seules périodes de résidence au Canada, une pension partielle ou une allocation au conjoint lui est versée si les périodes admissibles, lorsque totalisées tel que prévu par le présent Accord, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement d'une pension ou d'une allocation au conjoint.

(b) Dans ce cas, le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint est déterminé en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation au conjoint, uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite Loi.

3. (a) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'institution compétente du Canada n'est pas tenue de verser une pension de la sécurité de la vieillesse hors du territoire du Canada à moins que les périodes admissibles, lorsque totalisées tel que prévu par le présent Accord, ne soient au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger.

(b) L'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti ne sont versés hors du territoire du Canada que dans la mesure permise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

Article XI. Prestations aux termes du régime de pensions du Canada

1. Si une personne n'a pas droit à une pension d'invalidité, à une prestation d'enfant de cotisant invalide, à une pension de survivant, à une prestation d'orphelin ou à une prestation de décès en fonction des seules périodes admissibles aux termes du Régime de pensions du Canada, mais a droit à ladite prestation après la totalisation des périodes admissibles prévue par le présent Accord, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la composante liée aux gains de ladite prestation, en conformité des dispositions du Régime de pensions du Canada, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension aux termes dudit Régime.

2. (a) Dans ce cas, le montant de la composante à taux uniforme de la prestation payable selon les dispositions du présent Accord est déterminé en multipliant:

(i) le montant de la prestation à taux uniforme déterminé selon les dispositions du Régime de pensions du Canada par

(ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au Régime de pensions du Canada et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes du Régime de pensions du Canada.

(b) Toutefois, la fraction visée à l'alinéa (a) (ii) n'est en aucun cas supérieure à l'unité.

SECTION 2. PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DES PAYS-BAS

Article XII. Prestations aux termes des Lois d'invalidité

Lorsqu'un ressortissant d'une Partie ou une personne visée au paragraphe 2(b) ou (c) de l'article IV, au moment où l'incapacité au travail suivie de l'invalidité survient, est assujettie à la législation visée au paragraphe 1(a)(ii) de l'article II et a précédemment accompli une période admissible totale d'au moins douze mois aux termes de la législation sur l'assurance-invalidité des Pays-Bas, ladite personne est admissible à une prestation déterminée en conformité des dispositions de la législation des Pays-Bas et calculée selon les dispositions de l'article XIII.

Article XIII

1. Si le droit à une prestation est ouvert suite à l'application des dispositions de l'article XII, le montant de la prestation due est calculé proportionnellement au rapport entre la durée totale des périodes admissibles accomplies par l'intéressé aux termes de la législation des Pays-Bas après avoir atteint l'âge de dix-huit ans et la période comprise entre la date du dix-huitième anniversaire de l'intéressé et la date de l'incapacité au travail suivie de l'invalidité.

2. Si, au moment où l'incapacité au travail suivie de l'invalidité survient, l'intéressé est un travailleur salarié, la prestation due est déterminée selon les dispositions de la Loi sur l'assurance-incapacité du 18 février 1966 (WAO). Dans tout autre cas, la prestation due est déterminée selon les dispositions de la Loi sur l'assurance incapacité générale du 11 décembre 1975 (AAW).

3. Les périodes admissibles suivantes accomplies aux termes de la législation des Pays-Bas sont prises en compte:

(a) les périodes admissibles accomplies aux termes de la Loi sur l'assurance-incapacité du 18 février 1966 (WAO) pendant une période d'emploi salarié;

(b) les périodes admissibles accomplies aux termes de la Loi sur l'assurance-incapacité générale du 11 décembre 1975 (AAW) pendant une période d'emploi non-salarié; législation de l'autre Partie.

et

(c) les périodes d'emploi et les périodes considérées comme telles, accomplies aux Pays-Bas avant le 1er juillet 1967.

4. Aux fins de l'application de la première phrase du paragraphe 2, lorsqu'une période admissible accomplie aux termes du WAO se superpose à une période admissible accomplie aux termes du AAW, seule la période accomplie aux termes du WAO est prise en compte.

5. Aux fins de l'application de la deuxième phrase du paragraphe 2, lorsqu'une période admissible accomplie aux termes du AAW se superpose à une période admissible accomplie aux termes du WAO, seule la période accomplie aux termes du AAW est prise en compte.

Article XIV. Prestations aux termes de la Loi générale des pensions de vieillesse

1. L'institution compétente des Pays-Bas détermine la pension de vieillesse directement et exclusivement en fonction des périodes admissibles accomplies aux termes de la Loi générale des pensions de vieillesse des Pays-Bas.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, les périodes antérieures au 1er janvier 1957 pendant lesquelles un ressortissant d'une Partie ou une personne visée au paragraphe 2(b) ou (c) de l'article IV, a résidé sur le territoire des Pays-Bas après avoir atteint l'âge de quinze ans ou pendant lesquelles, tout en résidant dans un autre pays, ladite personne occupait un emploi rémunérateur aux Pays-Bas, sont considérées comme des périodes admissibles si ladite personne ne satisfait pas aux exigences de la législation des Pays-Bas qui permettent que de telles périodes soient considérées pour ladite personne comme des périodes admissibles.

3. Les périodes visées au paragraphe 2 sont prises en compte aux fins du calcul de la pension de vieillesse uniquement si l'intéressé a résidé pendant au moins six ans sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties après avoir atteint l'âge de cinquante-neuf ans et uniquement pendant que ladite personne réside sur le territoire de l'une ou l'autre Partie. Toutefois, lesdites périodes ne sont pas prises en compte si elles se superposent aux périodes prises en compte aux fins du calcul d'une pension de vieillesse aux termes de la législation d'un pays autre que les Pays-Bas.

Article XV. Prestations aux termes de la loi générale relative aux veuves et aux orphelins

Quand un ressortissant d'une Partie ou une personne visée au paragraphe 2(b) ou (c) de l'article IV était assujéti à la législation visée au paragraphe 1(a)(ii) de l'article II, au moment du décès, et avait précédemment accompli une période admissible d'au moins douze mois aux termes de la législation des Pays-Bas relative à l'assurance des veuves et des orphelins, la veuve ou les orphelins sont admissibles à une prestation déterminée conformément à la législation des Pays-Bas et calculée conformément aux dispositions de l'article XVI.

Article XVI

Si le droit à une prestation est ouvert suite à l'application des dispositions de l'article XV, le montant de la prestation due est calculé proportionnellement au rapport entre la durée totale des périodes admissibles accomplies par la personne décédée aux termes de la législation des Pays-Bas avant d'avoir atteint l'âge de soixante-cinq ans et la période comprise entre la date du quinzième anniversaire de la personne décédée et la date du décès, sans toutefois dépasser la date du soixante-cinquième anniversaire de la personne décédée.

TITRE IV. DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES

Article XVII

I. Les autorités compétentes et les institutions chargées de l'application du présent Accord:

(a) se communiquent, dans la mesure où la législation qu'elles appliquent le permet, tout renseignement requis aux fins de l'application du présent Accord;

(b) se prêtent leurs bons offices et se fournissent mutuellement assistance aux fins de déterminer le droit à toute prestation ou d'en effectuer le versement aux termes du présent Accord ou de la législation à laquelle le présent Accord s'applique tout comme si ladite question touchait l'application de leur propre législation;

(c) se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures adoptées aux fins de l'application du présent Accord ou les modifications apportées à leur législation respective en autant que lesdites modifications affectent l'application du présent Accord.

2. L'assistance visée à l'alinéa 1(b) est fournie gratuitement, sous réserve de tout accord intervenu entre les autorités compétentes des Parties concernant le remboursement de certaines catégories de frais.

3. Sauf si sa divulgation est exigée aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement sur une personne, transmis conformément au présent Accord à une autorité ou une institution de ladite Partie par une autorité ou une institution de l'autre Partie, est confidentiel et ne peut être utilisé qu'aux seules fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle le présent Accord s'applique.

Article XVIII

1. Les autorités compétentes des Parties fixent, par le moyen d'un arrangement administratif, les modalités nécessaires aux fins de l'application du présent Accord.

2. Dans ledit arrangement sont désignés les organismes de liaison des deux Parties.

Article XIX

I. Toute exemption ou réduction de taxes, de droits judiciaires, de droits de chancellerie ou de frais administratifs prévue par la législation d'une Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou document à produire aux fins de l'application de ladite législation, est étendue aux certificats et documents à produire aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie.

2. Tous actes et documents à caractère officiel à produire aux fins de l'application du présent Accord sont exemptés de toute légalisation par les autorités diplomatiques ou consulaires et de toute formalité similaire.

Article XX

1. Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités et les institutions compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre elles dans l'une des langues officielles des Parties.

2. Les autorités, institutions et tribunaux d'une Partie ne peuvent rejeter les demandes ou tout autre document qui leur sont soumis du seul fait qu'ils sont rédigés dans une langue étrangère, pourvu qu'ils soient dans une langue officielle de l'autre Partie.

Article XXI

1. Les demandes, avis ou recours touchant le droit ou le versement de toute prestation aux termes de la législation d'une Partie qui, aux fins de ladite législation, auraient dû être introduits dans un délai prescrit auprès d'une autorité compétente, une institution ou un tribunal de ladite Partie, mais qui sont présentés dans le même délai à une autorité compétente, une institution ou un tribunal de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité, à l'institution ou au tribunal de la première Partie. La date à laquelle une demande, avis ou recours a été présenté à l'autorité, l'institution ou le tribunal de la première Partie est considérée comme la date de sa présentation à l'autorité, à l'institution ou au tribunal de l'autre Partie.

2. Une demande de prestation aux termes de la législation d'une Partie est réputée être une demande de prestation correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie, à condition que le requérant:

(a) demande qu'elle soit considérée comme une demande aux termes de la législation de l'autre Partie, ou

(b) fournisse avec sa demande des renseignements indiquant que des périodes admissibles ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre Partie.

3. Dans tout cas où le paragraphe 1 ou 2 s'applique, l'autorité, l'institution ou le tribunal qui a reçu la demande, avis ou recours le transmet sans tarder à l'autorité, à l'institution ou au tribunal de l'autre Partie.

Article XXII

1. L'institution ou l'autorité d'une Partie débitrice de prestations aux termes du présent Accord s'en libèrent valablement dans la monnaie de ladite Partie.

2. Les prestations sont versées aux bénéficiaires exemptes de toute retenue pour frais d'administration pouvant être encourus aux fins de paiement des prestations.

Article XXIII

I. Les autorités compétentes des Parties s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

2. Si le différend n'est pas résolu dans un délai de six mois, il est soumis à un tribunal arbitral dont la composition et la procédure seront déterminées d'un commun accord entre les Parties. Le tribunal arbitral résout le différend conformément à l'esprit et aux principes fondamentaux du présent Accord. Les décisions arbitrales sont finales et obligatoires pour les Parties.

Article XXIV

L'autorité concernée des Pays-Bas et une province du Canada pourront conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article XXV

1. Toute période admissible accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord est prise en considération aux fins de l'ouverture du droit à une prestation aux termes du présent Accord.

2. Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, une prestation, autre qu'une prestation forfaitaire, est versée, sur demande, aux termes du présent Accord même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article XXVI

1. Les Parties notifieront l'une à l'autre par écrit l'accomplissement des procédures législatives ou constitutionnelles nécessaires dans leur pays respectif aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur, après la conclusion de l'arrangement administratif visé à l'article XVIII, le premier jour du troisième mois suivant la date de la dernière de ces notifications.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée. Il pourra être dénoncé en tout temps par l'une des Parties par notification écrite à l'autre Partie avec un préavis de douze mois.

3. Au cas où le présent Accord cesse d'être en vigueur, tout droit acquis par une personne aux termes des dispositions dudit Accord est maintenu et des négociations sont engagées pour le règlement de tout droit en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à La Haye, ce 26ième jour de février 1987, dans les langues française, anglaise et néerlandaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

H. VAN DEN BROEK

L. DE GRAAF

Pour le Gouvernement du Canada :

JAKE EPP

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF POUR L'APPLICATION DE L'ACCORD SUR
LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE CANA-
DA CONCLU À LA HAYE LE 26IÈME FÉVRIER 1987

Conformément à l'article XVIII de l'Accord sur la sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et le Canada, conclu à La Haye le 26ième février 1987 des autorités compétentes:

pour les Pays-Bas,

le Ministre des Affaires sociales et de l'emploi

pour le Canada,

le Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social

Sont convenues des dispositions suivantes:

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1. Définitions

1. Aux fins de l'application du présent Arrangement administratif, "Accord" désigne l'Accord sur la sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et le Canada, signé à La Haye le 26 ième février 1987.

2. Les autres termes auront le sens qui leur est attribué par l'Accord.

Article 2. Organismes de liaison

1. Sont désignés comme organismes de liaison au sens de l'article XVIII de l'Accord:
pour les Pays-Bas:

(a) en ce qui a trait à l'assurance-vieillesse, de veuve ou d'orphelin:

Sociale Verzekeringsbank (Banque d'assurance sociale),

Amsterdam;

(b) en ce qui a trait à l'assurance-invalidité:

Gemeenschappelijk Administratiekantoor (office commun d'administration),

Amsterdam;

pour le Canada:

la Division des Opérations internationales,

Direction générale des programmes de la sécurité du revenu,

Ministère de la Santé nationale et du Bien-être sociale,

Ottawa.

2. Les obligations des organismes de liaison sont indiqués dans le présent Arrangement. Aux fins de l'application de l'Accord, les organismes de liaison peuvent communi-

quer directement entre eux de même qu'avec les intéressés ou leurs représentants. Les organismes de liaison s'entraideront aux fins de l'application de l'Accord.

Article 3. Institution compétente

L'institution compétente aux fins de l'application des articles XII et XIII de l'Accord est la Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging (Nouvelle Association professionnelle générale), Amsterdam.

TITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES A LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 4

1. Aux fins du présent article, "institution" désigne, en ce qui a trait au Canada, la Division des retenues à la source du Ministère du Revenu national, Impôt et, en ce qui a trait aux Pays-Bas, le Sociale Verzekeringsraad (Conseil d'assurance sociale).

2. (a) Lorsque la législation d'une Partie est applicable dans les cas prévus au paragraphe 2 ou 3 de l'article VI de l'Accord, l'institution de ladite Partie émettra, sur demande du travailleur ou de son employeur, un certificat attestant qu'en ce qui concerne ce travail le travailleur est assujéti à ladite législation jusqu'à la date indiquée.

(b) Lorsque le travailleur visé à l'alinéa (a) prend un emploi sur le territoire de l'autre Partie pour un autre employeur sur ledit territoire, le travailleur devra, sans délai, en aviser l'institution qui a émis ledit certificat. Ladite institution annulera le certificat et en avisera l'institution de l'autre Partie.

(c) Jusqu'à l'annulation, un certificat émis aux termes des dispositions de l'alinéa (a) ou du paragraphe 3 du présent article sera accepté comme preuve que le travailleur n'est pas assujéti à la législation de l'autre Partie en ce qui concerne le travail ou l'emploi pour lequel le certificat a été émis.

3. Lorsque la législation d'une Partie est applicable dans le cas d'option aux termes des dispositions du paragraphe 5 de l'article VI de l'Accord ou d'un accord entre les autorités compétentes aux termes des dispositions du paragraphe 6 dudit article, l'institution de ladite Partie émettra un certificat attestant qu'en ce qui concerne ce travail ou cet emploi le travailleur est assujéti à ladite législation.

4. Afin d'exercer le droit d'option prévu au paragraphe 5(a) de l'article VI de l'Accord, le travailleur devra, dans les délais prévus aviser par écrit son employeur et l'institution de la Partie dont s'appliquera la législation.

5. L'institution de la Partie qui a émis un certificat aux termes des dispositions du paragraphe 2(a) ou 3 du présent article transmettra des copies dudit certificat au travailleur de même qu'à son employeur et à l'institution de l'autre Partie.

TITRE III. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

Article 5. Instruction d'une demande

1. L'institution compétente d'une Partie qui reçoit une demande de prestation aux termes de la législation de l'autre Partie transmettra sans délai le formulaire de demande à l'organisme de liaison de l'autre Partie.

2. En sus du formulaire de demande, l'institution compétente de la première Partie transmettra tous documents disponibles qui pourraient être nécessaires à l'institution compétente de l'autre Partie pour la détermination du droit du requérant à une prestation. Pour toute demande de prestation aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada, ces documents incluront, dans la mesure du possible, l'authentification des périodes de résidence accomplies sur le territoire des Pays-Bas. Pour toute demande de prestation aux termes de la législation des Pays-Bas sur l'assurance-invalidité, ces documents incluront un certificat d'invalidité émis par un médecin compétent indiquant la date initiale de l'incapacité au travail.

3. Les données sur l'état civil que comporte le formulaire de demande seront dûment authentifiées par l'institution compétente de la première Partie qui confirmera que des documents originaux corroborent ces données; la transmission du formulaire ainsi authentifié dispensera l'institution compétente de transmettre les documents corroborateurs.

4. En sus du formulaire de demande et des pièces justificatives visés aux paragraphes I et 2, l'institution compétente de la première Partie transmettra à l'organisme de liaison de l'autre Partie un formulaire de liaison indiquant, notamment, les périodes admissibles aux termes de la législation de la première Partie.

5. Sur réception du formulaire de liaison, l'organisme de liaison de l'autre Partie ajoutera les renseignements relatifs aux périodes admissibles aux termes de la législation qu'il applique et le retournera sans tarder à l'institution compétente de la première Partie.

6. Chacune des institutions compétentes déterminera subséquemment les droits du requérant et avisera l'autre institution des prestations, le cas échéant, accordées au requérant.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 6. Examens médicaux

1. L'institution compétente d'une Partie devra, en autant que permis par la législation qu'elle applique, transmettre, sur demande, à l'institution compétente ou à l'organisme de liaison de l'autre Partie, les constatations médicales et documents disponibles en ce qui a trait à l'invalidité d'un requérant ou bénéficiaire.

2. Si l'institution compétente d'une Partie exige qu'un requérant ou bénéficiaire qui réside sur le territoire de l'autre Partie subisse un examen médical additionnel, l'organisme de liaison de l'autre Partie, à la demande de l'institution compétente de la première Partie, prendra les dispositions nécessaires pour que ledit examen soit effectué selon les règles ap-

pliées par l'organisme de liaison qui prend lesdites dispositions et aux frais de l'institution qui demande ledit examen médical.

3. Les montants dûs suite à l'application des dispositions du paragraphe 2 seront remboursés sans délai sur présentation d'un état détaillé des frais encourus.

Article 7. Formulaires et Procédures

1. Les organismes de liaison des Parties s'entendront sur les formulaires et les procédures nécessaires à la mise en application de l'Accord et du présent Arrangement administratif.

2. Toutefois, les certificats visés à l'article 4 du présent Arrangement seront émis sur des formulaires acceptables à la Division des retenues à la source du Ministère du Revenu national, Impôt, en ce qui a trait au Canada, et, en ce qui a trait aux Pays-Bas, à ses organismes de liaison.

Article 8. Statistiques

Les organismes de liaison des Parties échangeront annuellement, et en la forme déterminée d'un commun accord, des statistiques relatives aux prestations versées aux termes de l'Accord. Ces statistiques incluront des données sur le nombre de bénéficiaires et le montant global des prestations, ventilées par type de prestation.

Article 9. Entrée en vigueur

Le présent Arrangement administratif prendra effet en date de l'entrée en vigueur de l'Accord et demeurera effectif pendant la même période.

FAIT en deux exemplaires à La Haye ce 26^{ième} jour de février 1987, dans les langues française, anglaise et néerlandaise, chaque texte faisant également foi.

Pour l'autorité compétente néerlandaise :

L. DE GRAAF

Pour l'autorité compétente canadienne :

JAKE EPP

No. 40875

**International Fund for Agricultural Development
and
Lebanon**

Loan Agreement (Smallholder Livestock Rehabilitation Project) between the Republic of Lebanon and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Beirut, 23 June 1992

Entry into force: 8 December 1992, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 4 January 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Liban**

Accord de prêt (Projet de réhabilitation de l'élevage en petites exploitations) entre la République libanaise et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Beyrouth, 23 juin 1992

Entrée en vigueur : 8 décembre 1992, conformément sections 10.01/02 des Conditions générales

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 4 janvier 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40876

**International Fund for Agricultural Development
and
Syrian Arab Republic**

Loan Agreement (Southern Regional Agricultural Development Project - Phase II) between the Syrian Arab Republic and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 5 November 1992

Entry into force: *10 March 1993, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 4 January 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
République arabe syrienne**

Accord de prêt (Projet de développement agricole dans la région sud - phase II) entre la République arabe syrienne et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 5 novembre 1992

Entrée en vigueur : *10 mars 1993, conformément sections 10.01/02 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 4 janvier 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40877

**International Fund for Agricultural Development
and
Uganda**

Loan Agreement (Smallholder Cotton Rehabilitation Project) between the Republic of Uganda and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 22 January 1993

Entry into force: *28 April 1993, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 4 January 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Ouganda**

Accord de prêt (Projet de réhabilitation des petites exploitations de coton) entre la République de l'Ouganda et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 22 janvier 1993

Entrée en vigueur : *28 avril 1993, conformément sections 10.01/02 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 4 janvier 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40878

**International Fund for Agricultural Development
and
Senegal**

Loan Agreement (Village Organisation and Management Project) between the Republic of Senegal and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 17 December 1992

Entry into force: *13 August 1993, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 4 January 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Sénégal**

Accord de prêt (Projet d'organisation et de gestion villageoises) entre la République du Sénégal et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 17 décembre 1992

Entrée en vigueur : *13 août 1993, conformément sections 10.01/02 des Conditions générales*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 4 janvier 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40879

**Finland
and
Singapore**

Agreement between the Republic of Finland and the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Singapore, 7 June 2002

Entry into force: *27 December 2002 by notification, in accordance with article 28*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 4 January 2005*

**Finlande
et
Singapour**

Accord entre la République de Finlande et la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Singapour, 7 juin 2002

Entrée en vigueur : *27 décembre 2002 par notification, conformément à l'article 28*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 4 janvier 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE
REPUBLIC OF SINGAPORE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Singapore,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1. Persons covered

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

(a) in Finland:

- (i) the state income taxes;
- (ii) the corporate income tax;
- (iii) the communal tax
- (iv) the church tax
- (v) the tax withheld at source from interest; and
- (vi) the tax withheld at source from non-residents' income; (hereinafter referred to as "Finnish tax");

(b) in Singapore:

- the income tax
- (hereinafter referred to as "Singapore tax");

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place

of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term “Finland” means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil and of the superjacent waters may be exercised;

(b) the term “Singapore” means the territory of the Republic of Singapore, the territorial waters of Singapore, and when used in a geographical sense any area extending beyond the limits of the territorial waters of Singapore, and the sea-bed and subsoil of any such area, which has been or may hereafter be designated under the laws of Singapore and in accordance with international law as an area over which Singapore has sovereign rights for the purposes of exploring and exploiting the natural resources, whether living or non-living;

(c) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

(d) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

(e) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(f) the term “national” means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

(g) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(h) the term “competent authority” means:

(i) in Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority,

(ii) in Singapore, the Minister for Finance or his authorised representative.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4. Residence

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation (registration) or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any statutory body or local authority thereof.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (center of vital interests);

(b) if the State in which he has his center of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

(d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement and determine the mode of application of the Agreement to such person. In so settling and determining the status of that person other than an individual, consideration shall be given to the rules contained in paragraph 3 of Article 4 of the OECD Model Tax Convention, adopted in 1992 (as amended from time to time), especially to the reference concerning the place of effective management, and to the fact where the central management and control is exercised.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory

(e) a workshop; and

(f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term “permanent establishment” also includes:

(a) a building site or construction or assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period or periods aggregating more than 6 months within any twelve-month period;

(b) the furnishing of services, including consultancy services, by a resident of a Contracting State through employees or other personnel engaged by the enterprise for a period or periods aggregating more than 183 days within any twelve-month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character;

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person B other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies B is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. (a) The term “immovable property” shall, subject to the provisions of sub-paragraphs (b) and), have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

(b) The term “immovable property” shall in any case include buildings, property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, right to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

(c) Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

6. The provisions of paragraph 4 shall also apply to the income from a right of enjoyment referred to in that paragraph of an enterprise and to income from such right of enjoyment used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses, including executive and general administrative expenses, which

would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise, insofar as they are reasonably allocable to the permanent establishment, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and air transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall include:

(a) profits from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft; and

(b) profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers), used for the transport of goods or merchandise;

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

3. The provisions of paragraph 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operation agency.

Article 9. Associated enterprises

1. Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -- and taxes accordingly -- profits on which an enterprise of the other Contracting State has

been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits if it agrees with the adjustment made by the first-mentioned Contracting State. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting State shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident but:

(a) if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

(i) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which controls directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends;

(ii) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

(b) notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a), as long as an individual resident in Finland is under Finnish tax law entitled to a tax credit in respect of dividends paid by a company resident in Finland, dividends paid by a company which is a resident of Finland to a resident of Singapore shall be taxable only in Singapore if the beneficial owner of the dividends is a resident of Singapore.

(c) (i) under the current Singapore laws, where dividends are paid by a company which is a resident of Singapore to a resident of Finland who is the beneficial owner of such dividends, there is no tax in Singapore which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the profits or income of the company. Under the full imputation system adopted, the tax deductible from dividends is a tax on the profits or income of the company and not a tax on dividends within the meaning of this Article;

(ii) if, subsequent to the signing of the Agreement, Singapore imposes a tax on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the profits or income of a company which is a resident of Singapore, such tax may be charged but the tax so charged on the dividends derived by a resident of Finland who is the beneficial owner of such dividends shall be in accordance with the provisions of sub-paragraph (a).

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2(a), dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to the Government of the other Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State.

5. For the purposes of paragraph 4, the term "Government":

- (a) in the case of Finland, means the Government of Finland and shall include:
 - (i) the Bank of Finland;
 - (ii) the Finnish Fund for Industrial Co-operation (FINNFUND);
 - (iii) a statutory body; and
 - (iv) any institution wholly or mainly owned by the Government of Finland as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States;
- (b) in the case of Singapore, means the Government of Singapore and shall include:
 - (i) the Monetary Authority of Singapore and the Board of Commissioners of Currency;
 - (ii) the Government of Singapore Investment Corporation Pte Ltd;
 - (iii) a statutory body; and
 - (iv) any institution wholly or mainly owned by the Government of Singapore as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States.

6. The term “dividends” as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

7. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

8. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to the Government of the other Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State.

4. For the purpose of paragraph 3, the term "Government":

(a) in the case of Finland, means the Government of Finland and shall include:

(i) the Bank of Finland;

(ii) the Finnish Export Credit PLC;

(iii) the Finnish Fund for Industrial Co-operation (FINNFUND);

(iv) a local authority or a statutory body; and

(v) any institution wholly or mainly owned by the Government of Finland as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States;

(b) in the case of Singapore, means the Government of Singapore and shall include:

(i) the Monetary Authority of Singapore and the Board of Commissioners of Currency;

(ii) the Government of Singapore Investment Corporation Pte Ltd;

(iii) a local authority or a statutory body; and

(iv) any institution wholly or mainly owned by the Government of Singapore as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

6. The provisions of paragraph 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred,

and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including software, cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraph 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount.

In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13. Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in paragraph 2 of Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares (other than shares traded on a recognised Stock Exchange) or other corporate rights in a company of whose assets (the value thereof) more than one-half consists of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent personal services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State from the performance of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances when such income may also be taxed in the other Contracting State:

(a) if he has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or

(b) if his stay in the other State is for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days within any twelve-month period commencing or ending in the calendar year concerned, and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State. However, if the remuneration is derived by a resident of the other Contracting State, it may also be taxed in that other State.

Article 16. Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Article 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of or in connection with personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 18. Pensions, annuities and similar payments

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration in consideration of past employment paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, and subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions paid and other benefits, whether periodic or lump-sum compensation, awarded under the social security legislation of a Contracting State or under any public scheme organised by a Contracting State for social welfare purposes, or any annuity arising in a Contracting State, may be taxed in that State.

3. The term “annuity” as used in this Article means a stated sum payable periodically at stated times during life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth (other than services rendered).

Article 19. Government service

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a statutory body or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or body or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a statutory body or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or body or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a statutory body or a local authority thereof.

Article 20. Students and trainees

Payments which a student, or an apprentice or business, technical, agricultural or forestry trainee, who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement and arising in the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 22. Limitation of Relief

1. Where this Agreement provides (with or without other conditions) that income from sources in Finland shall be exempt from tax, or taxed at a reduced rate, in Finland and under the laws in force in Singapore the said income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in Singapore and not by reference to the full amount thereof, then the exemption or reduction of tax to be allowed under this Agreement in Finland shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in Singapore.

2. However, this limitation does not apply to income derived by the Government of Singapore or any person approved by the competent authority of Singapore for the purpose of this paragraph. The term "the Government of Singapore" shall include its agencies and statutory bodies.

3. A person that is a resident of a Contracting State and derives income from the other Contracting State shall not be entitled to relief from taxation otherwise provided for in this Agreement if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of such items of income to take advantage of the provisions of this Agreement.

4. In making a determination under paragraph 3, the appropriate competent authority or authorities shall be entitled to consider, among other factors, the amount and nature of the income, circumstances in which the income was derived, the stated intention of the parties to the transaction, and the identity and residence of the persons who in law or in fact, directly or indirectly, control or beneficially own (i) the income or (ii) the persons who are resident(s) of the Contracting State(s) and who are concerned with the payment or receipt of such income.

Article 23. Elimination of double taxation

1. Subject to the provisions of Finnish law regarding the elimination of international double taxation (which shall not affect the general principle hereof), double taxation shall be eliminated in Finland as follows:

(a) where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Singapore, Finland shall, subject to the provisions of sub-paragraph (b), allow as a deduction from the Finnish tax of that person, an amount equal to the Singapore tax paid under Singapore law and in accordance with the Agreement, as computed by reference to the same income by reference to which the Finnish tax is computed.

(b) dividends paid by a company being a resident of Singapore to a company which is a resident of Finland and which controls directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends shall be exempt from Finnish tax.

(c) where in accordance with any provisions of the Agreement income derived by a resident of Finland is exempt from tax in Finland, Finland may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such person, take into account the exempted income.

2. In Singapore double taxation shall be eliminated as follows:

Where a resident of Singapore derives income from Finland which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Finland, Singapore shall, subject to its laws regarding the allowance as a credit against Singapore tax of tax payable in any country other than Singapore, allow the Finnish tax paid, whether directly or by deduction, as a credit against the Singapore tax payable on the income of that resident. Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of Finland to a resident of Singapore owning directly or indirectly not less than 10 per cent of the share capital of the dividend paying company, the credit shall take into account the Finnish tax paid by that company on the portion of its profits out of which the dividend is paid.

Article 24. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to:

(a) residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which it grants to its own residents; or

(b) nationals of the other Contracting State those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which it grants to its own nationals who are not resident in that Contracting State or to such other persons as may be specified in the taxation laws of that Contracting State.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 5 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Provided that nothing in this paragraph shall be construed as preventing a Contracting State from imposing any obligation to withholding tax from such payments.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. Where a Contracting State grants tax incentives to its nationals designed to promote economic or social development in accordance with its national policy and criteria, it shall not be construed as discrimination under this Article.

7. The provisions of this Article shall apply to taxes which are the subject of this Agreement.

Article 25. Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27. Members of diplomatic missions and consular posts

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Articles 28. Entry into force

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement.

2. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

(a) in Finland:

(i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;

(ii) in respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;

(b) in Singapore:

in respect of tax chargeable for any year of assessment beginning on or after 1 January in the second calendar year following the year in which the Agreement enters into force.

3. The Convention between the Republic of Finland and the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Singapore on 23 October 1981, shall cease to have effect with respect to taxes to which this Agreement applies in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article.

Article 29. Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination on or before the Thirtieth day of June of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Agreement enters into force. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

(a) in Finland:

(i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year in which the notice is given;

(ii) in respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

(b) in Singapore:

in respect of tax chargeable for any year of assessment beginning on or after 1 January in the second calendar year following the year in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Singapore this 7th day of June 2002, in the English language.

For the Government of the Republic of Finland:

SUVI-ANNE SIIMES

For the Government of the Republic of Singapore:

LEE HSIEN LOONG

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE
DE SINGAPOUR TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À
PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE
REVENU

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Singapour,

Désireux de conclure un Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des États contractants ou des deux.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un État contractant ou de ses collectivités locales, quelles que soient leurs modalités de recouvrement.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous les impôts sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers.

3. Les impôts actuels auxquels l'Accord s'applique sont:

- a) en Finlande:
 - i) l'impôt sur le revenu;
 - ii) l'impôt sur les sociétés;
 - iii) l'impôt communal;
 - iv) l'impôt ecclésiastique;
 - v) l'impôt retenu à la source sur les intérêts; et
 - vi) l'impôt retenu à la source sur le revenu des non-résidents (ci-après dénommés "l'impôt finlandais"),
- b) à Singapour:
 - l'impôt sur le revenu (ci-après dénommé "l'impôt singapourien").

4. L'Accord s'applique également à tous les impôts de nature identique ou analogue qui viendraient, après la date de la signature de l'Accord, s'ajouter aux impôts actuels ou les

remplacer. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent toutes les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'en décide autrement:

a) le terme “Finlande” s'entend de la République de Finlande et, lorsqu'il est employé au sens géographique, le territoire de la République de Finlande et toute zone contiguë aux eaux territoriales de la République de Finlande dans laquelle, en vertu de la législation finlandaise et conformément au droit international, peuvent s'exercer les droits de la Finlande en matière d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et de leur sous-sol et des eaux surjacentes.

b) le terme “Singapour” désigne le territoire de la République de Singapour, les eaux territoriales de Singapour et, lorsqu'il est employé au sens géographique, toute zone au-delà des eaux territoriales de Singapour, ainsi que le fond marin et le sous-sol de toute zone de ce type ayant été ou étant susceptibles d'être désignées ultérieurement, en vertu de la législation de Singapour et conformément au droit international comme une zone sur laquelle Singapour a des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles, qu'elles soient vivantes ou non;

c) le terme “personne” s'entend d'une personne physique, d'une société ou de tout autre groupe de personnes;

d) le terme “société” s'entend de toute personne morale ou de toute entité assimilée à une personne morale aux fins d'imposition;

e) les expressions “entreprise d'un État contractant” et “entreprise de l'autre État contractant” s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

f) le terme “ressortissant” désigne:

i) toute personne physique ayant la nationalité d'un État contractant;

ii) toute personne morale, société de personnes ou association dont le statut est conforme à la législation en vigueur dans un État contractant;

g) l'expression “trafic international” s'entend de tout transport par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

h) l'expression “autorité compétente” désigne;

i) En Finlande: le Ministère des Finances ou son représentant autorisé ou l'organisme qui a été déclaré compétent par le Ministère des Finances;

ii) à Singapour: le Ministre des Finances ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application du présent Accord, à tout moment par un État contractant, tout terme qui n'y est pas défini, à moins que le contexte n'en dispose autrement, a le sens que lui attribue alors la législation dudit État au regard des impôts auxquels s'applique l'Accord, tout sens que lui donne la législation fiscale applicable dudit État prévalant sur le sens donné au même terme par les autres lois dudit État.

Article 4. Résident

1. Aux fins du présent Accord, l'expression "résident d'un État contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans ledit État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, du lieu de son immatriculation ou de tout autre critère du même ordre, et englobe également cet État ainsi que toute collectivité locale ou organisme public de celui-ci.

2. Lorsque, en raison des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est déterminée comme suit:

a) Elle est considérée comme résidant seulement dans l'État dans lequel elle dispose d'un foyer permanent; si elle dispose d'un foyer permanent dans les deux États, elle est considérée comme ne résidant que dans l'État avec lequel ses relations personnelles et économiques sont les plus étroites (centre des intérêts vitaux).

b) Si l'État dans lequel se trouve le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé ou si elle n'a aucun foyer permanent à disposition dans l'un ou l'autre État, elle est considérée comme étant résidente de l'État dans lequel elle réside habituellement.

c) Si elle réside habituellement dans les deux États ou si elle ne réside habituellement dans aucun d'entre eux, elle est considérée comme étant un résident de l'État dont elle a la nationalité.

d) Si elle a la nationalité des deux États ou si elle n'a la nationalité d'aucun d'entre eux, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, en raison des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants règlent le problème d'un commun accord et déterminent le mode d'application de l'Accord à l'intéressé. Ce faisant, lorsqu'il s'agit de définir le statut de celui-ci, s'il s'agit d'une personne autre que physique, les autorités compétentes s'inspirent des directives contenues dans le paragraphe 3 de l'Article 4 de la Convention fiscale type de l'OCDE, adoptée en 1992 (telle qu'amendée de temps à autre), spécialement en ce qui concerne l'endroit de la direction effective et le lieu où est exercé le contrôle.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins du présent Accord, l'expression "établissement stable" s'entend d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" couvre en particulier:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier; et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression "établissement stable" englobe également:

a) un chantier de bâtiment, un projet de construction, d'installation ou de montage, quoique uniquement lorsque ce chantier ou ce projet dure plus de 6 mois au cours d'une période de douze mois;

b) les prestations de services, y compris les activités de supervision et les services de conseils fournis par une entreprise, par le biais d'employés ou d'autres personnes recrutées par l'entreprise à cet effet pendant une ou des périodes dépassant au total 183 jours sur toute période de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si:

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée uniquement pour acheter des biens ou des marchandises ou recueillir des renseignements pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires n'est utilisée que pour exercer, selon quelque combinaison que ce soit, des activités visées aux alinéas a) à e), sous réserve que l'activité générale de l'installation fixe d'affaires résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant et auquel s'applique le paragraphe 6 - agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement et qui lui permettent de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans cet État au regard de toutes les activités que ladite personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de la personne en cause soient limitées à celles visées au paragraphe 4, lesquelles, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne confèreraient pas à ladite installation le caractère d'un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle exerce une activité dans cet État par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle une société ou est contrôlée par une société, qui est un résident de l'autre État contractant ou qui exerce une activité dans ledit autre État (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable

ou autrement) ne suffit pas en soi à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) sont imposables dans cet autre État.

2. a) L'expression "biens immobiliers" a, sous réserve des dispositions des alinéas b) et c) du présent paragraphe, le sens que lui attribue le droit de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés.

b) L'expression "biens immobiliers" comprend en tout cas les bâtiments, les accessoires, le cheptel ainsi que le matériel des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et le droit à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession d'exploitation des gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles.

c) Les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Lorsque la propriété d'actions ou d'autres parts sociales d'une société donne droit au propriétaire de ces actions ou de ces parts sociales à la jouissance de biens immobiliers détenus par la société, les revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exercice de ce droit de jouissance sont imposables dans l'État contractant, dans lequel les biens immobiliers sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus tirés de biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus tirés de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

6. Les dispositions du paragraphe 4 s'appliquent aussi au revenu tiré d'un droit de jouissance, mentionné dans ce paragraphe, d'une entreprise ou du revenu tiré de ce droit de jouissance, utilisé pour la fourniture de services indépendants.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise exerce son activité dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité dans ces conditions, ses bénéfices sont imposables dans l'autre État quoique uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établisse-

ment stable qui y est situé, il est imputé, dans chacun des États contractants audit établissement stable, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction toutes les dépenses, y compris les dépenses de gestion et les frais généraux d'administration, qui seraient déductibles si l'établissement stable était une entreprise indépendante, pour autant que ces dépenses puissent être raisonnablement imputées à l'établissement stable, que lesdites dépenses aient été engagées dans l'État contractant dans lequel l'établissement stable est situé ou ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à l'établissement stable au seul motif qu'il a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices attribués à l'établissement stable sont déterminés de la même manière chaque année, à moins d'une raison sérieuse de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui sont traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par celles du présent article.

Article 8. Transport maritime et transport aérien

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans ledit État.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international comprennent notamment:

- a) les bénéfices tirés de la location coque nue des navires ou des aéronefs; et
- b) les bénéfices tirés de l'exploitation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris des remorques et le matériel connexe de transport de conteneurs), servant au transport de biens ou de marchandises;

lorsque cette location ou cette exploitation, cet entretien ou cette location, selon le cas, est accessoire à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux bénéfices tirés de la participation à un groupement d'entreprises, à une opération conjointe ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque:

- a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou

b) que les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales et financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, en l'absence de ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait en raison de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque, conformément aux dispositions du paragraphe 1, un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise de l'État mentionné en premier, si les conditions qui existaient entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient existé entre entreprises indépendantes, ledit autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est dûment tenu compte des autres dispositions du présent Accord et les autorités compétentes des États contractants se consultent, le cas échéant.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes, payés par une société, qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi susceptibles d'être imposés dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident.

a) Néanmoins, si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser:

i) 5 pour cent du montant brut des dividendes, si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 10% du capital de la société qui paie les dividendes;

ii) 10 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a), tant qu'une personne physique résidente en Finlande peut, au titre de la législation fiscale finlandaise, prétendre à un crédit d'impôt pour ce qui est des dividendes versés par une société résidente de Finlande, les dividendes versés par une société résidente de Finlande à un résident de Singapour ne sont imposables que dans ce dernier État, si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de Singapour;

c) i) Aux termes de l'actuelle législation singapourienne, lorsque des dividendes sont versés par une société résidente de Singapour à un résident de Finlande qui en est le bénéficiaire effectif, aucun impôt n'est perçu à Singapour sur les dividendes en plus de celui perçu en ce qui concerne les bénéfices ou les revenus de la société. Au titre du système adopté, l'impôt déductible des dividendes est celui prévu sur les bénéfices ou les revenus de la société et non pas un impôt sur les dividendes au sens du présent article;

ii) Si, postérieurement à la signature de l'Accord, Singapour applique un impôt sur les dividendes, en plus de celui relatif aux bénéficiaires ou aux revenus d'une société résidente de Singapour, ledit impôt peut être appliqué mais son montant sur les dividendes touchés par un résident de Finlande qui en est le bénéficiaire effectif est conforme aux dispositions de l'alinéa a).

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 n'influent pas sur l'imposition des bénéfices de la société sur lesquels les dividendes sont payés.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 a), les dividendes payés par une société, qui est un résident d'un État contractant, au Gouvernement de l'autre État contractant, sont imposables seulement dans l'autre État contractant.

5. Aux fins du paragraphe 4, le terme "Gouvernement":

a) dans le cas de la Finlande, désigne le Gouvernement de la Finlande et comprend:

i) la Banque de Finlande,

ii) le Finnish Fund for Industrial Cooperation Ltd. (FINNFUND);

iii) un établissement public; et

iv) tout organisme appartenant en totalité ou principalement au Gouvernement finlandais, comme il peut être convenu à tout moment entre les autorités compétentes des États contractants.

b) dans le cas de Singapour, désigne le Gouvernement de Singapour et comprend:

i) l'Autorité monétaire de Singapour (Monetary Authority of Singapore) et le Conseil des Commissaires de la Monnaie (Board of Commissioners of Currency),

ii) le Conseil d'administration de la Singapore Investment Corporation Pte Ltd.;

iii) un établissement public;

iv) tout organisme appartenant en totalité ou essentiellement au Gouvernement de Singapour, comme il peut être convenu à tout moment entre les autorités compétentes des États contractants.

6. Au sens du présent article, le terme "dividende" s'entend du revenu, des actions ou droits de jouissance, à l'exception des créances, des participations aux bénéficiaires, ainsi que des revenus des autres parts sociales assujettis au même régime fiscal que les revenus des actions par le droit fiscal de l'État dont la société distributrice des dividendes est un résident.

7. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident de l'un des États contractants, exerce dans l'autre État contractant, dont la société distributrice des dividendes est un résident, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou exerce dans cet autre État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

8. Lorsqu'une société, qui est un résident d'un État contractant, tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut prélever d'impôt sur les dividendes payés par la société, excepté dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre État, ni aucun impôt au titre de l'imposition des bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent, en tout ou en partie, en bénéfices ou en revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts, provenant de l'un des États contractants et payés à un résident de l'autre État contractant, peuvent être imposés dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont également susceptibles d'être imposés dans l'État contractant de provenance et conformément à la législation de cet État mais, si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser 5 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, si les intérêts provenant d'un État contractant et payés au Gouvernement de l'autre État contractant ne sont imposables que dans l'autre État.

4. Aux fins du paragraphe 3, le terme "Gouvernement" désigne:

- a) dans le cas de la Finlande, le Gouvernement de la Finlande et englobe:
 - i) la Banque centrale de Finlande;
 - ii) la Finnish Export Credit PLC;
 - iii) la Finnish Fund for Industrial Cooperation (FINNFUND);
 - iv) une collectivité locale ou un établissement public;
 - v) toute institution appartenant totalement ou partiellement au Gouvernement finlandais, susceptible d'être agréée de temps à autre par les autorités compétentes des États contractants;
- b) dans le cas de Singapour, désigne le Gouvernement de Singapour et comprend:
 - i) l'Autorité monétaire de Singapour et le Conseil des Commissaires à la Monnaie;
 - ii) le Conseil d'administration de la Singapore Investment Corporation Pte Ltd.;
 - iii) un établissement ou une collectivité locale;
 - iv) tout organisme appartenant en totalité ou principalement au Gouvernement de Singapour, comme il peut être convenu à tout moment entre les autorités compétentes des États contractants.

5. Le terme "intérêts" tel qu'il est employé dans le présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics ainsi

que des bons ou des obligations, y compris les primes et les lots attachés à ces fonds publics, bons ou obligations. Les pénalités de retard de paiement ne sont pas considérées comme des intérêts aux fins du présent article.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, d'où proviennent les intérêts, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. S'il en est ainsi, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

7. Les intérêts sont réputés provenir de l'un des États contractants lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants, dispose dans l'un d'entre eux d'un établissement stable ou d'une base fixe, au titre duquel la dette génératrice des intérêts a été contractée, et que ces intérêts sont supportés par ledit établissement stable ou par ladite base fixe, ces intérêts sont considérés comme provenant de l'État dans lequel l'établissement stable ou la base fixe est situé.

8. Lorsque, en raison des relations particulières qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou des relations que l'un et l'autre entretiennent avec un tiers, le montant des intérêts versés, compte-tenu de la créance au titre de laquelle ils sont payés, dépasse le montant qui aurait été convenu entre le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'au dernier montant mentionné. En pareil cas, la part excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chacun des États contractants, compte tenu dûment des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant de l'un des États contractants et payées à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposées dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances peuvent également être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et conformément à la législation de cet État, étant entendu que si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser 5 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme "redevances", tel qu'il est employé dans le présent article, désigne les paiements de toute nature perçus pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisées pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, ou pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant,

dont les redevances proviennent, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. S'il en est ainsi, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont réputées provenir d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État dans lequel l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Lorsque, en raison des relations particulières existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou de relations que l'un et l'autre entretiennent avec un tiers, le montant des redevances payées, au titre de l'usage, du droit ou des informations pour lequel elles sont payées, dépasse le montant qui aurait été convenu entre le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part excédentaire des paiements reste imposable, conformément à la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Plus-values

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de la cession des biens immobiliers visés au paragraphe 2 de l'article 6, et sis dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains tirés par un résident d'un État contractant de la cession d'actions, autres que des actions cotées à une bourse reconnue, ou autres droits dans une société dont les actifs (ou leur valeur) consistent pour plus de la moitié en biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont susceptibles d'être imposés dans cet autre État.

3. Les gains provenant de la cession de biens mobiliers faisant partie des actifs d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant ou de biens mobiliers appartenant à une base fixe dont un résident de l'un des États contractants dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de la cession de cet établissement stable (isolément ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains tirés par une entreprise d'un État contractant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet État.

5. Les gains provenant de la cession de tous biens autres que ceux visés dans les paragraphes précédents ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus, qu'une personne physique résidente d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités à caractère indépendant, ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces revenus sont également susceptibles d'être imposés dans l'autre État contractant si:

a) l'intéressé dispose dans cet autre État d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; dans ce cas, seul le montant du revenu imputable à cette base fixe est imposable dans cet autre État; ou

b) s'il est présent dans l'autre État pendant une ou des périodes dépassant au total 183 jours sur toute période de douze mois commençant ou finissant pendant l'année civile concernée, quoique seule la fraction des revenus qui est imputable aux activités exercées dans cet autre État soit ainsi imposable.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations analogues, qu'un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi salarié, ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi est ainsi exercé, les rémunérations perçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou des périodes ne dépassant pas au total 183 jours sur toute période de douze mois commençant ou se terminant pendant l'année civile considérée; et

b) la rémunération est payée par ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et

c) la rémunération n'est pas supportée par un établissement stable ou par une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ne sont imposables que dans ledit État. Toutefois, si la rémunération est perçue par un résident de l'autre État contractant, elle est également susceptible d'être imposée dans cet autre État.

Article 16. Tantièmes des administrateurs

Les tantièmes des administrateurs et autres rétributions analogues, qu'un résident d'un État contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, sont susceptibles d'être imposés dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou en tant que musicien ou sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à un tiers, ces revenus sont susceptibles d'être imposés, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18. Pensions, rentes et paiements similaires

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ou une rente payée à un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres allocations versées sous forme de versements périodiques ou de compensations forfaitaires, accordés au titre de la législation sur la sécurité sociale ou de tout autre plan public organisé par un État contractant à des fins de protection sociale, ou toute rente payable dans cet État, peuvent être imposées dans ledit État.

3. Le terme "rente" s'entend d'une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation adéquate en argent ou appréciable en argent (autres que les services rendus).

Article 19. Fonction publique

1. a) Les traitements, salaires et autres rémunérations analogues, autres qu'une pension, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou par l'un de ses organismes publics, à une personne physique, au titre de services rendus audit État ou à ladite subdivision, collectivité ou audit organisme, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces traitements, salaires et autres rémunérations analogues ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et que la personne est un résident de cet État et:

- i) qu'elle possède la nationalité de cet État, ou
- ii) qu'elle n'est pas devenue un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. a) Toute pension payée par ou sur un fonds créé par un État contractant ou par un organisme public ou une collectivité locale de celui-ci, à une personne physique au titre de services rendus dans cet État ou dans cet organisme, n'est imposable que dans cet État.

b) Cependant, cette pension n'est imposable que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en est également ressortissant.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux traitements, salaires et autres rémunérations analogues, ainsi qu'aux pensions servies au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un État contractant ou par un organisme public ou par une de ses collectivités locales.

Article 20. Étudiants et stagiaires

Les sommes, qu'un étudiant ou un apprenti qui est ou qui était, immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans l'État mentionné en premier à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit afin d'assurer son entretien, son éducation ou sa formation, ne sont pas imposables dans cet État, sous réserve que ces sommes proviennent de sources extérieures à cet État.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, non abordés dans les articles précédents du présent Accord, ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus tirés de biens immobiliers tels que définis au paragraphe 2 de l'article 6 lorsque le bénéficiaire de ces revenus, résident d'un État contractant, exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par le biais d'un établissement stable qui y est situé ou exerce dans cet autre État une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien au titre duquel les revenus sont payés est effectivement rattaché audit établissement stable ou à ladite base fixe. S'il en est ainsi, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, non traités dans les articles précédents du présent Accord et qui proviennent de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État contractant.

Article 22. Limitation de l'exonération ou de la réduction

1. Lorsque le présent Accord prévoit (avec ou sans d'autres conditions) que les revenus ayant leur source en Finlande sont exonérés d'impôt ou sont imposés à un taux réduit en Finlande et que, suivant la législation en vigueur à Singapour, lesdits revenus y sont soumis à l'impôt à raison de leur montant transféré ou perçu à Singapour, et non à raison de leur montant total, l'exonération ou la réduction d'impôt qui doit être accordée en Finlande en vertu du présent Accord ne s'applique qu'au montant du revenu ainsi transféré ou perçu à Singapour.

2. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux revenus perçus par le Gouvernement de Singapour ou par toute personne agréée par l'autorité compétente de Singapour aux fins du présent paragraphe. L'expression "Gouvernement de Singapour" comprend les institutions et organismes publics de ce Gouvernement.

3. Une personne qui est un résident d'un État contractant et tire un revenu de l'autre État contractant n'est pas habilitée à bénéficier d'une limitation de l'exonération prévue dans le présent Accord si le but principal ou un des objectifs principaux de l'intéressé pour ce qui concerne la création ou l'affectation de ces éléments de revenu était de profiter des dispositions du présent Accord.

4. En procédant à la ventilation, aux termes du paragraphe 3, les autorités compétentes sont habilitées à considérer, entre autres facteurs, le montant et la nature des revenus, les circonstances dans lesquelles ils ont été obtenus, l'intention déclarée des parties à la transaction et l'identité et la résidence des personnes qui en droit ou en fait, directement ou indirectement, contrôlent ou bénéficient effectivement i) les revenus ou ii) les personnes qui sont des résidents des États contractants et qui sont concernées par le versement ou la réception desdits revenus.

Article 23. Élimination de la double imposition

1. Sous réserve des dispositions de la législation finlandaise concernant l'élimination de la double imposition internationale (sans en affecter le principe général) la double imposition est imposée comme suit en Finlande:

a) lorsqu'un résident de la Finlande perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables à Singapour, la Finlande, sous réserve des dispositions de l'alinéa b), accorde: en tant que déduction de l'impôt sur le revenu de cette personne, un montant égal à l'impôt effectivement payé à Singapour, calculé par référence au même revenu à partir duquel l'impôt finlandais est calculé;

b) les dividendes payés à une société qui est un résident de Singapour à une société qui est un résident de Finlande et détient directement 10 pour cent au moins des actions donnant droit au vote de la société distributrice sont exonérés de l'impôt finlandais;

c) lorsque, conformément à une disposition quelconque du présent Accord, les revenus perçus par un résident de Finlande sont exonérés de l'impôt dans cet État, la Finlande peut néanmoins tenir compte des revenus exonérés pour le calcul de l'impôt sur le reste des revenus dudit résident.

2. À Singapour, la double imposition est évitée comme suit:

lorsqu'un résident de Singapour tire un revenu de la Finlande, lequel, selon les dispositions du présent Accord, est imposable en Finlande, Singapour, sous réserve de sa législation concernant l'admission d'un crédit d'impôt finlandais, qu'il soit payable directement ou par déduction, en crédit d'impôt à valoir sur l'impôt de Singapour payable sur le revenu de ce résident. Lorsque ce revenu est constitué par des dividendes payés par une société qui est résidente de la Finlande à un résident de Singapour, qui est une société détenant directement ou indirectement au moins 10 pour cent du capital d'actions de la société citée en premier, le crédit tient compte de l'impôt finlandais payé par cette société sur la fraction de ses bénéfices sur lesquels les dividendes sont payés.

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation connexe autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujettis, dans les mêmes circonstances, les ressortissants de cet autre État, notamment en ce qui concerne la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un ou des deux États contractants.

2. L'établissement stable qu'une entreprise de l'un des États contractants a dans l'autre État contractant n'est pas imposé selon des modalités moins favorables dans cet autre État que les entreprises de ce dernier exerçant les mêmes activités.

3. Aucune des dispositions du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder:

a) aux résidents de l'autre État contractant les allocations individuelles, les dégrèvements et les réductions d'impôts qu'il accorde à ses propres résidents; ou

b) aux ressortissants de l'autre État contractant les allocations individuelles, les dégrèvements et les réductions d'impôts qu'il accorde à ses propres ressortissants qui ne sont pas résidents dudit État contractant ou à telles autres personnes spécifiées dans la législation fiscale de cet État contractant.

4. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 5 de l'article 12 soient applicables, les intérêts, redevances ou autres frais payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant, sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État, à condition que rien dans le présent paragraphe soit interprété comme empêchant un État contractant d'imposer une obligation quelconque en ce qui concerne la retenue d'impôt sur lesdits paiements.

5. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est, en tout ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation connexe autre ou plus lourde que l'imposition et que les obligations connexes auxquelles sont ou pourraient être assujetties les entreprises analogues du premier État.

6. Lorsqu'un État contractant accorde des mesures d'incitation fiscale à ses nationaux en vue de promouvoir son développement économique, conformément à sa politique et ses

critères nationaux, ces mesures ne peuvent être considérées comme constituant une discrimination en vertu du présent article.

7. Dans le présent article, le terme "imposition" s'entend des impôts visés par le présent Accord.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne considère que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux entraînent ou vont entraîner pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, sans préjudice des voies de recours prévues par la législation interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à l'État contractant dont elle est un ressortissant. La réclamation doit être présentée dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures ayant abouti à une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas par elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de régler l'affaire d'un commun accord avec l'autorité compétente de l'autre État contractant dans le but d'éviter une imposition non conforme à l'Accord. Tout accord conclu est mis en oeuvre nonobstant les délais fixés par la législation interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de lever d'un commun accord toute difficulté ou tout doute quant à l'interprétation ou à l'application de l'Accord. Dans les cas non prévus par l'Accord, elles peuvent aussi se consulter afin d'éliminer la double imposition.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour faire appliquer les dispositions du présent Accord ou celles du droit interne des États contractants ayant trait aux impôts visés par l'Accord, dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions n'est pas incompatible avec l'Accord. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État, et ne sont communiqués qu'aux personnes ou aux autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord, la mise à exécution de ces impôts ou les poursuites au titre de ceux-ci, ou par les décisions sur les recours y relatifs. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces informations aux audiences publiques des tribunaux ou dans les jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation:

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa propre législation ou à ses pratiques administratives ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus en vertu de sa propre législation ou dans le cadre de ses pratiques administratives normales ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des informations dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

Rien dans le présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers

Article 28. Entrée en vigueur

1. Les Gouvernements des États contractants se notifieront réciproquement de l'accomplissement des formalités requises par leur législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. L'Accord entrera en vigueur trente jours après la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions s'appliquent:

a) en Finlande:

i) aux impôts retenus à la source relatifs aux revenus perçus le 1er janvier, à une date postérieure, de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur;

ii) aux autres impôts sur le revenu, correspondant aux impôts dus pour toute année d'imposition commençant le 1er janvier, ou après, de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur;

b) à Singapour:

à l'impôt de Singapour relatif à toute année d'imposition commençant le 1er janvier, ou après, de la deuxième année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur.

3. La Convention entre la République de Finlande et la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Singapour le 23 octobre 1981, cesse d'être valide pour ce qui est des impôts relevant du présent Accord, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

Article 29. Dénonciation

Le présent Accord demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par un État contractant. Chaque État contractant peut dénoncer l'Accord par voie diplomatique en

adressant à l'autre État contractant une notification écrite de dénonciation le 30 juin, ou à une date antérieure, de toute année civile suivant l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Dans ce cas, l'Accord cessera d'être applicable:

a) en Finlande:

i) aux impôts retenus à la source relatifs aux revenus perçus le 1er janvier, ou à une date postérieure, de l'année civile suivant celle où la notification est donnée:

ii) aux autres impôts sur le revenu correspondant aux impôts dus pour toute année d'imposition commençant le 1er janvier, ou à une date postérieure, de l'année civile suivant celle où la notification est donnée;

b) à Singapour:

à l'impôt de Singapour relatif à toute année d'imposition commençant le 1er janvier, ou à une date postérieure, de la deuxième année civile suivant celle où la notification est donnée.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Singapour le 7 juin 2002, en anglais.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande:

SUVI-ANNE SIIMES

Pour le Gouvernement de la République de Singapour:

LEE HSIEN LOONG

No. 40880

**Finland
and
Viet Nam**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Socialist Republic of Vietnam for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Helsinki, 21 November 2001

Entry into force: *26 December 2002 by notification, in accordance with article 27*

Authentic texts: *English, Finnish and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 4 January 2005*

**Finlande
et
Viet Nam**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Helsinki, 21 novembre 2001

Entrée en vigueur : *26 décembre 2002 par notification, conformément à l'article 27*

Textes authentiques : *anglais, finnois et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 4 janvier 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC
OF VIETNAM FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES
ON INCOME

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Socialist Republic of Vietnam,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1. Persons covered

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

a) in Vietnam:

(i) the personal income tax;

(ii) the profit tax; and

(iii) the profit remittance tax;

(hereinafter referred to as "Vietnamese tax");

b) in Finland:

(i) the state income taxes;

(ii) the corporate income tax;

(iii) the communal tax;

(iv) the tax withheld at source from interest; and

(v) the tax withheld at source from non residents' income;

(hereinafter referred to as "Finnish tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term “Vietnam” means the Socialist Republic of Vietnam; when used in a geographical sense, it means all its national territory, including its territorial sea, and any area beyond and adjacent to its territorial sea, within which Vietnam by Vietnamese legislation and in accordance with international law, has sovereign rights of exploration for and exploitation of natural resources of the sea bed and its sub soil and superjacent waters;

b) the term “Finland” means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub soil and of the superjacent waters may be exercised;

e) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Vietnam or Finland, as the context requires;

d) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term “national” means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

h) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

i) the term “competent authority” means:

(i) in Vietnam, the Minister of Finance or his authorised representative;

(ii) in Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the

Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4. Residence

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation (registration) or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any statutory body or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement and determine the mode of application of the Agreement to such person.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop;

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources; and

g) an installation structure or equipment used for the exploration of natural resources but only where such use continues for a period more than 30 days.

3. The term “permanent establishment” likewise encompasses:

a) a building site, construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than six months;

b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise of a Contracting State through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or connected project) within the territory of the other Contracting State for a period or periods aggregating more than six months within any twelve month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or occasional delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or occasional delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first mentioned State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such person:

a) has, and habitually exercises, in the first mentioned State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

b) has no such authority, but habitually maintains in the first mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

6. Notwithstanding the preceding Articles of the Agreement, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to re insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of

that other State or insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. a) The term “Immovable property” shall, subject to the provisions of sub paragraphs b) and c), have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated;

b) The term “immovable property” shall in any case include buildings, property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture: and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources;

c) Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the

profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to:

- a) that permanent establishment;
- b) sales in that other State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment; or
- c) other business activities carried on in that other State of the same or similar kind as those effected through that permanent establishment.

The provisions of sub paragraphs b) and c) shall not apply if the enterprise shows that such similar sales or activities referred to in those sub paragraphs are not related to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (other than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude such Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purpose of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and air transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated enterprises

Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which controls directly at least 70 per cent of the capital in the company paying the dividends;

b) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds less than 70 per cent but at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

c) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, as long as an individual resident in Finland is under Finnish tax law entitled to a tax credit in respect of dividends paid by a company resident in Finland, dividends paid by a company which is a resident of Finland to a resident of Vietnam shall be taxable only in Vietnam if the beneficial owner of the dividends is a resident of Vietnam.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

5. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on, the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

a) interest arising in Vietnam shall be taxable only in Finland if the interest is paid to:

(i) the State of Finland, or a local authority or a statutory body thereof;

(ii) the Bank of Finland;

(iii) the Finnish Fund for Industrial Co operation Ltd (FINNFUND), or any other similar institution as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States;

(iv) any resident of Finland in respect of a government supported loan or credit which is governed by internationally accepted guidelines for officially supported credits;

b) interest arising in Finland shall be taxable only in Vietnam if the interest is paid to:

(i) the State of Vietnam, or a local authority or a statutory body thereof;

(ii) the State Bank of Vietnam;

(iii) any other institution similar to those mentioned in subdivisions (I) and (ii) the capital of which is wholly owned by the State of Vietnam, or a local authority or a statutory body thereof, as may be agreed upon from time to time between the competent authorities of the Contracting States.

4. The term "Interest" as used in this Article means income from debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in, the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with a) such permanent establishment or fixed base or with b) business activities referred to in sub paragraph c) of paragraph 1 of Article 7. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes used for radio or television broadcasting, any computer software, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with a) such permanent establishment or fixed base or with b) business activities referred to in sub paragraph c) of paragraph 1 of Article 7. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State where the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are, paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13. Gains from the alienation of property

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in paragraph 2 of Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other corporate rights in a company where more than one half of the assets of the company

consists of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

5. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other corporate rights, other than those referred to in paragraph, 2, in a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State, where the shares or other corporate rights alienated represent at least 15 per cent of the capital of the company.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities, or he is present in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days within any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned. If:

a) he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base;

b) he is so present, the income may be taxed in that other State but only so much of it as is derived from his activities performed in that other State during such period or periods.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Con-

tracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days within any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 16. Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theater, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainers or sportsman if the visit to that State is wholly or almost wholly supported by public funds of the other Contracting State or a local authority thereof. In such case, the income shall be taxable in accordance with the provisions of Article 7, Article 14 or Article 15, as the case may be.

Article 18. Pensions, annuities and similar payments

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, and subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions paid and other benefits, whether periodic or lump sum compensation, awarded under the social security legislation of a Contracting State or under any public scheme organised by a Contracting State for social welfare purposes, or any annuity arising in a Contracting State, may be taxed in that State.

3. The term “annuity” as used in this Article means a stated sum payable periodically to an individual at stated times during his life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth (other than services rendered).

Article 19. Government service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a statutory body or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or body or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a statutory body or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or body or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a statutory body or a local authority thereof.

Article 20. Students, apprentices and trainees

1. Payments which a student, or an apprentice or business, technical, agricultural or forestry trainee, who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. A student at a university or other institution for higher education in a Contracting State, or an apprentice or business, technical, agricultural or forestry trainee, who is or was immediately before visiting the other Contracting State a resident of the first mentioned State and who is present in the other Contracting State for a continuous period not exceeding 183 days, shall not be taxed in that other State in respect of remuneration for services

rendered therein, provided that the services are in connection with his studies or training and the remuneration constitutes earnings necessary for his maintenance.

Article 21. Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State. However, such items of income arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22. Elimination of double taxation

1. In Vietnam, double taxation shall be eliminated as follows:

Where a resident of Vietnam derives income, profits or gains which under the law of Finland and in accordance with this Agreement may be taxed in Finland, Vietnam shall allow as a credit against its tax on the income, profits or gains an amount equal to the tax paid in Finland. The amount of credit, however, shall not exceed the amount of Vietnamese tax on that income, profits or gains, as computed before the deduction is given, in accordance with the taxation laws and regulations of Vietnam.

2. Subject to the provisions of Finnish law regarding the elimination of international double taxation (which shall not affect the general principle hereof), double taxation shall be eliminated in Finland as follows:

a) Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of the Agreement, may be taxed in Vietnam, Finland shall, subject to the provisions of sub paragraph b), allow as a deduction from the Finnish tax of that person, an amount equal to Vietnamese tax paid under Vietnamese law and in accordance with the Agreement, as computed by reference to the same income by reference to which the Finnish tax is computed.

b) Dividends paid by a company being a resident of Vietnam to a company which is a resident of Finland and which controls directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends shall be exempt from Finnish tax.

c) Where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of Finland is exempt from tax in Finland, Finland may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such person, take into account the exempted income.

d) For the purposes of sub paragraph a), the term "Vietnamese tax paid" shall be deemed to include any amount which would have been payable as Vietnamese tax, in ac-

cordance with the provisions of the Agreement, for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under:

(i) Articles 38, 39, 43, 44 and 48 of the Law on Foreign Investment in Vietnam 1996 (as amended from time to time without affecting the general principle thereof), or

(ii) any other provision which may be enacted after the date of signature of the Agreement granting an exemption from, or reduction of, tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of substantially similar character (as amended from time to time without affecting the general principle thereof).

e) For the purposes of sub paragraph a), the term “Vietnamese tax paid” means, in the case of interest dealt with in Article 11 and not exempt from tax under the provisions of paragraph 3 of that Article in Vietnam (being interest paid to a company which is a resident of Finland, other than a bank or financial institution or any company in respect of a financial transaction), or, in the case of royalties dealt with in Article 12, an amount equal to 10 per cent of the gross amount of the interest or royalties. Where, however, the general rate of tax under Vietnamese law applicable to the payment of interest or royalties derived by persons not being residents of Vietnam is lower than 5 per cent of the gross amount of that payment, or where no tax on such payment is imposed under Vietnamese tax law, the amount of Vietnamese tax referred to in the preceding sentence shall be an amount equal to 7 per cent of the gross amount of that payment.

f) The provisions of sub paragraph d) shall apply only, where the tax that would have been paid but for the provisions granting the exemption from, or reduction of, tax relates to profits not being profits from banking or other financial activities and where no more than 25 per cent of the profits referred to in that sub paragraph consist of interest and gains from the alienation of shares or bonds or consist of profits derived from third states.

g) The provisions of sub paragraphs d) and e) shall apply for the first ten years for which the Agreement is effective. However, the competent authorities of the Contracting States may consult each other in order to determine whether such period shall be extended.

Article 23. Non discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. Where the information available to the tax authority concerned in a Contracting State is inadequate to determine the profits to be attributed to a permanent establishment of an enterprise of the other Contracting State situated in the first mentioned State or where information to determine such profits is not available to that authority, such profits may be determined in the Contracting State in which the permanent establishment is situated by the

exercise of discretion or the making of an estimate by that authority, in accordance with the tax laws and the administrative practice of the last mentioned State, provided that such discretion shall be exercised or such estimate shall be made so that the result shall be in accordance with the principles contained in Article 7.

3. Except where the provisions of Article 9 apply, disbursements (other than interest referred to in Article 11 or royalties referred to in Article 12) paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of paragraphs 2 and 4 shall not apply to the Vietnamese profit remittance tax which in any case shall not exceed 10 per cent of the gross amount of profit remitted, and to the Vietnamese taxation under the Law on Agriculture Land Use Tax.

6. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident.

7. Notwithstanding the provisions of this Article, for so long as Vietnam continues to grant to investors licenses under the Law on Foreign Investment in Vietnam, which specify the taxation to which the investor shall be subjected, the imposition of such taxation shall not be regarded as breaching the terms of paragraphs 2 and 4.

8. The provisions of this Article shall apply only to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article 24. Mutual agreement procedure

1. Where a person who is a resident of a Contracting State considers that the actions one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which that person is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including, through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 25. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement, in particular for the prevention of fraud or evasion of such taxes. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 26. Members of diplomatic missions and consular posts

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27. Entry into force

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;

b) in respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force.

Article 28. Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Agreement enters into force. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

b) in respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Helsinki this 21 day of November of the year 2001 in the Finnish, Vietnamese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

KIMMO SASI

For the Government of the Socialist Republic of Vietnam:

CHU TUAN CAP

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS

Suomen tasavallan hallituksen ja Vietnamin sosialistisen tasavallan hallituksen välillä tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi

Suomen tasavallan hallitus ja Vietnamin sosialistisen tasavallan hallitus,

 jotka haluavat tehdä sopimuksen tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuksen piiriin kuuluvat henkilöt

Tätä sopimusta sovelletaan henkilöihin, jotka asuvat sopimusvaltiossa tai molemmissa sopimusvaltioissa.

2 artikla

Sopimuksen piiriin kuuluvat verot

1. Tätä sopimusta sovelletaan tulon perusteella suoritettaviin veroihin, jotka määrätään sopimusvaltion tai sen paikallisviranomaisen lukuun, riippumatta siitä, millä tavoin verot kannetaan.

2. Tulon perusteella suoritettavina veroina pidetään kaikkia kokonaistulon taikka tulon osan perusteella suoritettavia veroja, niihin luettuna irtaimen tai kiinteän omaisuuden luovutuksesta saadun voiton perusteella suoritettavat verot, yrityksen maksamien palkkojen yhteenlasketun määrän perusteella suoritettavat verot sekä arvonnousun perusteella suoritettavat verot.

3. Tällä hetkellä suoritettavat verot, joihin sopimusta sovelletaan, ovat:

a) Vietnamissa:

- 1) henkilökohtainen tulovero;
- 2) voittovero; ja
- 3) voiton siirtovero;

(jäljempänä "Vietnamin" vero);

b) Suomessa:

- 1) valtion tuloverot;
- 2) yhteisöjen tulovero;
- 3) kunnallisvero;

4) korkotulon lähdevero; ja

5) rajoitetusti verovelvollisen lähdevero;

(jäljempänä "Suomen vero").

4. Sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin tai pääasiallisesti samanluonteisiin veroihin, joita on sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen suoritettava tällä hetkellä suoritettavien verojen ohella tai aseista. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on ilmoitettava toisilleen verolainsäädäntönsä tehdyistä merkittävistä muutoksista.

3 artikla

Yleiset määritelmät

1. Jollei asiayhteydestä muuta johdu, on tätä sopimusta sovellettaessa seuraavilla sanannoilla jäljempänä mainittu merkitys:

- a) "Vietnam" tarkoittaa Vietnamin sosialistista tasavaltaa; maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, se tarkoittaa kaikkea Vietnamin kansallista aluetta, mukaan luettuna sen alueneri ja sen alumeren takana olevat tai siihen rajoittuvat alueet, joilla Vietnamilla lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti on suvereeninen oikeus tutkia ja hyväksikäyttää merenpohjan, ja sen sisustan sekä niiden yläpuolella olevien vesien luonnonvaroja;
- b) "Suomi" tarkoittaa Suomen tasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, Suomen tasavallan aluetta ja Suomen tasavallan aluevesiin rajoittuvia alueita, joilla Suomi lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan merenpohjan ja sen sisustan sekä niiden yläpuolella olevien vesien luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön;
- c) "sopimusvaltio" ja "toinen sopimusvaltio" tarkoittaa Suomea tai Vietnamia sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää.
- d) "henkilö" käsittää luonnollisen henkilön, yhtiön ja muun yhteenliittymän;

- e) "yhtiö" tarkoittaa oikeushenkilöä tai muuta, jota verotuksessa käsitellään oikeushenkilönä;
- f) "sopimusvaltiossa oleva yritys" ja "toisessa sopimusvaltiossa oleva yritys" tarkoittavat yritystä, jota sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa, ja vastaavasti yritystä, jota toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa;
- g) "kansalainen" tarkoittaa:
 - 1) luonnollista henkilöä, jolla on sopimusvaltion kansalaisuus;
 - 2) oikeushenkilöä, yhtymää tai muuta yhteenliittymää, joka on muodostettu sopimusvaltiossa voimassa olevan lainsäädännön mukaan;
- h) "kansainvälinen liikenne" tarkoittaa kuljetusta laivalla tai ilma-aluksella, jota sopimusvaltiossa oleva yritys käyttää, paitsi milloin laivaa tai ilma-alusta käytetään ainoastaan toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä;
- i) "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa:
 - 1) Vietnamissa valtiovarainministeriä tai hänen valtuuttamaansa edustajaa;
 - 2) Suomessa valtiovarainministeriötä, sen valtuuttamaa edustajaa tai sitä viranomaista, jonka valtiovarainministeriö määrää toimivaltaiseksi viranomaiseksi.

2. Kun sopimusvaltio jonakin ajankohtana soveltaa sopimusta, katsotaan, jollei asiayhteydestä muuta johdu, jokaisella sanonnalla, jota ei ole sopimuksessa määritelty, olevan se merkitys, joka sillä tänä ajankohtana on tämän valtion niitä veroja koskevan lainsäädännön mukaan, joihin sopimusta sovelletaan, ja tässä valtiossa sovellettavan verolainsäädännön mukaisella merkityksellä on etusija sanonnalle tämän valtion muussa lainsäädännössä annettuun merkitykseen nähden.

4 artikla

Kotipaikka

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "sopimusvaltiossa asuva henkilö" tarkoitetaan henkilöä, joka tämän valtion lainsäädännön mukaan on siellä verovelvollinen domisiilin, asumisen, liikkeen johtopaikan, rekisteröintipaikan tai muun sellaisen seikan nojalla, ja sanonta käsittää myös tämän valtion ja sen julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen. Sanonta ei kuitenkaan käsitä henkilöä, joka on tässä valtiossa verovelvollinen vain tässä valtiossa olevista lähteistä saadun tulon perusteella.

2. Milloin luonnollinen henkilö 1 kappaleen määräysten mukaan asuu molemmissa sopimusvaltioissa, määritetään hänen kotipaikkansa seuraavasti:

- a) hänen katsotaan asuvan vain siinä valtiossa, jossa hänen käytettävänä on vakinainen asunto; jos hänen käytettävänä on vakinainen asunto molemmissa valtioissa, hänen katsotaan asuvan vain siinä valtiossa, johon hänen henkilökohtaiset ja taloudelliset suhteensa ovat kiinteämmät (elinetujen keskus);
- b) jos ei voida ratkaista, kummassa valtiossa hänen elinetsijensä keskus on, tai jos hänen käytettävänä ei ole vakinaista asuntoa kummassakaan valtiossa, hänen katsotaan asuvan vain siinä valtiossa, jossa hän oleskelee pysyvästi;
- c) jos hän oleskelee pysyvästi molemmissa valtioissa tai ei oleskele pysyvästi kummassakaan niistä, hänen katsotaan asuvan vain siinä valtiossa, jonka kansalainen hän on;
- d) jos hän on molempien valtioiden kansalainen tai ei ole kummankaan valtion kansalainen, sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on ratkaistava asia keskinäisin sopimuksin.

3. Milloin muu kuin luonnollinen henkilö 1 kappaleen määräysten mukaan asuu molemmissa sopimusvaltioissa, sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on ratkaistava asia keskinäisin sopimuksin ja määrättävä, miten sopimusta sovelletaan tällaiseen henkilöön.

5 artikla

Kiinteä toimipaikka

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "kiinteä toimipaikka" tarkoitetaan kiinteää liikepaikkaa, josta yrityksen toimintaa kokonaan tai osaksi harjoitetaan.
2. Sanonta "kiinteä toimipaikka" käsittää erityisesti:
 - a) yrityksen johtopaikan;
 - b) sivuliikkeen;
 - c) toimiston;
 - d) tehtaan;
 - e) työpajan;
 - f) kaivoksen, öljy- tai kaasulähteen, louhoksen tai muun paikan, josta luonnonvaroja otetaan; ja
 - g) luonnonvarojen tutkimiseen käytetyn asennusrakennelman tai laitteiston, mutta vain milloin tällainen käyttö kestää yli 30 päivää.
3. Sanonta "kiinteä toimipaikka" käsittää myös:
 - a) paikan, jossa harjoitetaan rakennus-, kokoonpano- tai asennustoimintaa taikka siihen liittyvää valvontatoimintaa, mutta vain, jos toiminta kestää yli kuusi kuukautta;
 - b) palvelut, niihin luettuina konsulttipalvelut, joita sopimusvaltiossa oleva yritys pitää saatavilla, palvelukseensa tätä tarkoitusta varten ottamiensa työntekijöiden tai muun henkilöstön välityksellä, jos tällainen palvelutoiminta kestää (saman hankkeen tai keskenään yhteydessä olevien hankkeiden osalta) toisen sopimusvaltion alueella ajanjakson tai ajanjaksoja, jotka yhteensä ylittävät kuusi kuukautta kahdenoista kuukauden ajanjaksona.
4. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä sanonnan "kiinteä toimipaikka" ei katsota käsittävän:

- a) järjestelyjä, jotka on tarkoitettu ainoastaan yritykselle kuuluvien tavaroiden varastoimista, näytteillä pitämistä tai satunnaista luovuttamista varten;
- b) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan varastoimista, näytteillä pitämistä tai satunnaista luovuttamista varten;
- c) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan toisen yrityksen toimesta tapahtuvaa muokkaamista tai jalostamista varten;
- d) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan tavaroiden ostamiseksi tai tietojen keräämiseksi yritykselle;
- e) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan muun luonteeltaan valmistelevan tai avustavan toiminnan harjoittamiseksi yritykselle;
- f) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan a)–e) kohdassa mainittujen toimintojen yhdistämiseksi, edellyttäen, että koko se kiinteästä liikepaikasta harjoitettava toiminta, joka perustuu tähän yhdistämiseen, on luonteeltaan valmistelevaa tai avustavaa.

5. Jos henkilö, olematta itsenäinen edustaja, johon 7 kappaletta sovelletaan, toimii sopimusvaltiossa toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen puolesta, katsotaan tällä yrityksellä 1 ja 2 kappaleen määräysten estämättä olevan kiinteä toimipaikka ensiksi mainitussa valtiossa jokaisen toiminnan osalta, jota tämä henkilö harjoittaa yrityksen lukuun, jos:

- a) hänellä on ensiksi mainitussa valtiossa valtuus tehdä sopimuksia yrityksen nimissä ja hän käyttää valtuuttaan siellä tavanomaisesti, paitsi milloin hänen toimintansa rajoittuu sellaiseen, mikä mainitaan 4 kappaleessa ja mikä, jos sitä harjoitettaisiin kiinteästä liikepaikasta, ei tekisi tästä kiinteästä liikepaikasta kiinteää toimipaikkaa mainitun kappaleen määräysten mukaan;
- b) hänellä ei ole sellaista valtuutta, mutta hän pitää tavanomaisesti ensiksi mainitussa valtiossa tavaravarastoa, josta hän säännöllisesti luovuttaa tavaroita yrityksen puolesta.

6. Sopimuksen edellä olevien artiklojen estämättä katsotaan sopimusvaltiossa olevalla vakuutusyrityksellä, jälleenvakuutusta lukuun ottamatta, olevan kiinteä toimipaikka toisessa sopimusvaltiossa, jos se kantaa vakuutusmaksuja tämän toisen valtion alueella tai vakuuttaa siellä olevia riskejä muun henkilön kuin sellaisen

itsenäisen edustajan välityksellä, johon sovelletaan 7 kappaletta.

7. Yrityksellä ei katsota olevan kiinteää toimipaikkaa sopimusvaltiossa pelkästään sen vuoksi, että se harjoittaa liiketoimintaa siinä valtiossa välittäjän, komissionäärin tai muun itsenäisen edustajan välityksellä, edellyttäen, että tämä henkilö toimii säännönmukaisen liiketoimintansa rajoissa. Milloin tällainen edustaja harjoittaa toimintaansa kokonaan tai melkein kokonaan yrityksen puolesta, häntä ei kuitenkaan pidetä tässä kappaleessa tarkoitettuna itsenäisenä edustajana.

8. Se seikka, että sopimusvaltiossa asuvalla yhtiöllä on määräämisvalta yhtiössä - tai siinä on määräämisvalta yhtiöllä - joka asuu toisessa sopimusvaltiossa taikka joka tässä toisessa valtiossa harjoittaa liiketoimintaa (joko kiinteästä toimipaikasta tai muulla tavoin), ei itsestään tee kumpaakaan yhtiötä toisen kiinteäksi toimipaikaksi.

6 artikla

Kiinteästä omaisuudesta saatu tulo

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta (siihen luettuna maataloudesta tai metsätaloudesta saatu tulo), voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. a) Sanonnalla "kiinteä omaisuus" on, jollei b) ja c) kohdan määräyksistä muuta johdu, sen sopimusvaltion lainsäädännön mukainen merkitys, jossa omaisuus on.

b) Sanonta "kiinteä omaisuus" käsittää kuitenkin aina rakennuksen, kiinteän omaisuuden tarpeiston, maataloudessa ja metsätaloudessa käytetyn elävän ja elottoman irtaimiston, oikeudet, joihin sovelletaan yksityisoikeuden kiinteää omaisuutta koskevia määräyksiä, kiinteän omaisuuden käyttöoikeuden sekä oikeudet määrältään muuttuviin tai kiinteisiin korvauksiin, jotka saadaan kivennäisesiintymien, lähteiden ja muiden luonnonvarojen hyväksikäytöstä tai oikeudesta niiden hyväksikäyttöön.

c) Laivoja ja ilma-aluksia ei pidetä kiinteänä omaisuutena.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan tuloon, joka saadaan kiinteän omaisuuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä.

4. Jos osakkeiden tai muiden yhtiöosuuksien omistus oikeuttaa osakkeiden tai yhtiöosuuksien omistajan hallitsemaan yhtiölle kuuluvaa kiinteää omaisuutta, voidaan tulosta, joka saadaan tällaisen hallintaoikeuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä omaisuus on.

5. Tämän artiklan 1 ja 3 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös yrityksen omistamasta kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon ja itsenäisessä ammatinharjoittamisessa käytetystä kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon.

7 artikla

Liiketulo

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa, verotetaan vain siinä valtiossa, jollei yritys harjoita liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta. Jos yritys harjoittaa liiketoimintaa edellä sanotuina tavoin, voidaan toisessa valtiossa verottaa yrityksen saamasta tulosta, mutta vain niin suuresta tulon osasta, joka on luettava kuuluvaksi:

- a) kiinteään toimipaikkaan;
- b) tässä toisessa valtiossa tapahtuvaan myyntiin, joka käsittää samoja tai samanluonteisia tavaroita kuin ne tavarat, joita myydään tästä kiinteästä toimipaikasta; tai
- c) muuhun tässä toisessa valtiossa harjoitettavaan liiketoimintaan, joka on saama tai samanluonteista kuin se liiketoiminta, jota harjoitetaan tästä kiinteästä toimipaikasta.

Tämän kappaleen b) ja c) kohdan määräyksiä ei sovelleta, jos yritys näyttää, että näissä kohdissa tarkoitettu samankaltainen myynti tai toiminta ei ole yhteydessä tähän kiinteään toimipaikkaan.

2. Jos sopimusvaltiossa oleva yritys harjoittaa liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, luetaan, jollei 3 kappaleen määräyksistä muuta johdu, kummassakin sopimusvaltiossa kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi se tulo, jonka toimipaikan olisi voitu olettaa tuottavan, jos se olisi ollut erillinen yritys, joka harjoittaa samaa tai samanluonteista toimintaa samojen tai samanluonteisten edellytysten vallitessa ja itsenäisesti päättää liiketoimista sen yrityksen kanssa, jonka kiinteä toimipaikka se on.

3. Kiinteän toimipaikan tuloa määrättäessä on vähennykseksi hyväksyttävä kiinteän toimipaikan liiketoiminnasta johtuneet menot, niihin luettuina yrityksen johtamisesta ja yleisestä hallinnosta johtuneet menot, riippumatta siitä, ovatko ne syntyneet siinä valtiossa, jossa kiinteä toimipaikka on, vai muualla. Vähennystä ei kuitenkaan myönnetä niistä määristä, jotka kiinteä toimipaikka yrityksen pääkonttorille tai yrityksen muulle konttorille maksaa (jos ne maksetaan muutoin kuin tosiasiallisten menojen korvaukseksi) rojaltina, maksuna tai muuna samankaltaisena suorituksena vastikkeeksi patentin tai muun oikeuden käytöstä, tai provisiona suoritetuista erityisistä palveluista tai johtamisesta, tai, paitsi milloin on kyseessä pankkiyritys, kiinteälle toimipaikalle annetun velan korkona. Samoin ei kiinteän toimipaikan tuloa määrättäessä oteta huomioon niitä määriä, jotka kiinteä toimipaikka veloittaa (jos ne veloitetaan muutoin kuin tosiasiallisten menojen korvaukseksi) yrityksen pääkonttorilta tai yrityksen muulta konttorilta rojaltina, maksuna tai muuna samankaltaisena suorituksena vastikkeeksi patentin tai muun oikeuden käytöstä, tai provisiona suoritetuista erityisistä palveluista tai johtamisesta, tai, paitsi milloin on kyseessä pankkiyritys, yrityksen pääkonttorille tai yrityksen muulle konttorille annetun velan korkona.

4. Mikäli sopimusvaltiossa noudatetun käytännön mukaan kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava tulo määrätään jakamalla yrityksen kokonaistulo yrityksen eri osien kesken, 2 kappaleen määräykset eivät estä tätä sopimusvaltiota määräämästä verotettavaa tuloa näin menettelemällä. Käytettävän jakamisen menetelmän on kuitenkin johdettava tässä artiklassa ilmaistujen periaatteiden mukaiseen tulokseen.

5. Tuloa ei lueta kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi pelkästään sen perusteella, että kiinteä toimipaikka ostaa tavaroita yrityksen lukuun.

6. Sovellettaessa edellä olevia kappaleita on kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava tulo vuodesta toiseen määrättävä samaa menetelmää noudattaen, jollei pätevistä ja riittävästä syistä muuta johdu.

7. Milloin liiketuloon sisältyy tuloa, jota käsitellään erikseen tämän sopimuksen muissa artikloissa, tämän artiklan määräykset eivät vaikuta sanottujen artiklojen määräyksiin.

8 artikla

Merenkulku ja ilmakuljetus

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa laivan tai ilma-aluksen käyttämisestä kansainväliseen liikenteeseen, verotetaan vain tässä valtiossa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös tuloon, joka saadaan osallistumisesta pooliin, yhteiseen liiketoimintaan tai kansainväliseen kuljetusjärjestöön.

9 artikla

Etuyhteydessä keskenään olevat yritykset

Milloin

- a) sopimusvaltiossa oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistaa osan sen pääomasta, taikka
- b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat sekä sopimusvaltiossa olevan yrityksen että toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistavat osan niiden pääomasta,

noudatetaan seuraavaa.

Jos jommassakummassa tapauksessa yritysten välillä kauppaa- tai rahoitussuhteissa sovitaan ehdoista tai määrätään ehtoja, jotka poikkeavat siitä, mistä riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, voidaan kaikki tulo, joka ilman näitä ehtoja olisi kertynyt toiselle näistä yrityksistä, mutta näiden ehtojen vuoksi ei ole kertynyt yritykselle, lukea tämän yrityksen tuloon ja verottaa siitä tämän mukaisesti.

10 artikla

Osinko

1. Osingosta, jonka sopimusvaltiossa asuva yhtiö maksaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Osingosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos osinkoetuuden omistaja on toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, vero ei saa olla suurempi kuin:

- a) 5 prosenttia osingon kokonaismäärästä, jos etuuden omistajana on yhtiö (lukuun ottamatta yhtymää), joka välittömästi omistaa vähintään 70 prosenttia osingon maksavan yhtiön pääomasta;
- b) 10 prosenttia osingon kokonaismäärästä, jos etuuden omistajana on yhtiö (lukuun ottamatta yhtymää), joka omistaa vähemmän kuin 70 prosenttia mutta vähintään 25 prosenttia osingon maksavan yhtiön pääomasta;
- c) 15 prosenttia osingon kokonaismäärästä muissa tapauksissa.

3. Niin kauan kuin Suomessa asuvalla luonnollisella henkilöllä on Suomen verolainsäädännön mukaan oikeus veronhyvitykseen Suomessa asuvan yhtiön maksaman osingon osalta, verotetaan osingosta, jonka Suomessa asuva yhtiö maksaa Vietnamissa asuvalle henkilölle, 1 ja 2 kappaleen määräysten estämättä vain Vietnamissa, jos osinkoetuuden omistaja on Vietnamissa asuva henkilö.

4. Tämän artiklan 1, 2 ja 3 kappaleen määräykset eivät vaikuta yhtiön verottamiseen siitä voitosta, josta osinko maksetaan.

5. Sanonnalla "osinko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista tai muista oikeuksista, jotka eivät ole saamisia ja jotka oikeuttavat voitto-osuuteen, samoin kuin muista yhtiöosuuksista saatua tuloa, jota sen valtion lainsäädännön mukaan, jossa voiton jakava yhtiö asuu, kohdellaan verotuksessa samalla tavoin kuin osakkeista saatua tuloa.

6. Tämän artiklan 1, 2 ja 3 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva osinkoetuuden omistaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

7. Jos sopimusvaltiossa asuva yhtiö saa tuloa toisesta sopimusvaltiosta, ei tämä toinen valtio saa verottaa yhtiön maksamasta osingosta, paitsi mikäli osinko maksetaan tässä toisessa valtiossa asuvalle henkilölle tai mikäli osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tässä toisessa valtiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan, eikä myöskään määrätä yhtiön jakamattomasta voitosta tällaisesta voitosta suoritettavaa veroa, vaikka maksettu osinko tai jakamaton voitto kokonaan tai osaksi koostuisi tässä toisessa valtiossa kertyneestä tulosta.

11 artikla

Korko

1. Korosta, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.
2. Korosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos korkoetuuden omistaja on toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, vero ei saa olla suurempi kuin 10 prosenttia koron kokonaismäärästä.
3. Tämän artiklan 2 kappaleen määräysten estämättä
 - a) korosta, joka kertyy Vietnamista, verotetaan vain Suomessa, jos korko maksetaan
 - 1) Suomen valtiolle, sen paikallisviranomaiselle tai julkisyhteisölle;
 - 2) Suomen Pankille;
 - 3) Teollisen yhteistyön rahasto Oy:lle (FINNFUND) tai muulle samanluonteiselle laitokselle, josta sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset saattavat keskenään sopia;
 - 4) Suomessa asuvalle henkilölle sellaisen valtion tukeman lainan tai luoton johdosta, joka säännellään kansainvälisesti hyväksytyissä, julkisesti tuettuja luottoja koskevista ohjeissa;
 - b) korosta, joka kertyy Suomesta, verotetaan vain Vietnamin, jos korko maksetaan
 - 1) Vietnamin valtiolle, sen paikallisviranomaiselle tai julkisyhteisölle;
 - 2) Vietnamin Valtionpankille;
 - 3) muulle laitokselle, joka on samanlainen kuin 1) ja 2) alakohdissa mainitut laitokset ja jonka pääoman kokonaan omistaa Vietnamin valtio, tai sen paikallisviranomaisen taikka julkisyhteisön, josta sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset saattavat keskenään sopia;
4. Sanonnalla "korko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka saadaan

kaikenlaatuista saamisista, riippumatta siitä, onko ne turvattu kiinteistökiinnityksellä vai ei, ja liittykö niihin oikeus osuuteen velallisen voitosta vai ei. Sanonnalla tarkoitetaan erityisesti tuloa, joka saadaan valtion antamista arvopapereista, ja tuloa, joka saadaan obligaatioista tai debentureista, siihen luettuna tällaisiin arvopapereihin, obligaatioihin tai debentureihin liittyvät agiomäärät ja voitot. Maksun viivästymisen johdosta suoritettavia sakkomaksuja ei tätä artiklaa sovellettaessa pidetä korkona.

5. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva korkoetuuden omistaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta korko kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja koron maksamisen perusteena oleva saaminen tosiasiallisesti liittyy a) tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan, tai b) 7 artiklan 1 kappaleen c) kohdassa tarkoitettuun liiketoimintaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

6. Koron katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa tässä valtiossa asuva henkilö. Jos kuitenkin koron maksajalla riippumatta siitä, asuuko hän sopimusvaltiossa vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka, jonka yhteydessä koron maksamisen perusteena oleva velka on syntynyt, ja korko rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, katsotaan koron kertyvän siitä valtiossa, jossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

7. Jos koron määrä maksajan ja etuuden omistajan tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää koron maksamisen perusteena olevaan saamiseen nähden määrän, josta maksaja ja etuuden omistaja olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävältä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

12 artikla

Rojalti

1. Rojaltista, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Rojaltista voidaan verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos rojaltietuuden omistaja on toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, vero ei saa olla suurempi kuin 10 prosenttia rojaltilä kokonaismäärästä.

3. Sanonnalla "rojalti" tarkoitetaan tässä artiklassa kaikkia suorituksia, jotka saadaan korvauksena kirjallisen, taiteellisen tai tieteellisen teoksen (siihen luettuina elokuvafilmi sekä televisio- tai radiolähetysessä käytettävä filmi tai nauha) tekijänoikeuden, tietokoneohjelmiston, patentin, tavaramerkin, mallin tai muotin, piirustuksen, salaisen kaavan tai valmistusmenetelmän käyttämisestä tai käyttöoikeudesta, tai teollisten, kaupallisten tai tieteellisten laitteiden käyttämisestä tai käyttöoikeudesta taikka kokemusperäisestä teollis-, kaupallis- tai tieteellisluonteisesta tiedosta.

4. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva rojalitietuuden omistaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta rojalti kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja rojalтин maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy a) tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan tai b) 7 artiklan 1 kappaleen c) kohdassa tarkoitettuun liiketoimintaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

5. Rojalтин katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa tässä valtiossa asuva henkilö. Jos kuitenkin rojalтин maksajalla riippumatta siitä, asuuko hän sopimusvaltiossa vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka, jonka yhteydessä rojalтин maksamisen perusteena oleva velvoite on syntynyt, ja rojalti rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, katsotaan rojalтин kertyvän siitä valtiossa, jossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

6. Jos rojalтин määrä maksajan ja etuuden omistajan tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää rojalтин maksamisen perusteena olevaan käyttöön, oikeuteen tai tietoon nähden määrän, josta maksaja ja etuuden omistaja olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävistä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

13 artikla

Voitto omaisuuden luovutuksesta

1. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitetun ja toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa sellaisen yhtiön osakkeiden tai muiden osuuksien luovutuksesta, jossa enemmän kuin puolet varoista koostuu toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

3. Voitosta, joka saadaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän toimipaikan liikeomaisuuteen kuuluvan irtaimen omaisuuden tai sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa itsenäistä ammatinharjoittamista varten käytettävänä olevaan kiinteään paikkaan kuuluvan irtaimen omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa. Sama koskee voittoa, joka saadaan tällaisen kiinteän toimipaikan luovutuksesta (erillisenä tai koko yrityksen mukana) tai kiinteän paikan luovutuksesta.

4. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa kansainväliseen liikenteeseen käytetyn laivan tai ilma-aluksen taikka tällaisen laivan tai ilma-aluksen käyttämiseen liittyvän irtaimen omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain tässä valtiossa.

5. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa muiden kuin 2 kappaleessa tarkoitettujen toisessa sopimusvaltiossa asuvan yrityksen osakkeiden tai muiden yhtiösunksiens luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa, milloin luovutetut osakkeet tai yhtiöosuudet edustavat vähintään 15 prosenttia yhtiön pääomasta.

6. Voitosta, joka saadaan muun kuin tämän artiklan edellä olevissa kappaleissa tarkoitettun omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa luovuttaja asuu.

14 artikla

Itsenäinen ammatinharjoittaminen

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa vapaan ammatin tai muun itsenäisen toiminnan harjoittamisesta, verotetaan vain tässä valtiossa, jollei hänellä ole toisessa sopimusvaltiossa kiinteää paikkaa, joka on vakinaisesti hänen käytettäväänään toiminnan harjoittamista varten tai jos hän oleskelee toisessa valtiossa yhdessä jaksossa, tai useassa jaksossa yhteensä, yli 183 päivää kahdentoista kuukauden ajanjaksona, joka alkaa tai päättyy kysymyksessä olevan kalenterivuoden aikana. Jos:

- a) hänellä on tällainen kiinteä paikka, tulosta voidaan verottaa toisessa valtiossa, mutta vain niin suuresta tulon osasta, joka on luettava tähän kiinteään paikkaan kuuluvaksi;

- b) hän näin oleskelee, tulosta voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa, mutta vain niin suuresta tulon osasta, jonka hän saa tässä toisessa valtiossa harjoittamastaan toiminnasta kyseisenä ajanjaksona tai kyseisinä ajanjaksoina.

2. Sanonta "vapaa ammatti" käsittää erityisesti itsenäisen tieteellisen, kirjallisen ja taiteellisen toiminnan, kasvatus- ja opetustoiminnan sekä sellaisen itsenäisen toiminnan, jota lääkäri, asianajaja, insinööri, arkkitehti, hammaslääkäri ja tilintarkastaja harjoittavat.

15 artikla

Yksityinen palvelus

1. Jollei 16, 18, 19 ja 20 artiklan määräyksistä muuta johdu, verotetaan palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa epäitsenäisestä työstä, vain tässä valtiossa, jollei työtä tehdä toisessa sopimusvaltiossa. Jos työ tehdään tässä toisessa valtiossa, voidaan työstä saadusta hyvityksestä verottaa siellä.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä verotetaan hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa tekemästään epäitsenäisestä työstä, vain ensiksi mainitussa valtiossa, jos:

- a) saaja oleskelee toisessa valtiossa yhdessä jaksossa, tai useassa jaksossa yhteensä, enintään 183 päivää kahden kuukauden ajanjaksona, joka alkaa tai päättyy kysymyksessä olevan kalenterivuoden aikana, ja
- b) hyvityksen maksaa työnantaja tai se maksetaan työnantajan puolesta, joka ei asu toisessa valtiossa, sekä
- c) hyvityksellä ei rasiteta kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, joka työnantajalla on toisessa valtiossa.

3. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä voidaan hyvityksestä, joka saadaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen kansainväliseen liikenteeseen käyttämässä laivassa tai ilma-aluksessa tehdystä epäitsenäisestä työstä, verottaa tässä valtiossa.

16 artikla

Johtokunnan jäsenen palkkio

Johtokunnan jäsenen palkkiosta ja muusta sellaisesta suorituksesta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa asuvan yhtiön hallituksen tai muun sellaisen toimielimen jäsenenä, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

17 artikla

Taiteilijat ja urheilijat

1. Tämän sopimuksen 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä voidaan tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa viihdetaitelijana, kuten teatteri- tai elokuvanäyttelijänä, radio- tai televisiotaitelijana tai muusikkona, taikka urheilijana, toisessa sopimusvaltiossa harjoittamastaan henkilökohtaisesta toiminnasta, verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Milloin tulo, joka saadaan viihdetaitelijan tai urheilijan tässä ominaisuudessaan harjoittamasta henkilökohtaisesta toiminnasta, ei tule viihdetaitelijalle tai urheilijalle itselleen, vaan toiselle henkilölle, voidaan tästä tulosta, 7, 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa viihdetaitelija tai urheilija harjoittaa toimintaansa.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta tuloon, joka saadaan taitelijan tai urheilijan sopimusvaltiossa harjoittamasta toiminnasta, jos vierailu tässä valtiossa on kokonaan tai lähes kokonaan rahoitettu toisen sopimusvaltion tai sen paikallisviranomaisen julkisista varoista. Tässä tapauksessa tuloa verotetaan 7, 14 tai 15 artiklan määräysten mukaan.

18 artikla

Eläke, elinkorko ja muu sellainen suoritus

1. Jollei 19 artiklan 2 kappaleen määräyksistä muuta johdu, verotetaan eläkkeestä ja muusta samanluonteisesta hyvityksestä, joka maksetaan sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle aikaisemman epäitsenäisen työn perusteella, vain tässä valtiossa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä, ja jollei 19 artiklan 2 kappaleen määräyksistä muuta johdu, voidaan sopimusvaltion sosiaalivakuutuslainsäädännön tai sopimusvaltion järjestämän muun julkisen sosiaaliturvan mukaan toistuvasti tai kertakorvauksena maksettavasta eläkkeestä ja muusta etuudesta, tai elinkorosta, joka kertyy sopimusvaltiosta, verottaa tässä valtiossa.

3. Sanonnalla "eliukorko" tarkoitetaan tässä artiklassa vahvistettua rahamäärää, joka toistuvasti maksetaan luonnolliselle henkilölle vahvistettuina ajankohtina joko henkilön elinkautena tai yksilöitynä taikka määritettävissä olevana aikana ja joka perustuu velvoitukseen toimeenpanna maksut täyden raha- tai rahanarvoisen suorituksen (muun kuin tehdyn työn) vastikkeeksi.

19 artikla

Julkinen palvelus

1. a) Palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä (eläkettä lukuun ottamatta), jonka sopimusvaltio, sen julkisyhteisö tai paikallisviranomaisen maksaa luonnolliselle henkilölle työstä, joka tehdään tämän valtion, yhteisön tai viranomaisen palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa.
b) Tällaisesta palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä verotetaan kuitenkin vain toisessa sopimusvaltiossa, jos työ tehdään tässä valtiossa ja henkilö asuu tässä valtiossa, ja
 - 1) hän on tämän valtion kansalainen; tai
 - 2) hänestä ei tullut tässä valtiossa asuvaa ainoastaan tämän työn tekemiseksi.
2. a) Eläkkeestä, jonka sopimusvaltio, sen julkisyhteisö tai paikallisviranomaisen maksaa, tai joka maksetaan niiden perustamista rahastoista, luonnolliselle henkilölle työstä, joka on tehty tämän valtion, sen yhteisön tai viranomaisen palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa.
b) Tällaisesta eläkkeestä verotetaan kuitenkin vain toisessa sopimusvaltiossa, jos hän on tässä valtiossa asuva ja tämän valtion kansalainen.

3. Tämän sopimuksen 15, 16, 17 ja 18 artiklan määräyksiä sovelletaan palkkaan ja muuhun sellaiseen hyvitykseen sekä eläkkeeseen, jotka maksetaan sopimusvaltion, sen julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen harjoittaman liiketoiminnan yhteydessä tehdystä työstä.

20 artikla

Opiskelijat, ammattioppilaat ja harjoittelijat

1. Rahamääristä, jotka opiskelija, ammattioppilas tai liikealan, teollisuuden, maatalouden tai metsätalouden harjoittelija, joka asuu tai välittömästi ennen oleskeluaan sopimusvaltiossa asui toisessa sopimusvaltiossa ja joka oleskelee ensiksi mainitussa valtiossa yksinomaan koulutuksensa tai harjoittelunsa vuoksi, saa elatustaan, koulutustaan tai harjoitteluaan varten, ei tässä valtiossa veroteta, edellyttäen, että nämä rahamäärät kertyvät tämän valtion ulkopuolella olevista lähteistä.

2. Sopimusvaltiossa olevan yliopiston, korkeakoulun tai muun ylemmän oppilaitoksen opiskelijaa tahi ammattioppilasta tai liikealan, teollisuuden, maatalouden tai metsätalouden harjoittelijaa, joka asuu tai välittömästi ennen oleskeluaan toisessa sopimusvaltiossa asui ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa ja joka yhtäjaksoisesti oleskelee toisessa sopimusvaltiossa enintään 183 päivää, ei veroteta tässä toisessa valtiossa hyvityksestä, joka saadaan tässä toisessa valtiossa tehdystä työstä, milloin työ liittyy hänen opintoihinsa tai harjoitteluunsa ja hyvitys koostuu hänen elatustaan varten välttämättömistä ansioista.

21 artikla

Muu tulo

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa ja jota ei käsitellä tämän sopimuksen edellä olevissa artikloissa, verotetaan vain tässä valtiossa. Jos tällainen tulo kertyy toisesta sopimusvaltiosta, siitä voidaan kuitenkin verottaa myös tässä toisessa valtiossa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta tuloon, lukuun ottamatta 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettua kiinteästä omaisuudesta saatua tuloa, jos sopimusvaltiossa asuva tulon saaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä

ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja tulon maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

22 artikla

Kaksinkertaisen verotuksen poistaminen

1. Vietnamissa kaksinkertainen verotus poistetaan seuraavasti:

Milloin Vietnamissa asuva henkilö saa tuloa tai voittoa, josta Suomen lainsäädännön ja tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Suomessa, Vietnamin on myönnettävä tuloveroan tai voittoveroan vastaan maksettua Suomen veron määrää vastaava hyvitys. Hyvityksen määrä ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin ennen vähennyksen tekemistä Vietnamin verolainsäädännön ja -määräysten mukaan lasketun tuloveron tai voittoveron määrä.

2. Jollei Suomen lainsäädännöstä, joka koskee kansainvälisen kaksinkertaisen verotuksen poistamista, muuta johdu (sikäli kuin tämä lainsäädäntö ei vaikuta tässä esitettyyn yleiseen periaatteeseen), kaksinkertainen verotus poistetaan Suomessa seuraavasti:

- a) Milloin Suomessa asuva henkilö saa tuloa, josta sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Vietnamissa, Suomen on, jollei jäljempänä olevan b) kohdan määräyksistä muuta johdu, vähennettävä tämän henkilön Suomen verosta Vietnamin lainsäädännön mukaan ja sopimuksen mukaisesti maksettua Vietnamin veroa vastaava määrä, joka lasketaan saman tulon perusteella kuin minkä perusteella Suomen vero lasketaan.
- b) Osinko, jonka Vietnamissa asuva yhtiö maksaa Suomessa asuvalle yhtiölle, vapautetaan Suomen verosta, jos saaja välittömästi hallitsee vähintään 10 prosenttia osingon maksavan yhtiön äänimäärästä.
- c) Jos Suomessa asuvan henkilön tulo on sopimuksen määräyksen mukaan vapautettu verosta Suomessa, Suomi voi kuitenkin määrätessään tämän

henkilön muusta tulosta suoritettavan veron määrää ottaa lukuun sen tulon, joka on vapautettu verosta.

- d) Tämän kappaleen a) kohtaa sovellettaessa sanonnan "maksettu Vietnamin vero" katsotaan käsittävän määrän, joka sopimuksen määräysten mukaisesti olisi ollut maksettava Vietnamin verona joltakin vuodelta, jollei verosta olisi myönnetty vapautusta tai veroa alennettu siltä vuodelta tai sen osalta:
- 1) Vietnamiin tehtäviä ulkomaisia sijoituksia koskevan, vuodelta 1996 olevan lain 38, 39, 43, 44 ja 48 artiklojen mukaan (sellaisina kuin nämä määräykset kulloinkin ovat muutettuina ilman että niiden yleiseen periaatteeseen on vaikutettu); tai
 - 2) muun määräyksen mukaan, joka sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen saatetaan ottaa lainsäädäntöön ja jolla myönnetään sellainen vapautus verosta tai alennus veroon, jonka pääasiallisesti samankaltaisesta luonteesta sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset ovat yhtä mieltä (sellaisena kuin tämä määräys kulloinkin on muutettuna ilman että sen yleiseen periaatteeseen on vaikutettu).
- e) Tämän kappaleen a) kohtaa sovellettaessa sanonta "maksettu Vietnamin vero" tarkoittaa 11 artiklassa tarkoitetun koron osalta, joka ei ole Vietnamin vapautettu verosta mainitun artiklan 3 kappaleen nojalla (korko, joka on maksettu Suomessa asuvalle muulle yhtiölle kuin pankille tai rahoituslaitokselle taikka rahaliikettä harjoittavalle yhtiölle rahoitustransaktion osalta), tai 12 artiklassa tarkoitetun rojaltn osalta, määrää joka vastaa 10 prosenttia koron tai rojaltn kokonaismäärästä. Milloin Vietnamin lainsäädännön mukaan yleimen verokanta sellaisen koron tai rojaltn muksun osalta, jonka saavat henkilöt, jotka eivät asu Vietnamin, on alempi kuin 5 prosenttia tämän maksun kokonaismäärästä tai milloin tällaiselle maksulle ei Vietnamin lainsäädännön mukaan määrätä veroa, edellisessä lauseessa tarkoitetun Vietnamin veron määrän on kuitenkin vastattava 7 prosentin määrää maksun kokonaismäärästä.
- f) Tämän kappaleen d) kohdan määräyksiä sovelletaan vain, milloin veroa ei ole maksettu sellaisten määräysten nojalla, joilla myönnetään vapautus verosta tai alennus veroon, joka liittyy muuhun kuin pankki- tai muusta rahoitustoiminnasta saatuun tuloon ja milloin enintään 25 prosenttia siinä

kohdassa tarkoitetusta tulosta muodostuu korosta ja osakkeiden tai obligaatioiden luovutuksesta saadusta voitosta taikka kolmansista valtioista saadusta tulosta.

- g) Tämän kappaleen d) ja e) kohdan määräyksiä sovelletaan kymmeneltä ensimmäiseltä sopimuksen soveltamisvuodelta. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat kuitenkin neuvotella keskenään päättääkseen, onko tätä ajanjaksoa pidennettävä.

23 artikla

Syrjäntäkielto

1. Sopimusvaltion kansalainen ei toisessa sopimusvaltiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi tämän toisen valtion kansalainen samoissa, erityisesti kotipaikkaa koskevissa olosuhteissa joutuu tai saattaa joutua.

2. Verotus, joka kohdistuu sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan, ei tässä toisessa valtiossa saa olla epäedullisempi kuin verotus, joka kohdistuu tässä toisessa valtiossa olevaan samanlaista toimintaa harjoittavaan yritykseen. Jos sopimusvaltion veroviranomaisen käytettävissä olevat tiedot ovat riittämättömät toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen ensiksi mainitussa valtiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettavan tulon määrittämiseksi tai jos viranomaisen käytettävissä ei ole tämän tulon määrittämiseksi tarvittavia tietoja, tämä tulo voidaan määrätä siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä toimipaikka on, tämän valtion verolainsäädännön ja hallintomenettelyn mukaisesti harkinnan perusteella tai arvioimalla, edellyttäen, että harkintaa harjoitetaan tai arvio tehdään 7 artiklan periaatteiden mukaisesti.

3. Muussa kuin sellaisessa tapauksessa, johon 9 artiklan määräyksiä sovelletaan maksut (muu kuin 11 artiklassa tarkoitettu korko tai 12 artiklassa tarkoitettu rojalti), joita sopimusvaltiossa oleva yritys suorittaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, ovat vähennyskelpoisia tämän yrityksen verotettavaa tuloa määrättäessä samoin ehdoin kuin jos ne olisi maksettu ensiksi mainitussa valtiossa asuvalle henkilölle.

4. Sopimusvaltiossa oleva yritys, jonka pääoman toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö tai siellä asuvat henkilöt välittömästi tai välillisesti joko kokonaan tai osaksi omistavat tai josta he tällä tavoin määräävät, ei ensiksi mainitussa valtiossa saa joutua

sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän veloituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä veloitus, jonka kohteeksi ensiksi mainitussa valtiossa oleva muu samanluonteinen yritys joutuu tai saattaa joutua.

5. Tämän artiklan 2 ja 4 kappaleen määräyksiä ei sovelleta Vietnamissa kannettavaan voitonsiirtoveroon, joka ei missään tapauksessa saa ylittää 10 prosenttia siirretyn voiton kokonaismäärästä eikä maatalouden maankäytön veroa koskevaan lakiin perustuvaan Vietnamin verotukseen.

6. Tämän artiklan määräysten ei katsota velvoittavan kumpaakaan sopimusvaltiota myöntämään luonnolliselle henkilölle, joka ei asu tässä valtiossa, sellaista henkilökohtaista vähennystä verotuksessa, vapautusta verosta tai alennusta veroon, joka myönnetään tässä valtiossa asuville luonnollisille henkilöille.

7. Tämän artiklan määräysten estämättä, niin kauan kuin Vietnam jatkaa Vietnamiin tehtäviä ulkomaisia sijoituksia koskevan lain mukaisten sellaisten toimilupien myöntämistä sijoittajille, joissa määritellään sijoittajan verokohtelu, tällaisen verotuksen soveltamisen ei katsota olevan vastoin 2 ja 4 kappaleen määräyksiä.

8. Tämän sopimuksen määräyksiä sovelletaan vain tämän sopimuksen soveltamisen piiriin kuuluviin veroihin.

24 artikla

Keskinäinen sopimusmenettely

1. Jos sopimusvaltiossa asuva henkilö katsoo, että sopimusvaltion tai molempien sopimusvaltioiden toimenpiteet ovat johtaneet tai johtavat hänen osaltaan verotukseen, joka on tämän sopimuksen määräysten vastainen, hän voi saattaa asiansa sen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi, jossa hän asuu, ilman että tämä vaikuttaa hänen oikeuteensa käyttää näiden valtioiden sisäisessä oikeusjärjestyksessä olevia oikeussuojakeinoja. Asia on saatettava käsiteltäväksi kolmen vuoden kuluessa siitä kun henkilö sai tiedon toimenpiteestä, joka on aiheuttanut sopimuksen määräysten vastaisen verotuksen.

2. Jos toimivaltainen viranomainen havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, viranomaisen on pyrittävä toisen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen kanssa keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan asia siinä tarkoituksessa, että vältetään verotus, joka on sopimuksen vastainen. Tehty sopimus pannaan täytäntöön sopimusvaltioiden sisäisessä

lainsäädännössä olevien aikarajojen estämättä.

3. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on pyrittävä keskinäisiin sopimuksiin ratkaisemaan sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa syntyvät vaikeudet tai epätietoisuutta aiheuttavat kysymykset. Ne voivat myös neuvotella keskenään kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi sellaisissa tapauksissa, joita ei säännellä sopimuksessa.

4. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat olla välittömässä yhteydessä keskenään, myös sellaisessa yhteisessä toimikunnassa, johon ne itse kuuluvat tai johon kuuluu heidän edustajiaan, sopimukseen pääsemiseksi siinä merkityksessä kuin tarkoitetaan edellä olevissa kappaleissa.

25 artikla

Tietojen vaihtaminen

1. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on vaihdettava keskenään sellaisia tietoja, jotka ovat välttämättömiä tämän sopimuksen tai sopimusvaltioiden sopimuksen piiriin kuuluvia veroja koskevan sisäisen lainsäädännön määräysten soveltamiseksi, mikäli tämän lainsäädännön perusteella tapahtuva verotus ei ole sopimuksen vastainen, erityisesti näitä veroja koskevan petoksen ja kiertämisen estämiseksi. Sopimuksen 1 artikla ei rajoita tietojen vaihtamista. Sopimusvaltion vastaanottamia tietoja on käsiteltävä salaisina samalla tavalla kuin tämän valtion sisäisen lainsäädännön perusteella saatuja tietoja ja niitä saadaan ilmaista vain henkilöille tai viranomaisille (niihin luettuina tuomioistuimet ja hallintoelimet), jotka määräävät, kantavat tai perivät sopimuksen piiriin kuuluvia veroja tai käsittelevät näitä veroja koskevia syytteitä tai valituksia. Näiden henkilöiden tai viranomaisten on käytettävä tietoja vain tällaisiin tarkoituksiin. Ne saavat ilmaista tietoja julkisessa oikeudenkäynnissä tai tuomioistuimen ratkaisuihin.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota:

- a) ryhtymään hallintotoimiin, jotka poikkeavat tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännöstä ja hallintokäytännöstä;

- b) antamaan tietoja, joita tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan tai säännönmukaisen hallintomenettelyn puitteissa ei voida hankkia;
- c) antamaan tietoja, jotka paljastaisivat liikesalaisuuden taikka teollisen, kaupallisen ja ammatillisen salaisuuden tai elinkeinotoiminnassa käytetyn menettelytavan, taikka tietoja, joiden ilmaiseminen olisi vastoin yleistä järjestystä.

26 artikla

Diplomaattisen edustuston ja konsuliedustuston jäsenet

Tämä sopimus ei vaikuta niihin verotusta koskeviin erioikeuksiin, jotka kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen tai erityisten sopimusten määräysten mukaan myönnetään diplomaattisen edustuston tai konsuliedustuston jäsenille.

27 artikla

Voimaantulo

1. Sopimusvaltioiden hallitukset ilmoittavat toisilleen täyttäneensä valtiosäännössään tämän sopimuksen voimaantulolle asetetut edellytykset.
2. Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona myöhempi 1 kappaleessa tarkoitetuista ilmoituksista on tehty, ja sen määräyksiä sovelletaan:
 - a) lähteellä pidettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;
 - b) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

28 artikla

Päätyminen

Tämä sopimus on voimassa, kunnes jompikumpi sopimusvaltio sen irtisanoo. Kumpikin sopimusvaltio voi viiden vuoden kuluttua siitä päivästä, jona sopimus tulee voimaan, irtisanoa sopimuksen diplomaattista tietä tekemällä irtisanomisilmoituksen vähintään kuusi kuukautta ennen kunkin kalenterivuoden päättymistä. Tässä tapauksessa sopimuksen soveltaminen lakkaa:

- a) lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;
- b) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Helsingissä 21 päivänä marraskuuta 2001 kahtena suomen, vietnamin- ja englanninkielisenä kappaleena kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintaerimielisyyden sattuessa englanninkielinen teksti on ratkaiseva.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta

Vietnamin sosialistisen tasavallan
hallituksen puolesta

Kimmo Sasi

Chu Tuan Cap

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETAMIEN]

HIỆP ĐỊNH
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA PHÂN LAN
VÀ
CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VỀ
TRÁNH ĐÁNH THUẾ HAI LẦN
VÀ
NGĂN NGỪA VIỆC TRỐN LẬU THUẾ
ĐỐI VỚI CÁC LOẠI THUẾ ĐÁNH VÀO
THU NHẬP

Chính phủ nước Cộng hòa Phần lan và Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt nam,

Mong muốn ký kết một Hiệp định về việc tránh đánh thuế hai lần và ngăn ngừa việc trốn lậu thuế đối với các loại thuế đánh vào thu nhập,

Đã thỏa thuận dưới đây:

ĐIỀU 1

PHẠM VI ÁP DỤNG

Hiệp định này áp dụng cho các đối tượng là những đối tượng cư trú của một hoặc của cả hai Nước ký kết.

ĐIỀU 2

CÁC LOẠI THUẾ BAO GỒM TRONG HIỆP ĐỊNH

- 1/ Hiệp định này áp dụng đối với các loại thuế do một Nước ký kết hoặc chính quyền địa phương của Nước đó, đánh vào thu nhập, bất kể hình thức áp dụng của các loại thuế đó như thế nào.
- 2/ Tất cả các loại thuế thu trên tổng thu nhập, hoặc những phần của thu nhập bao gồm các khoản thuế đối với lợi nhuận từ việc chuyển nhượng động sản hoặc bất động sản, các loại thuế đánh trên tổng số tiền lương hoặc tiền công do xí nghiệp chi trả cũng như các loại thuế đánh trên phần trị giá tài sản tăng thêm đều được coi là thuế đánh vào thu nhập.
- 3/ Những loại thuế hiện hành được áp dụng trong Hiệp định này là:
 - a. tại Việt nam:
 - (i) thuế thu nhập cá nhân;
 - (ii) thuế lợi tức; và
 - (iii) thuế chuyển lợi nhuận ra nước ngoài;

(dưới đây được gọi là "thuế Việt nam");
 - b. tại Phần lan:
 - (i) các loại thuế thu nhập trung ương;
 - (ii) thuế thu nhập công ty;
 - (iii) thuế địa phương;
 - (iv) thuế khấu trừ tại nguồn đối với lãi từ tiền cho vay; và
 - (v) thuế khấu trừ tại nguồn đối với thu nhập của các đối tượng không cư trú;

(dưới đây được gọi là "thuế Phần lan").
- 4/ Hiệp định này cũng sẽ được áp dụng cho các loại thuế có tính chất tương tự hay về căn bản giống như các loại thuế trên ban hành sau ngày ký Hiệp định này để bổ sung, hoặc thay thế các loại thuế hiện hành. Các nhà chức trách có thẩm quyền của hai Nước ký kết sẽ thông báo cho nhau biết những thay đổi quan trọng trong các luật thuế của từng Nước.

ĐIỀU 3

CÁC ĐỊNH NGHĨA CHUNG

- 1/ Theo nội dung của Hiệp định này, trừ trường hợp ngữ cảnh đòi hỏi có sự giải thích khác:
- a. từ "Việt nam" có nghĩa là nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt nam; khi dùng theo nghĩa địa lý, từ đó bao gồm toàn bộ lãnh thổ quốc gia Việt nam, kể cả lãnh hải Việt nam, và mọi vùng ở ngoài và gắn liền với lãnh hải Việt nam mà theo luật pháp Việt nam và phù hợp với luật pháp quốc tế, Việt nam có quyền chủ quyền đối với việc thăm dò và khai thác tài nguyên thiên nhiên của đáy biển, lòng đất dưới đáy biển và khối nước ở trên;
 - b. từ "Phần lan" có nghĩa là nước Cộng hòa Phần lan và khi dùng theo nghĩa địa lý có nghĩa là lãnh thổ nước Cộng hòa Phần lan và mọi vùng gắn liền với lãnh hải của nước Cộng hòa Phần lan mà theo luật pháp Phần lan và phù hợp với luật pháp quốc tế, Phần lan có quyền đối với việc thăm dò và khai thác tài nguyên thiên nhiên của đáy biển, lòng đất dưới đáy biển và khối nước ở trên;
 - c. thuật ngữ "Nước ký kết" và "Nước ký kết kia" có nghĩa là Việt nam hay Phần lan tùy theo ngữ cảnh đòi hỏi;
 - d. thuật ngữ "đối tượng" bao gồm cá nhân, công ty hay bất kỳ tổ chức nhiều đối tượng khác;
 - e. thuật ngữ "công ty" để chỉ các tổ chức công ty hoặc bất kỳ một thực thể nào được coi là tổ chức công ty dưới góc độ thuế;
 - f. thuật ngữ "xí nghiệp của Nước ký kết" và "xí nghiệp của Nước ký kết kia" theo thứ tự có nghĩa là một xí nghiệp được điều hành bởi một đối tượng cư trú của một Nước ký kết và một xí nghiệp được điều hành bởi một đối tượng cư trú của Nước ký kết kia;
 - g. thuật ngữ "đối tượng mang quốc tịch" có nghĩa:
 - (i) bất kỳ cá nhân nào mang quốc tịch một Nước ký kết; hay
 - (ii) bất kỳ pháp nhân, tổ chức hùn vốn và hiệp hội nào có tư cách được chấp nhận theo các luật có hiệu lực tại một Nước ký kết;
 - h. thuật ngữ "vận tải quốc tế" có nghĩa là bất cứ sự vận chuyển nào bằng tàu thủy hoặc máy bay được thực hiện bởi một xí nghiệp của một Nước ký kết, trừ trường hợp khi

chiếc tàu thủy hoặc máy bay đó chỉ hoạt động giữa những địa điểm trong Nước ký kết kia;

- i. thuật ngữ "nhà chức trách có thẩm quyền" có nghĩa:
 - (i) tại Việt nam là Bộ trưởng Bộ Tài chính hoặc người đại diện được ủy quyền của Bộ trưởng Bộ Tài chính;
 - (ii) tại Phần lan là Bộ Tài chính, đại diện được ủy quyền của Bộ Tài chính, hoặc nhà chức trách được Bộ Tài chính chỉ định là nhà chức trách có thẩm quyền.
- 2/ Trong khi một Nước ký kết áp dụng Hiệp định này, mọi thuật ngữ chưa được định nghĩa trong Hiệp định này sẽ có nghĩa theo như định nghĩa trong luật của Nước đó liên quan đến các loại thuế mà Hiệp định này áp dụng tại thời điểm đó, định nghĩa trong các luật thuế đang áp dụng tại Nước đó sẽ có giá trị pháp lý cao hơn định nghĩa của thuật ngữ đó trong các luật khác của Nước đó, trừ trường hợp ngữ cảnh đòi hỏi có sự giải thích khác.

ĐIỀU 4

ĐỐI TƯỢNG CƯ TRÚ

- 1/ Theo nội dung của Hiệp định này, thuật ngữ "đối tượng cư trú của một Nước ký kết" có nghĩa là bất cứ đối tượng nào, mà theo các luật của Nước đó, là đối tượng chịu thuế căn cứ vào nhà ở, nơi cư trú, trụ sở điều hành, nơi thành lập (đăng ký) hoặc bất kỳ tiêu thức nào khác có tính chất tương tự, và cũng bao gồm cả Nhà nước đó và bất kỳ một tổ chức nào do Nhà nước lập ra hoặc cơ quan chính quyền địa phương của Nước đó. Tuy nhiên, thuật ngữ này không bao gồm bất kỳ đối tượng nào là đối tượng chịu thuế tại Nước đó chỉ đối với thu nhập từ các nguồn tại Nước đó.
- 2/ Trường hợp theo những quy định tại khoản 1, khi một cá nhân là đối tượng cư trú của cả hai Nước ký kết, thì thân phận cư trú của cá nhân đó sẽ được xác định như sau:
 - a. cá nhân đó sẽ chỉ được coi là đối tượng cư trú của Nước mà tại đó cá nhân đó có nhà ở thường trú. Nếu cá nhân đó có nhà ở thường trú ở cả hai Nước, cá nhân đó sẽ chỉ được coi là đối tượng cư trú của Nước mà cá nhân đó có các quan hệ cá nhân và kinh tế chặt chẽ hơn (trung tâm của các quyền lợi chủ yếu);
 - b. nếu như không thể xác định được Nước nơi cá nhân đó có trung tâm các quyền lợi chủ yếu, hoặc nếu cá nhân đó không có nhà ở thường trú ở cả hai Nước, cá nhân đó sẽ chỉ được coi là đối tượng cư trú của Nước mà cá nhân đó thường sống;
 - c. nếu cá nhân đó thường sống ở cả hai Nước hay không thường sống ở Nước nào, cá nhân đó sẽ chỉ được coi là đối tượng cư trú của Nước mà cá nhân đó mang quốc tịch;
 - d. nếu cá nhân đó là đối tượng mang quốc tịch của cả hai Nước hay không mang quốc tịch của Nước nào, nhà chức trách có thẩm quyền của hai Nước ký kết sẽ giải quyết vấn đề đó bằng thỏa thuận chung.
- 3/ Trường hợp do những quy định tại khoản 1, khi một đối tượng không phải là cá nhân, là đối tượng cư trú của cả hai Nước ký kết, nhà chức trách có thẩm quyền của hai Nước ký kết sẽ giải quyết vấn đề đó bằng thỏa thuận chung và quyết định hình thức áp dụng của Hiệp định đối với đối tượng đó.

ĐIỀU 5

CƠ SỞ THƯỜNG TRÚ

- 1/ Theo nội dung của Hiệp định này, thuật ngữ "cơ sở thường trú" có nghĩa là một cơ sở kinh doanh cố định mà qua đó xí nghiệp thực hiện toàn bộ hay một phần hoạt động kinh doanh của mình.
- 2/ Thuật ngữ "cơ sở thường trú" chủ yếu bao gồm:
 - a. trụ sở điều hành;
 - b. chi nhánh;
 - c. văn phòng;
 - d. nhà máy;
 - e. xưởng;
 - f. mỏ, giếng dầu hoặc khí, mỏ đá hoặc bất kỳ địa điểm khai thác tài nguyên thiên nhiên nào khác; và
 - g. kết cấu lắp đặt hay thiết bị sử dụng để thăm dò tài nguyên thiên nhiên nhưng chỉ khi việc sử dụng đó diễn ra trong một giai đoạn trên 30 ngày.
- 3/ Thuật ngữ "cơ sở thường trú" cũng bao gồm:
 - a. địa điểm xây dựng, công trình xây dựng, dự án lắp ráp hoặc lắp đặt hay các hoạt động giám sát liên quan đến các công trình, địa điểm trên, nhưng chỉ khi địa điểm, công trình, dự án hay các hoạt động đó kéo dài trong giai đoạn trên sáu tháng;
 - b. việc cung cấp các dịch vụ, kể cả dịch vụ tư vấn do một xí nghiệp của một Nước ký kết thực hiện thông qua người làm công hay đối tượng khác được xí nghiệp giao thực hiện tại lãnh thổ của Nước ký kết kia, nhưng chỉ khi các hoạt động nêu trên (trong cùng một dự án hay một dự án liên quan) kéo dài trong một giai đoạn hay nhiều giai đoạn gộp lại trên 6 tháng trong bất kỳ khoảng thời gian 12 tháng liên tục nào.
- 4/ Mặc dù có những quy định trên của Điều này, thuật ngữ "cơ sở thường trú" sẽ được coi là không bao gồm:
 - a. việc sử dụng các phương tiện riêng cho mục đích lưu kho, trưng bày hoặc không thường xuyên giao hàng hóa hay tài sản của xí nghiệp;
 - b. việc duy trì kho hàng hóa hoặc tài sản của xí nghiệp với mục đích lưu kho, trưng bày hay việc giao hàng hóa không thường xuyên;

- c. việc duy trì kho hàng hóa hoặc tài sản của xí nghiệp chỉ với mục đích để cho xí nghiệp khác gia công;
 - d. việc duy trì một cơ sở kinh doanh cố định chỉ nhằm mục đích mua hàng hóa hoặc tài sản hay để thu thập thông tin cho xí nghiệp;
 - e. việc duy trì một cơ sở kinh doanh cố định chỉ với mục đích tiến hành bất kỳ hoạt động nào khác có tính chất chuẩn bị hoặc phụ trợ cho xí nghiệp;
 - f. việc duy trì một cơ sở kinh doanh cố định chỉ với mục đích kết hợp bất kỳ hoạt động nào nêu từ điểm (a) tới điểm (e), với điều kiện sự kết hợp toàn bộ hoạt động nêu trên của cơ sở kinh doanh cố định đó mang tính chất chuẩn bị hay phụ trợ.
- 5/ Mặc dù có những quy định tại khoản 1 và 2, trường hợp một đối tượng - trừ đại lý có tư cách độc lập được điều chỉnh bởi khoản 7 - hoạt động tại một Nước ký kết thay mặt cho một xí nghiệp của Nước ký kết kia, xí nghiệp đó sẽ được coi là có cơ sở thường trú tại Nước thứ nhất đối với các hoạt động mà đối tượng trên thực hiện cho xí nghiệp, nếu đối tượng đó:
- a. có và thường xuyên thực hiện tại Nước thứ nhất thẩm quyền ký kết các hợp đồng đứng tên xí nghiệp, trừ khi các hoạt động của đối tượng đó chỉ giới hạn trong phạm vi các hoạt động nêu tại khoản 4 mà những hoạt động đó nếu được thực hiện thông qua một cơ sở kinh doanh cố định thì sẽ không làm cho cơ sở kinh doanh cố định đó trở thành một cơ sở thường trú theo những qui định tại khoản đó; hay
 - b. không có thẩm quyền nêu trên, nhưng thường xuyên duy trì tại Nước thứ nhất một kho hàng hóa hay tài sản, tại đó đối tượng này thường xuyên giao hàng hóa hay tài sản thay mặt cho xí nghiệp.
- 6/ Mặc dù có những qui định trên của Điều này, một tổ chức bảo hiểm của một Nước ký kết, trừ trường hợp đối với tái bảo hiểm, sẽ được coi là có cơ sở thường trú tại Nước ký kết kia nếu tổ chức đó thu phí bảo hiểm trên lãnh thổ của Nước kia hay bảo hiểm các rủi ro tại Nước kia thông qua một đối tượng không phải là một đại lý có tư cách độc lập được điều chỉnh bởi khoản 7.
- 7/ Một xí nghiệp sẽ không được coi là có cơ sở thường trú tại một Nước ký kết nếu xí nghiệp chỉ thực hiện kinh doanh tại Nước đó thông qua một đại lý môi giới, một đại lý hoa hồng hoặc bất kỳ một đại lý nào khác có tư cách độc lập, với điều kiện những đối tượng này chỉ hoạt động trong khuôn khổ kinh doanh thông thường của họ. Tuy nhiên, khi các hoạt động của đại lý đó dành toàn bộ hay hầu như toàn bộ cho việc đại diện cho xí nghiệp, đại lý đó sẽ không được coi là đại lý có tư cách độc lập theo nội dung của khoản này.

- 8/ Việc một công ty là đối tượng cư trú của một Nước ký kết kiểm soát hoặc chịu sự kiểm soát bởi một công ty là đối tượng cư trú của Nước ký kết kia hoặc đang tiến hành hoạt động kinh doanh tại Nước kia (có thể thông qua một cơ sở thường trú hay dưới hình thức khác) sẽ không làm cho bất kỳ công ty nào trở thành cơ sở thường trú của công ty kia.

ĐIỀU 6

THU NHẬP TỪ BẤT ĐỘNG SẢN

- 1/ Thu nhập mà một đối tượng cư trú tại một Nước ký kết thu được từ bất động sản (kể cả thu nhập từ nông nghiệp hoặc lâm nghiệp) nằm tại Nước ký kết kia thì có thể bị đánh thuế tại Nước kia.
- 2/ a) Thuật ngữ "bất động sản", theo như các quy định tại điểm b) và c), sẽ có nghĩa như được định nghĩa trong luật của Nước ký kết nơi có tài sản đó.
b) Thuật ngữ "bất động sản" trong mọi trường hợp sẽ bao gồm cả các tòa nhà, tài sản đi liền với bất động sản, đàn gia súc và thiết bị sử dụng trong nông nghiệp và lâm nghiệp, các quyền áp dụng theo các quy định tại luật chung về di sản, quyền sử dụng bất động sản và các quyền được hưởng các khoản thanh toán thay đổi hay cố định trả cho việc khai thác hay quyền khai thác các mỏ, nguồn khoáng sản và các tài nguyên thiên nhiên khác;
c) Các tàu thủy và máy bay sẽ không được coi là bất động sản.
- 3/ Các quy định tại khoản 1 sẽ áp dụng đối với thu nhập phát sinh từ việc trực tiếp sử dụng, cho thuê hay sử dụng các loại bất động sản dưới bất kỳ hình thức nào khác.
- 4/ Khi việc sở hữu cổ phần hay các quyền lợi công ty khác tại một công ty cho phép chủ sở hữu các cổ phần hoặc các quyền lợi công ty đó được hưởng tài sản cố định do công ty đó nắm giữ thì thu nhập phát sinh từ việc trực tiếp sử dụng, cho thuê hay sử dụng dưới bất kỳ hình thức nào khác quyền được hưởng tài sản đó có thể bị đánh thuế tại Nước ký kết nơi có tài sản cố định đó.
- 5/ Các quy định tại khoản 1 và 3 cũng sẽ áp dụng đối với thu nhập từ bất động sản của một xí nghiệp và đối với thu nhập từ bất động sản được sử dụng để thực hiện các hoạt động dịch vụ cá nhân độc lập.

ĐIỀU 7

LỢI TỨC KINH DOANH

- 1/ Lợi tức của một xí nghiệp của một Nước ký kết sẽ chỉ bị đánh thuế tại Nước đó, trừ trường hợp xí nghiệp có tiến hành hoạt động kinh doanh tại Nước ký kết kia thông qua một cơ sở thường trú tại Nước kia. Nếu xí nghiệp có hoạt động kinh doanh theo cách trên, thì các khoản lợi tức của xí nghiệp có thể bị đánh thuế tại Nước kia, nhưng chỉ trên phần lợi tức phân bổ cho:
 - a. cơ sở thường trú đó;
 - b. việc bán tại Nước kia các hàng hóa hoặc tài sản cùng loại hay tương tự với các loại hàng hóa hoặc tài sản được bán thông qua cơ sở thường trú đó; hoặc
 - c. các hoạt động kinh doanh khác được thực hiện tại Nước ký kết kia cùng loại hay tương tự với những hoạt động được thực hiện thông qua cơ sở thường trú đó.

Các quy định tại điểm b) và c) sẽ không áp dụng nếu xí nghiệp chứng minh việc bán hàng hóa hay các hoạt động tương tự được đề cập tại các điểm đó không liên quan đến cơ sở thường trú đó.

- 2/ Thế theo các quy định tại khoản 3, khi một xí nghiệp của một Nước ký kết tiến hành hoạt động kinh doanh tại Nước ký kết kia thông qua một cơ sở thường trú có tại Nước đó thì tại mỗi Nước ký kết sẽ có những khoản lợi tức được phân bổ cho cơ sở thường trú nói trên mà cơ sở đó có thể thu được, nếu nó là một xí nghiệp riêng, tách biệt cùng tham gia vào các hoạt động như nhau hay tương tự trong cùng những điều kiện như nhau hay tương tự và có quan hệ hoàn toàn độc lập với xí nghiệp mà cơ sở đó được coi là cơ sở thường trú.
- 3/ Trong khi xác định lợi tức của một cơ sở thường trú, cơ sở này sẽ được phép trừ tất cả các khoản chi phí phát sinh phục vụ cho hoạt động kinh doanh của cơ sở thường trú đó, bao gồm cả chi phí điều hành và chi phí quản lý chung phát sinh tại Nước nơi cơ sở thường trú đó đóng hoặc ở bất kỳ nơi nào khác. Tuy nhiên sẽ không cho phép tính vào các khoản chi phí được trừ bất kỳ khoản tiền nào, nếu có, do cơ sở thường trú trả cho (trừ khi là khoản thanh toán các chi phí thực tế) trụ sở chính của xí nghiệp hay bất kỳ văn phòng nào khác của xí nghiệp dưới hình thức tiền bản quyền, các khoản phí hay bất kỳ khoản thanh toán nào tương tự để được phép sử dụng bằng phát minh hay các quyền khác, hay dưới hình thức tiền hoa hồng trả cho việc thực hiện các dịch vụ riêng biệt hay trả cho công việc quản lý hay dưới hình thức lãi tính trên tiền cho cơ sở thường trú vay, trừ trường hợp tiền lãi của cơ sở ngân hàng. Cũng tương tự, trong khi xác định lợi tức của cơ sở thường trú sẽ không tính đến các khoản

tiền (trừ các khoản tiền thanh toán các chi phí thực tế) do cơ sở thường trú thu từ trụ sở chính của xí nghiệp hay bất kỳ văn phòng khác của xí nghiệp, dưới hình thức tiền bản quyền, các khoản phí hay các khoản thanh toán tương tự để cho phép sử dụng bảng phát minh hay các quyền khác, hay dưới hình thức tiền hoa hồng trả cho việc thực hiện các dịch vụ riêng biệt hay trả cho công việc quản lý, hay dưới hình thức lãi tính trên tiền cho trụ sở chính của xí nghiệp hay bất kỳ văn phòng nào của xí nghiệp vay, trừ trường hợp lãi từ tiền cho vay của cơ sở ngân hàng.

- 4/ Trường hợp tại một Nước ký kết vẫn thường xác định các khoản lợi tức được phân bổ cho một cơ sở thường trú trên cơ sở phân chia tổng các khoản lợi tức của xí nghiệp thành những phần khác nhau, không có nội dung nào tại khoản 2 ngăn cản Nước ký kết đó xác định lợi tức chịu thuế theo cách phân chia theo thông lệ trên; tuy nhiên, phương pháp phân chia được áp dụng như vậy phải đưa ra kết quả phù hợp với những nguyên tắc nêu tại Điều này.
- 5/ Không một khoản lợi tức nào sẽ được phân bổ cho một cơ sở thường trú nếu cơ sở thường trú đó chỉ đơn thuần mua hàng hóa hoặc tài sản cho xí nghiệp đó.
- 6/ Theo nội dung các khoản trên, các khoản lợi tức được phân bổ cho cơ sở thường trú sẽ được xác định theo cùng một phương pháp giữa các năm trừ khi có đủ lý do chính đáng để xác định theo phương pháp khác.
- 7/ Khi lợi tức bao gồm các khoản thu nhập được đề cập riêng tại các Điều khác của Hiệp định này, thì các quy định của các Điều đó không bị ảnh hưởng bởi những quy định tại Điều này.

ĐIỀU 8

VẬN TẢI BIỂN VÀ VẬN TẢI HÀNG KHÔNG

- 1/ Lợi tức do một xí nghiệp của một Nước ký kết thu được từ hoạt động của tàu thủy hoặc máy bay trong vận tải quốc tế sẽ chỉ bị đánh thuế tại Nước đó.
- 2/ Những quy định tại khoản 1 cũng sẽ áp dụng cho các khoản lợi tức thu được từ việc tham gia vào một tổ hợp, một liên doanh hay một hãng hoạt động quốc tế.

ĐIỀU 9

NHỮNG XÍ NGHIỆP LIÊN KẾT

Khi:

- a) một xí nghiệp của một Nước ký kết tham gia trực tiếp hoặc gián tiếp vào việc điều hành, kiểm soát hoặc góp vốn vào một xí nghiệp của Nước ký kết kia, hoặc
- b) các đối tượng cùng tham gia trực tiếp hoặc gián tiếp vào việc điều hành, kiểm soát hoặc góp vốn vào một xí nghiệp của một Nước ký kết và vào một xí nghiệp của Nước ký kết kia,

và trong cả hai trường hợp, trong mối quan hệ tài chính và thương mại giữa hai xí nghiệp trên có những điều kiện được đưa ra hoặc áp đặt khác với điều kiện được đưa ra giữa các xí nghiệp độc lập, lúc đó mọi khoản lợi tức mà một xí nghiệp có thể thu được nếu không có những điều kiện trên nhưng nay vì những điều kiện này mà xí nghiệp đó không thu được, sẽ vẫn được một Nước ký kết tính vào các khoản lợi tức của xí nghiệp đó và bị đánh thuế tương ứng.

ĐIỀU 10

TIỀN LÃI CỔ PHẦN

- 1/ Tiền lãi cổ phần do một công ty là đối tượng cư trú của một Nước ký kết trả cho một đối tượng cư trú của Nước ký kết kia có thể bị đánh thuế tại Nước kia.
- 2/ Tuy nhiên, những khoản tiền lãi cổ phần đó cũng có thể bị đánh thuế tại Nước ký kết nơi công ty trả tiền lãi cổ phần là đối tượng cư trú và theo các luật của Nước đó, nhưng nếu đối tượng thực hưởng tiền lãi cổ phần là đối tượng cư trú của Nước ký kết kia thì thuế được tính khi đó sẽ không vượt quá:
 - a) 5 phần trăm tổng số tiền lãi cổ phần nếu đối tượng thực hưởng là một công ty (trừ các tổ chức hùn vốn) nắm giữ trực tiếp ít nhất 70 phần trăm vốn của công ty trả tiền lãi cổ phần.
 - b) 10 phần trăm tổng số tiền lãi cổ phần nếu đối tượng thực hưởng là một công ty (trừ các tổ chức hùn vốn) nắm giữ dưới 70 phần trăm nhưng ít nhất là 25 phần trăm vốn của công ty trả tiền lãi cổ phần.
 - c) 15 phần trăm tổng số tiền lãi cổ phần trong tất cả các trường hợp khác.
- 3/ Mặc dù đã có những quy định tại khoản 1 và 2, trong thời gian một đối tượng cư trú là cá nhân tại Phần lan, theo luật thuế Phần lan được hưởng khấu trừ thuế đối với tiền lãi cổ phần do một đối tượng cư trú là công ty tại Phần lan chi trả thì tiền lãi cổ phần do một công ty là đối tượng cư trú của Phần lan trả cho một đối tượng cư trú của Việt nam sẽ chỉ bị đánh thuế ở Việt nam nếu đối tượng thực hưởng tiền lãi cổ phần là một đối tượng cư trú của Việt nam.
- 4/ Những quy định tại khoản 1, 2 và 3 sẽ không ảnh hưởng đến việc đánh thuế công ty đối với các khoản lợi tức được dùng để chia tiền lãi cổ phần.
- 5/ Thuật ngữ "tiền lãi cổ phần" được sử dụng trong Điều này có nghĩa là thu nhập từ cổ phần hoặc các quyền lợi khác, không kể các khoản nợ, được hưởng lợi tức, cũng như thu nhập từ các quyền lợi công ty khác cùng chịu sự điều chỉnh của chính sách thuế đối với thu nhập từ cổ phần theo luật của Nước nơi công ty chia lãi cổ phần là đối tượng cư trú.
- 6/ Những quy định tại khoản 1, 2 và 3 sẽ không áp dụng trong trường hợp đối tượng thực hưởng các khoản tiền lãi cổ phần là đối tượng cư trú của một Nước ký kết có tiến hành hoạt động kinh doanh tại Nước ký kết kia, nơi công ty trả tiền lãi cổ phần là đối tượng cư trú, thông qua một cơ sở thường trú đặt tại Nước đó, hay tiến hành tại Nước kia các hoạt động dịch vụ cá nhân độc lập thông qua một cơ sở cố định tại Nước kia, và quyền nắm giữ cổ phần nhờ đó được hưởng tiền lãi cổ phần, có sự liên hệ thực tế đến cơ sở thường trú hoặc cơ sở cố định nói trên. Trong trường hợp như

vậy các quy định tại Điều 7 hoặc Điều 14 của Hiệp định này, tùy từng trường hợp, sẽ được áp dụng.

- 7/ Khi một công ty là đối tượng cư trú của một Nước ký kết nhận được lợi tức hay thu nhập từ Nước ký kết kia thì Nước kia có thể không đánh thuế đối với những khoản tiền lãi cổ phần do công ty này trả, trừ trường hợp tiền lãi cổ phần này được trả cho đối tượng cư trú của Nước ký kết kia, hoặc quyền nắm giữ cổ phần có liên quan đến khoản tiền lãi cổ phần được trả có sự liên hệ thực tế với một cơ sở thường trú hay một cơ sở cố định tại Nước kia, đồng thời Nước kia cũng không buộc các khoản lợi tức không chia của công ty trên phải chịu thuế đối với những khoản lợi tức không chia của công ty, cho dù những khoản tiền lãi cổ phần được chia hoặc các khoản lợi tức không chia bao gồm toàn bộ hay một phần các khoản lợi tức hoặc thu nhập phát sinh tại Nước kia.

ĐIỀU 11

LÃI TỪ TIỀN CHO VAY

- 1/ Lãi từ tiền cho vay phát sinh tại một Nước ký kết và được trả cho đối tượng cư trú của Nước ký kết kia có thể bị đánh thuế tại Nước kia.
- 2/ Tuy nhiên, khoản tiền lãi này cũng có thể bị đánh thuế ở Nước ký kết nơi phát sinh lãi và theo các luật của Nước đó, nhưng nếu đối tượng thực hưởng là đối tượng cư trú của Nước ký kết kia thì mức thuế khi đó được tính sẽ không vượt quá 10 phần trăm của tổng số lãi từ tiền cho vay.
- 3/ Mặc dù đã có những quy định tại khoản 2,
 - a) lãi từ tiền cho vay phát sinh tại Việt nam sẽ chỉ bị đánh thuế tại Phần lan nếu tiền lãi này được trả cho:
 - (i) Nhà nước Phần lan, một cơ quan chính quyền địa phương hoặc một tổ chức nhà nước của Phần lan;
 - (ii) Ngân hàng Phần lan;
 - (iii) Quỹ Hợp tác Công nghiệp Phần lan TNHH (FINNFUND) hoặc bất kỳ một tổ chức tương tự nào có thể được thỏa thuận trong từng thời kỳ giữa các nhà chức trách có thẩm quyền của hai Nước ký kết;
 - (iv) bất kỳ đối tượng cư trú của Phần lan nào liên quan đến một khoản cho vay hay tín dụng do chính phủ tài trợ được điều chỉnh bởi các văn bản hướng dẫn được quốc tế thừa nhận đối với các khoản tín dụng hỗ trợ chính thức.
 - b) lãi từ tiền cho vay phát sinh tại Phần lan sẽ chỉ bị đánh thuế tại Việt nam nếu tiền lãi này được trả cho:
 - (i) Nhà nước Việt nam, một cơ quan chính quyền địa phương hoặc một tổ chức nhà nước của Việt nam;
 - (ii) Ngân hàng nhà nước Việt nam;
 - (iii) bất kỳ một tổ chức tương tự khác giống như các tổ chức được đề cập tại điểm (i) và (ii) có vốn hoàn toàn thuộc sở hữu của Nhà nước Việt nam, hoặc của một cơ quan chính quyền địa phương hoặc của một tổ chức nhà nước có

thể được thỏa thuận trong từng thời kỳ giữa các nhà chức trách có thẩm quyền của hai Nước ký kết.

- 4/ Thuật ngữ "lãi từ tiền cho vay" được sử dụng tại Điều này có nghĩa là thu nhập từ các khoản cho vay dưới bất kỳ dạng nào, có hay không được đảm bảo bằng thế chấp và có hoặc không có quyền được hưởng lợi tức của người đi vay, và đặc biệt là khoản thu nhập từ chứng khoán của chính phủ và thu nhập từ trái phiếu hoặc trái phiếu thông thường, bao gồm cả tiền thưởng và giải thưởng đi liền với các chứng khoán, trái phiếu hoặc trái phiếu thông thường đó. Tiền phạt thanh toán chậm sẽ không được coi là lãi từ tiền cho vay theo nội dung của Điều này.
- 5/ Những quy định tại khoản 1 và 2 sẽ không áp dụng nếu người thực hưởng các khoản lãi từ tiền cho vay là đối tượng cư trú tại một Nước ký kết, tiến hành hoạt động kinh doanh tại Nước ký kết kia nơi phát sinh các khoản lãi từ tiền cho vay thông qua một cơ sở thường trú tại Nước kia hoặc thực hiện tại Nước kia các hoạt động dịch vụ cá nhân độc lập thông qua một cơ sở cố định tại Nước kia và khoản nợ có các khoản tiền lãi được trả có sự liên hệ thực tế với a) cơ sở thường trú hay cơ sở cố định đó, hoặc với b) các hoạt động kinh doanh được nêu tại điểm c) khoản 1 Điều 7. Trong trường hợp này, các quy định tại Điều 7 hoặc Điều 15, tùy từng trường hợp, sẽ được áp dụng.
- 6/ Lãi từ tiền cho vay sẽ được coi là phát sinh tại một Nước ký kết khi đối tượng trả là đối tượng cư trú của Nước đó. Tuy nhiên, khi đối tượng trả lãi có ở một Nước ký kết một cơ sở thường trú hay một cơ sở cố định liên quan đến các khoản nợ đã phát sinh các khoản lãi này, và khoản tiền lãi đó do cơ sở thường trú hoặc cơ sở cố định đó chịu thì dù đối tượng đó có là đối tượng cư trú của một Nước ký kết hay không, khoản tiền lãi này sẽ vẫn được coi là phát sinh ở Nước nơi cơ sở thường trú hay cơ sở cố định đó đóng.
- 7/ Trường hợp do mối quan hệ đặc biệt giữa đối tượng trả lãi và đối tượng hưởng lãi hoặc giữa cả hai đối tượng trên và các đối tượng khác, khoản lãi từ tiền cho vay, liên quan đến khoản cho vay có số tiền lãi được trả vượt quá khoản tiền được thỏa thuận giữa đối tượng đi vay và đối tượng thực hưởng khi không có mối quan hệ này, thì khi đó, các quy định của Điều này sẽ chỉ áp dụng đối với các khoản tiền thanh toán khi không có mối quan hệ đặc biệt trên. Trong trường hợp này, phần thanh toán vượt sẽ bị đánh thuế theo luật của từng Nước ký kết có xem xét tới các quy định khác của Hiệp định này.

ĐIỀU 12

TIỀN BẢN QUYỀN

- 1/ Tiền bản quyền phát sinh tại một Nước ký kết và được trả cho đối tượng cư trú của Nước ký kết kia có thể bị đánh thuế tại Nước kia.
- 2/ Tuy nhiên, những khoản tiền bản quyền đó cũng có thể bị đánh thuế tại Nước ký kết nơi phát sinh, và theo các luật của Nước đó, nhưng nếu đối tượng thực hưởng tiền bản quyền là đối tượng cư trú của Nước ký kết kia thì mức thuế được tính khi đó sẽ không vượt quá 10 phần trăm tổng số tiền bản quyền.
- 3/ Thuật ngữ "tiền bản quyền" được sử dụng trong Điều này có nghĩa là các khoản thanh toán ở bất kỳ dạng nào được trả cho việc sử dụng, hoặc quyền sử dụng, bản quyền tác giả của một tác phẩm văn học, nghệ thuật hay khoa học, kể cả phim điện ảnh hoặc các loại phim hay các loại băng dùm trong phát thanh và truyền hình, phần mềm máy tính, băng sáng chế, nhãn hiệu thương mại, thiết kế hoặc mẫu, đồ án, công thức hoặc quy trình bí mật, hay trả cho việc sử dụng, hay quyền sử dụng thiết bị công nghiệp, thương mại hoặc khoa học, hay trả cho thông tin liên quan đến các kinh nghiệm công nghiệp, thương mại hoặc khoa học.
- 4/ Những quy định tại khoản 1 và 2 sẽ không áp dụng nếu đối tượng thực hưởng các khoản tiền bản quyền, là đối tượng cư trú của một Nước ký kết, tiến hành hoạt động kinh doanh tại Nước ký kết kia nơi có khoản tiền bản quyền phát sinh, thông qua một cơ sở thường trú nằm tại Nước kia hoặc tiến hành tại Nước kia các hoạt động dịch vụ cá nhân độc lập thông qua một cơ sở cố định tại Nước kia, và quyền hay tài sản có các khoản tiền bản quyền được trả có sự liên hệ thực tế với a) cơ sở thường trú hoặc cơ sở cố định đó, hoặc với b) các hoạt động kinh doanh được nêu tại điểm c) khoản 1 Điều 7. Trong trường hợp như vậy, các quy định của Điều 7 hoặc Điều 14, tùy từng trường hợp, sẽ được áp dụng.
- 5/ Tiền bản quyền sẽ được coi là phát sinh tại một Nước ký kết khi đối tượng trả tiền bản quyền là đối tượng cư trú của Nước đó. Tuy nhiên, khi đối tượng trả tiền bản quyền, là hay không là đối tượng cư trú của một Nước ký kết, có ở một Nước ký kết một cơ sở thường trú hay một cơ sở cố định liên quan đến trách nhiệm trả tiền bản quyền đã phát sinh và tiền bản quyền đó do cơ sở thường trú hay cơ sở cố định đó chịu thì khoản tiền bản quyền này sẽ vẫn được coi là phát sinh ở Nước nơi có cơ sở thường trú hay cơ sở cố định đó đóng.
- 6/ Trường hợp vì mối quan hệ đặc biệt giữa đối tượng trả và đối tượng thực hưởng hoặc giữa cả hai đối tượng trên với các đối tượng khác, khoản tiền bản quyền, liên quan đến việc sử dụng, quyền hay thông tin có số tiền bản quyền được trả, đối với việc sử

dụng, quyền hoặc thông tin, vì bất cứ lý do gì, vượt quá khoản tiền được thỏa thuận giữa đối tượng trả tiền và đối tượng thực hưởng khi không có mối quan hệ đặc biệt này, thì các quy định của Điều này sẽ chỉ áp dụng đối với khoản tiền thanh toán khi không có mối quan hệ trên. Trong trường hợp như vậy, phần thanh toán vượt sẽ bị đánh thuế theo các luật của từng Nước ký kết có xem xét đến các quy định khác của Hiệp định này.

ĐIỀU 13

LỢI TỨC TỪ CHUYỂN NHƯỢNG TÀI SẢN

- 1/ Lợi tức do một đối tượng cư trú của một Nước ký kết thu được từ việc chuyển nhượng bất động sản được nêu tại khoản 2 Điều 6 và bất động sản đó nằm tại Nước ký kết kia có thể bị đánh thuế tại Nước kia.
- 2/ Lợi tức do một đối tượng của một Nước ký kết thu được từ việc chuyển nhượng cổ phần hay các quyền lợi công ty khác trong một công ty mà trên một nửa tài sản của công ty đó bao gồm cả tài sản cố định nằm tại Nước ký kết kia có thể bị đánh thuế tại Nước kia.
- 3/ Lợi tức từ việc chuyển nhượng động sản là một phần của tài sản kinh doanh của một cơ sở thường trú mà một xí nghiệp của một Nước ký kết có tại Nước ký kết kia hoặc động sản thuộc một cơ sở cố định của một đối tượng cư trú của một Nước ký kết có ở Nước ký kết kia để tiến hành hoạt động dịch vụ cá nhân độc lập kể cả lợi tức từ việc chuyển nhượng cơ sở thường trú đó (riêng cơ sở thường trú đó hoặc cùng với toàn bộ xí nghiệp) hoặc cơ sở cố định đó có thể bị đánh thuế tại Nước kia.
- 4/ Lợi tức do một đối tượng của một Nước ký kết thu được từ việc chuyển nhượng các tàu thủy hoặc máy bay hoạt động trong vận tải quốc tế hay từ chuyển nhượng động sản gắn liền với hoạt động của các tàu thủy hoặc máy bay đó sẽ chỉ bị đánh thuế tại Nước đó.
- 5/ Lợi tức do một đối tượng của một Nước ký kết thu được từ việc chuyển nhượng cổ phần hay các quyền lợi công ty khác, trừ cổ phần hoặc các quyền lợi công ty được đề cập tại khoản 2, trong một công ty là một đối tượng cư trú của Nước ký kết kia có thể bị đánh thuế tại Nước kia khi cổ phần hoặc các quyền lợi công ty đó được chuyển nhượng chiếm ít nhất 15 phần trăm vốn của công ty.
- 6/ Lợi nhuận từ việc chuyển nhượng bất kỳ tài sản nào khác với những tài sản đã được nêu tại các khoản trên của Điều này sẽ chỉ bị đánh thuế tại Nước ký kết nơi đối tượng chuyển nhượng là đối tượng cư trú.

ĐIỀU 14

HOẠT ĐỘNG DỊCH VỤ CÁ NHÂN ĐỘC LẬP

- 1/ Thu nhập do một đối tượng cư trú của một Nước ký kết thu được từ các hoạt động dịch vụ ngành nghề hay các hoạt động khác có tính chất độc lập sẽ chỉ bị đánh thuế tại Nước đó trừ khi đối tượng đó thường xuyên có một cơ sở cố định ở Nước ký kết kia để tiến hành hoạt động của mình hoặc đối tượng đó có mặt tại Nước ký kết kia trong một khoảng thời gian hay nhiều khoảng thời gian gộp lại vượt quá 183 ngày trong bất kỳ giai đoạn 12 tháng nào bắt đầu hoặc kết thúc trong năm dương lịch liên quan. Nếu:
 - a. đối tượng đó có một cơ sở cố định như vậy thì thu nhập có thể bị đánh thuế tại Nước kia nhưng chỉ phần thu nhập phân bổ cho cơ sở cố định đó;
 - b. đối tượng đó có mặt tại Nước ký kết kia như vậy thì thu nhập có thể bị đánh thuế tại Nước kia nhưng chỉ đối với phần thu nhập thu được từ các hoạt động mà đối tượng đó thực hiện tại Nước ký kết kia trong khoảng thời gian hay nhiều khoảng thời gian đó.
- 2/ Thuật ngữ "dịch vụ ngành nghề" bao gồm chủ yếu những hoạt động khoa học, văn học, nghệ thuật, giáo dục hay giảng dạy mang tính chất độc lập như các hoạt động độc lập của các thầy thuốc, bác sĩ, luật sư, kỹ sư, kiến trúc sư, nha sĩ và kế toán viên.

ĐIỀU 15

HOẠT ĐỘNG DỊCH VỤ CÁ NHÂN PHỤ THUỘC

- 1/ Thể theo các quy định tại Điều 16, 18, 19 và 20, các khoản tiền lương, tiền công, và các khoản tiền thù lao tương tự khác do một đối tượng cư trú của một Nước ký kết thu được từ lao động làm công sẽ chỉ bị đánh thuế tại Nước đó, trừ khi công việc của đối tượng đó được thực hiện tại Nước ký kết kia. Nếu việc làm công được thực hiện như vậy, số tiền công trả cho lao động đó có thể bị đánh thuế tại Nước kia.

- 2/ Mặc dù có những quy định tại khoản 1, tiền công do một đối tượng cư trú của một Nước ký kết thu được từ lao động làm công tại Nước ký kết kia sẽ chỉ bị đánh thuế tại Nước thứ nhất nếu:
 - a) người nhận tiền công có mặt tại Nước kia trong một khoảng thời gian hoặc nhiều khoảng thời gian gộp lại không quá 183 ngày trong bất kỳ giai đoạn 12 tháng nào bắt đầu hoặc kết thúc trong năm dương lịch liên quan, và
 - b) chủ lao động hay đối tượng đại diện chủ lao động trả tiền công lao động không phải là đối tượng cư trú tại Nước kia, và
 - c) số tiền công không phải do một cơ sở thường trú hoặc cơ sở cố định mà đối tượng chủ lao động có tại Nước kia chịu.

- 3/ Mặc dù có những quy định trên của Điều này, tiền công từ lao động làm trên tàu thủy hoặc máy bay do một xí nghiệp của một Nước ký kết điều hành trong vận tải quốc tế có thể bị đánh thuế tại Nước đó.

ĐIỀU 16

THÙ LAO CHO GIÁM ĐỐC

Các khoản thù lao cho giám đốc và các khoản thanh toán tương tự khác do một đối tượng cư trú của một Nước ký kết nhận được với tư cách là một thành viên của ban giám đốc hay của bất kỳ một tổ chức tương tự khác của một công ty là đối tượng cư trú của Nước ký kết kia có thể bị đánh thuế tại Nước kia.

ĐIỀU 17

NGHỆ SĨ VÀ VẬN ĐỘNG VIÊN

- 1/ Mặc dù có những quy định tại Điều 14 và 15, thu nhập của một đối tượng cư trú của một Nước ký kết thu được với tư cách người biểu diễn như diễn viên sân khấu, điện ảnh, phát thanh hay truyền hình, hoặc nhạc công, hoặc với tư cách là vận động viên từ những hoạt động cá nhân của mình thực hiện tại Nước ký kết kia có thể bị đánh thuế tại Nước kia.
- 2/ Trường hợp thu nhập liên quan đến các hoạt động trình diễn cá nhân của người biểu diễn hoặc vận động viên nhưng không được trả cho bản thân người biểu diễn hoặc vận động viên đó, mà trả cho một đối tượng khác thì thu nhập này có thể bị đánh thuế tại Nước ký kết nơi diễn ra những hoạt động trình diễn của người biểu diễn hoặc vận động viên, mặc dù đã có những quy định tại Điều 7, 14 và 15.
- 3/ Những qui định tại khoản 1 và 2 sẽ không áp dụng đối với thu nhập do một nghệ sĩ hay một vận động viên thu được từ các hoạt động trình diễn tại một Nước ký kết nếu chuyển viếng thăm tại Nước đó được tài trợ toàn bộ hoặc hầu như toàn bộ bởi quỹ công của Nước ký kết kia hoặc của một cơ quan chính quyền địa phương của Nước kia. Trong trường hợp như vậy, thu nhập đó sẽ bị đánh thuế, tùy từng trường hợp, theo những quy định tại Điều 7, 14 hoặc 15.

ĐIỀU 18

**TIỀN LƯƠNG HƯU, NIÊN KIM NHÂN THỌ VÀ
CÁC KHOẢN THANH TOÁN TƯƠNG TỰ**

1. Thế theo các quy định tại khoản 2 Điều 19, tiền lương hưu và các khoản tiền công tương tự khác được trả cho một đối tượng cư trú của một Nước ký kết do các công việc đã làm trước đây sẽ chỉ bị đánh thuế tại Nước đó.
2. Mặc dù đã có những quy định tại khoản 1, và thế theo những quy định tại khoản 2 Điều 19, tiền lương hưu và các khoản phúc lợi khác cho dù được trả theo định kỳ hay trọn gói theo luật bảo hiểm xã hội của một Nước ký kết hay theo chính sách chung do một Nước ký kết lập ra vì mục đích phúc lợi xã hội, hoặc bất kỳ khoản niên kim nhân thọ phát sinh tại một Nước ký kết có thể bị đánh thuế tại Nước đó.
3. Thuật ngữ "niên kim nhân thọ" được sử dụng trong Điều này nghĩa là khoản tiền nhất định được trả định kỳ cho một cá nhân vào những thời điểm nhất định trong cuộc đời hoặc tại một thời điểm cụ thể hoặc trong khoảng thời gian được cam kết thế theo nghĩa vụ đóng góp để nhận lại được toàn bộ hay tương ứng bằng tiền hay giá trị bằng tiền (trừ các hoạt động dịch vụ đã thực hiện).

ĐIỀU 19

PHỤC VỤ CHÍNH PHỦ

- 1/ a. Tiền lương, tiền công và các khoản thù lao khác, trừ tiền lương hưu, do một Nước ký kết hoặc một tổ chức nhà nước hay cơ quan chính quyền địa phương của Nước đó trả cho một cá nhân đối với việc phục vụ cho Nhà nước hoặc tổ chức hoặc cơ quan chính quyền đó sẽ chỉ bị đánh thuế tại Nước đó.
- b. Tuy nhiên, khoản tiền lương, tiền công và các khoản thù lao này sẽ chỉ bị đánh thuế tại Nước ký kết kia nếu việc phục vụ này được thực hiện tại Nước kia và nếu cá nhân này là đối tượng cư trú của Nước kia, đồng thời:
 - (i) là đối tượng mang quốc tịch của Nước kia; hoặc
 - (ii) không trở thành đối tượng cư trú của Nước kia chỉ đơn thuần vì thực hiện những công việc trên.
- 2/ a. Bất kỳ khoản tiền lương hưu nào do một Nước ký kết, hoặc một tổ chức nhà nước hoặc một cơ quan chính quyền địa phương của Nước đó hoặc do các quỹ của những cơ quan này lập ra trả cho một cá nhân đối với các công việc phục vụ cho Nhà nước hoặc tổ chức hoặc cơ quan chính quyền địa phương đó sẽ chỉ bị đánh thuế tại Nước đó.
- b. Tuy nhiên, những khoản tiền lương hưu này sẽ chỉ bị đánh thuế tại Nước ký kết kia nếu cá nhân này là đối tượng cư trú và là đối tượng mang quốc tịch của Nước ký kết kia.
- 3/ Các quy định của Điều 15, 16, 17 và 18 sẽ áp dụng đối với những khoản tiền lương, tiền công và các khoản thù lao tương tự khác và tiền lương hưu đối với các công việc liên quan đến một hoạt động kinh doanh được thực hiện bởi một Nước ký kết hoặc một tổ chức nhà nước hoặc một cơ quan chính quyền địa phương của Nước đó.

ĐIỀU 20

SINH VIÊN, THỰC TẬP SINH VÀ HỌC SINH HỌC NGHỀ

- 1/ Những khoản tiền mà một sinh viên hay thực tập sinh hay học sinh học nghề kinh doanh, kỹ thuật, nông nghiệp hay lâm nghiệp nhận được để trang trải các chi phí sinh hoạt, học tập hay đào tạo mà người sinh viên hay thực tập sinh này ngay trước khi đến một Nước ký kết đang và đã là người cư trú của Nước ký kết kia và hiện có mặt tại Nước thứ nhất chỉ với mục đích học tập hay đào tạo, sẽ không bị đánh thuế tại Nước thứ nhất, với điều kiện những khoản tiền đó có nguồn gốc từ bên ngoài Nước này.
- 2/ Một sinh viên theo học đại học và cao đẳng tại một trường đại học hay học viện khác tại một Nước ký kết, hoặc một thực tập sinh hay học sinh học nghề kinh doanh, kỹ thuật, nông nghiệp hay lâm nghiệp ngay trước khi đến Nước ký kết kia đang và đã là đối tượng cư trú của Nước thứ nhất và hiện có mặt tại Nước ký kết kia trong khoảng thời gian liên tục không vượt quá 183 ngày sẽ không bị đánh thuế tại Nước kia đối với tiền thù lao từ hoạt động phục vụ được thực hiện tại Nước đó, với điều kiện những hoạt động phục vụ này có liên quan đến hoạt động học tập hay đào tạo của đối tượng đó và tiền thù lao này tạo thành thu nhập cần thiết cho sinh hoạt của đối tượng đó.

ĐIỀU 21

THU NHẬP KHÁC

- 1/ Những khoản thu nhập của một đối tượng cư trú của một Nước ký kết chưa được đề cập đến tại những Điều trên của Hiệp định này sẽ chỉ bị đánh thuế tại Nước đó. Tuy nhiên, những khoản thu nhập đó phát sinh tại Nước ký kết kia có thể cũng bị đánh thuế tại Nước kia.
- 2/ Những quy định tại khoản 1 sẽ không áp dụng đối với thu nhập, trừ thu nhập từ bất động sản được định nghĩa tại khoản 2 Điều 6, nếu đối tượng nhận thu nhập đó là đối tượng cư trú của một Nước ký kết, tiến hành hoạt động kinh doanh tại Nước ký kết kia thông qua một cơ sở thường trú nằm tại Nước kia hay thực hiện tại Nước kia những hoạt động dịch vụ cá nhân độc lập thông qua một cơ sở cố định tại Nước kia, và quyền hay tài sản liên quan đến số thu nhập được chi trả có sự liên hệ thực tế với cơ sở thường trú hay cơ sở cố định đó. Trong trường hợp như vậy, những quy định tại Điều 7 hoặc Điều 14, tùy từng trường hợp, sẽ được áp dụng.

ĐIỀU 22

XÓA BỎ VIỆC ĐÁNH THUẾ HAI LẦN

- 1/ Tại Việt nam việc đánh thuế hai lần sẽ được xóa bỏ như sau:

Khi một đối tượng cư trú của Việt nam có thu nhập, lợi tức hay lợi nhuận mà theo luật của Phần lan và phù hợp với các quy định của Hiệp định này có thể bị đánh thuế tại Phần lan, Việt nam sẽ cho phép đối tượng đó được khấu trừ vào thuế thu trên thu nhập, lợi tức hay lợi nhuận đó một khoản tiền tương đương với số thuế đã nộp tại Phần lan. Tuy nhiên, số thuế được khấu trừ như vậy sẽ không vượt quá số thuế Việt nam tính trên thu nhập, lợi tức hay lợi nhuận đó được tính trước khi cho phép trừ theo các luật và quy định về thuế của Việt nam.

- 2/ Theo những quy định của luật Phần lan đối với việc xóa bỏ việc đánh thuế hai lần quốc tế (mà không ảnh hưởng đến các nguyên tắc chung của Điều này), việc tránh đánh thuế hai lần được xóa bỏ như sau:

- a) Khi một đối tượng cư trú của Phần lan có thu nhập, phù hợp với các quy định của Hiệp định này, có thể bị đánh thuế tại Việt nam, Phần lan sẽ, thể theo các quy định tại điểm b), cho phép trừ vào thuế Phần lan của đối tượng đó một khoản tiền tương đương với số thuế đã nộp tại Việt nam theo luật Việt nam và phù hợp với Hiệp định này, được tính trên cùng một loại thu nhập có tham chiếu đến thuế Phần lan tính trên thu nhập đó.
- b) Tiền lãi cổ phần do một công ty là đối tượng cư trú của Việt nam trả cho một công ty là đối tượng cư trú của Phần lan mà đối tượng đó kiểm soát trực tiếp ít nhất 10 phần trăm quyền bỏ phiếu tại công ty trả tiền lãi cổ phần sẽ được miễn thuế Phần lan.
- c) Tuy nhiên, theo bất kỳ quy định nào của Hiệp định, trường hợp một đối tượng cư trú của Phần lan có thu nhập được miễn thuế tại Phần lan, khi tính thuế trên thu nhập còn lại của đối tượng đó, Phần lan có thể tính đến phần thu nhập đã được miễn thuế.
- d) Theo điểm a), thuật ngữ "thuế Việt nam đã nộp" được coi là bao gồm bất kỳ khoản thuế Việt nam nào lẽ ra phải nộp cho bất kỳ năm nào, phù hợp với những quy định của Hiệp định, nhưng do được miễn hay giảm thuế cho năm đó hoặc bất kỳ giai đoạn nào trong năm theo:

- (i) các Điều 38, 39, 43, 44 và 48 của Luật Đầu tư nước ngoài tại Việt nam năm 1996 (được sửa đổi trong từng thời kỳ mà không ảnh hưởng đến nguyên tắc chung của các Điều này), hoặc
 - (ii) bất kỳ quy định nào khác có thể được ban hành sau ngày ký Hiệp định này cho miễn hoặc giảm thuế đã được chấp thuận giữa các nhà chức trách có thẩm quyền của các Nước ký kết về cơ bản có tính chất tương tự (được sửa đổi trong từng thời kỳ mà không ảnh hưởng đến nguyên tắc chung của quy định đó).
- e) Theo điểm a), thuật ngữ "thuế Việt nam đã nộp", trong trường hợp lãi từ tiền cho vay tại Điều 11 và không được miễn thuế tại Việt nam theo các quy định tại khoản 3 của Điều đó (là lãi từ tiền cho vay trả cho một công ty là đối tượng cư trú của Phần lan, trừ ngân hàng, tổ chức tài chính hay bất kỳ công ty nào có liên quan đến giao dịch tài chính) hoặc trong trường hợp tiền bản quyền tại Điều 12, có nghĩa là một khoản tương đương với 10 phần trăm tổng số lãi từ tiền cho vay hoặc tiền bản quyền. Tuy nhiên, khi mức thuế chung theo luật Việt nam áp dụng đối với khoản thanh toán lãi từ tiền cho vay hay tiền bản quyền do các đối tượng không phải là đối tượng cư trú của Việt nam nhận được thấp hơn 5 phần trăm tổng số khoản thanh toán đó hoặc khoản thanh toán như vậy không bị đánh thuế thì khoản thuế Việt nam được đề cập tại câu trên sẽ là mức tương đương với 7 phần trăm tổng số tiền thanh toán đó.
 - f) Các quy định tại điểm d) sẽ chỉ áp dụng khi số thuế lẽ ra đã nộp nhưng do những quy định cho miễn hoặc giảm thuế liên quan đến lợi tức không phải là lợi tức từ các hoạt động ngân hàng hay các hoạt động tài chính khác và khi các khoản lợi tức được đề cập tại điểm này bao gồm cả lãi từ tiền cho vay và lợi tức từ chuyển nhượng cổ phiếu hay trái phiếu hoặc bao gồm các khoản lợi tức thu được từ các nước thứ ba không vượt quá 25 phần trăm.
 - g) Các quy định tại điểm d) và e) sẽ áp dụng trong 10 năm đầu kể từ khi Hiệp định có hiệu lực thi hành. Tuy nhiên, các nhà chức trách thẩm quyền của hai Nước ký kết có thể tham khảo ý kiến của nhau để xác định việc gia hạn thời gian đó.

ĐIỀU 23

KHÔNG PHÂN BIỆT ĐỐI XỬ

- 1/ Những đối tượng mang quốc tịch của một Nước ký kết sẽ không phải chịu tại Nước ký kết kia bất kỳ hình thức thuế nào hay bất kỳ yêu cầu nào liên quan đến hình thức thuế đó khác với hay nặng hơn hình thức thuế và các yêu cầu liên quan hiện đang và có thể áp dụng cho các đối tượng mang quốc tịch của Nước kia trong cùng những hoàn cảnh như nhau, đặc biệt là trong trường hợp cư trú.
- 2/ Thuế áp dụng đối với cơ sở thường trú của một xí nghiệp của một Nước ký kết đặt tại Nước ký kết kia sẽ không kém thuận lợi hơn thuế áp dụng đối với các xí nghiệp của Nước kia cùng thực hiện những hoạt động tương tự. Khi thông tin được cung cấp cho cơ quan thuế liên quan tại một Nước ký kết không đủ để xác định các khoản lợi tức phân bổ cho cơ sở thường trú của một xí nghiệp của Nước ký kết kia đặt tại Nước thứ nhất hoặc khi thông tin để xác định các khoản lợi tức này không được cung cấp cho cơ quan thuế đó thì cơ quan thuế đó có thể thực hiện việc tài định hoặc ước tính các khoản lợi tức này tại Nước ký kết nơi có cơ sở thường trú đó, phù hợp với các luật thuế và thông lệ quản lý hành chính của Nước này, với điều kiện việc thực hiện tài định hoặc ước tính đó phải có được kết quả phù hợp với các nguyên tắc tại Điều 7.
- 3/ Trừ khi những quy định tại Điều 9 được áp dụng, các khoản thanh toán (trừ lãi từ tiền cho vay được đề cập tại Điều 11 hay tiền bản quyền được đề cập tại Điều 12) do một xí nghiệp của một Nước ký kết trả cho một đối tượng cư trú của Nước ký kết kia sẽ được phép trừ vào chi phí để xác định lợi tức chịu thuế của xí nghiệp đó theo cùng các điều kiện như là được thanh toán cho một đối tượng cư trú của Nước thứ nhất.
- 4/ Các xí nghiệp của một Nước ký kết có toàn bộ hay một phần vốn do một hay nhiều đối tượng cư trú của Nước ký kết kia kiểm soát hay sở hữu trực tiếp hay gián tiếp, sẽ không phải chịu tại Nước ký kết thứ nhất bất kỳ hình thức thuế hay yêu cầu liên quan đến hình thức thuế đó khác với hay nặng hơn hình thức thuế và những yêu cầu liên quan được áp dụng hay có thể áp dụng cho các xí nghiệp tương tự khác của Nước thứ nhất.
- 5/ Những quy định tại khoản 2 và 4 sẽ không áp dụng đối với thuế chuyển lợi nhuận ra nước ngoài của Việt nam mà trong bất kỳ trường hợp nào không vượt quá 10 phần trăm tổng số lợi nhuận được chuyển, và đối với thuế của Việt nam theo Luật Thuế Sử Dụng Đất Nông Nghiệp.
- 6/ Không nội dung nào tại Điều này được giải thích là buộc một Nước ký kết phải cho các cá nhân không phải là đối tượng cư trú tại Nước đó được hưởng bất kỳ suất miễn

thu cá nhân, khoản miễn thuế và giảm thuế như qui định cho các cá nhân là đối tượng cư trú tại Nước đó.

- 7/ Mặc dù đã có các qui định của Điều này, trong thời gian Việt nam tiếp tục cấp giấy phép cho các nhà đầu tư theo Luật Đầu tư Nước ngoài tại Việt nam, trong đó qui định chi tiết hình thức thuế áp dụng cho nhà đầu tư thì việc áp dụng hình thức thuế đó sẽ không bị coi là vi phạm các qui định tại khoản 2 và 4.
- 8/ Những qui định tại Điều này sẽ chỉ áp dụng cho các loại thuế chịu sự điều chỉnh của Hiệp định này.

ĐIỀU 24

THỦ TỤC THỎA THUẬN SONG PHƯƠNG

- 1/ Trường hợp một đối tượng là đối tượng cư trú của một Nước ký kết nhận thấy việc giải quyết của một hay cả hai Nước ký kết làm cho hay sẽ làm cho đối tượng đó phải nộp thuế không đúng theo những quy định của Hiệp định này, lúc đó đối tượng có thể giải trình trường hợp của mình với nhà chức trách có thẩm quyền của Nước ký kết nơi đối tượng đó đang cư trú, mặc dù trong các luật trong nước của hai Nước ký kết đã quy định những chế độ xử lý khiếu nại. Trường hợp đó phải được giải trình trong thời hạn 3 năm kể từ lần thông báo giải quyết đầu tiên dẫn đến hình thức thuế áp dụng không đúng với những quy định của Hiệp định.
- 2/ Nhà chức trách có thẩm quyền sẽ cố gắng, nếu như việc khiếu nại là hợp lý và nếu bản thân nhà chức trách đó không thể đi đến một giải pháp thỏa đáng, phối hợp với nhà chức trách có thẩm quyền của Nước ký kết kia để cùng giải quyết trường hợp khiếu nại bằng thỏa thuận chung, nhằm mục đích tránh đánh thuế không phù hợp với nội dung của Hiệp định này. Mọi thỏa thuận đạt được sẽ được thực hiện không căn cứ vào những giới hạn thời gian ghi trong luật trong nước của hai Nước ký kết.
- 3/ Nhà chức trách có thẩm quyền của hai Nước ký kết sẽ cố gắng giải quyết bằng thỏa thuận chung mọi khó khăn hay vướng mắc nảy sinh trong quá trình giải thích hay áp dụng Hiệp định này. Nhà chức trách có thẩm quyền của hai Nước cũng có thể trao đổi với nhau nhằm xóa bỏ việc đánh thuế hai lần trong các trường hợp không được quy định tại Hiệp định.
- 4/ Nhà chức trách có thẩm quyền của hai Nước ký kết có thể liên hệ trực tiếp với nhau, bao gồm cả việc thông qua một uỷ ban phối hợp giữa các nhà chức trách có thẩm quyền hay đại diện của họ với mục đích nhằm đạt được một thỏa thuận theo nội dung những khoản trên đây.

ĐIỀU 25

TRAO ĐỔI THÔNG TIN

- 1/ Nhà chức trách có thẩm quyền của hai Nước ký kết sẽ trao đổi với nhau những thông tin cần thiết cho việc triển khai thực hiện những quy định của Hiệp định này hay của các luật trong nước của hai Nước ký kết liên quan đến các loại thuế mà Hiệp định này áp dụng sao cho việc đánh thuế theo các luật trong nước sẽ không trái với Hiệp định này, đặc biệt là nhằm ngăn chặn việc trốn lậu thuế. Việc trao đổi thông tin không bị giới hạn bởi Điều 1. Mọi thông tin do một Nước ký kết nhận được sẽ được giữ bí mật giống như thông tin thu nhận theo luật trong nước của Nước này và thông tin đó sẽ chỉ được cung cấp cho các đối tượng hay các nhà chức trách (bao gồm cả tòa án và các cơ quan hành chính) có liên quan đến việc tính toán, thu, cưỡng chế hay truy tố hoặc xác định các khiếu nại về các loại thuế mà Hiệp định này áp dụng. Các đối tượng hoặc các nhà chức trách này sẽ chỉ sử dụng các thông tin đó vào các mục đích nêu trên. Các đối tượng và các cơ quan đó có thể cung cấp các thông tin này trong quá trình tố tụng công khai của tòa án hay trong các quyết định của tòa án.
- 2/ Không có trường hợp nào những quy định tại khoản 1 được giải thích là buộc một Nước ký kết có nghĩa vụ:
 - (a) thực hiện các biện pháp hành chính khác với luật pháp hay thông lệ về quản lý hành chính của Nước ký kết này hay của Nước ký kết kia;
 - (b) cung cấp những thông tin không thể tiết lộ được theo các luật hay theo như quá trình quản lý hành chính thông thường của Nước ký kết này hay của Nước ký kết kia;
 - (c) cung cấp những thông tin có thể làm tiết lộ bí mật về mậu dịch, thương mại, công nghiệp, thương nghiệp hay bí mật nghề nghiệp hoặc các phương thức kinh doanh, hoặc cung cấp những thông tin mà việc tiết lộ chúng có thể trái với chính sách nhà nước.

ĐIỀU 26

THÀNH VIÊN CÁC PHÁI ĐOÀN NGOẠI GIAO VÀ VIÊN CHỨC LÃNH SỰ

Không nội dung nào trong Hiệp định này sẽ ảnh hưởng đến những ưu đãi về thuế dành cho thành viên các phái đoàn ngoại giao hoặc viên chức lãnh sự theo những nguyên tắc chung của luật pháp quốc tế hay những quy định trong các hiệp định đặc biệt.

ĐIỀU 27

HIỆU LỰC

- 1/ Chính phủ của hai Nước ký kết sẽ thông báo cho nhau những thủ tục cần tuân thủ theo hiến pháp để Hiệp định này có hiệu lực.
- 2/ Hiệp định này sẽ có hiệu lực sau 30 ngày kể từ ngày thông báo sau cùng như đã được nêu tại khoản 1 và các quy định của Hiệp định sẽ được thi hành:
 - (a) đối với các khoản thuế khấu trừ tại nguồn, thu trên thu nhập phát sinh vào ngày hoặc sau ngày 1 tháng 1 của năm dương lịch tiếp theo năm Hiệp định có hiệu lực;
 - (b) đối với các loại thuế khác thu trên thu nhập, là các loại thuế được tính cho bất kỳ năm thuế nào bắt đầu vào ngày hoặc sau ngày 1 tháng 1 năm dương lịch tiếp theo năm Hiệp định có hiệu lực.

ĐIỀU 28

KẾT THÚC

Hiệp định này sẽ vẫn còn hiệu lực cho tới khi một Nước ký kết tuyên bố kết thúc. Từng Nước ký kết thông qua đường ngoại giao có thể kết thúc Hiệp định bằng cách gửi thông báo kết thúc Hiệp định ít nhất 6 tháng trước khi kết thúc bất kỳ năm dương lịch nào tiếp sau thời hạn 5 năm kể từ ngày Hiệp định có hiệu lực. Trong trường hợp như vậy, Hiệp định sẽ hết hiệu lực thi hành:

- (a) đối với các khoản thuế khấu trừ tại nguồn, thu trên thu nhập phát sinh vào ngày hoặc sau ngày 1 tháng 1 của năm dương lịch tiếp theo năm gửi thông báo kết thúc;
- (b) đối với các loại thuế khác thu trên thu nhập, là các loại thuế được tính cho bất kỳ năm thuế nào bắt đầu vào ngày hoặc sau ngày 1 tháng 1 năm dương lịch tiếp theo năm gửi thông báo kết thúc.

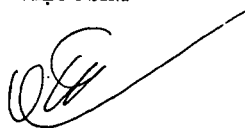
Để làm bằng những người được ủy quyền dưới đây của từng Chính phủ đã ký vào Hiệp định này.

Hiệp định làm thành hai bản tại Helsinki ngày 21 tháng 11 năm 2001... mỗi bản gồm tiếng Phần lan, tiếng Việt và tiếng Anh, tất cả các văn bản đều có giá trị như nhau. Trường hợp có sự giải thích khác nhau, văn bản tiếng Anh sẽ có giá trị quyết định./.

TM. CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HOÀ
PHẦN LAN



TM. CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE DU VIET NAM TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE
IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE
D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam,

Désireux de conclure un Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu exigibles par chacun des États contractants ou leurs collectivités locales, quel que soit le régime de perception desdits impôts.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total, ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises ainsi que sur les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent Accord sont notamment :

a) Au Viet Nam :

- i) L'impôt sur le revenu;
- ii) L'impôt sur les bénéfices;
- iii) L'impôt sur les transferts de bénéfices;

(ci-après dénommés "l'impôt vietnamien");

b) En Finlande :

- i) L'impôt fédéral sur le revenu;
- ii) L'impôt sur les sociétés;
- iii) L'impôt communal;
- iv) L'impôt retenu à la source sur les intérêts;

- v) L'impôt retenu à la source sur le revenu des non-résidents;
(ci-après dénommés "l'impôt finlandais").

4. L'Accord s'applique également à tous impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui seraient établis après la date de signature de l'Accord, et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) Le terme "Viet Nam" désigne la République socialiste du Viet Nam; lorsqu'il est utilisé dans un sens géographique, il désigne la totalité du territoire du Viet Nam, y compris ses eaux territoriales et toute zone située au-delà de la mer territoriale et adjacente à celle-ci, où, conformément à la législation vietnamienne et au droit international, le Viet Nam peut exercer des droits souverains s'agissant de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles des fonds et du sous-sol marins et des eaux surjacentes;

b) Le terme "Finlande" désigne la République de Finlande et, lorsqu'il est utilisé dans un sens géographique, désigne le territoire de la République de Finlande et toute zone adjacente aux eaux territoriales de la République de Finlande où, en vertu de la législation finlandaise et conformément au droit international, peuvent s'exercer les droits de la Finlande en matière d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et de leur sous-sol et des eaux surjacentes;

c) Les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" désignent, suivant le contexte, le Viet Nam ou la Finlande;

d) Le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) Le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) Les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) Le terme "ressortissant" désigne :

i) Toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant;

ii) Toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

h) L'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) L'expression "autorité compétente" désigne :

i) Au Viet Nam, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

ii) En Finlande, le Ministère des finances, son représentant autorisé ou l'autorité désignée par le Ministère des finances comme autorité compétente.

2. Aux fins de l'application du présent Accord en tout temps par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet État concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, toute définition en vertu de la législation fiscale applicable dudit État l'emportant sur toute définition de ladite expression en vertu d'autres lois dudit État.

Article 4. Résidence

1. Aux fins du présent Accord, l'expression "résident d'un État contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction effective, de son lieu d'immatriculation ou de tout autre critère de nature analogue, et comprend également ledit État et toute subdivision politique ou collectivité locale. Toutefois, le terme n'englobe pas les personnes assujetties à l'impôt dans ledit État du seul fait de revenus tirés de sources qui y sont situées.

2. Lorsqu'en raison des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne n'est considérée comme un résident que de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle n'est considérée comme un résident que de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle n'est considérée comme un résident que de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle n'est considérée comme un résident que de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'en raison des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord et arrêtent les modalités d'application de l'Accord à ladite personne.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins du présent Accord, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Une installation ou le matériel utilisés pour l'exploration de ressources naturelles mais uniquement si leur utilisation a une durée supérieure à 30 jours.

3. L'expression "établissement stable" comprend également :

- a) Un chantier ou un projet de construction, de montage ou d'installation ou des activités de supervision relatives à ce chantier ou projet, mais uniquement s'ils ont une durée supérieure à six mois;
- b) Les services, y compris les services de consultation, que fournit une entreprise d'un État contractant par l'intermédiaire de ses employés ou tout autre personnel recruté par l'entreprise à cette fin, mais uniquement lorsque ces activités se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) dans le territoire de l'autre État contractant pour une période ou des périodes qui, ensemble s'étendent sur plus de six mois au cours de toute période continue de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison sporadique de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison sporadique;
- c) Un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise est entreposé aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice combiné des activités visées aux alinéas a) à e) du présent paragraphe, à condition que l'ensemble des activités de l'installation fixe d'affaires ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 - agit dans un État contractant pour une entreprise de l'autre État contractant, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans le premier État pour toutes activités que cette personne exerce pour l'entreprise, si cette personne :

- a) Dispose, et exerce habituellement, dans le premier État du pouvoir de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient

limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe un établissement stable au sens des dispositions dudit paragraphe; ou

b) Ne dispose pas de ce pouvoir, mais conserve habituellement dans le premier État un stock de biens ou de marchandises à l'aide duquel elle effectue périodiquement des livraisons pour le compte de l'entreprise;

6. Nonobstant les articles précédents de l'Accord, une compagnie d'assurance d'un État contractant est considérée, sauf en matière de réassurance, comme ayant un établissement stable dans l'autre État si elle perçoit des primes sur le territoire dudit autre État, ou assure des risques qui y sont encourus, par l'intermédiaire d'une personne autre qu'un agent jouissant du statut indépendant au sens du paragraphe 7 du présent article.

7. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet État par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, si un agent exerce ses activités exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme jouissant du statut indépendant au sens du présent paragraphe.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. a) L'expression "biens immobiliers" a, sous réserve des dispositions des alinéas b) et c) du présent paragraphe, le sens que lui attribue le droit de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés;

b) L'expression "biens immobiliers" comprend en tout cas les bâtiments, les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit commun concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession d'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles;

c) Les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Lorsque la propriété d'actions ou d'autres parts sociales d'une société donne le droit au propriétaire de ces actions ou de ces parts sociales à la jouissance de biens immobiliers détenus par la société, les revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exercice de ce droit de jouissance sont imposables dans l'État contractant où les biens immobiliers sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables :

- a) Audit établissement stable;
- b) Aux ventes dans cet autre État de biens ou de marchandises de même nature ou de nature semblable à celles effectuées par l'intermédiaire dudit établissement stable;
- c) Aux autres activités économiques exécutées dans cet autre État de même nature ou de nature semblable à celles exécutées par l'intermédiaire dudit établissement stable.

Les dispositions des alinéas b) et c) ne s'appliquent pas si l'entreprise indique clairement que les ventes ou activités visées à ces alinéas n'ont aucun rapport avec ledit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où cet établissement stable est situé, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est autorisée en ce qui concerne des montants, s'il en est, versés (autres que ceux destinés au remboursement des dépenses effectives) par l'établissement stable au siège de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux, à titre de redevances, droits ou autres paiements analogues provenant de l'exploitation de brevets ou autres droits, ou à titre de commission, pour services rendus ou pour l'administration, ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, à titre d'intérêts sur des prêts d'argent accordés à l'établissement stable. De même, il n'est tenu aucun compte, dans la détermination des bénéfices d'un établissement stable, des montants imposés (autres que ceux destinés au remboursement des dépenses effectives), par l'établissement stable au siège de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux, à

titre de redevances, droits ou autres paiements analogues provenant de l'exploitation de brevets ou autres droits, ou à titre de commission, pour des services particuliers rendus ou pour l'administration, ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, à titre d'intérêts sur des prêts d'argent accordés au siège de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. S'il est d'usage dans un État contractant de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses différentes parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage. La méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement stable a simplement acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transports maritimes et aériens

1. Les bénéfices tirés par une entreprise d'un État contractant de l'exploitation en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices tirés de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle et au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une de ces entreprises, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente et selon la législation de cet État; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui contrôle directement plus de 70 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient moins de 70 pour cent mais 25 pour cent au moins du capital de la société qui paie les dividendes;

c) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, tant qu'un résident de la Finlande, en vertu de la législation fiscale finlandaise, a droit à un crédit d'impôt au titre des dividendes versés par une société résidente de la Finlande, les dividendes qu'une telle société verse à un résident du Viet Nam ne sont imposables qu'au Viet Nam si le bénéficiaire effectif desdits dividendes est un résident du Viet Nam.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

5. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État contractant dont la société distributrice est un résident.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident de l'un des États contractants, exerce dans l'autre État contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident, une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou exerce dans ledit État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice de dividendes se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

7. Lorsqu'une société qui est un résident de l'un des États contractants tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre État; l'autre État ne peut pas non plus prélever un impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où qu'ils proviennent et selon la législation de cet État; mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

a) Les intérêts provenant du Viet Nam ne sont imposables qu'en Finlande s'ils sont versés :

i) À l'État finlandais ou à l'une de ses collectivités locales ou subdivisions politiques;

ii) À la Banque de Finlande;

iii) Au Finnish Fund for Industrial Co-operation Ltd. (FINNFUND), ou à toute autre institution analogue qui pourra, le cas échéant, être identifiée d'un commun accord par les autorités compétentes des États contractants;

iv) À tout résident de la Finlande en ce qui concerne un prêt ou un crédit garanti par le gouvernement et régi par des directives internationalement acceptées concernant les crédits officiellement garantis;

b) Les intérêts provenant de la Finlande ne sont imposables qu'au Viet Nam s'ils sont versés :

i) À l'État vietnamien ou à l'une de ses collectivités locales ou subdivisions politiques;

ii) À la Banque d'État du Viet Nam;

iii) À toute autre institution analogue à celles mentionnées aux alinéas i) et ii) dont le capital appartient totalement à l'État vietnamien ou à l'une de ses collectivités locales ou subdivisions politiques, et qui pourra, le cas échéant, être identifiée d'un commun accord par les autorités compétentes des États contractants.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalités pour retard dans les paiements ne sont pas considérées comme des intérêts aux fins du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à a) cet établissement stable ou cette base fixe, ou b) aux activités économiques visées à

l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 7. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un logiciel, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement a) à l'établissement stable ou la base fixe en question ou b) aux activités économiques visées à l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 7. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et

qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de l'usage, du droit ou de l'information pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés au paragraphe 2 de l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet État.

2. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions ou autres parts sociales dans une société dont plus de la moitié des avoirs consiste en biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers attachés à une base fixe qu'un résident d'un État contractant possède dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de la cession de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

5. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions ou autres parts sociales, autres que celles visées au paragraphe 2, dans une société qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État, si les actions ou autres parts sociales aliénées constituent au moins 15 pour cent du capital de la société.

6. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, sauf s'il dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités, ou s'il séjourne dans l'autre État contractant pour une période ou des périodes d'une durée totale supérieure à 183 jours pendant toute période de douze mois commençant ou se terminant au cours de l'année civile considérée. Dans ce cas :

a) Si le résident dispose d'une telle base fixe, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre État;

b) Si le résident y séjourne, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités dans cet autre État est imposable dans cet autre État au cours de ladite période.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, technique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pour une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours pendant toute période de douze mois commençant ou se terminant au cours de l'année civile considérée;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État;

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

Article 16. Tantièmes versés aux administrateurs

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de tout autre organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes du spectacle et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées dans un État contractant par un artiste ou un sportif si la visite à cet État est entièrement ou en grande partie organisée à l'aide de fonds publics de l'autre État contractant ou de l'une ses collectivités locales. Dans ce cas, les revenus sont imposables conformément aux dispositions des articles 7, 14 ou 15, selon le cas.

Article 18. Pensions, rentes et allocations analogues

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations analogues versées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres bénéfices accordés, soit sous forme de versements périodiques ou de compensations forfaitaires, au titre de la législation sur la sécurité sociale d'un État contractant ou de tout autre plan public mis en place par un État contractant à des fins de protection sociale ou toute rente provenant de cet État, sont imposables dans ledit État.

3. Au sens du présent article, le terme "rente" désigne une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation adéquate en argent ou appréciable en argent (autre que des services rendus).

Article 19. Fonctions publiques

1. a) Les salaires, les gages et autres rémunérations analogues, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État, à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État;

b) Toutefois, ces salaires, gages et autres rémunérations analogues ne sont imposables que dans l'État contractant dont la personne physique est un résident si les services sont rendus dans cet État et si cette personne :

- i) Possède la nationalité de cet État, ou
- ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État;

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux salaires, gages et autres rémunérations analogues, ainsi qu'aux pensions payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité économique exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Étudiants, apprentis et stagiaires

1. Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire dans les secteurs économique, technique, agricole ou forestier qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition que ces sommes proviennent de sources situées en dehors de cet État.

2. Un étudiant d'une université ou d'un autre établissement d'enseignement supérieur d'un État contractant, ou un apprenti ou un stagiaire dans les secteurs économique, technique, agricole ou forestier, qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans l'autre État contractant, un résident dudit premier État contractant et qui séjourne dans l'autre État contractant pendant une période continue ne dépassant pas 183 jours, n'est pas imposable dans cet autre État sur la rémunération des services rendus dans cet État, à condition que ces services soient en rapport avec ses études ou sa formation et que la rémunération constitue un revenu nécessaire à sa subsistance.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, les éléments de revenu ayant leur origine dans l'autre État contractant sont également imposables dans cet autre État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux provenant de biens immobiliers tels que définis au paragraphe 2 de l'article 6, si le bénéficiaire d'un tel revenu, résident d'un État contractant, exerce une activité économique dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien pour lequel le revenu est payé se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

Article 22. Élimination de la double imposition

1. Au Viet Nam, la double imposition est évitée de la manière suivante :

Lorsqu'un résident du Viet Nam perçoit des revenus, des bénéfices ou des gains qui, en vertu de la législation finlandaise et conformément au présent Accord, sont imposables

en Finlande, le Viet Nam admet en déduction de l'impôt sur le revenu, les bénéfices ou les gains un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Finlande. Toutefois, cette déduction ne peut être supérieure au montant de l'impôt vietnamien sur ce revenu, ces bénéfices ou gains, calculé avant déduction, conformément aux lois et règlements sur les impôts du Viet Nam.

2. Sous réserve des dispositions de la législation finlandaise concernant l'élimination de la double imposition internationale (sans porter atteinte au principe général des présentes), la double imposition est éliminée comme suit en Finlande :

a) Lorsqu'un résident de la Finlande perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables au Viet Nam, la Finlande, sous réserve des dispositions de l'alinéa b), accorde en tant que déduction de l'impôt finlandais de cette personne, un montant égal à l'impôt vietnamien payé en vertu de la législation vietnamienne et conformément au présent Accord, calculé par référence au même revenu à partir duquel l'impôt finlandais est calculé;

b) Les dividendes payés par une société qui est un résident du Viet Nam à une société qui est un résident de la Finlande et qui contrôle directement au moins 10 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes sont exonérés de l'impôt finlandais;

c) Lorsque, conformément à toute disposition du présent Accord, les revenus perçus par un résident de la Finlande sont exonérés d'impôt en Finlande, la Finlande peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur tout autre revenu de cette personne, tenir compte des revenus ainsi exonérés;

d) Aux fins de l'alinéa a), l'expression "impôt vietnamien payé" est réputée comprendre tout montant qui aurait été exigible au titre de l'impôt vietnamien, conformément aux dispositions du présent Accord, pour toute année n'eut été l'exonération ou la réduction d'impôt accordée pour l'année considérée ou pour toute portion de celle-ci en vertu :

i) Des articles 38, 39, 43, 44 et 48 de la loi de 1996 sur les investissements étrangers au Viet Nam (telle que modifiée de temps à autre sans toutefois en affecter le principe général), ou

ii) De toute autre disposition adoptée après la date de signature du présent Accord ayant pour effet d'accorder une exonération ou une réduction d'impôt reconnue par les autorités compétentes des États contractants comme revêtant un caractère essentiellement analogue (telle que modifiée de temps à autre sans toutefois en affecter le principe général);

e) Aux fins de l'alinéa a), l'expression "impôt vietnamien payé" désigne, dans le cas des intérêts visés à l'article 11 et imposables au Viet Nam en vertu des dispositions du paragraphe 3 de cet article (représentant les intérêts versés à une société qui est un résident de la Finlande, autre qu'une institution bancaire ou financière ou toute société relativement à une opération financière), ou, dans le cas des redevances visées à l'article 12, un montant égal à 10 pour cent du montant brut des intérêts ou des redevances. Toutefois, lorsque le taux d'imposition général en vertu de la législation vietnamienne applicable au versement d'intérêts ou de redevances à des personnes qui ne sont pas des résidents du Viet Nam est inférieur à 5 pour cent du montant brut dudit versement, ou lorsque ledit versement n'est

pas imposable en vertu du droit fiscal vietnamien, le montant de l'impôt vietnamien susvisé est égal à 7 pour cent du montant brut dudit versement;

f) Les dispositions de l'alinéa d) ne s'appliquent que si l'impôt qui aurait été payé, n'eut été des dispositions accordant l'exemption ou la réduction d'impôt, se rapporte à des bénéfices autres que des bénéfices provenant d'activités bancaires ou autres activités financières et si 25 pour cent au plus des bénéfices visés au présent alinéa constituent des intérêts et des gains tirés de l'aliénation d'actions ou de titres ou des bénéfices provenant d'États tiers;

g) Les dispositions des alinéas d) et e) s'appliquent pour les dix premières années pendant lesquelles l'Accord sera en vigueur. Toutefois, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter afin de déterminer si cette période sera prolongée.

Article 23. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment en ce qui concerne la résidence.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. Si les renseignements dont dispose l'autorité compétente de l'État concerné sont insuffisants pour déterminer les bénéfices imputables à l'établissement stable d'une entreprise de l'autre État contractant située dans le premier État ou si ladite autorité ne dispose pas des renseignements pour déterminer ces bénéfices, ces bénéfices peuvent être déterminés dans l'État contractant où est situé l'établissement stable par une décision discrétionnaire ou une estimation de ladite autorité, conformément à la législation fiscale et à la pratique administrative du dernier État, sous réserve que cette décision ou estimation soit exercée de sorte que le résultat soit conforme aux principes figurant à l'article 7.

3. À moins que les dispositions de l'article 9 ne soient applicables, les sommes (autres que les intérêts visés à l'article 11 ou les redevances visées à l'article 12) qu'une entreprise d'un État contractant verse à un résident de l'autre État contractant, sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été versées à un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 4 ne s'appliquent pas à l'impôt vietnamien sur les transferts de bénéfices qui, en aucun cas, ne doit dépasser 10 pour cent du montant brut des bénéfices transférés, ainsi qu'à la fiscalité vietnamienne en vertu de la loi fiscale relative à l'utilisation des terres.

6. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder à des personnes physiques non résidentes dudit État les déductions personnelles, abattements et réductions à des fins d'impôt qui sont accordés aux personnes physiques résidentes dudit État.

7. Nonobstant les dispositions du présent article, dans la mesure où le Viet Nam continue d'accorder aux investisseurs des permis en vertu de la loi sur les investissements étrangers au Viet Nam, qui fixe l'impôt auquel l'investisseur est assujéti, cette imposition ne constitue pas une violation des dispositions des paragraphes 2 et 4.

8. les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'aux impôts couverts par le présent Accord.

Article 24. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne qui est un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord. Cet Accord est appliqué selon les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, y compris dans le cadre d'une commission mixte composée d'elles-mêmes ou de leurs représentants, en vue d'aboutir aux accords prévus aux paragraphes précédents.

Article 25. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la disposition interne des États contractants relative aux impôts visés par l'Accord, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord, notamment pour empêcher la fraude et l'évasion fiscales. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Ac-

cord, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 26. Membres des missions diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteintes aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 27. Entrée en vigueur

1. Chacun des gouvernements des États contractants notifie à l'autre que les formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

2. Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions s'appliquent dans les deux États contractants :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, sur les revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle à laquelle le présent Accord entre en vigueur;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, les impôts à percevoir au titre de toute année d'imposition à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle à laquelle l'Accord entre en vigueur.

Article 28. Dénonciation

Le présent Accord demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par un État contractant. Chaque État contractant peut dénoncer l'Accord par voie diplomatique moyennant un préavis de six mois au moins avant la fin de chaque année civile postérieure à la période de cinq ans à partir de la date à laquelle l'Accord entre en vigueur. Dans ce cas, l'Accord cessera de s'appliquer :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, sur les revenus perçus à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle à laquelle la notification aura été donnée;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur les revenus, sur les impôts à percevoir au titre de toute année d'imposition à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle à laquelle la notification aura été donnée.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à en double exemplaire à Helsinki, le 21 novembre 2001, en langues finnoise, vietnamienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

KIMMO SASI

Pour le Gouvernement de la République Socialiste du Viet Nam :

CHU TUAN CAP

No. 40881

**United States of America
and
Nicaragua**

Loan Agreement between the Government of the Republic of Nicaragua and the United States of America for the reconstruction program loan (with annex). Managua, 17 October 1980

Entry into force: *17 October 1980 by signature*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 January 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Nicaragua**

Accord de prêt entre le Gouvernement de la République du Nicaragua et les États-Unis d'Amérique concernant le programme de prêt relatif à la reconstruction (avec annexe). Managua, 17 octobre 1980

Entrée en vigueur : *17 octobre 1980 par signature*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er janvier 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40882

**United States of America
and
India**

Project Loan Agreement between the President of India and the United States of America for agricultural development credit (with annex). New Delhi, 30 June 1980

Entry into force: *30 June 1980 by signature*

Authentic texts: *English and Hindi*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 January 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Inde**

Accord de prêt entre le Président de l'Inde et les États-Unis d'Amérique pour un projet relatif à un crédit pour le développement agricole (avec annexe). New Delhi, 30 juin 1980

Entrée en vigueur : *30 juin 1980 par signature*

Textes authentiques : *anglais et hindi*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er janvier 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40883

**Finland
and
Kyrgyzstan**

Agreement between the Republic of Finland and the Kyrgyz Republic for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Helsinki, 3 April 2003

Entry into force: *28 February 2004 by notification, in accordance with article 27*

Authentic texts: *English, Finnish, Kyrgyz and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 4 January 2005*

**Finlande
et
Kirghizistan**

Accord entre la République de Finlande et la République kirgize tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu. Helsinki, 3 avril 2003

Entrée en vigueur : *28 février 2004 par notification, conformément à l'article 27*

Textes authentiques : *anglais, finnois, kirghiz et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 4 janvier 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE KYRGYZ REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Kyrgyz Republic,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1. Persons covered

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

a) in Kyrgyzstan:

- (i) tax on profits and other revenues of legal persons; and
- (ii) income tax on individuals;

(hereinafter referred to as “Kyrgyz tax”);

b) in Finland:

- (i) the state income taxes;
- (ii) the corporate income tax;
- (iii) the communal tax;
- (iv) the church tax;
- (v) the tax withheld at source from interest; and
- (vi) the tax withheld at source from non residents' income;

(hereinafter referred to as “Finnish tax”).

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place

of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term “Kyrgyzstan” means the Kyrgyz Republic. When used in the geographical sense the term “Kyrgyzstan” means the territory on which the Kyrgyz Republic exercises its sovereign rights and jurisdiction in accordance with international law and in which the taxation laws of the Kyrgyz Republic are in force.

b) the term “Finland” means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub soil and of the superjacent waters may be exercised;

c) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

d) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

e) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the Kyrgyz Republic and the Republic of Finland as the context requires;

f) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term “national” means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

h) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

i) the term “competent authority” means:

(i) in Kyrgyzstan, the Ministry of Finance or its authorised representative;

(ii) in Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4. Residence

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation (registration) or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any statutory body or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement and determine the mode of application of the Agreement to such person.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop; and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term “permanent establishment” also includes:

a) a building site or construction or installation or assembly project, or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for more than twelve months;

b) the furnishing of services, including consultancy services, by a resident of a Contracting State through employees or other personnel engaged by the resident for such purpose, but only where the activities of that nature continue (for the same or connected project) within the other Contracting State for more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. a) The term “immovable property” shall, subject to the provisions of sub paragraphs b) and c), have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

b) The term “immovable property” shall in any case include buildings, property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

c) Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement

of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on money lent to the permanent establishment.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and air transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Profits of an enterprise of a Contracting State from the use, maintenance or rental of containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise shall be taxable only in that State, except where such containers are used for the transport of goods or merchandise solely between places within the other Contracting State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated enterprises

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits, where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, as long as an individual resident in Finland is under Finnish tax law entitled to a tax credit in respect of dividends paid by a company resident in Finland, dividends paid by a company which is a resident of Finland to a resident of the Kyrgyzstan shall be taxable only in Kyrgyzstan if the beneficial owner of the dividends is a resident of Kyrgyzstan.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

5. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the div-

dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

a) interest arising in Finland shall be taxable only in Kyrgyzstan if the interest is paid:

(i) to the State of Kyrgyzstan, or a local authority thereof;

(ii) to the National Bank of Kyrgyzstan;

(iii) to any institution, the capital of which is wholly owned by the Government of Kyrgyzstan, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States;

b) interest arising in Kyrgyzstan shall be taxable only in Finland if the interest is paid:

(i) to the State of Finland, or a statutory body or a local authority thereof;

(ii) to the Bank of Finland;

(iii) to the Finnish Fund for Industrial Co operation (FINNFUND) or any other institution, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States;

c) interest arising in a Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if the interest is paid in respect of a government supported loan or credit which is governed by internationally accepted guidelines for officially supported export credits.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting

State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including computer software, cinematograph films, and films or tapes for television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraph 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such

royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13. Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in paragraph 2 of Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other corporate rights in a company of whose assets more than one-half consists of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

5. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise shall be taxable only in that State, except where such containers are used for the transport of goods or merchandise solely between places within the other Contracting State.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose

of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days within any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, may be taxed in that State.

Article 16. Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainer or a sportsman if the visit to that State is wholly or mainly supported by state funds of the other Contracting State. In such case, the income shall be taxable in accordance with the provisions of Article 7, Article 14 or Article 15, as the case may be.

Article 18. Pensions, annuities and similar payments

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration in consideration of past employment, or any annuity, paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, and subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions paid and other benefits, whether periodic or lump-sum compensation, awarded under the social security legislation of a Contracting State or under any public scheme organised by a Contracting State for social welfare purposes, or any annuity arising in a Contracting State, may be taxed in that State, and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 25 per cent of the gross amount of the payment.

3. The term “annuity” as used in this Article means a stated sum payable periodically to an individual at stated times during his life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth (other than services rendered).

Article 19. Government service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a statutory body or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or body or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident if the services are rendered in that State and the individual:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a statutory body or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or body or authority shall be taxable only in that State, and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 25 per cent of the gross amount of the payment.

b) However, such pension shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident if he is a national of that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a statutory body or a local authority thereof.

Article 20. Students and trainees

Payments which a student, or an apprentice or trainee, who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22. Elimination of double taxation

1. In the case of Kyrgyzstan, double taxation shall be avoided as follows:

Where a resident of Kyrgyzstan derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Finland, Kyrgyzstan shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Finland.

The amount of the tax deducted in accordance with the aforementioned provisions shall not exceed the tax, which would have been charged to this income by the rates effective in Kyrgyzstan.

2. Subject to the provisions of Finnish law regarding the elimination of international double taxation (which shall not affect the general principle hereof), double taxation shall be eliminated in Finland as follows:

a) Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Kyrgyzstan, Finland shall, subject to the provisions of sub paragraph b), allow as a deduction from the Finnish tax of that person, an amount equal to the Kyrgyz tax paid under Kyrgyzstan law and in accordance with the Agreement, as computed by reference to the same income by reference to which the Finnish tax is computed.

b) Dividends paid by a company being a resident of Kyrgyzstan to a company which is a resident of Finland and which controls directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends shall be exempt from Finnish tax.

3. Where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such person, take into account the exempted income.

Article 23. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 5 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 24. Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 25. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in the first sentence. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 26. Members of diplomatic missions and consular posts

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27. Entry into force

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States:

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;

b) in respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force.

Article 28. Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Agreement enters into force. In such event, the Agreement shall cease to have effect in both Contracting States:

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

b) in respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Helsinki this 3rd day of April 2003, in the Kyrgyz, Russian, Finnish and English languages, all four texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

JARI VILÉN

For the Government of the Kyrgyz Republic:

ASKAR AITMATOV

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS
Suomen tasavallan ja Kirgistanin tasavallan
välillä tuloveroja koskevan
kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi

Suomen tasavallan hallitus ja Kirgistanin tasavallan hallitus,
jotka haluavat tehdä sopimuksen tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen
välttämiseksi,
ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuksen piiriin kuuluvat henkilöt

Tätä sopimusta sovelletaan henkilöihin, jotka asuvat sopimusvaltiossa tai molemmissa sopimusvaltioissa.

2 artikla

Sopimuksen piiriin kuuluvat verot

1. Tätä sopimusta sovelletaan tulon perusteella suoritettaviin veroihin, jotka määrätään sopimusvaltion tai sen paikallisviranomaisen lukuun, riippumatta siitä, millä tavoin verot kannetaan.

2. Tulon perusteella suoritettavina veroina pidetään kaikkia kokonaistulon taikka tulon osan perusteella suoritettavia veroja, niihin luettuina irtaimen tai kiinteän omaisuuden luovutuksesta saadun voiton perusteella suoritettavat verot sekä arvonnousun perusteella suoritettavat verot.

3. Tällä hetkellä suoritettavat verot, joihin sopimusta sovelletaan, ovat:

a) Kirgistanissa:

- 1) oikeushenkilöiden voitoista ja muista tuloista suoritettava vero; ja
- 2) luonnollisten henkilöiden tulovero;

(jäljempänä "Kirgistanin" vero);

b) Suomessa:

- 1) valtion tuloverot;
- 2) yhteisöjen tulovero;
- 3) kunnallisvero;
- 4) kirkollisvero;
- 5) korkotulon lähdevero; ja
- 6) rajoitetusti verovelvollisen lähdevero;

(jäljempänä "Suomen" vero).

4. Sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin tai pääasiallisesti samanluonteisiin veroihin, joita on sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen suoritettava tällä hetkellä suoritettavien verojen ohella tai asemesta. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on ilmoitettava toisilleen verolainsäädäntöönsä tehdyistä merkittävistä muutoksista.

3 artikla

Yleiset määritelmät

1. Jollei asiayhteydestä muuta johdu, on tätä sopimusta sovellettaessa seuraavilla sanannoilla jäljempänä mainittu merkitys:

- a) "Kirgistan" tarkoittaa Kirgistanin tasavaltaa. Maantieteellisessä merkityksessä käytettynä "Kirgistan" tarkoittaa aluetta, jolla Kirgistanin tasavalta kansainvälisen oikeuden mukaisesti käyttää täysivaltaisia oikeuksiaan ja tuomiovaltaa ja jolla Kirgistanin tasavallan verolait ovat voimassa.
- b) "Suomi" tarkoittaa Suomen tasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, Suomen tasavallan aluetta ja Suomen tasavallan aluevesiin rajoittuvia alueita, joilla Suomi lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan merenpohjan ja sen sisustan sekä niiden yläpuolella olevien vesien luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön;
- c) "henkilö" käsittää luonnollisen henkilön, yhtiön ja muun yhteenliittymän;
- d) "yhtiö" tarkoittaa oikeushenkilöä tai muuta, jota verotuksessa käsitellään oikeushenkilönä;
- e) "sopimusvaltio" ja "toinen sopimusvaltio" tarkoittavat Kirgistania tai Suomea sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää;
- f) "sopimusvaltiossa oleva yritys" ja "toisessa sopimusvaltiossa oleva yritys" tarkoittavat yritystä, jota sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa, ja vastaavasti yritystä, jota toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa;
- g) "kansalainen" tarkoittaa:
 - 1) luonnollista henkilöä, jolla on sopimusvaltion kansalaisuus;
 - 2) oikeushenkilöä, yhtymää tai muuta yhteenliittymää, joka on muodostettu sopimus valtiossa voimassa olevan lainsäädännön mukaan.
- h) "kansainvälinen liikenne" tarkoittaa kuljetusta laivalla tai ilma-aluksella, jota sopimusvaltiossa oleva yritys käyttää, paitsi milloin laivaa tai ilma-alusta käytetään ainoastaan toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä;

i) "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa:

1) Kirgistanissa valtiovarainministeriötä tai sen valtuuttamaa edustajaa;

2) Suomen osalta valtiovarainministeriötä, sen valtuuttamaa edustajaa tai sitä viranomaista, jonka valtiovarainministeriö määrää toimivaltaiseksi viranomaiseksi.

2. Kun sopimusvaltio jonakin ajankohtana soveltaa sopimusta, katsotaan, jollei asiayhteydestä muuta johdu, jokaisella sanonnalla, jota ei ole sopimuksessa määritelty, olevan se merkitys, joka sillä tänä ajankohtana on tämän valtion niitä veroja koskevan lainsäädännön mukaan, joihin sopimusta sovelletaan, ja tässä valtiossa sovellettavan verolainsäädännön mukaisella merkityksellä on etusija sanonnalle tämän valtion muussa lainsäädännössä annettuun merkitykseen nähden.

4 artikla

Kotipaikka

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "sopimusvaltiossa asuva henkilö" tarkoitetaan henkilöä, joka tämän valtion lainsäädännön mukaan on siellä verovelvollinen domisiilin, asumisen, liikkeen johtopaikan, rekisteröintipaikan tai muun sellaisen seikan nojalla, ja sanonta käsittää myös tämän valtion ja sen julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen. Sanonta ei kuitenkaan käsitä henkilöä, joka on tässä valtiossa verovelvollinen vain tässä valtiossa olevista lähteistä saadun tulon perusteella.

2. Milloin luonnollinen henkilö l kappaleen määräysten mukaan asuu molemmissa sopimusvaltioissa, määritetään hänen kotipaikkansa seuraavasti:

- a) hänen katsotaan asuvan vain siinä valtiossa, jossa hänen käytettävänä on vakinainen asunto; jos hänen käytettävänä on vakinainen asunto molemmissa valtioissa, hänen katsotaan asuvan vain siinä valtiossa, johon hänen henkilökohtaiset ja taloudelliset suhteensa ovat kiinteämmät (elinetujen keskus);
- b) jos ei voida ratkaista, kummassa valtiossa hänen elinetsijänsä keskus on, tai jos hänen käytettävänä ei ole vakinaista asuntoa kummassakaan valtiossa, hänen katsotaan asuvan vain siinä valtiossa, jossa hän oleskelee pysyvästi;
- c) jos hän oleskelee pysyvästi molemmissa valtioissa tai ei oleskele pysyvästi kummissakaan niistä, hänen katsotaan asuvan vain siinä valtiossa, jonka kansalainen hän on;
- d) jos hän on molempien valtioiden kansalainen tai ei ole kummankaan valtion kansalainen, sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on ratkaistava asia keskinäisin sopimuksin.

3. Milloin muu kuin luonnollinen henkilö l kappaleen määräysten mukaan asuu molemmissa sopimusvaltioissa, sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on ratkaistava asia keskinäisin sopimuksin ja määrättävä, miten sopimusta sovelletaan tällaiseen henkilöön.

5 artikla

Kiinteä toimipaikka

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "kiinteä toimipaikka" tarkoitetaan kiinteää liikepaikkaa, josta yrityksen toimintaa kokonaan tai osaksi harjoitetaan.

2. Sanonta "kiinteä toimipaikka" käsittää erityisesti:

- a) yrityksen johtopaikan;
- b) sivuliikkeen;
- c) toimiston;
- d) tehtaan;
- e) työpajan; ja
- f) kaivoksen, öljy- tai kaasulähteen, louhoksen tai muun paikan, josta luonnonvaroja otetaan.

3. Sanonta "kiinteä toimipaikka" käsittää myös:

- a) paikan, jossa harjoitetaan rakennus-, kokoonpano- tai asennustoimintaa taikka siihen liittyvää valvontatoimintaa, mutta vain, jos toiminta kestää yli kaksitoista kuukautta;
- b) palvelut, niihin luettuina konsulttipalvelut, joita sopimusvaltiossa asuva henkilö pitää saatavilla, palvelukseensa tätä tarkoitusta varten ottamiensa työntekijöiden tai muun henkilöstön välityksellä, jos tällainen toiminta kestää (saman hankkeen tai keskenään yhteydessä olevien hankkeiden osalta) toisessa sopimusvaltiossa yli kaksitoista kuukautta.

4. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä sanonnan "kiinteä toimipaikka" ei katsota käsittävän:

- a) järjestelyjä, jotka on tarkoitettu ainoastaan yritykselle kuuluvien tavaroiden varastoimista, näytteillä pitämistä tai luovuttamista varten;
- b) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan varastoimista, näytteillä pitämistä tai luovuttamista varten;

- c) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan toisen yrityksen toimesta tapahtuvaa muokkaamista tai jalostamista varten;
- d) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan tavaroiden ostamiseksi tai tietojen keräämiseksi yritykselle;
- e) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan muun luonteeltaan valmistelevan tai avustavan toiminnan harjoittamiseksi yritykselle;
- f) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan a)-e) kohdassa mainittujen toimintojen yhdistämiseksi, edellyttäen, että koko se kiinteästä liikepaikasta harjoitettava toiminta, joka perustuu tähän yhdistämiseen, on luonteeltaan valmistelevaa tai avustavaa.

5. Jos henkilö, olematta itsenäinen edustaja, johon 6 kappaletta sovelletaan, toimii yrityksen puolesta sekä hänellä on sopimusvaltiossa valtuus tehdä sopimuksia yrityksen nimissä ja hän käyttää valtuuttaan siellä tavanomaisesti, katsotaan tällä yrityksellä 1 ja 2 kappaleen määräysten estämättä olevan kiinteä toimipaikka tässä valtiossa jokaisen toiminnan osalta, jota tämä henkilö harjoittaa yrityksen lukuun. Tätä ei kuitenkaan noudateta, jos tämän henkilön toiminta rajoittuu sellaiseen, joka mainitaan 4 kappaleessa ja joka, jos sitä harjoitettaisiin kiinteästä liikepaikasta, ei tekisi tätä kiinteää liikepaikkaa kiinteäksi toimipaikaksi mainitun kappaleen määräysten mukaan.

6. Yrityksellä ei katsota olevan kiinteää toimipaikkaa sopimusvaltiossa pelkästään sen vuoksi, että se harjoittaa liiketoimintaa siinä valtiossa välittäjän, komissionäärin tai muun itsenäisen edustajan välityksellä, edellyttäen, että tämä henkilö toimii säännönmukaisen liiketoimintansa rajoissa.

7. Se seikka, että sopimusvaltiossa asuvalla yhtiöllä on määräämisvalta yhtiössä - tai siinä on määräämisvalta yhtiöllä - joka asuu toisessa sopimusvaltiossa taikka joka tässä toisessa valtiossa harjoittaa liiketoimintaa (joko kiinteästä toimipaikasta tai muulla tavoin), ei itsestään tee kumpaakaan yhtiötä toisen kiinteäksi toimipaikaksi.

6 artikla

Kiinteästä omaisuudesta saatu tulo

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta (siihen luettuna maataloudesta tai metsätaloudesta saatu tulo), voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.
2. a) Sanonnalla "kiinteä omaisuus" on, jollei h) ja c) kohdan määräyksistä muuta johdu, sen sopimusvaltion lainsäädännön mukainen merkitys, jossa omaisuus on.
b) Sanonta "kiinteä omaisuus" käsittää kuitenkin aina rakennuksen, kiinteän omaisuuden tarpeiston, maataloudessa ja metsätaloudessa käytetyn elävän ja elottoman irtaimiston,

oikeudet, joihin sovelletaan yksityisoikeuden kiinteää omaisuutta koskevia määräyksiä, kiinteän omaisuuden käyttöoikeuden sekä oikeudet määrältään muuttuviin tai kiinteisiin korvauksiin, jotka saadaan kivennäisesiintymien, lähteiden ja muiden luonnonvarojen hyväksikäytöstä tai oikeudesta niiden hyväksikäyttöön.

c) Laivoja ja ilma-aluksia ei pidetä kiinteänä omaisuutena.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan tuloon, joka saadaan kiinteän omaisuuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä.

4. Jos osakkeiden tai muiden yhtiöosuuksien omistus oikeuttaa osakkeiden tai yhtiöosuuksien omistajan hallitsemaan yhtiölle kuuluvaa kiinteää omaisuutta, voidaan tulosta, joka saadaan tällaisen hallintaoikeuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä omaisuus on.

5. Tämän artiklan 1 ja 3 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös yrityksen omistamasta kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon ja itsenäisessä ammatinharjoittamisessa käytetystä kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon.

7 artikla

Liiketulo

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa, verotetaan vain siinä valtiossa, jollei yritys harjoita liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta. Jos yritys harjoittaa liiketoimintaa edellä sanotuin tavoin, voidaan toisessa valtiossa verottaa yrityksen saamasta tulosta, mutta vain niin suuresta tulon osasta, joka on luettava kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi.

2. Jos sopimusvaltiossa oleva yritys harjoittaa liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, luetaan, jollei 3 kappaleen määräyksistä muuta johdu, kummassakin sopimusvaltiossa kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi se tulo, jonka toimipaikan olisi voitu olettaa tuottavan, jos se olisi ollut erillinen yritys, joka harjoittaa samaa tai samanluonteista toimintaa samojen tai samanluonteisten edellytysten vallitessa ja itsenäisesti päättää liiketoimista sen yrityksen kanssa, jonka kiinteä toimipaikka se on.

3. Kiinteän toimipaikan tuloa määrättäessä on vähennykseksi hyväksyttävä kiinteästä toimipaikasta johtuneet menot, niihin luettuina yrityksen johtamisesta ja yleisestä hallinnosta johtuneet menot, riippumatta siitä, ovatko ne syntyneet siinä valtiossa, jossa kiinteä toimipaikka on, vai muualla. Vähennystä ei kuitenkaan myönnetä niistä määristä, jotka kiinteä toimipaikka yrityksen pääkonttorille tai yrityksen muulle konttorille maksaa (jos ne maksetaan muutoin kuin tosiasiallisten menojen korvaukseksi) rojaltna, maksuna tai muuna samankaltaisena suorituksena vastikkeeksi patentin tai muun oikeuden käytöstä, tai provisiona suoritetuista erityisistä palveluista tai johtamisesta, tai, paitsi milloin on kyseessä pankkiyritys, kiinteälle toimipaikalle annetun velan korkona.

4. Mikäli sopimusvaltiossa noudatetun käytännön mukaan kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava tulo määrätään jakamalla yrityksen kokonaistulo yrityksen eri osien kesken, eivät 2 kappaleen määräykset estä tätä sopimusvaltiota määräämästä verotettavaa tuloa näin menettelemällä. Käytettävän jakamismenetelmän on kuitenkin johdettava tässä artiklassa ilmaistujen periaatteiden mukaiseen tulokseen.

5. Tuloa ei lueta kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi pelkästään sen perusteella, että kiinteä toimipaikka ostaa tavaroita yrityksen lukuun.

6. Milloin liiketuloon sisältyy tuloa, jota käsitellään erikseen tämän sopimuksen muissa artikloissa, tämän artiklan määräykset eivät vaikuta sanottujen artiklojen määräyksiin.

8 artikla

Merenkulku ja ilmakuljetus

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa laivan tai ilma-aluksen käyttämisestä kansainväliseen liikenteeseen, verotetaan vain tässä valtiossa.

2. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa tavarankuljetukseen käytetyn kontin (siihen luettuina perävaunu, proomu ja vastaavanlainen kontin kuljetukseen tarvittava kalusto) käytöstä, kunnossapidosta tai vuokralle antamisesta, verotetaan vain tässä valtiossa, paitsi milloin konttia käytetään tavarankuljetukseen vain toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös tuloon, joka saadaan osallistumisesta pooliin, yhteiseen liiketoimintaan tai kansainväliseen kuljetusjärjestöön.

9 artikla

Etuyhteydessä keskenään olevat yritykset

1. Milloin

- a) sopimusvaltiossa oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistaa osan sen pääomasta, taikka
- b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat sekä sopimusvaltiossa olevan yrityksen että toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistavat osan niiden pääomasta,

noudatetaan seuraavaa.

Jos jommassakummassa tapauksessa yritysten välillä kauppa- tai rahoitussuhteissa sovitaan ehdoista tai määrätään ehtoja, jotka poikkeavat siitä, mistä riippumattomien yritysten välillä olisi

sovittu, voidaan kaikki tulo, joka ilman näitä ehtoja olisi kertynyt toiselle näistä yrityksistä, mutta näiden ehtojen vuoksi ei ole kertynyt yritykselle, lukea tämän yrityksen tuloon ja verottaa siitä tämän mukaisesti.

2. Milloin sopimusvaltio tässä valtiossa olevan yrityksen tuloon lukee - ja tämän mukaisesti verottaa - tulo, josta toisessa sopimusvaltiossa olevaa yritystä on verotettu tässä toisessa valtiossa, sekä siten mukaan luettu tulo on tulo, joka olisi kertynyt ensiksi mainitussa valtiossa olevalle yritykselle, jos yritysten välillä sovitut ehdot olisivat olleet sellaisia, joista riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, tämän toisen valtion on asianmukaisesti oikaistava tästä tulosta siellä määrätyn veron määrä, jos tämä toinen valtio pitää oikaisua oikeutettuna. Tällaista oikaisua tehtäessä on otettava huomioon tämän sopimuksen muut määräykset, ja sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on tarvittaessa neuvoteltava keskenään.

10 artikla

Osinko

1. Osingosta, jonka sopimusvaltiossa asuva yhtiö maksaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Osingosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos osinkoetuuden omistaja on toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, vero ei saa olla suurempi kuin:

- a) 5 prosenttia osingon kokonaismäärästä, jos etuuden omistajana on yhtiö (lukuun ottamatta yhtymää), joka välittömästi omistaa vähintään 25 prosenttia osingon maksavan yhtiön pääomasta;
- b) 15 prosenttia osingon kokonaismäärästä muissa tapauksissa.

3. Niin kauan kuin Suomessa asuvalla luonnollisella henkilöllä on Suomen verolainsäädännön mukaan oikeus veronhyvitykseen Suomessa asuvan yhtiön maksaman osingon osalta, verotetaan osingosta, jonka Suomessa asuva yhtiö maksaa Kirgistanissa asuvalle henkilölle, 1 ja 2 kappaleen määräysten estämättä vain Kirgistanissa, jos osinkoetuuden omistaja on Kirgistanissa asuva henkilö.

4. Tämän artiklan 1, 2 ja 3 kappaleen määräykset eivät vaikuta yhtiön verottamiseen siitä voitosta, josta osinko maksetaan.

5. Sanonnalla "osinko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista tai muista oikeuksista, jotka eivät ole saamisia ja jotka oikeuttavat voitto-osuuteen, samoin kuin muista yhtiöosuuksista saatua tuloa, jota sen valtion lainsäädännön mukaan, jossa voiton jakava yhtiö asuu, kohdellaan verotuksessa samalla tavoin kuin osakkeista saatua tuloa.

6. Tämän artiklan 1, 2 ja 3 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva osinkoetuuden omistaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

7. Jos sopimusvaltiossa asuva yhtiö saa tuloa toisesta sopimusvaltiosta, ei tämä toinen valtio saa verottaa yhtiön maksamasta osingosta, paitsi mikäli osinko maksetaan tässä toisessa valtiossa asuvalle henkilölle tai mikäli osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tässä toisessa valtiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan, eikä myöskään määrätä yhtiön jakamattomasta voitosta tällaisesta voitosta suoritettavaa veroa, vaikka maksettu osinko tai jakamaton voitto kokonaan tai osaksi koostuisi tässä toisessa valtiossa kertyneestä tulosta.

11 artikla
Korko

1. Korosta, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.
2. Korosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos korkoetuuden omistaja on toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, vero ei saa olla suurempi kuin 10 prosenttia koron kokonaismäärästä.
3. Tämän artiklan 2 kappaleen määräysten estämättä
 - a) korosta, joka kertyy Suomesta, verotetaan vain Kirgistanissa, jos korko maksetaan
 - 1) Kirgistanin valtiolle, tai sen paikallisviranomaiselle;
 - 2) Kirgistanin Kansallispankille;
 - 3) laitokselle, jonka pääoman Kirgistanin hallitus kokonaan omistaa ja josta sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset saattavat keskenään sopia.
 - b) korosta, joka kertyy Kirgistanista, verotetaan vain Suomessa, jos korko maksetaan
 - 1) Suomen valtiolle, sen julkisyhteisölle tai paikallisviranomaiselle;
 - 2) Suomen Pankille;
 - 3) Teollisen yhteistyön rahastolle (FINNFUND) tai muulle laitokselle, josta sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset saattavat keskenään sopia;

- c) korosta, joka kertyy sopimusvaltiosta, verotetaan vain toisessa sopimusvaltiossa, jos korko maksetaan sellaisen valtion tukeman luoton tai lainan johdosta, jota sääntelevät kansainvälisesti hyväksytyt, julkisesti tuettuja luottoja koskevat ohjeet.

4. Sanonnalla "korko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka saadaan kaikenlaatuisista saamisista, riippumatta siitä, onko ne turvattu kiinteistökiinnityksellä vai ei, ja liittykö niihin oikeus osuuteen velallisen voitosta vai ei. Sanonnalla tarkoitetaan erityisesti tuloa, joka saadaan valtion antamista arvopapereista, ja tuloa, joka saadaan obligaatioista tai debentureista, siihen luettuina tällaisiin arvopapereihin, obligaatioihin tai debentureihin liittyvät agiomäärät ja voitot. Maksun viivästymisen johdosta suoritettavia sakkomaksuja ei tätä artiklaa sovellettaessa pidetä korkona.

5. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva korkoetuuden omistaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta korko kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja koron maksamisen perusteena oleva saaminen tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

6. Koron katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa tässä valtiossa asuva henkilö. Jos kuitenkin koron maksajalla riippumatta siitä, asuuko hän sopimusvaltiossa vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka, jonka yhteydessä koron maksamisen perusteena oleva velka on syntynyt, ja korko rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, katsotaan koron kertyvän siitä valtiossa, jossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

7. Jos koron määrä maksajan ja etuuden omistajan tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää koron maksamisen perusteena olevaan saamiseen nähden määrän, josta maksaja ja etuuden omistaja olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viineksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävästä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

12 artikla

Rojalti

1. Rojaltista, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä valtiossa.

2. Rojaltista voidaan verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos rojaltietuuden omistaja on toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, vero ei saa olla suurempi kuin 5 prosenttia rojaltin kokonaismäärästä.

3. Sanonnalla "rojalti" tarkoitetaan tässä artiklassa kaikkia suorituksia, jotka saadaan korvauksena kirjallisen, taiteellisen tai tieteellisen teoksen (siihen luettuina tietokoneohjelmisto,

elokuvafilmi sekä televisio- tai radiolähetyksessä käytettävä filmi tai nauha) tekijänoikeuden, patentin, tavaramerkin, mallin tai muotin, piirustuksen, salaisen kaavan tai valmistusmenetelmän käyttämisestä tai käyttöoikeudesta taikka kokemukseräisestä teollis-, kaupallis- tai tieteellisluonteisesta tiedosta.

4. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva rojaltietuuden omistaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta rojalti kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja rojaltin maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

5. Rojaltin katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa tässä valtiossa asuva henkilö. Jos kuitenkin rojaltin maksajalla riippumatta siitä, asuuko hän sopimusvaltiossa vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka, jonka yhteydessä rojaltin maksamisen perusteena oleva velvoite on syntynyt, ja rojalti rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, katsotaan rojaltin kertyvän siitä valtiossa, jossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

6. Jos rojaltin määrä maksajan ja etuuden omistajan tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää rojaltin maksamisen perusteena olevaan käyttöön, oikeuteen tai tietoon nähden määrän, josta maksaja ja etuuden omistaja olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävästä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

13 artikla

Myyntivoitto

1. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitetun ja toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa sellaisen yhtiön osakkeen tai muun osuuden luovutuksesta, jonka varoista enemmän kuin puolet koostuu toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

3. Voitosta, joka saadaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän toimipaikan liikeomaisuuteen kuuluvan irtaimen omaisuuden tai sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa itsenäistä ammatinharjoittamista varten käytettävänä olevaan kiinteään paikkaan kuuluvan irtaimen omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa. Sama koskee voittoa, joka saadaan tällaisen kiinteän toimipaikan luovutuksesta (erillisenä tai koko yrityksen mukana) tai kiinteän paikan luovutuksesta.

4. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa kansainväliseen liikenteeseen käytetyn laivan tai ilma-aluksen taikka tällaisen laivan tai ilma-aluksen käyttämiseen liittyvän irtaimen omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain tässä valtiossa.
5. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa tavarankuljetukseen käytetyn kontin (siihen luettuina perävaunu, proomu ja vastaavanlainen kontin kuljetukseen tarvittava kalusto) luovutuksesta, verotetaan vain tässä valtiossa, paitsi milloin konttia käytetään tavarankuljetukseen vain toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä.
6. Voitosta, joka saadaan muun kuin tämän artiklan 1, 2, 3, 4 ja 5 kappaleissa tarkoitetun omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa luovuttaja asuu.

14 artikla

Itsenäinen ammatinharjoittaminen

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa vapaan ammatin tai muun itsenäisen toiminnan harjoittamisesta, verotetaan vain tässä valtiossa, jollei hänellä ole toisessa sopimusvaltiossa kiinteää paikkaa, joka on vakinaisesti hänen käytettäväänään toiminnan harjoittamista varten. Jos hänellä on tällainen kiinteä paikka, voidaan tulosta verottaa toisessa valtiossa, mutta vain niin suuresta tulon osasta, joka on luettava tähän kiinteään paikkaan kuuluvaksi.
2. Sanonta "vapaa ammatti" käsittää erityisesti itsenäisen tieteellisen, kirjallisen ja taiteellisen toiminnan, kasvatus- ja opetustoiminnan sekä sellaisen itsenäisen toiminnan, jota lääkäri, asianajaja, insinööri, arkkitehti, hammaslääkäri ja tilintarkastaja harjoittavat.

15 artikla

Yksityinen palvelus

1. Jollei 16, 18 ja 19 artiklan määräyksistä muuta johdu, verotetaan palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa epäitsenäisestä työstä, vain tässä valtiossa, jollei työtä tehdä toisessa sopimusvaltiossa. Jos työ tehdään tässä toisessa valtiossa, voidaan työstä saadusta hyvityksestä verottaa siellä.
2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä verotetaan hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa tekemästään epäitsenäisestä työstä, vain ensiksi mainitussa valtiossa, jos:

- a) saaja oleskelee toisessa valtiossa yhdessä jaksossa, tai useassa jaksossa yhteensä, enintään 183 päivää kahdentoista kuukauden ajanjaksona, joka alkaa tai päättyy kysymyksessä olevan kalenterivuoden aikana, ja
- b) hyvityksen maksaa työnantaja tai se maksetaan työnantajan puolesta, joka ei asu toisessa valtiossa, sekä

- c) hyvityksellä ei rasiteta kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, joka työnantajalla on toisessa valtiossa.

3. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä voidaan hyvityksestä, joka saadaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen kansainväliseen liikenteeseen käyttämässä laivassa tai ilmaluoksessa tehdystä epäitsenäisestä työstä, verottaa tässä valtiossa.

16 artikla

Johtokunnan jäsenen palkkio

Johtokunnan jäsenen palkkiosta ja muusta sellaisesta suorituksesta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa asuvan yhtiön hallituksen tai muun sellaisen toimielimen jäsenenä, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

17 artikla

Taiteilijat ja urheilijat

1. Tämän sopimuksen 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä voidaan tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa viihdetaiteilijana, kuten teatteri- tai elokuvanäyttelijänä, radio- tai televisiotaiteilijana tahi muusikkona, taikka urheilijana, toisessa sopimusvaltiossa harjoittamastaan henkilökohtaisesta toiminnasta, verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Milloin tulo, joka saadaan viihdetaiteilijan tai urheilijan tässä ominaisuudessaan harjoittamasta henkilökohtaisesta toiminnasta, ei tule viihdetaiteilijalle tai urheilijalle itselleen, vaan toiselle henkilölle, voidaan tästä tulosta, 7, 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa viihdetaiteilija tai urheilija harjoittaa toimintaansa.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta tuloon, joka saadaan taiteilijan tai urheilijan sopimusvaltiossa harjoittamasta toiminnasta, jos vierailu tässä valtiossa on kokonaan tai pääasiallisesti rahoitettu toisen sopimusvaltion valtiollisista varoista. Tässä tapauksessa tuloa verotetaan 7, 14 tai 15 artiklan määräysten mukaan.

18 artikla

Eläke, elinkorko ja muu sellainen suoritus

1. Jollei 19 artiklan 2 kappaleen määräyksistä muuta johdu, verotetaan eläkkeestä ja muusta samanluonteisesta hyvityksestä, joka maksetaan sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle aikaisemman epäitsenäisen työn perusteella, tai elinkorosta, joka maksetaan tässä valtiossa asuvalle henkilölle, vain tässä valtiossa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä, ja jollei 19 artiklan 2 kappaleen määräyksistä muuta johdu, voidaan sopimusvaltion sosiaalivakuutuslainsäädännön tai sopimusvaltion järjestämän muun julkisen sosiaaliturvan mukaan toistuvasti tai kertakorvauksena maksetusta eläkkeestä ja muusta etuudesta, tai elinkorosta, joka kertyy sopimusvaltiosta, verottaa

tässä valtiossa tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta vero ei saa olla suurempi kuin 25 prosenttia suorituksen kokonaismäärästä.

3. Sanonnalla "elinkorko" tarkoitetaan tässä artiklassa vahvistettua rahamäärää, joka toistuvasti maksetaan luonnolliselle henkilölle vahvistettuina ajankohtina joko henkilön elinkautena tai yksilöitynä taikka määritettävissä olevana aikana ja joka perustuu velvoitukseen toimeenpanna maksut täyden raha- tai rahanarvoisen suorituksen (muun kuin tehdyn työn) vastikkeeksi.

19 artikla

Julkinen palvelus

1. a) Palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä (eläkettä lukuun ottamatta), jonka sopimusvaltio, sen julkisyhteisö tai paikallisviranomaisen maksaa luonnolliselle henkilölle työstä, joka tehdään tämän valtion, yhteisön tai viranomaisen palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa.
 - b) Tällaisesta palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä verotetaan kuitenkin vain siinä sopimusvaltiossa, jossa tämä henkilö asuu, jos työ tehdään tässä valtiossa ja
 - 1) henkilö on tämän valtion kansalainen; tai
 - 2) hänestä ei tullut tässä valtiossa asuvaa ainoastaan tämän työn tekemiseksi.
2. a) Eläkkeestä, jonka sopimusvaltio, sen julkisyhteisö tai paikallisviranomaisen maksaa, tai joka maksetaan niiden perustamista rahastoista, luonnolliselle henkilölle työstä, joka on tehty tämän valtion, sen yhteisön tai viranomaisen palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa tämän lainsäädännön mukaan, mutta vero ei saa olla suurempi kuin 25 prosenttia suorituksen kokonaismäärästä.
 - b) Tällaisesta eläkkeestä verotetaan kuitenkin vain siinä sopimusvaltiossa, jossa tämä henkilö asuu, jos hän on tämän valtion kansalainen.
3. Tämän sopimuksen 15, 16, 17 ja 18 artiklan määräyksiä sovelletaan palkkaan ja muuhun sellaiseen hyvitykseen sekä eläkkeeseen, jotka maksetaan sopimusvaltion, sen julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen harjoittaman liiketoiminnan yhteydessä tehdystä työstä.

20 artikla

Opiskelijat ja harjoittelijat

Rahamääristä, jotka opiskelija, ammattioppilas tai harjoittelija, joka asuu tai välittömästi ennen oleskeluaan sopimusvaltiossa asui toisessa sopimusvaltiossa ja joka oleskelee ensiksi mainitussa valtiossa yksinomaan koulutuksensa tai harjoittelunsa vuoksi, saa elatustaan,

koulutustaan tai harjoitteluaan varten, ei tässä valtiossa veroteta, edellyttäen, että nämä rahamäärät kertyvät tämän valtion ulkopuolella olevista lähteistä.

21 artikla
Muu tulo

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa ja jota ei käsitellä tämän sopimuksen edellä olevissa artikloissa, verotetaan vain tässä valtiossa, riippumatta siitä, mistä tulo kertyy.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta tuloon, lukuun ottamatta 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettua kiinteästä omaisuudesta saatua tuloa, jos sopimusvaltiossa asuva tulon saaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja tulon maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

22 artikla
Kaksinkertaisen verotuksen poistaminen

1. Kirgistanissa kaksinkertainen verotus poistetaan seuraavasti:

Milloin Kirgistanissa asuva henkilö saa tuloa, josta sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Suomessa, Kirgistanin on vähennettävä tämän henkilön tuloverosta Suomessa maksettua tuloveroa vastaava määrä.

Edellä olevien määräysten mukaan vähennettävä veron määrä ei saa ylittää sitä veron määrää, joka tästä tulosta olisi määrätty Kirgistanissa voimassa olevien verokantojen mukaan.

2. Jollei Suomen lainsäädännöstä, joka koskee kansainvälisen kaksinkertaisen verotuksen poistamista, muuta johdu (sikäli kuin tämä lainsäädäntö ei vaikuta tässä esitettyyn yleiseen periaatteeseen), kaksinkertainen verotus poistetaan Suomessa seuraavasti:

- a) Milloin Suomessa asuva henkilö saa tuloa, josta sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Kirgistanissa, Suomen on, jollei jäljempänä olevan b) kohdan määräyksistä muuta johdu, vähennettävä tämän henkilön Suomen verosta Kirgistanin lainsäädännön mukaan ja sopimuksen mukaisesti maksettua Kirgistanin veroa vastaava määrä, joka lasketaan saman tulon perusteella kuin minkä perusteella Suomen vero lasketaan.
- b) Osinko, jonka Kirgistanissa asuva yhtiö maksaa Suomessa asuvalle yhtiölle, vapautetaan Suomen verosta, jos saaja välittömästi hallitsee vähintään 10 prosenttia osingon maksavan yhtiön äänimäärästä.

3. Jos sopimusvaltiossa asuvan henkilön tulo on sopimuksen määräyksen mukaan vapautettu verosta tässä valtiossa, tämä valtio voi kuitenkin määrätessään tämän henkilön muusta tulosta suoritettavan veron määrää ottaa lukuun sen tulon, joka on vapautettu verosta.

23 artikla
Syrjintäkielto

1. Sopimusvaltion kansalainen ei toisessa sopimusvaltiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi tämän toisen valtion kansalainen samoissa, erityisesti kotipaikkaa koskevilla olosuhteissa joutuu tai saattaa joutua. Tämän sopimuksen 1 artiklan määräysten estämättä sovelletaan tätä määräystä myös henkilöön, joka ei asu sopimusvaltiossa tai molemmissa sopimusvaltioissa.

2. Kansalaisuudeton henkilö, joka asuu sopimusvaltiossa, ei kummassakaan sopimusvaltiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi kysymyksessä olevan valtion kansalainen samoissa, erityisesti kotipaikkaa koskevilla olosuhteissa joutuu tai saattaa joutua.

3. Verotus, joka kohdistuu sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan, ei tässä toisessa valtiossa saa olla epäedullisempi kuin verotus, joka kohdistuu tässä toisessa valtiossa olevaan samanlaista toimintaa harjoittavaan yritykseen. Tämän määräyksen ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota myöntämään toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle sellaista henkilökohtaista vähennystä verotuksessa, vapautusta verosta tai alennusta veroon siviilisäädyn taikka perheen huoltovelvollisuuden johdosta, joka myönnetään omassa valtiossa asuvalle henkilölle.

4. Muussa kuin sellaisessa tapauksessa, jossa 9 artiklan 1 kappaleen, 11 artiklan 7 kappaleen tai 12 artiklan 5 kappaleen määräyksiä sovelletaan, ovat korko, rojalti ja muu maksu, jotka sopimusvaltiossa oleva yritys suorittaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, vähennyskelpoisia tämän yrityksen verotettavaa tuloa määrättäessä samoin ehdoin kuin maksu ensiksi mainitussa valtiossa asuvalle henkilölle.

5. Sopimusvaltiossa oleva yritys, jonka pääoman toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö tai siellä asuvat henkilöt välittömästi tai välillisesti joko kokonaan tai osaksi omistavat tai josta he tällä tavoin määräävät, ei ensiksi mainitussa valtiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi ensiksi mainitussa valtiossa oleva muu samanluonteinen yritys joutuu tai saattaa joutua.

6. Tämän sopimuksen 2 artiklan määräysten estämättä sovelletaan tämän artiklan määräyksiä kaikenlaatuisiin veroihin.

24 artikla

Keskinäinen sopimusmenettely

1. Jos henkilö katsoo, että sopimusvaltion tai molempien sopimusvaltioiden toimenpiteet ovat johtaneet tai johtavat hänen osaltaan verotukseen, joka on tämän sopimuksen määräysten vastainen, hän voi saattaa asiansa sen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi, jossa hän asuu tai, jos kysymyksessä on 23 artiklan 1 kappaleen soveltaminen, jonka kansalainen hän on, ilman että tämä vaikuttaa hänen oikeuteensa käyttää näiden valtioiden sisäisessä oikeusjärjestyksessä olevia oikeussuojakeinoja. Asia on saatettava käsiteltäväksi kolmen vuoden kuluessa siitä kun henkilö sai tiedon toimenpiteestä, joka on aiheuttanut sopimuksen määräysten vastaisen verotuksen.

2. Jos toimivaltainen viranomainen havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, viranomaisen on pyrittävä toisen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen kanssa keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan asia siinä tarkoituksessa, että vältetään verotus, joka on sopimuksen vastainen. Tehty sopimus pannaan täytäntöön sopimusvaltioiden sisäisessä lainsäädännössä olevien aikarajojen estämättä.

3. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on pyrittävä keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa syntyvät vaikeudet tai epätietoisuutta aiheuttavat kysymykset. Ne voivat myös neuvotella keskenään kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi sellaisissa tapauksissa, joita ei säännellä sopimuksessa.

4. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat olla välittömässä yhteydessä keskenään, myös sellaisessa yhteisessä toimikunnassa, johon ne itse kuuluvat tai johon kuuluu heidän edustajiaan, sopimukseen pääsemiseksi siinä merkityksessä kuin tarkoitetaan edellä olevissa kappaleissa.

25 artikla

Tietojen vaihtaminen

1. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on vaihdettava keskenään sellaisia tietoja, jotka ovat välttämättömiä tämän sopimuksen määräysten tai sopimusvaltioiden tai paikallisviranomaisten lukuun määrättyjä kaikenlaatuisia veroja koskevan sisäisen lainsäädännön määräysten soveltamiseksi, mikäli tämän lainsäädännön perusteella tapahtuva verotus ei ole sopimuksenvastainen. Sopimuksen 1 ja 2 artikla eivät rajoita tietojen vaihtamista. Sopimusvaltion vastaanottamia tietoja on käsiteltävä salaisina samalla tavalla kuin tämän valtion sisäisen lainsäädännön perusteella saatuja tietoja ja niitä saadaan ilmaista vain henkilöille tai viranomaisille (niihin luettuina tuomioistuimet ja hallintoelimet), jotka määräävät, kantavat tai perivät ensimmäisessä lauseessa mainittuja veroja tai käsittelevät näitä veroja koskevia syytteitä tai valituksia. Näiden henkilöiden tai viranomaisten on käytettävä tietoja vain tällaisiin tarkoituksiin. Ne saavat ilmaista tietoja julkisessa oikeudenkäynnissä tai tuomioistuimen ratkaisuisa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota:
- a) ryhtymään hallintotoimiin, jotka poikkeavat tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännöstä ja hallintokäytännöstä;
 - b) antamaan tietoja, joita tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan tai säännönmukaisen hallintomenettelyn puitteissa ei voida hankkia;
 - c) antamaan tietoja, jotka paljastaisivat liikesalaisuuden taikka teollisen, kaupallisen ja ammatillisen salaisuuden tai elinkeinotoiminnassa käytetyn menettelytavan, taikka tietoja, joiden ilmaiseminen olisi vastoin yleistä järjestystä (*ordre public*).

26 artikla

Diplomaattisen edustuston ja konsuliedustuston jäsenet

Tämä sopimus ei vaikuta niihin verotusta koskeviin erioikeuksiin, jotka kansainväliscn oikeuden yleisten sääntöjen tai erityisten sopimusten määräysten mukaan myönnetään diplomaattisen edustuston tai konsuliedustuston jäsenille.

27 artikla

Voimaantulo

1. Sopimusvaltioiden hallitukset ilmoittavat toisilleen täyttäneensä valtiosäännössään tämän sopimuksen voimaantulolle asetetut edellytykset.
2. Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona myöhempi 1 kappaleessa tarkoitetuista ilmoituksista on tehty, ja sen määräyksiä sovelletaan molemmissa sopimusvaltioissa:
 - a) lähteellä pidettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;
 - b) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

28 artikla

Päättyminen

Tämä sopimus on voimassa, kunnes jompikumpi sopimusvaltio sen irtisanoo. Kumpikin sopimusvaltio voi viiden vuoden kuluttua siitä päivästä, jona sopimus tulee voimaan, irtisanoa sopimuksen diplomaattista tietä tekemällä irtisanomisilmoituksen vähintään kuusi kuukautta

ennen kunkin kalenterivuoden päättymistä. Tässä tapauksessa sopimuksen soveltaminen lakkaa molemmissa sopimusvaltioissa:

- a) lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;
- b) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Helsingissä 3 päivänä huhtikuuta 2003 kahtena suomen-, kirgisiin-, venäjän-, ja englanninkielisenä kappaleena kaikkien neljän tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintaerimielisyyksien sattuessa on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:
Jari Vilén

Kirgistanin tasavallan
hallituksen puolesta:
Askar Aitmatov

[K Y R G Y Z T E X T — T E X T E K I R G H I Z]

Кирешеге салык салуу жаатында кош салык салууну
болтурбоо жөнүндө

Финляндия Республикасы менен Кыргыз Республикасынын
ортосундагы

МАКУЛДАШУУ

Финляндия Республикасынын Өкмөтү

жана

Кыргыз Республикасынын Өкмөтү

Кирешеге салык салуу жаатында кош салык салууну болтурбоо
жөнүндө Макулдашуу түзүүнү каалап,

төмөндөгүлөр тууралуу макулдашышты:

1-статья

Ушул Макулдашуу колдонула турган жактар

Ушул Макулдашуу бир же эки Макулдашкан Мамлекеттердин резиденттери болгон жактарга карата колдонулат.

2-статья

Макулдашуу жайылтыла турган салыктар

1. Ушул Макулдашуу аларды алуунун ыкмасына карабастан Макулдашкан Мамлекеттин же жергиликтүү бийлик органдарынын атынан алынуучу кирешеден алынуучу салыкка карата колдонулат.

2. Кирешенин жалпы суммасынан, же кирешенин айрым элементтеринен алынуучу бардык салыктар, анын ичинде кыймылдуу жана кыймылсыз мүлктү ээликтен ажыратуудан алынган кирешеден алынуучу салыктар, ошондой эле капиталдын өсүшүнөн алынган кирешеден алынуучу салыктар киреше салыктары болуп эсептелет.

3. Ушул Макулдашуу жайылтыла турган, колдонулуп жаткан салыктар төмөндөгүлөр болуп эсептелет:

а) Кыргызстанда:

1) юридикалык жактардын лайдасынан жана кирешесинен алынуучу салык; жана

2) жеке жактардан алынуучу киреше салыгы;

(мындан ары – «Кыргызстан салыктары» деп аталат).

б) Финляндияда:

1) мамлекеттик киреше салыгы;

2) корпоративдүү киреше салыгы;

3) коммуналдык салык;

4) чиркөө салыгы;

5) киреше булагынан алынуучу проценттерден алынуучу салык; жана

6) резидент эместердин киреше булагынан алынуучу кирешелеринен алынуучу салык;

(мындан ары – «Фин салыктары» деп аталат).

4. Ушул Макулдашуу окшош жана маңызы боюнча ушул сыяктуу болгон ар кандай салыктарга карата колдонулат, алар ушул Макулдашууга кол коюлган датадан кийин орун алган салыктарга толуктоо катары же анын ордуна алынат. Макулдашкан Мамлекеттердин компетенттүү органдары өздөрүнүн тиешелүү салыктык мыйзамдарына киргизиле турган ар кандай олуттуу өзгөртүүлөр жөнүндө бири-бирине кабарлап турууга тийиш.

3-статья

Жалпы аныктамалар

1. Эгерде контекстен башкача келип чыкпаса, ушул Макулдашуунун максатында:

а) «Кыргызстан» деген термин Кыргыз Республикасын билдирет. Географиялык мааниде пайдаланганда «Кыргызстан» деген термин Кыргыз Республикасы Эл аралык укукка ылайык эгемендүү укуктарды жана юрисдикцияны жүзөгө ашырып жаткан жана Кыргыз Республикасынын салыктык мыйзамдары колдонулуп жаткан аймакты билдирет;

б) «Финляндия» деген термин Финляндия Республикасын билдирет жана географиялык мааниде алганда Финляндия Республикасынын аймагын жана фин мыйзамдарына жана эл аралык укуктун нормаларына ылайык Финляндия деңиздин түбүндөгү жаратылыш ресурстарын, анын жер казынасын жана анын үстүндөгү акваторийди чалгындоо жана иликтөө боюнча өзүнүн укуктарын жүзөгө ашыра ала турган, Финляндия Республикасынын аймактык сууларына жанаша жайгашкан ар кандай районду билдирет;

в) «жак» деген термин жеке жакты, компанияны же ар кандай башка жактардын бирикмесин камтып турат

г) «компания» деген термин салык салуу максаттары үчүн корпоративдүү бирикме катары каралган ар кандай корпоративдүү бирикмени же ар кандай уюмду билдирет;

д) «бир Макулдашкан Мамлекет» жана «экинчи Макулдашкан Мамлекет» деген терминдер контекстке жараша Кыргыз Республикасын жана Финляндия Республикасын билдирет; «бир Макулдашкан Мамлекеттин ишканасы» жана «экинчи Макулдашкан Мамлекеттин ишканасы» деген терминдер тиешелүү түрдө бир Макулдашкан Мамлекеттин резиденти тарабынан башкарылуучу ишкананы жана экинчи Макулдашкан Мамлекеттин резиденти тарабынан башкарылуучу ишкананы билдирет;

ж) «улуттук жак» деген термин:

- 1) Макулдашкан Мамлекеттин граждандыгында болгон ар кандай жеке жакты;
- 2) Макулдашкан Мамлекеттин колдонуудагы мыйзамдарына ылайык өзүнүн статусун алган ар кандай юридикалык жакты, шериктештикти же ассоциацияны билдирет.

з) «эл аралык ташуу» деген термин деңиз, дарыя, же аба кемеси экинчи Макулдашкан Мамлекеттеги пункттардын ортосунда гана пайдаланылгандан башка учурларда, Макулдашкан Мамлекеттин ишканасы пайдаланган деңиз, дарыя, же аба кемеси тарабынан ар кандай ташууну билдирет;

и) «компетенттүү орган» деген термин:

1) Кыргызстанда - Финансы министрлигин же анын ыйгарым укуктуу өкүлүн;

2) Финляндияда Финансы министрлигин же анын ыйгарым укуктуу өкүлүн, же Финансы министрлиги тарабынан компетенттүү орган катары дайындалган органды билдирет.

2. Ушул Макулдашууну колдонуунун ар кандай учурунда Макулдашкан Мамлекет тарабынан мында аныкталбаган ар кандай термин, эгерде контекстен башкача келип чыкпаса, ушул Мамлекеттин мыйзамы боюнча ошол кездеги ушул Макулдашуу жайылтылган салыктарга карата ошондой мааниде колдонулат, ушул Мамлекеттин тиешелүү салыктык мыйзамдарында аныкталган ар кандай маани ушул Мамлекеттин башка мыйзамдарында аныкталган мааниден артыкчылыкка ээ болот.

4-статья.

Туруктуу жүргөн жери

1. Ушул Макулдашуунун максаттары үчүн “бир Макулдашкан Мамлекеттин резиденти” деген термин ушул Мамлекеттин мыйзамдарына ылайык өзүнүн туруктуу жашагандыгы, туруктуу турган жери, башкарган жери же ушул мүнөздөгү башка критерийлер боюнча салык салынууга тийиш болгон ар кандай жакты билдирет, ошондой эле ушул Мамлекетти жана анын ар кандай мамлекеттик органын же жергиликтүү бийлик органын билдирет. Бирок бул термин ушул Мамлекетте салык салынууга тийиш болгон ар кандай жакты камтыбайт, ушул Мамлекеттеги булактардан алынган киреше же анда жайгашкан капитал жаатында гана колдонулат.

2. Эгерде 1-пункттин жоболоруна ылайык жеке жак эки Макулдашкан Мамлекеттин резиденти болуп эсептелсе, анын статусу төмөндөгүдөй аныкталат:

а) туруктуу турак жайы Макулдашкан Мамлекетте болсо, анда анын резиденти болуп саналат; эгерде анын эки Мамлекетте тең туруктуу турак жайы болсо, ал алда канча тыгыз жеке жана экономикалык байланыштары бар (турмуштук таламдарынын борбору) Мамлекеттин гана резиденти деп эсептелет;

б) эгерде өзүнүн турмуштук таламдарынын борбору бар Макулдашкан Мамлекетти аныктоо мүмкүн болбосо, же болбосо ушул Макулдашкан Мамлекеттин биринде дагы туруктуу турак жайы жок болсо, ал өзү адатта жашаган Макулдашкан Мамлекеттин гана резиденти деп эсептелет;

в) эгерде ал адатта эки Макулдашкан Мамлекетте жашаса, же болбосо анын биринде да жашабаса, ал өзү гражданы болуп эсептелген Макулдашкан Мамлекеттин гана резиденти деп эсептелет;

г) эгерде ал эки Мамлекеттин тең гражданы болуп эсептелсе, же болбосо бир дагы Мамлекеттин гражданы болуп эсептелбесе, Макулдашкан Мамлекеттердин компетенттүү органдары бул маселени өз ара макулдашуу боюнча чечет.

3. Эгерде 1-пункттин жоболоруна ылайык жеке жак болуп эсептелбеген жак эки Макулдашкан Мамлекеттин резиденти болуп эсептелсе, Макулдашкан Мамлекеттердин компетенттүү органдары маселени өз ара макулдашуу боюнча жөнгө салат жана Макулдашууну мындай жакка карата колдонуунун тартибин аныктайт.

5-статья.

Туруктуу мекеме

1. Ушул Макулдашуунун максаттары үчүн “туруктуу мекеме” деген термин ишкананын толук же жарым жартылай ишкердикти жүзөгө ашырган туруктуу иш ордун билдирет.

2. “Туруктуу мекеме” деген термин негизинен:

а) башкаруучу жерди;

б) белүмдү;

в) кеңсени;

г) фабриканы;

д) чеберкананы; жана

е) шахтаны, мунай же газ скважинасын, карьерди же жаратылыш ресурстары алынуучу башка жерди камтып турат.

3. “Туруктуу мекеме” деген термин ошондой эле:

а) курулуш аянтчасын, курулуш монтаждоо же жыйноо объектисин же алар менен байланыштуу көзөмөлдөө ишин камтып турат, бирок бул аянтча же объект же ушундай иш 6 айдан ашык улантылган учурда гана аны камтыйт;

б) Макулдашкан Мамлекеттин резиденти тарабынан ушул максаттар үчүн жалданган кызматчылар же башка персонал аркылуу кызматтарды, анын ичинде консультациялык кызматтарды көрсөтүүнү камтыйт, бирок (ушундай же ага байланыштуу долбоор) Макулдашкан Мамлекеттин аймагында ушундай мүнөздөгү иш 12 айдан ашык мезгилдин ичинде улантылганда гана камтылат.

4. Ушул статьянын мурдагы жоболоруна карабастан “туруктуу мекеме” деген термин төмөндөгүлөрдү:

а) курулуштарды жалаң гана ишканага таандык болгон товарларды же буюмдарды сактоо, көрсөтүү же жөнөтүү максатында лайдаланууну;

б) ишканага таандык болгон товарлардын же буюмдардын заластарын жалаң гана сактоо, көрсөтүү же жөнөтүү максаттары үчүн күтүүнү;

в) ишканага таандык болгон товарлардын жана буюмдардын запастарын башка ишканаларда кайра иштетүү максаттарында гана күтүүнү;

г) туруктуу иш ордун жалаң гана товарларды жана буюмдарды сатып алуу, же болбосо ишкана үчүн маалымат чогултуу максатында күтүүнү;

д) туруктуу иш ордун ишкана тарабынан даярдоочу же көмөкчү мүнөздөгү башка ар кандай иштин максаттары үчүн гана күтүүнү;

е) эгерде ушундай комбинациянын натыйжасында келип чыккан туруктуу иш ордун жалпы иши даярдоочу же көмөкчү мүнөздө болсо, туруктуу иш ордун даярдоочу же көмөкчү мүнөзгө ээ болгон шартта а) дан д) га чейинки пунктчаларда саналып өткөн иштин түрлөрүнүн ар кандай комбинациясын жүзөгө ашыруу үчүн гана күтүүнү камтыбайт.

5. Эгерде ушул жактын иши 4-пунктта айтылган жобо менен чөктөлсө, ал туруктуу иш орду аркылуу жүзөгө ашырылса, ушул иш туруктуу иш орду жайгашкан жерди ушул пункттун жобосуна ыпайык туруктуу мекемеге айландыргандан башка учурларда, 1 жана 2-пункттардын жоболоруна карабастан, өзүнө карата 6-пункт колдонула турган жак көз карандысыз статусу бар агенттен башка болсо, Макулдашкан Мамлекеттин ишканасынын атынан аракеттенет жана ишкананын атынан адатта Макулдашкан Мамлекет менен контракт түзүүгө ыйгарым укугу бар болсо, анда бул ишкананын ушул Мамлекеттеги туруктуу мекемеси бар катары эсептелет, ушул жак ишкана үчүн жүзөгө ашырган ар кандай иш жаатында ушул мамлекетте туруктуу мекемеси бар катары эсептелет.

6. Эгерде ушул мамлекетте ишкердик кылууну брокер, ыйгарым укуктуу башкы агент, же болбосо көз карандысыз статуска ээ болгон башка агент аркылуу жүзөгө ашырса, мындай жактар өзүнүн адаттагы ишинин алкагында аракеттенген шартта Макулдашкан Мамлекеттин ишканасынын экинчи Макулдашкан Мамлекетте туруктуу мекемеси жок деп эсептелет.

7. Макулдашкан Мамлекеттин резиденти болуп эсептелген компания экинчи Макулдашкан Мамлекеттин резиденти болуп эсептелген компания тарабынан контролдонсо же ушул башка мамлекетте ишкердик кылууну жүзөгө ашырса (же болбосо туруктуу мекеме аркылуу, же башка жол менен) ал өзүнөн өзү ушул компаниялардын бирин башка мамлекеттин туруктуу мекемесине айландырмайт.

6-статья.

Кыймылсыз мүлктөн алынган киреше

1. Макулдашкан Мамлекеттин резиденти тарабынан кыймылсыз мүлктөн алынган кирешеге (анын ичинде айыл жана токой чарбасынан алынган кирешеге) жана экинчи Макулдашкан Мамлекетте болгон кирешеге мына ушул экинчи Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

2. а) "кыймылсыз мүлк" деген термин б) жана с) пунктчаларынын жоболорун эске алганда, каралып жаткан мүлк жайгашкан Макулдашкан Мамлекеттин мыйзамдары боюнча кандай мааниге ээ болсо, ошондой мааниге ээ болот.

б) "кыймылсыз мүлк" деген термин ар кандай учурда кыймылсыз мүлккө карата көмөкчү катары болгон мүлктү, айыл жана токой чарбасында пайдаланылган малды жана жабдууларды, жер менчигине карата жалпы укуктун жоболорун, кыймылсыз мүлктүн узурфруктусун жана минералдык ресурстарды, булактарды жана башка табигый ресурстарды камтыйт;

с) деңиз жана аба кемелери кыймылсыз мүлк катары каралбайт.

3. Ушул статьянын 1-пунктунун жоболору тикелей пайдалануудан, кыймылсыз мүлктү кандайдыр бир формада ижарага берүүдөн же пайдалануудан алынган кирешеге карата колдонулат.

4. Эгерде компания акцияларга жана башка корпоративдүү укуктарга ээлик кылууга ушул акциялардын ээсине ишканага тиешелүү болгон кыймылсыз мүлктү пайдалануунун корпоративдик укуктарын пайдаланууга мүмкүнчүлүк берсе, анда тикелей пайдалануудан, ижарага берүүдөн же ушундай укуктуу башка формада алуудан алынган кирешелерге ушул кыймылсыз мүлк жайгашкан Макулдашкан Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

5. Ушул статьянын 1 жана 3-пункттарынын жоболору ошондой эле ишкананын кыймылсыз мүлкүнөн алынган кирешелерге жана көз карандысыз жеке кызматтарды көрсөтүү үчүн пайдаланылган кыймылсыз мүлктөн алынган кирешелерге карата да колдонулат.

7-статья.

Ишкердик кылуудан алынган пайда

1. Эгерде мындай ишкана экинчи Макулдашкан Мамлекетте жайгашкан туруктуу мекеме аркылуу ишкердик кылуу ишин жүзөгө ашырса, Макулдашкан Мамлекеттин ишканасынын пайдасына мына ушул Мамлекетте гана салык салынат. Эгерде ишкана өзүнүн ишин жогоруда айтылгандай жүзөгө ашырсанын пайдасына экинчи Мамлекетте салык салынышы мүмкүн, бирок анын ушундай туруктуу мекемеге таандык кылынган бөлүгүнө гана салык салынат.

2. 3-пунктун жоболорун эске алганда, эгерде Макулдашкан Мамлекеттин ишканасы экинчи Макулдашкан Мамлекетте жайгашкан туруктуу мекеме аркылуу ишкердик кылууну жүзөгө ашырса, анда ар бир Макулдашкан Мамлекетте ушул туруктуу мекемеге, эгерде ал ушундай эле иш жүргүзгөн жана ушундай шарттарда иш жүргүзгөн өз алдынча жана айрым ишкана болсо жана өзү туруктуу мекемеси болуп эсептелген ишканага толугу менен көз каранды болуп иштесе ал ала турган пайда ушул туруктуу мекемеге ар бир Макулдашкан Мамлекетте таандык кылынат.

3. Туруктуу мекеменин пайдасын аныктоодо туруктуу мекеменин максаттары үчүн тартылган чыгымдар, анын ичинде бул чыгымдар кайсыл Мамлекетте тартылгандыгына, туруктуу мекеме кайсыл жерде болгондугуна карабастан башкаруучу жана жалпы администрациялык чыгымдар эсептен чыгарылат. Бирок мындай эсептен чыгарууларга ар кандай суммаларга карата (иш жүзүндөгү агымдагы чыгымдарды жабуудан башка) эгерде ушулар туруктуу мекеме тарабынан ишкананын башкы офисине же анын ар кандай башка офистерине роялти, сый акы же башка ушундай төлөмдөрдүн ордуна патенттерди же башка укуктарды пайдалануу төлөмдөрүн же көрсөтүлгөн айкын кызмат же жетекчилик кылуу үчүн комиссиялык акы катары төлөмдөргө карата жол берилбейт, банк мекемелери кошулбайт, ишкана тарабынан туруктуу мекемеге берген карыз үчүн процент сыяктуу төлөмдөр кирбейт.

4. Эгерде Макулдашкан мамлекет тарабынан туруктуу мекемеге таандык кылынган пайданы аныктоо ишкананын пайдасынын жалпы суммасын пропорционалдуу бөлүштүрүүнүн негизинде жүргүзүлсө, ишкана өзүнүн ар кандай кичи бөлүмдөрү менен кадыресе практикага ылайык келет, ушул статьянын 2-пунктунда Макулдашкан Мамлекетке адатта кабыл алынгандай салык салынуучу пайданы ушундай бөлүштүрүү аркылуу аныктоого эч нерсе тыюу салбайт, бөлүштүрүүнүн тандалган ыкмасы ушул статьяда камтылган принциптерге ылайык келген натыйжаларды берүүгө тийиш.

5. Эч кандай пайда ушул туруктуу мекеме тарабынан ишкана үчүн товарларды же буюмдарды жөн гана сатып алуунун негизинде эсептелбейт.

6. Мурдагы пункттардын максаты үчүн туруктуу мекемеге таандык кылынган пайда эгерде белгиленген тартипте өзгөртүү үчүн олуттуу жана жетиштүү негиздер жок болсо жыл сайын ошол эле ыкма менен аныкталат.

7. Эгерде пайдага кирешенин элементтери же ушул Макулдашунун башка статьяларында каралган киреше кирсө, анда бул статьялардын жоболоруна ушул статьянын жобосунун тиешеси жок болот.

8-статья.

Сууда жүрүүчү кемелер жана аба транспорту

1. Макулдашкан Мамлекеттин ишканасы тарабынан эл аралык ташууда деңиз же аба кемесин пайдалануудан алынган пайдасына мына ушул Мамлекетте гана салык салынат.

2. Мындай контейнерлер экинчи Макулдашкан Мамлекеттин аймагындагы пункттардын ортосунда гана товарларды жана буюмдарды ташууда пайдаланылгандан башка учурларда, Макулдашкан Мамлекеттин ишканасынын товарларды жана буюмдарды ташууда пайдаланылган контейнерлерди (анын ичинде трейлерди, баржаларды жана контейнерлерди ташуу үчүн тиешелүү жабдууларды) пайдалануудан, күтүүдөн же ижарага берүүдөн алынган пайдасына ушул Мамлекетте гана салык салынат.

3. 1 жана 2-пунктун жоболору ошондой эле пупеге катышуудан алынган, биргелешкен ишканадан, же болбосо транспорт каражаттарын пайдаланган эл аралык уюмдун пайдасына да жайылтылат.

9-статья.

Ассоциацияланган ишканалар

1. Эгерде:

а) Макулдашкан Мамлекеттин ишканасы экинчи Макулдашкан Мамлекеттин ишканасын тикелей же кыйыр башкарууга, же контролдоого катышса; же

б) бир эле жактар Макулдашкан Мамлекеттин ишканасын, ошондой эле экинчи Макулдашкан Мамлекеттин ишканасын башкарууга, контролдоого же капиталына тикелей же кыйыр катышса,

ар бир учурда эки ишкананын ортосундагы коммерциялык жана финансылык өз ара мамилелеринде ар кандай пайда алардын бирине чегериле турган көз карандысыз эки ишкананын ортосундагы шарттардан айырмаланган шарттар түзүлөт же белгиленет, бирок бул шарттардын болушу ага эсептелбестен ушул ишкананын пайдасына киргизилиши жана тиешелүү түрдө салык салынышы мүмкүн.

2. Эгерде Макулдашкан Мамлекет ушул Мамлекеттин ишканасынын пайдасын кошсо жана тиешелүү түрдө салык салса, экинчи Макулдашкан Мамлекеттин ишканасынын пайдасына экинчи Макулдашкан Мамлекетте салык салынат жана ушундай жол менен кошулган пайда биринчи эскертилген Мамлекеттин ишканасына чегерилиши мүмкүн, эгерде эки ишкананын ортосунда түзүлгөн шарттар көз карандысыз ишканалардын ортосунда орун алган шарттардай болсо, анда ушул экинчи Макулдашкан Мамлекет ушул пайдадан алынган салыктын суммасына тиешелүү түзөтүү киргизет. Мындай түзөтүүнү аныктоодо ушул Макулдашуунун башка жоболору каралууга, ал эми Макулдашкан Мамлекеттердин компетенттүү органдары зарыл учурда бири-бири менен консультация өткөрүүгө тийиш.

10-статья.

Дивиденддер

1. Макулдашкан Мамлекеттин резиденти болгон компания тарабынан экинчи Макулдашкан Мамлекеттин резидентине төлөнүүчү дивиденддерине мына ушул экинчи Макулдашкан Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

2. Бирок мындай дивиденддерге ушул Мамлекеттин мыйзамдарына ылайык дивиденддерди төлөгөн компания резиденти болгон Макулдашкан Мамлекетте салык салынышы мүмкүн, бирок дивиденддердин иш жүзүндөгү ээси экинчи Макулдашкан Мамлекеттин резиденти болуп эсептелсе, ушундай жол менен алынган салык:

а) эгерде дивиденддердин иш жүзүндөгү ээси дивиденддерди төлөгөн компаниянын жок дегенде 25% капиталына тикелей ээлик кылса, дивиденддердин жалпы суммасынын 5%инен;

б) калган бардык учурларда дивиденддердин жалпы суммасынын 15%инен ашпоого тийиш.

Макулдашкан Мамлекеттин компетенттүү органдары өз ара макулдашуу аркылуу ушул чөктөөлөрдү колдонуу ыкмасын белгилешет.

Бул пункт компаниянын дивиденддер төлөнгөн пайдасына салык салууга тиешелүү болбойт.

3. 1 жана 2-пункттардын жоболоруна карабастан, эгерде жеке жак Финляндиянын резиденти болуу менен, фин салык мыйзамдарына ылайык Финляндиянын резиденти болуп эсептелген компания тарабынан төлөнүүчү дивиденддер жаатында салык боюнча жеңилдикке укуктуу болсо, эгерде дивиденддердин иш жүзүндөгү ээси Кыргызстандын резиденти болсо, анда

Финляндиянын резиденти болуп эсептелген компания тарабынан Кыргызстандын резидентине төлөнүүчү дивиденддерге Кыргызстанда гана салык салынат.

4. 1,2 жана 3-пункттардын жоболору компаниянын дивиденддерди төлөөгө кеткен пайдасына салык салууга тиешелүү болбойт.

5. Ушул статьяда пайдаланууда “дивиденддер” деген термин акциялардан же карыздык талаптар болуп эсептелбеген, жана лайдага катышкан башка укуктардан түшкөн кирешелерди, ошондой эле пайданы белүштүргөн компания резиденти болуп эсептелген ошол Мамлекеттин мыйзамдарына ылайык акциялардан алынган кирешелерге салык салууга теңештирилген башка корпоративдүү укуктардан алынган кирешелерди билдирет.

6. Эгерде дивиденддердин иш жүзүндөгү ээси Макулдашкан Мамлекеттин резиденти болуу менен экинчи Макулдашкан Мамлекетте ишкердик кылса, мында дивиденддерди төлөөчү компанияда жайгашкан туруктуу мекеме аркылуу резидент болуп эсептелсе же мына ушул экинчи Макулдашкан Мамлекетте жайгашкан туруктуу база аркылуу көз карандысыз жеке кызматтарды көрсөтсө же өзүнө карата дивиденддер төлөнүп жаткан холдинг чынында эле туруктуу мекеме же туруктуу база менен байланыштуу болсо, 1, 2 жана 3-пункттардын жобосу колдонулбайт. Мындай учурда жагдайга жараша 7 же 14-статьялардын жоболору колдонулат.

7. Эгерде Макулдашкан Мамлекеттин резиденти болуп эсептелген компания экинчи Макулдашкан Мамлекеттен пайда же киреше алса, анда бул экинчи Мамлекет эгерде мындай дивиденддер башка Мамлекеттин резидентине төлөнгөндөн же эгерде өзүнө карата дивиденддер төлөнгөн холдинг чынында эле экинчи Макулдашкан Мамлекетте жайгашкан туруктуу мекемеге же туруктуу базага таандык болсо жана компаниянын белүштүрүлбеген пайдасынан салык алынышы мүмкүн эмес, атүгүл, эгерде төлөнгөн дивиденддер же белүштүрүлгөн пайда мына ушул экинчи Мамлекетте келип чыккан пайдадан же кирешеден толугу менен же жарым жартылай түзүлсө да андан салык алынбайт.

11-статья

Проценттер

1. Бир Макулдашкан Мамлекетте пайда болгон жана экинчи Макулдашкан Мамлекеттин резидентине төлөнүүчү проценттерге мына ушул экинчи Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

2. Бирок мындай проценттерге алар келип чыккан Макулдашкан Мамлекетте ушул мамлекеттин мыйзамдарына ылайык салык салынышы мүмкүн, бирок эгерде аны алуучу иш жүзүндө проценттердин ээси, экинчи Макулдашкан Мамлекеттин резиденти болсо, анда ушундай жол менен алынган салык проценттердин жалпы суммасынын 10 %инен ашпоого тийиш.

3. 2-пункттун жоболоруна карабастан:

а) эгерде Финляндияда келип чыккан проценттер:

- 1) Кыргызстандын Өкмөтүнө же анын жергиликтүү бийлик органына;
- 2) Кыргызстандын Улуттук банкына;
- 3) Кыргызстандын Өкмөтүнө толугу менен таандык болгон ар кандай мекемеге төлөнсө жана мезгил-мезгили менен Макулдашкан Мамлекеттердин компетенттүү органдарынын ортосунда макулдашылып турса, аларга Кыргызстанда гана салык салынууга тийиш;

б) Кыргызстанда пайда болгон проценттер:

- 1) Финляндиянын Өкмөтү же анын мамлекеттик органына, же анын жергиликтүү бийлик органына;
- 2) Финляндиянын Борбордук банкына;
- 3) Өнөр жайлык кызматташтыктын Финдик фондуна (FINNFUND) төлөнсө же мезгил-мезгили менен Макулдашкан Мамлекеттердин компетенттүү органдарынын ортосунда макулдашылып турса, аларга Финляндияда гана салык салынууга тийиш;

в) эгерде проценттер мамлекет тарабынан колдоого алынган экспорттук кредиттер үчүн жалпы кабыл алынган эл аралык жетектөөчү принциптер менен жөнгө салынуучу мамлекеттик заемдорго же кредиттерге карата төлөнсө, бир Макулдашкан Мамлекетте пайда болгон проценттерге экинчи Макулдашкан Мамлекетте гана салык салынууга тийиш.

4. "Проценттер" деген термин ушул статьяда колдонулганда күрөө менен камсыз кылынган же камсыз кылынбаган карызгорлорго пайдага катышууга укук берген же укук бербеген, атап айтканда өкмөттүк баалуу кагаздардан алынган кирешөлөрдөн жана облигациялар менен карыздык милдеттемелерден алынган кирешөлөрдөн, анын ичинде ушул баалуу кагаздар, облигациялар жана карыздык милдеттенмелер боюнча сый акылар жана утуштар сыяктуу ар кандай түрдөгү карыздык талаптардан алынган кирешени билдирет. Өз убагында төлөбөгөндүгү үчүн айып акылар ушул статьянын максаты үчүн процент катары каралбайт.

5. Эгерде проценттердин иш жүзүндөгү ээси Макулдашкан Мамлекеттин резиденти болуп туруп, экинчи Макулдашкан Мамлекетте ишкердик кылууну жүзөгө ашырса, ал жерде жайгашкан туруктуу мекеме аркылуу келип чыкса, же болбосо мына ушуп экинчи Макулдашкан Мамлекетте жайгашкан туруктуу базадан көз карандысыз жеке кызматтарды жана өзүнө карата проценттер төлөнгөн карыздык милдеттенмелерди көрсөтсө, чынында эле ушундай туруктуу мекеме же туруктуу база менен байланышта болсо 1 жана 2-пункттардын жобосу колдонулбайт. Мындай учурда жагдайга жараша 7 же 14-статьялардын жоболору колдонулат.

6. Эгерде процент төлөөчү ушул Мамлекеттин резиденти болсо, проценттер Макулдашкан Мамлекетте келип чыкты деп жэсептелет. Бирок эгерде проценттерди төлөөчүлөр анын Макулдашкан Мамлекеттин резиденти болгон же болбогондугуна карабастан Макулдашкан Мамлекетте туруктуу мекемеге же туруктуу базага ээ болот. Аларга байланыштуу келип чыккан

карыздар боюнча проценттер төлөнөт жана бул проценттерди төлөө боюнча чыгымдарды туруктуу мекеме же туруктуу база тартат, мында ушундай проценттер туруктуу мекеме же туруктуу база жайгашкан Макулдашкан Мамлекетте пайда болот деп эсептелет.

7. Эгерде проценттерди төлөөчүнүн жана проценттердин иш жүзүндөгү ээсинин ортосундагы өзгөчө өз ара мамилелерге байланыштуу же алардын экөөнүн же кандайдыр бир башка жактын ортосундагы өзгөчө өз ара мамилелерге байланыштуу анын негизинде төлөнүп жаткан карыздык талапка таандык болгон проценттердин суммасы проценттерди төлөөчүнүн же анын иш жүзүндөгү ээсинин ортосундагы макулдашылган суммадан ашып кетсе, ушундай мамилелер жок болгондо ушул статьянын жобосу акыркы эскертилген суммага карата гана колдонулат. Мындай учурда төлөмдүн ашык бөлүгүнө ар бир Макулдашкан Мамлекеттин мыйзамдарына ылайык ушул Макулдашуунун башка жоболорун эске алуу менен салык салынат.

12-статья

Роялти

1. Бир Макулдашкан Мамлекетте пайда болгон жана экинчи Макулдашкан Мамлекеттин резидентине төлөнгөн роялтиге мына ушул экинчи Макулдашкан Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

2. Бирок ушул Мамлекеттин мыйзамдарына ылайык Макулдашкан Мамлекетте келип чыккан роялтиге да салык салынышы мүмкүн, бирок эгерде роялтинин иш жүзүндөгү ээси экинчи Макулдашкан Мамлекеттин резиденти болсо, экинчи Макулдашкан Мамлекеттин резиденти болуп эсептелсе, анда ушундай жол менен алынган салык роялтинин жалпы суммасынын 5%инен ашпоого тийиш.

3. Ушул статьяда пайдаланууда "роялти" деген термин адабияттын, искусствонун ар кандай чыгармаларына же илимий эмгектерге, анын ичинде программалык камсыз кылууга, кинофильмдөргө, телекөрсөтүү жана радио уктуруу үчүн жазууларга, ар кандай патенттерге, соода белгисине, дизайнга же моделге, планга, жашыруун формулага же процесске болгон автордук укукту пайдалангандыгы же бергендиги үчүн сый акы катары алынган ар кандай төлөмдөрдү же өнөр жайлык, коммерциялык же илимий жабдууларды, же өнөр жайлык, коммерциялык же илимий тажрыйбага тиешеси бар маалыматты пайдалангаилыгы же бергендиги үчүн алынган сый-акы катарындагы ар кандай төлөмдөрдү билдирет.

4. Эгерде роялтинин иш жүзүндөгү ээси Макулдашкан Мамлекеттин резиденти болуп туруп, экинчи Макулдашкан Мамлекетте ишкердик кылууну жүзөгө ашырса, ал жерде жайгашкан туруктуу мекеме аркылуу келип чыкса, же болбосо мына ушул экинчи Макулдашкан Мамлекетте жайгашкан туруктуу базадан көз карандысыз жеке кызматтарды жана өзүнө карата роялти төлөнгөн карыздык милдеттенмелерди көрсөтсө, чынында эле ушундай туруктуу мекеме же туруктуу база менен байланышта болсо 1 жана 2-

пункттардын жобосу колдонулбайт. Мындай учурда жагдайга жараша 7 же 14-статьялардын жоболору колдонулат.

5. Эгерде роялти төлөөчү ушул Мамлекеттин резиденти болсо, роялти Макулдашкан Мамлекетте пайда болду деп эсептелет. Бирок эгерде роялти төлөгөн жак Макулдашкан Мамлекеттин резиденти болгон же болбогондугуна карабастан Макулдашкан Мамлекетте туруктуу мекемеге же туруктуу базага ээ болот. Аларга байланыштуу келип чыккан карыздар боюнча роялти төлөнөт жана бул роялтини төлөө боюнча чыгымдарды туруктуу мекеме же туруктуу база тартат. Мында ушундай роялти туруктуу мекеме же туруктуу база жайгашкан Макулдашкан Мамлекетте пайда болот деп эсептелет.

6. Эгерде роялти төлөөчүнүн жана роялтинин иш жүзүндөгү ээсинин ортосундагы өзгөчө өз ара мамилелерге байланыштуу же алардын экөөнүн же кандайдыр бир башка жактын ортосундагы өзгөчө өз ара мамилелерге байланыштуу анын негизинде төлөнүп жаткан карыздык талапка таандык болгон роялтинин суммасы роялтини төлөөчүнүн же анын иш жүзүндөгү ээсинин ортосундагы макулдашылган суммадан ашып кетсе, ушундай мамилелер жок болгондо ушул статьянын жобосу акыркы эскертилген суммага карата гана колдонулат. Мындай учурда төлөмдүн ашык бөлүгүнө ар бир Макулдашкан Мамлекеттин мыйзамдарына ылайык ушул Макулдашуунун башка жоболорун эске алуу менен салык салынат.

13-статья

Мүлктүн наркынын өсүшүнөн елынуучу кирешелер

1. 6-статьянын 2-пунктунда эскертилген жана экинчи Макулдашкан Мамлекетте жайгашкан кыймылсыз мүлктү ээликтен ажыратууда Макулдашкан Мамлекеттин резиденти тарабынан алынган кирешеге мына ушул башка Макулдашкан Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

2. Макулдашкан Мамлекеттин резиденти тарабынан Комланиянын активдеринин жарымынан көбү Экинчи Макулдашкан Мамлекетте жайгашкан кыймылсыз мүлктөн турган акцияларын же башка корпоративдик укуктарын ээликтен ажыратуудан алынган кирешелерине мына ушул экинчи Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

3. Туруктуу мекеменин ишкердик мүлкүнүн бир бөлүгүн тузгон, Макулдашкан Мамлекеттин ишканасы экинчи Макулдашкан Мамлекетте ээлик кылган кыймылсыз мүлктү же Макулдашкан Мамлекеттин резидентинин карамагында экинчи Макулдашкан Мамлекетте болгон туруктуу базага таандык кыймылдуу мүлктү ээликтен ажыратуудан алынган кирешелерге көз карандысыз жеке кызматтарды көрсөтүү максатында, анын ичинде ушундай туруктуу мекемени (өзүнчө же бардык ишкана менен чогуу) ээликтен ажыратуудан алынган кирешелерге, же болбосо ушундай туруктуу базага экинчи Макулдашкан Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

4. Макулдашкан Мамлекеттин резиденти тарабынан эл аралык ташууларда пайдаланылган деңиз жана аба кемелерин ээликтен ажыратуудан

алынган кирешеге же ушундай деңиз жана аба кемелерин пайдаланууга байланыштуу кыймылдуу мүлктү ээликтен ажыратуудан алынган кирешелерге ушул Макулдашкан Мамлекетте гана салык салынат.

5. Мындай контейнерлер экинчи Макулдашкан Мамлекеттин аймагындагы пункттардын ортосунда гана товарларды жана буюмдарды ташууда пайдаланылгандан башка учурларда, бир Макулдашкан Мамлекеттин ишканасы тарабынан товарларды жана буюмдарды ташууда пайдаланылган контейнерлерди (анын ичинде трейлерди, баржаларды жана контейнерлерди ташуу үчүн тиешелүү жабдууларды) ээликтен ажыратуудан алынган пайдасына ушул Мамлекетте гана салык салынат.

6. 1, 2, 3, 4 жана 5-пункттарда эскертилбеген кандайдыр бир мүлктү ээликтен ажыратуудан алынган кирешелерге ээликтен ажыратылган мүлктүн ээси резиденти болгон Макулдашкан Мамлекетте гана салык салынат.

14-статья

Көз карандысыз жеке кызматтар

1. Эгерде анын экинчи Макулдашкан Мамлекетте ишин жүргүзүү максаты үчүн ага такай мүмкүн болгон базасы болгондон башка учурларда, Макулдашкан Мамлекеттин резиденти тарабынан кесиптик кызматтарды көрсөтүүдөн же көз карандысыз мүнөздөгү башка ушул сыяктуу иштен алган кирешесине ушул Мамлекетте гана салык салынышы мүмкүн. Эгерде анын туруктуу базасы болсо, анын кирешесине мына ушул экинчи Мамлекетте салык салынышы мүмкүн, бирок кирешенин туруктуу базага таандык болгон бөлүгүнө гана салык салынат.

2. "Кесиптик кызматтар" деген термин, атап айтканда көз карандысыз илимий, адабий, артистик, билим берүү же педагогикалык ишти, ошондой эле врачтардын, юристтердин, инженерлердин, архитекторлордун, стоматологдордун жана бухгалтерлердин көз карандысыз ишин камтып турат.

15-статья

Көз каранды жеке кызматтар

1. Жалданып иштөө боюнча жумуш экинчи Макулдашкан Мамлекетте жүзөгө ашырылса, ушул Макулдашуунун 16, 18 жана 19-статьяларынын жоболорун эске алганда, Макулдашкан Мамлекеттин резиденти тарабынан жалданма ишке байланыштуу эмгек акысына, маянасына жана ушул сыяктуу сый акчаларына ушул Мамлекетте гана салык салынат. Эгерде жалданып иштөө ушундай түрдө жүзөгө ашырылса ушуга байланыштуу алынган сый акыга экинчи Макулдашкан Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

2. 1-пункттун жобосуна карабастан Макулдашкан Мамлекеттин резидентинин экинчи Макулдашкан Мамлекетте жалданып иштөөсүнө

байланыштуу сый акысына биринчи эскертилген мамлекетте салык салынат, эгерде:

а) алуучу тиешелүү финансылык жылда башталган жана аяктаган ар кандай 12 айдын ичинде экинчи Макулдашкан Мамлекетте жыйынтыгында 183 күн бою же болбосо андан ашкан мезгилде жүрсө; жана

б) сый акы жалдоочу же экинчи Макулдашкан Мамлекеттин резиденти болбогон жалдоочунун атынан төлөнөт, жана

с) сый акы жалдоочу экинчи Макулдашкан Мамлекетте ээ болгон туруктуу мекеме же туруктуу база тарабынан төлөнбөйт.

3. Ушул статьянын мурдагы жоболоруна карабастан, эл аралык ташууда пайдаланылган деңиз жана аба кемесинин бортунда жалданып иштөөгө байланыштуу алынган сый акысына ушундай деңиз жана аба кемесин пайдаланган ишкана резиденти болгон Макулдашкан Мамлекетте салык сапынышы мүмкүн.

16-статья

Директорлорго сый акы берүү

Макулдашкан Мамлекеттин резиденти директорлор кеңешинин мүчөсү же ага окшош компаниянын органынын мүчөсү катары ала турган директордук жана ошол сыяктуу төлөмдөргө, эгерде ал экинчи Макулдашкан Мамлекеттин резиденти болуп эсептелсе, ага мына ушул экинчи Мамлекетте салык сапынышы мүмкүн.

17-статья

Артисттер жана спортсмендер

1. 14 жана 15-статьялардын жоболоруна карабастан, Макулдашкан Мамлекеттин резиденти театрдын, кинонун, радионун же телекөрсөтүүнүн артисти же музыканты сыяктуу искусство кызматкери же өзүнүн жеке иши боюнча спортсмен катары алган кирешесине, эгерде ал экинчи Макулдашкан Мамлекетте жүзөгө ашырылса, ушул экинчи Макулдашкан Мамлекетте салык сапынышы мүмкүн.

2. Эгерде искусство кызматкери же спортсмен тарабынан ушул сапатта жүзөгө ашырылган жеке ишинен алынган киреше артистин же спортсмендин өзүнө эмес башка жакка чегерилсе, анда бул кирешеге 7, 14 жана 15-статьялардын жоболоруна карабастан, искусство кызматкеринин же спортсмендин иши жүзөгө ашырылган Макулдашкан Мамлекетте салык сапынышы мүмкүн.

3. Эгерде искусство кызматкеринин же спортсмендин мына ушул Мамлекетте жүрүшү толугу менн же негизинен экинчи Макулдашкан Мамлекеттин мамлекеттик фонддорунан финансыланса, алардын Макулдашкан Мамлекетте жүзөгө ашырылган иштен алынган пайдасына 1 жана 2-пункттардын жоболору жайылтылбайт. Мындай учурда жагдайларга

жараша кирешеге 7, 14 жана 15-статьялардын жоболоруна ылайык салык салынат.

18-статья

Пенсиялар, аннуитет жана ушул сыяктуу төлөмдөр

1. 19-статьянын 2-пунктунун жоболорун эске алганда мурда жалданып иштеген Макулдашкан Мамлекеттин резидентине төлөнүүчү пенсияларга жана башка ушул сыяктуу сый акыларга мына ушул Макулдашкан Мамлекетте гана салык салынууга тийиш.

2. 1-пунктун жоболоруна карабастан жана 19-статьянын 2-пунктунун жоболоруна ылайык Макулдашкан Мамлекеттин социалдык жактан камсыздоо боюнча мыйзамдарына ылайык же Макулдашкан Мамлекет тарабынан социалдык төлөмдөрдү жүзөгө ашыруу үчүн түзүлгөн ар кандай мамлекеттик фонддон төлөнүүчү пенсияларга жана башка пособиелерге же Макулдашкан Мамлекетте көлөп чыккан ар кандай аннуитетке ушул Мамлекеттин мыйзамдарына ылайык мына ушул Мамлекетте салык салынышы мүмкүн, бирок мына ушундай жол менен алынган салык төлөмдөрдүн жалпы суммасынын 25%инен ашпоого тийиш.

3. Ушул статьяда пайдаланганда “аннуитет” деген термин жеке жакка өмүр бою, же болбосо мезгилдин белгилүү бир айкын белгиленген мезгилинде, акчалай же нарктык түрдө (кызмат көрсөтүүдөн башка) адекваттуу жана толук сый акынын ордуна төлөмдөрдү жүргүзүү боюнча милдеттенмелерге ылайык белгиленген убакта мезгил-мезгили менен төлөнүп бериле турган белгиленген сумманы билдирет.

19-статья

Мамлекеттик кызмат

1. а) Макулдашкан Мамлекет же анын мамлекеттик органы же жергиликтүү бийлик органы тарабынан жеке жактын ушул Мамлекетке же анын мамлекеттик органына же жергиликтүү бийлик органына көрсөткөн кызматы үчүн пенсиядан тышкаркы эмгек акысына, маянасына жана башка ушул сыяктуу сый акысына.

б) бирок, эгерде кызмат ушул Мамлекетте жүзөгө ашырылса жана жеке жак:

- 1) эгерде ал ушул Мамлекеттин гражданы болсо; же
- 2) кызматты жүзөгө ашыруу максатында гана ушул Мамлекеттин резиденти болбосо, мындай эмгек акыга, маянага жана башка ушул сыяктуу сый акыга жеке жак резиденти болуп саналган мына ушул Макулдашкан Мамлекетте гана салык салынат.

2. а) Макулдашкан Мамлекет же анын мамлекеттик органы же бийликтин жергиликтүү органы же алар тарабынан түзүлгөн фонддор аркылуу жеке жакка ушул Мамлекет же анын мамлекеттик органы же жергиликтүү бийлик органы

үчүн жүзөгө ашырган кызматы үчүн төлөнгөн ар кандай пенсияга ушул Мамлекетте гана салык салынат;

б) бирок мындай пенсияга, эгерде жеке жак ушуп Мамлекеттин резиденти жана гражданы болсо, экинчи Макулдашкан Мамлекетте гана салык салынат.

4. 15, 16 жана 18-статьялардын жоболору Макулдашкан Мамлекетте же анын мамлекеттик органында же жергиликтүү бийлик органында ишкердик кылууну аткарууга байланыштуу жүзөгө ашырылган кызмат жаатындагы эмгек акыга, маянага жана башка ушул сыяктуу сый акыга жана пенсияларга карата колдонулат.

20-статья

Студенттер жана үйрөнчүктөр

Мындай төлөмдөр ушул экинчи Мамлекеттин чегинен тышкаркы булактардан келип чыккан шартта, Макулдашкан Мамлекетке келээрдин алдында Макулдашкан Мамлекеттин резиденттери болгон жана болуп эсептелген жана экинчи Макулдашкан Мамлекетте жалаң гана окуу же билим алуу максатында жүргөн студенттин, практиканттын же үйрөнчүктүн өзүнүн жашашы, окушу же билим алышы үчүн алган төлөмдөрүнө ушул экинчи Макулдашкан Мамлекетте салык салынбайт.

21-статья

Башка кирешелер

1. Макулдашкан Мамлекеттин резидентинин ушул Макулдашуунун мурдагы статьяларында эскертилбеген кирешелеринин түрлөрүнө алардын келип чыгыш булагына карабастан, ушул Макулдашкан Мамлекетте гана салык салынууга тийиш.

2. 1-пунктун жоболору эгерде мындай кирешени алуучу бир Макулдашкан Мамлекеттин резиденти болуп эсептелсе, ишкердик кылууну экинчи Макулдашкан Мамлекетте жайгашкан туруктуу мекеме аркылуу жүзөгө ашырса же ушул экинчи мамлекетте жайгашкан туруктуу база аркылуу көз карандысыз жеке кызматтарды көрсөтсө жана ушуга байланыштуу киреше алынган укук же мүлк чынында эле туруктуу мекеме же туруктуу база менен байланышта болсо 6-статьянын 2-пунктунда аныкталган кыймылсыз мүлктөн алынуучу кирешелерден башка кирешөлөргө карата колдонулат. Мындай учурда жагдайга жараша 7 же 14-статьянын жоболору колдонулат.

22-статья

Кош салык салууну четтетүү

1. Кыргызстан боюнча алганда кош салык салуу төмөндөгүдөй четтетилет:

Эгерде Кыргызстандын резиденти ушул Макулдашуунун жоболоруна ылайык Финляндияда салык салына турган киреше алса, Кыргызстан ушул резиденттин кирешесинен алынуучу салыктан Финляндияда төлөнгөн киреше салыгына барабар сумманы чыгарып салууга мүмкүнчүлүк берет.

Жогоруда келтирилген жоболорго ылайык эсептелген салыктын өлчөмү Кыргызстанда колдонулган ушундай кирешеге эсептелген салыктын ставкасы боюнча алынган салыктан ашпоого тийиш.

2. Фин мыйзамдарынын эл аралык кош салыкты болтурбай коюуга тиешелүү (ал негизги принциптерге тиешелүү болбойт) жоболоруна ылайык Финляндия боюнча алганда кош салык салуу төмөндөгүдөй четтетилет:

а) Эгерде Финляндиянын резиденти ушул Макулдашуунун жоболоруна ылайык Кыргызстанда салык салына турган киреше алса же мүлккө ээ болсо, Финляндия, б) пунктчасынын жоболоруна ылайык мындай жактын финдик салыгынан Кыргызстандын мыйзамдары боюнча жана ушул Макулдашууга ылайык төлөнгөн, финдик салык эсептелген ушул эле кирешеге карата эсептелген кыргыз салыгына барабар сумманы чыгарып салууга укурсат берет.

б) Кыргызстандын резиденти болгон компания тарабынан Финляндиянын резиденти болуп эсептелген компаниянын пайдасына төлөнгөн жана тикелей алганда дивиденддерди төлөгөн компаниянын добуш берүү укугунун жок дегенде 10 процентин контролдогон дивиденддер фин салыгын төлөөдөн бошотулат.

3. Эгерде ушул Макулдашуунун ар кандай жоболоруна ылайык Финляндиянын резиденти алган кирешеси же мүлкү Финляндияда салык салуудан бошотулса, анда Финляндия ушул резиденттин кирешесинин же мүлкүнүн калган бөлүгүнө салыктын суммасын эсептөөдө салык салуудан бошотулган кирешени же мүлктү эсепке алууга тийиш.

23-статья

Басмырлоого жол бербөө

1. Макулдашкан Мамлекеттин улуттук жактары экинчи Макулдашкан Мамлекетте башка же андан оор салык салууга же салык салуу милдеттенмесине жана ага байланыштуу милдеттенмеге байланыштуу жагдайларга тартылбоого тийиш. Ушул экинчи мамлекеттин улуттук жактары ошондой эле шарттарда тартыла турган же тартылууга тийиш болгон милдеттенмелерге тартылбайт. 1-статьянын жоболоруна карабастан ушул жобо бир же эки Макулдашкан Мамлекеттин резиденти болуп эсептелбеген адамдарга карата да колдонулат.

2. Макулдашкан Мамлекеттин резиденти болуп эсептелген граждандыгы жок адамдар Макулдашкан Мамлекеттин биринде да, атап айтканда резиденттик жаатында улуттук жактар тартылган же тартылышы мүмкүн болгон кандайдыр-бир салык салууга, же ага байланыштуу башка милдеттенмелерге, салык салуудан башка алда канча оор жана ага байланыштуу милдеттенмелерге дуушар болбоого тийиш.

3. Бир Макулдашкан Мамлекеттин ишканасы экинчи Макулдашкан Мамлекетте ээлик кылган туруктуу мекемеге салык салуу мына ушул экинчи Мамлекетте ушундай эле ишти жүзөгө ашырган ишканасына салык салууга караганда алда канча жагымдуу болууга тийиш. Бул жобо милдеттендирүүчү жобо катары түшүндүрүлбөөгө тийиш, бир Макулдашкан Мамлекет экинчи Макулдашкан Мамлекеттин алар өзүнүн резидентине берген граждандык статусунун же үй бүлөлүк жагдайларынын негизинде салык салуу боюнча кандайдыр бир жеке жеңилдиктерди эсептен чыгарууларды жана алып салууларды берүүгө милдеттендирет деп түшүндүрүлбөөгө тийиш.

4. 9-статьянын 1-пунктунун, 11-статьянын 7-пунктунун же 12-статьянын 6-пунктунун жоболору колдонулгандан башка учурларда, бир Макулдашкан Мамлекеттин ишканасы тарабынан экинчи Макулдашкан Мамлекеттин резидентине төлөнүүчү проценттер, роялти жана башка төлөмдөр ушундай ишканалардын салык салынуучу пайдасын аныктоо максатында алар биринчи эскертилген мамлекеттин резидентине кандай төлөнсө ошондой эле шартта эсептен чыгарууга жатат. Ошондой эле бир Макулдашкан Мамлекеттин ишканасынын экинчи Макулдашкан Мамлекеттин резидентине болгон ар кандай карыздары ушул ишкананын салык салынуучу капиталын аныктоо максатында биринчи эскертилген Мамлекеттин резидентинен кандай чыгарылып салынса, ошондой чыгарылып салынууга тийиш.

5. Капиталы толугу менен же жарым-жартылай экинчи Макулдашкан Мамлекетке таандык болгон же экинчи Макулдашкан Мамлекеттин бир же андан ашык резиденттери менен тикелей же кыйыр контролдукка алынган Макулдашкан Мамлекеттин ишканасы биринчи эскертилген Мамлекеттин башка ушундай эле ишканасы тартылуучу же тартылууга тийиш болгон салык салуудан же ага байланыштуу милдеттенмелерден башка же алда канча оор кандайдыр бир салык салууга же ага байланыштуу милдеттенмелерге тартылбоого тийиш.

6. 2-статьянын жоболоруна карабастан ушул статьянын жоболору ар кандай тектеги жана түрдөгү салыктарга карата колдонулат.

24-статья

Өз ара макулдашуунун жол-жобосу

1. Эгерде жак бир же эки Макулдашкан Мамлекеттин аракеттери ушул Макулдашуунун жоболоруна ылайык ага салык салууга алып келсе же алып келиши мүмкүн болсо, ал ушул Мамлекеттердин улуттук мыйзамдарында

каралган коргоо каражаттарына карабастан өзү резиденти болуп саналган Макулдашкан Мамлекеттин компетенттүү органына, же эгерде ал туш болгон учур 23-статьянын 1-пунктунун аракетине туура келсе, өзү гражданы болуп эсептелген ошол Макулдашкан Мамлекеттин компетенттүү органына өзүнүн ишин кароо үчүн берет. Арыз Макулдашуунун жорболоруна ылайык келбеген салык салууга алып келген аракеттер жөнүндө биринчи билдирүү алынган учурдан тартып 3 жылдын ичинде берилүүгө тийиш.

2. Компетенттүү орган, эгерде ал сын-пикирди негиздүү деп эсептесе жана ал өзү канааттандыруучу чечимге оз алдынча келе албаса, ушул Макулдашуунун жоболорунун көз карашынан алганда укукка жат салык салуудан качуу максатында экинчи Макулдашкан Мамлекеттин компетенттүү органы менен өз ара макулдашуу боюнча чечүүгө аракеттенет. Ар кандай жетишилген келишүү Макулдашкан Мамлекеттердин улуттук мыйзамдарында каралган кандайдыр бир убактылуу чектөөлөргө карабастан аткарылууга тийиш.

3. Макулдашкан Мамлекеттердин компетенттүү органдары өз ара макулдашуу боюнча ушул Макулдашууну чечмелөөгө же колдонууга байланыштуу келип чыккан ар кандай кыйынчылыктарды же шектенүүлөрдү чечүүгө аракеттенет. Алар ошондой эле Макулдашууда каралбаган учурларда, кош салык салууну четтетүү максатында бири-бири менен консультация өткөрүшү мүмкүн.

4. Макулдашкан Мамлекеттердин компетенттүү органдары мурдагы пункттар боюнча Макулдашууга жана түшүнүшүүгө жетишүү максатында бири-бири менен тикелей байланышка чыгышы, анын ичинде биргелешкен компанияларды түзүшү мүмкүн, компетенттүү органдардын өздөрү же өз өкүлдөрү комиссиянын мүчөсү боло алат.

25-статья

Маалымат алмашуу

1. Макулдашкан Мамлекеттердин компетенттүү органдары ушул Макулдашуунун жоболорун аткаруу же Макулдашкан Мамлекеттердин ушул Макулдашуунун жоболору колдонула турган ар кандай тектеги жана түрдөгү, Макулдашкан Мамлекеттин же алардын жергиликтүү бийлик органдарынын атынан алынуучу салыктарына тиешелүү улуттук мыйзамдарын аткаруу үчүн зарыл болгон маалыматтарды Макулдашууга карама-каршы келбеген мыйзам боюнча салык салынганга чейин алмашып турат. Маалымат алмашуу 1 жана 2-статьянын жоболору менен чектелбейт, Макулдашкан Мамлекет тарабынан алынган ар кандай маалымат, ошондой эле ушул Мамлекеттин улуттук мыйзамдарынын алкагында алынган башка маалымат жашыруун болуп саналат жана эсептөө же жыйноо өндүрүү же соттук териштирүү боюнча иш жүргүзгөн, ошондой эле ушул Макулдашуу каралган салыктарды сот тартибинде кароо боюнча иш жүргүзгөн адамдарга же органдарга (анын ичинде сотторго жана администрациялык органдарга) гана берилет. Мындай жактар жана органдар маалыматты ошол максатта гана пайдаланууга тийиш.

Алар бул маалыматты ачык сот заседаниесинде же соттук чечимдерди кабыл алууда ачыкка чыгара алат.

2. 1-пункттун жоболору эч качан Макулдашкан Мамлекеттин компетенттүү органдарына милдеттенмелерди салуу максатында түшүндүрүлбөөгө тийиш:

а) тигил же бул Макулдашкан Мамлекеттин мыйзамдарына жана администрациялык практикасына карама-каршы келген администрациялык чаралар колдонулбайт;

б) мыйзамдар боюнча же тигил же бул Макулдашкан Мамлекеттин кадимки администрациялык практикасы боюнча алууга болбой турган маалыматты бербейт;

в) кандайдыр бир соода, экономикалык, өнөр жайлык, коммерциялык же кесиптик сырды же болбосо соода процессин ачып бере турган маалыматты бербейт, же болбосо ачыкка чыгаруу мамлекеттик саясатка карама-каршы келген маалыматты бербейт.

26-статья

Дипломатиялык жана консулдук өкүлчүлүктүн кызматкерлери

Ушул Макулдашуунун бир дагы жобосу эл аралык укуктун жалпы нормаларында же атайын макулдашуулардын негизинде берилген дипломатиялык жана консулдук өкүлчүлүктүн кызматкерлеринин салыктык артыкчылыктарына тиешеси болбойт.

27-статья

Күчүнө кириши

1. Макулдашкан Мамлекеттердин Өкмөттөрү ушул Макулдашууну күчүнө киргизүү үчүн зарыл болгон ички мамлекеттик жол-жоболор аткарылгандыгы жөнүндө бири-бирине кабарлайт.

2. Ушул Макулдашуу 1-пунктта эскертилген акыркы кабарлоо алынгандан кийин отуз күндүн ичинде күчүнө кирет жана анын жоболору эки Макулдашкан Мамлекетте

а) ушул Макулдашуу күчүнө киргенден кийинки жылдан кийинки календарлык жылдын 1-январынан же 1-январынан кийин телее булагынан-кирешелерден кармалуучу салыктарга карата;

б) ушул Макулдашуу күчүнө киргенден кийинки календарлык жылдын 1-январынан же биринчи январынан кийин салыктык жылдан кийинки ар кандай салык салынуучу мезгил үчүн кирешеден алынуучу башка салыктарга карата колдонулат.

28-статья

Колдонулушун токтотуу

Ушул Макулдашуу бир Макулдашкан Мамлекет анын колдонулушун токтотконго чейин күчүндө болот. Ар бир Макулдашкан Мамлекет Макулдашуунун күчүн дипломатиялык каналдар боюнча Макулдашуу күчүнө киргенден кийинки беш жылдын ичиндеги ар кандай календарлык жыл аяктаганга чейин жок дегенде алты ай калганда анын колдонулушун токтотуу жөнүндө билдирүү берүү аркылуу токтото алат. Ушундай учурда Макулдашуу:

а) билдирүү берилген жылдан кийинки календарлык жылдын 1-январынан же 1-январынан кийин төлөө булагынан-кирешеден кармалган салыктарга карата колдонулушун;

б) билдирүү берилген жылдан кийинки календарлык жылдын 1-январынан же 1-январынан кийин ар кандай салык алынуучу мезгилде кирешеден алынган башка салыктарга карата өзүнүн колдонулушун токтотот.

Ушуну ырастап, өздөрүнүн Өкмөттөрү тарабынан тиешелүү деңгээлде ыйгарым укук берилгендер ушул Макулдашууга кол коюшту.

Хелински шаарында 2003-жылдын "3" Чис Куран ар бири фин, кыргыз, орус жана англис тилдеринде 2 нускада жазылды, мында бардык төрт текст тең бирдей күчкө ээ болот. Чөчмөлөөдө пикир келишпестиктер келип чыкканда, англис тилиндеги текст колдонулат.

Финляндия Республикасынын
Өкмөтү үчүн



Кыргыз Республикасынын
Өкмөтү үчүн



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между

Финляндской Республикой

и

Кыргызской Республикой

**Об избежании двойного налогообложения
в отношении налогов на доход**

Правительство Финляндской Республики

и

Правительство Кыргызской Республики

**Желая заключить Соглашение об избежании двойного налогообложения в
отношении налогов на доход,**

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Лица, к которым применяется Соглашение

Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

Статья 2

Налоги, на которые распространяется Соглашение

1. Настоящее Соглашение применяется к налогам на доход, взимаемым от имени Договаривающегося Государства или его местных органов власти, независимо от способа их взимания.

2. Налогами на доход считаются все налоги, взимаемые с общей суммы дохода, или с отдельных элементов дохода, включая налоги с доходов от отчуждения движимого и недвижимого имущества, а также налоги, взимаемые с доходов от прироста капитала.

3. Существующими налогами, на которые распространяется настоящее Соглашение, являются:

а) в Кыргызстане:

- 1) налог на прибыль и доходы юридических лиц; и
- 2) подоходный налог с физических лиц;

(далее именуемые как "Кыргызстанские налоги").

б) в Финляндии:

- 1) государственные подоходные налоги;
- 2) корпоративный подоходный налог;
- 3) коммунальный налог;
- 4) церковный налог;
- 5) налог на проценты, взимаемый у источника; и
- 6) налог на доходы нерезидентов, взимаемый у источника;

(далее именуемые "Финские налоги").

4. Настоящее Соглашение также применяется к любым идентичным или по существу аналогичным налогам, которые будут взиматься после даты подписания настоящего Соглашения в дополнение или вместо существующих налогов.

Компетентные органы Договаривающихся Государств должны уведомить друг друга о любых существенных изменениях, которые будут внесены в их соответствующие налоговые законодательства.

Статья 3

Общие определения

1. В целях настоящего Соглашения, если из контекста не вытекает иное:

а) термин “Кыргызстан” означает Кыргызскую Республику. При использовании в географическом смысле термин “Кыргызстан” означает территорию, на которой Кыргызская Республика осуществляет суверенные права и юрисдикцию в соответствии с Международным правом и на которой действует налоговое законодательство Кыргызской Республики;

б) термин “Финляндия” означает Финляндскую Республику и при использовании в географическом смысле означает территорию Финляндской Республики и любой район, прилегающий к территориальным водам Финляндской Республики, в котором в соответствии с финским законодательством и нормами международного права Финляндия может осуществлять свои права по разведке и использованию природных ресурсов морского дна, его недр и акватории над ним;

в) термин “лицо” включает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;

г) термин “компания” означает любое корпоративное объединение или любую организацию, которая для целей налогообложения рассматривается как корпоративное объединение;

д) термины “Договаривающееся Государство” и “другое Договаривающееся Государство” означают Кыргызскую Республику и Финляндскую Республику, в зависимости от контекста;

е) термины “предприятие Договаривающегося Государства” и “предприятие другого Договаривающегося Государства” означают соответственно предприятие, управляемое резидентом Договаривающегося Государства и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

ж) термин “национальное лицо” означает:

1) любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства;

2) любое юридическое лицо, товарищество или ассоциацию, получивших свой статус в соответствии с действующим законодательством Договаривающегося Государства.

з) термин “международная перевозка” означает любую перевозку морским или воздушным судном, эксплуатируемого предприятием Договаривающегося

Государства, кроме случаев, когда морское или воздушное судно эксплуатируется исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;

и) термин “компетентный орган” означает:

1) в Кыргызстане - Министерство финансов или его уполномоченного представителя;

2) в Финляндии – Министерство финансов или его уполномоченного представителя или орган, назначаемый Министерством финансов в качестве компетентного органа.

2. При применении настоящего Соглашения в любой момент Договаривающимся Государством, любой не определенный в нем термин будет, если из контекста не вытекает иное, иметь то значение, которое он имеет в данный момент по законодательству этого Государства, в отношении налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение, любое значение, которое определено в соответствующем налоговом законодательстве этого Государства, преобладая над значением, определенного другим законодательством этого Государства.

Статья 4

Постоянное местопребывание

1. Для целей настоящего Соглашения термин “резидент Договаривающегося Государства” означает любое лицо, которое в соответствии с законодательством этого Государства подлежит в нем налогообложению по причине его постоянного места жительства, постоянного местопребывания, места управления, места регистрации или по другим критериям подобного характера, а также включает это Государство и любой его государственный орган или местный орган власти. Однако, данный термин не включает любое лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве, только в отношении дохода из источников в этом Государстве.

2. Если согласно положениям пункта 1 физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, его статус должен определяться следующим образом:

а) оно считается резидентом только того Государства, в котором оно располагает постоянным жилищем; если оно располагает постоянным жилищем в обоих Государствах, оно считается резидентом только того Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

б) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, либо если оно не располагает постоянным жилищем ни в одном из этих Государств, оно считается резидентом только того Государства, в котором оно обычно проживает;

в) если оно обычно проживает в обоих Государствах, либо ни в одном из них, оно считается резидентом только того Государства, гражданином которого оно является;

г) если оно является гражданином обоих Государств, либо ни одного из них, компетентные органы Договаривающихся Государств решают вопрос по взаимному согласию.

3. Если согласно положениям пункта 1 лицо, не являющееся физическим лицом, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, компетентные органы Договаривающихся Государств урегулируют вопрос по взаимному согласию и определяют порядок применения Соглашения к такому лицу.

Статья 5

Постоянное учреждение

1. Для целей настоящего Соглашения термин “постоянное учреждение” означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Термин “постоянное учреждение” главным образом включает:

а) место управления;

б) отделение;

в) контору;

г) фабрику;

д) мастерскую, и

е) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или другое место добычи природных ресурсов;

3. Термин “постоянное учреждение” также включает:

а) строительную площадку, строительный, монтажный, или сборочный объект или связанную с ними надзорную деятельность, но только в том случае, если такая площадка, объект или такая деятельность продолжаются более чем 12 месяцев;

б) оказание услуг, включая консультационные услуги, резидентом Договаривающегося Государства через служащих или другой персонал, нанятый резидентом для таких целей, но только если деятельность такого характера продолжается (для такого или связанного с ним проекта) на территории другого Договаривающегося Государства в течение периода более чем 12 месяцев.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, термин “постоянное учреждение” не включает:

а) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстраций или поставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

б) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки;

в) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей переработки другим предприятием;

г) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий, либо сбора информации для предприятия;

д) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления деятельности для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

е) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, упомянутых в подпунктах а) – д), при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникшая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо – иное, чем агент с независимым статусом, к которому применяется пункт 6, осуществляет деятельность от имени предприятия и имеет полномочия заключать контракты в Договариваемом Государстве от имени этого предприятия и обычно использует эти полномочия, то считается, что это предприятие имеет постоянное учреждение в этом Государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо осуществляет для предприятия, за исключением случаев, когда деятельность такого лица ограничивается упомянутой в пункте 4, которая, если и осуществляется через постоянное место деятельности, не превращает это постоянное место деятельности в постоянное учреждение согласно положениям этого пункта.

6. Предприятие не считается имеющим постоянное учреждение в Договариваемом Государстве только потому, что осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионного агента, либо другого агента, имеющего независимый статус, при условии, что такие лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

7. Тот факт, что компания, которая является резидентом Договариваемого Государства, контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договариваемого Государства, или осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное учреждение, либо иным образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное учреждение другой.

Статья 6

Доход от недвижимого имущества

1. Доход, получаемый резидентом Договаривающегося Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского и лесного хозяйства) и находящегося в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. а) термин "недвижимое имущество" с учетом положений подпунктов б) и с), имеет то значение, которое он имеет по законодательству того Договаривающегося Государства, в котором находится рассматриваемое имущество:

б) термин "недвижимое имущество" в любом случае включает здания, имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения общего законодательства, касающегося земельной собственности, usufrukt недвижимого имущества и права на переменные или фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или право на разработку месторождений полезных ископаемых, источников и других природных ресурсов;

с) морские и воздушные суда не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 применяются к доходу, полученному от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в какой-либо другой форме.

4. Если владение акциями или другими корпоративными правами компании позволяет владельцу этих акций или корпоративных прав использовать недвижимое имущество, принадлежащее предприятию, то доход от прямого использования, сдачи в аренду или использования такого права в любой другой форме, может облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, где находится это недвижимое имущество.

5. Положения пунктов 1 и 3 применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятия и к доходам от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

Статья 7

Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль предприятия Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только такое предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение. Если предприятие осуществляет свою деятельность, как сказано выше, прибыль предприятия может облагаться налогом в

том другом Государстве, но только та его часть, которая относится к такому постоянному учреждению.

2. С учетом положений пункта 3, если предприятие Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному учреждению относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было самостоятельным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях и действовало в полной независимости от предприятия, постоянным учреждением которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного учреждения допускается вычет расходов, понесенных для целей постоянного учреждения, включая управленческие и общие административные расходы, независимо от того, понесены ли эти расходы в Государстве, где находится постоянное учреждение, или где бы то ни было. Однако, такой вычет не допускается в отношении сумм (иных чем возмещение фактических расходов), выплачиваемых постоянным учреждением главному офису предприятия или любым из других его офисов, в качестве роялти, вознаграждений или других аналогичных платежей в обмен за пользование патентами или другими правами, или в качестве выплаты комиссионных за предоставленные услуги, или управление, или, за исключением банковских учреждений, в качестве выплаты процентов на сумму, предоставленную в качестве займа постоянному учреждению.

4. Если Договаривающимся Государством определены прибыли, относящейся к постоянному учреждению на основе пропорционального распределения общей суммы прибыли предприятия по его различным подразделениям, является обычной практикой, ничто в пункте 2 не запрещает Договаривающемся Государству определять налогооблагаемую прибыль посредством такого распределения, как это обычно принято; выбранный метод распределения должен давать результаты соответствующие принципам, содержащимся в этой статье.

5. Никакая прибыль не зачисляется постоянному учреждению по причине просто закупок товаров или изделий, совершаемых данным постоянным учреждением для предприятия.

6. Если прибыль включает элементы дохода или доход, которые отдельно рассматриваются в других статьях настоящего Соглашения, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 8

Судоходство и воздушный транспорт

1. Прибыль, получаемая предприятием Договаривающегося Государства от эксплуатации морских или воздушных судов в международной перевозке, облагается налогом только в этом Государстве.

2. Прибыль предприятия Договаривающегося Государства от использования, содержания или сдачи в аренду контейнеров (включая трейлеры, баржи и соответствующее оборудование для транспортировки контейнеров), используемых для перевозки товаров или изделий, подлежат налогообложению только в этом Государстве, кроме случаев, когда такие контейнеры используются для перевозки товаров или изделий исключительно между пунктами на территории другого Договаривающегося Государства.

3. Положения пункта 1 и 2 также распространяется на прибыль от участия в пуле, в совместном предприятии, либо в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

Статья 9

Ассоциированные предприятия

1. Если:

а) предприятие Договаривающегося Государства участвует прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства; или

б) одни и те же лица участвуют прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия Договаривающегося Государства, а также предприятия другого Договаривающегося Государства,

и в каждом случае, между двумя предприятиями в их коммерческих или финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличающиеся от тех, которые были бы между двумя независимыми предприятиями, тогда любая прибыль, которая могла быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и соответственно, обложена налогом.

2. Если Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства - и соответственно облагает налогом - прибыль, по которой предприятие другого Договаривающегося Государства облагается налогом в этом другом Государстве и прибыль, включенная таким образом, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы условия, созданные между двумя предприятиями были бы такими, которые существуют между независимыми предприятиями, тогда это другое Государство сделает соответствующие корректировки к сумме налога, взимаемого с этой прибыли, если в этом другом Государстве такая корректировка считается обоснованной. При определении такой корректировки должны быть рассмотрены другие положения настоящего Соглашения, а компетентные органы Договаривающихся Государств будут при необходимости консультироваться друг с другом.

Статья 10

Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией - резидентом Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие дивиденды могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактический владелец дивидендов является резидентом другого Договаривающегося Государства, то взимаемый таким образом налог не будет превышать:

а) 5 % от общей суммы дивидендов, если фактическим владельцем дивидендов является компания (иная, чем товарищество), которая владеет прямо, по крайней мере, 25 % капитала компании, выплачивающей дивиденды;

б) 15 % от общей суммы дивидендов во всех остальных случаях.

3. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если физическое лицо, являясь резидентом Финляндии, в соответствии с финским налоговым законодательством имеет право на льготу по налогу в отношении дивидендов, выплачиваемых компанией, которая является резидентом Финляндии, то дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом Финляндии, резиденту Кыргызстана, будут облагаться налогом только в Кыргызстане, если фактическим владельцем дивидендов является резидент Кыргызстана.

4. Положения пунктов 1, 2 и 3 не затрагивают налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

5. Термин “дивиденды” при использовании в настоящей статье означает доход от акций или других прав, не являющихся долговыми требованиями и участвующих в прибыли, а также доход от других корпоративных прав, приравненный в отношении налогообложения к доходам от акций в соответствии с законодательством того Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

6. Положения пунктов 1, 2 и 3 не применяются, если фактический владелец дивидендов, будучи резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором компания, выплачивающая дивиденды является резидентом, через расположенное в нем постоянное учреждение или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связан с постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения статей 7 или 14, в зависимости от обстоятельств.

7. Если компания, которая является резидентом Договаривающегося Государства, получает прибыль или доход из другого Договаривающегося Государства, то это

другое Государство не может взимать любой налог с дивидендов, выплачиваемых компанией, за исключением, если такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Договаривающегося Государства или если холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к постоянному учреждению или постоянной базе, расположенным в этом другом Государстве, и с нераспределенной прибылью компании не может взимать налог на нераспределенную прибыль, даже если выплачиваемые дивиденды или нераспределенная прибыль состоят полностью или частично из прибыли или дохода, возникающей в этом другом Государстве.

Статья 11

Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие проценты могут облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактическим владельцем процентов является резидент другого Договаривающегося Государства, то налог, взимаемый таким образом, не должен превышать 10 % от общей суммы процентов.

3. Независимо от положений пункта 2,

а) проценты, возникающие в Финляндии, подлежат налогообложению только в Кыргызстане, если проценты выплачиваются:

- 1) Правительству Кыргызстана или его местному органу власти;
- 2) Национальному Банку Кыргызстана;
- 3) любому учреждению, которое полностью принадлежит Правительству Кыргызстана, и которое может быть согласовано время от времени между компетентными органами Договаривающихся Государств;

б) проценты, возникающие в Кыргызстане, подлежат налогообложению только в Финляндии, если проценты выплачиваются:

- 1) Правительству Финляндии или его государственному органу, или его местному органу власти;
- 2) Центральному Банку Финляндии;
- 3) Финскому Фонду промышленного сотрудничества (FINNFUND) или любому другому учреждению, которое может быть согласовано время от времени между компетентными органами Договаривающихся Государств;

в) проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве, подлежат налогообложению только в другом Договаривающемся Государстве, если проценты выплачиваются в отношении поддерживаемого государством займа или кредита,

который регулируется общепринятыми международными руководящими принципами для поддерживаемых государством экспортных кредитов.

4. Термин “проценты” при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, обеспеченных или не обеспеченных залогом, дающих или не дающих право на участие в прибылях должников и, в частности, доход от государственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей статьи.

5. Положения пункта 1 и 2 не применяются, если фактический владелец процентов, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты через расположенное там постоянное учреждение, либо оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и долговое требование, в отношении которого выплачиваются проценты, действительно связано с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В этом случае, применяются положения статьи 7 или 14, в зависимости от обстоятельств.

6. Считается, что проценты возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи, с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате этих процентов несет такое постоянное учреждение или постоянная база, то считается, что такие проценты возникают в Государстве, в котором расположены постоянное учреждение или постоянная база.

7. Если, по причине особых взаимоотношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов, или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с должным учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 12

Роялти

1. Роялти, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие роялти также могут облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором они возникают, в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактическим владельцем роялти является резидент другого Договариваемого Государства, то налог, взимаемый таким образом, не должен превышать 5 % от общей суммы роялти.

3. Термин "роялти" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве вознаграждения за использование, или за предоставление права использования авторских прав на любые произведения литературы, искусства или научные труды, включая программное обеспечение, кинофильмы, фильмы или записи для телевидения или радиовещания, любого патента, торгового знака, дизайна или модели, плана, секретной формулы или процесса, или за информацию, касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта.

4. Положения пункта 1 и 2 не применяются, если фактический владелец роялти, будучи резидентом Договариваемого Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают роялти, через расположенное там постоянное учреждение, либо оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В этом случае, применяются положения статьи 7 или 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Считается, что роялти возникают в Договариваемом Государстве, если плательщиком является резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является ли оно резидентом Договариваемого Государства или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникло обязательство выплатить роялти, и расходы по выплате этих роялти несет такое постоянное учреждение или постоянная база, то считается, что такие роялти возникают в Государстве, в котором расположены постоянное учреждение или постоянная база.

6. Если, по причине особых взаимоотношений между плательщиком и фактическим владельцем роялти, или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем роялти при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договариваемого Государства с должным учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 13

Доходы от прироста стоимости имущества

1. Доходы, полученные резидентом Договаривающегося Государства при отчуждении недвижимого имущества, упомянутого в пункте 2 статьи 6, и расположенного в другом Договаривающемся Государстве; могут облагаться налогом в этом другом Государстве.
2. Доходы, полученные резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения акций и других корпоративных прав компании, активы которой более половины состоят из недвижимого имущества, расположенного в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.
3. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть предпринимательского имущества постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или движимого имущества, относящегося к постоянной базе, имеющейся в распоряжении резидента Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве в целях оказания независимых личных услуг, включая доходы от отчуждения такого постоянного учреждения (отдельно или вместе со всем предприятием), либо такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.
4. Доходы, полученные предприятием Договаривающегося Государства от отчуждения морских и воздушных судов, используемых в международных перевозках, или движимого имущества, связанного с использованием таких морских и воздушных судов, облагаются налогом только в этом Государстве.
5. Доходы, полученные предприятием одного Договаривающегося Государства от отчуждения контейнеров (включая трейлеры, баржи и соответствующее оборудование для транспортировки контейнеров), используемых для перевозки товаров или изделий, облагаются налогом только в этом Государстве, кроме случаев, когда такие контейнеры используются для перевозки товаров или изделий исключительно между пунктами, расположенными на территории другого Договаривающегося Государства.
6. Доходы от отчуждения какого-либо имущества, не упомянутого в пунктах 1, 2, 3, 4 и 5 настоящей статьи, облагаются налогом только в Договаривающемся Государстве, резидентом, которого является лицо, отчуждающее имущество.

Статья 14

Независимые личные услуги

1. Доход, полученный резидентом Договаривающегося Государства, от оказания профессиональных услуг или другой подобной деятельности независимого характера, облагается налогом только в этом Государстве, за исключением, если он имеет регулярно доступную ему постоянную базу в другом Договаривающемся Государстве для целей проведения его деятельности. Если он имеет такую постоянную базу, то

доход может облагаться налогом в этом другом Государстве, но только та часть дохода, которая относится к этой постоянной базе.

2. Термин “профессиональные услуги” включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или педагогическую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

Статья 15

Зависимые личные услуги

1. С учетом положений статьями 16, 18 и 19, заработная плата, жалование и другое подобное вознаграждение, получаемые резидентом Договаривающегося Государства, в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, получаемое в связи с этим вознаграждение, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, получаемое резидентом Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дней в течение любого 12-месячного периода, начинающегося или заканчивающегося в соответствующем календарном году; и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, не являющегося резидентом другого Государства, и

в) вознаграждение не выплачивается постоянным учреждением или постоянной базой, которую наниматель имеет в другом Государстве.

3. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, вознаграждение, полученное в связи с работой по найму, осуществляемой на борту морского или воздушного судна, эксплуатируемого предприятием Договаривающегося Государства в международных перевозках, может облагаться налогом в этом Государстве.

Статья 16

Вознаграждение директоров

Директорские и аналогичные с ними выплаты, получаемые резидентом Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров или сходного с ним органа компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

Статья 17

Артисты и спортсмены

1. Независимо от положений статей 14 и 15, доход, получаемый резидентом Договаривающегося Государства в качестве работника искусства, такого как артист театра, кино, радио или телевидения или музыкант, или в качестве спортсмена от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.
2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой работником искусства или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому артисту или спортсмену, а другому лицу, то этот доход может, несмотря на положения статей 7, 14 и 15, облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность артиста или спортсмена.
3. Положения пунктов 1 и 2 не распространяются на доход, полученный работником искусства или спортсменом от деятельности, осуществляемой в Договаривающемся Государстве, если пребывание в этом Государстве полностью или в основном финансируется из государственных фондов другого Договаривающегося Государства. В таком случае, доход подлежит налогообложению в соответствии с положениями статьи 7, 14 или 15, в зависимости от обстоятельств.

Статья 18

Пенсии, аннуитет и аналогичные выплаты

1. С учетом положений пункта 2 статьи 19, пенсии и другие подобные вознаграждения за осуществлявшуюся в прошлом работу по найму, или любой аннуитет, выплачиваемые резиденту Договаривающегося Государства, подлежат налогообложению только в этом Государстве.
2. Несмотря на положения пункта 1, и согласно положениям пункта 2 статьи 19, выплачиваемые пенсии и другие пособия, периодические или единовременные суммы, выплачиваемые в соответствии с законодательством по социальному обеспечению Договаривающегося Государства или из любого государственного фонда, образованного Договаривающимся Государством для осуществления социальных выплат или любой аннуитет, возникающий в Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом Государстве, и соответствии с законодательством этого Государства, но взимаемый таким образом налог не должен превышать 25 % от общей суммы выплат.
3. Термин "аннуитет" при использовании в настоящей статье означает установленную сумму, подлежащую выплате физическому лицу периодически в установленное время в течение всей жизни, либо в течение определенного или конкретно установленного периода времени, согласно обязательству производить платежи взамен на адекватное и полное вознаграждение в денежном или стоимостном выражении (нные, чем оказанные услуги).

Статья 19

Государственная служба

1. а) Заработная плата, жалование и другое подобное вознаграждение, иное, чем пенсии, выплачиваемые Договаривающимся Государством или его государственным органом, или местным органам власти физическому лицу в отношении службы, оказанной этому Государству или его государственному органу, или местному органу власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такая заработная плата, жалование и другое подобное вознаграждение облагается налогом только в том Договаривающемся Государстве, в котором физическое лицо является резидентом, если служба осуществляется в этом Государстве и физическое лицо:

- 1) является гражданином этого Государства; или
- 2) не стало резидентом этого Государства только с целью осуществления службы.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством или его государственным органом, или местным органом власти, или из созданных ими фондов физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства или его государственного органа, или местного органа власти, облагается налогом только в этом Государстве, и в соответствии с законодательством этого Государства, по налог, взимаемый таким образом, не должен превышать 25 % от общей суммы выплат.

б) Однако, такая пенсия облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является резидентом и гражданином этого Государства.

3. Положения статей 15, 16, 17 и 18 применяются к заработной плате, жалованию и другому подобному вознаграждению, и к пенсиям, в отношении службы, осуществляемой в связи с выполнением предпринимательской деятельности Договаривающимся Государством или его государственным органом, или местным органом власти.

Статья 20

Студенты и стажеры

Выплаты, получаемые студентом, практикантом или стажером, которые являются или являлись непосредственно перед приездом в Договаривающееся Государство резидентами другого Договаривающегося Государства, и находящиеся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью обучения или получения образования, и предназначенные для целей проживания, обучения и получения образования, не облагаются налогами в данном Государстве, при условии, что такие выплаты возникают из источников, находящихся за пределами этого Государства.

Статья 21

Другие доходы

1. Виды доходов резидента Договаривающегося Государства, независимо от источника их возникновения, не упомянутые в предыдущих статьях настоящего Соглашения, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходам, кроме доходов от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 6, если получатель таких доходов является резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное учреждение или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги через находящуюся там постоянную базу, и право или имущество, в связи с которыми получен доход, действительно связаны с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае, применяются положения статьи 7 или 14, в зависимости от обстоятельств.

Статья 22

Устранение двойного налогообложения

1. В случае Кыргызстана двойное налогообложение устраняется следующим образом:

Если резидент Кыргызстана получает доход, который согласно положениям настоящего Соглашения, могут облагаться налогом в Финляндии, Кыргызстан позволит вычесть из налога на доход этого резидента сумму, равную подоходному налогу, уплаченному в Финляндии.

Сумма налога, вычитаемого в соответствии с вышеприведенными положениями, не должна превышать налога, который был бы начислен на такой доход по ставкам, действующим в Кыргызстане.

2. В соответствии с положениями финского законодательства, касающегося исключения международного двойного налогообложения (которое не затрагивает основных принципов), в Финляндии двойное налогообложение устраняется следующим образом:

а) если резидент Финляндии получает доход, который в соответствии с положениями настоящего Соглашения может облагаться налогами в Кыргызстане, Финляндия, с учетом положения подпункта б), разрешит в качестве вычета из финского налога такого лица, сумму, равной кыргызстанскому налогу, уплаченного по кыргызстанскому законодательству и в соответствии с настоящим Соглашением, подсчитанную в отношении этого же дохода, в отношении которого исчислен финский налог.

б) дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом Кыргызстана, в пользу компании, которая является резидентом Финляндии и

напрямую контролирует по крайней мере 10 процентов права голоса компании, выплачивающей дивиденды, освобождаются от уплаты финского налога.

3. Если в соответствии с любыми положениями настоящего Соглашения доход, полученный резидентом Договаривающегося Государства, не подлежит обложению налогом в этом Государстве, это Государство, тем не менее, может при подсчете суммы налога на оставшуюся часть дохода такого лица, принимать во внимание освобожденный от налога доход.

Статья 23

Недискриминация

1. Национальные лица Договаривающегося Государства не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве иному или более обременительному налогообложению, или связанному с ним обязательству, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства, при тех же обстоятельствах, в частности в отношении резидентства. Независимо от положений статьи 1, данное положение также применяется в отношении лиц, которые не являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

2. Лица без гражданства, являющиеся резидентами Договаривающегося Государства, не должны подвергаться ни в каком из Договаривающихся Государств какому-либо налогообложению, либо связанным с ним обязательством, иным или более обременительным, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, в частности, в отношении резидентства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица.

3. Налогообложение постоянного учреждения, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным, чем налогообложение предприятия этого другого Государства, осуществляющего такую же деятельность. Данное положение не должно истолковываться, как обязывающее одно Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства какие-либо личные льготы, вычеты и скидки по налогообложению на основе их гражданского статуса или семейных обстоятельств, которое оно представляет своим собственным резидентом.

4. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 статьи 9, пункта 7 статьи 11 или пункта 5 статьи 12, проценты, роялти и другие выплаты, осуществляемые предприятием одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, должны, в целях определения налогооблагаемой прибыли таких предприятий, подлежать вычетам таким же образом, как если бы они выплачивались резиденту первого упомянутого Государства.

5. Предприятие Договаривающегося Государства, капитал которого полностью или частично принадлежит или контролируется, прямо или косвенно, одним или более резидентами другого Договаривающегося Государства, не должно подлежать в первом

упомянутом Государстве какому-либо налогообложению или связанным с ним обязательствам, иным или более обременительным, чем налогообложение или связанные с ним обязательства, которым подвергается или может подвергаться другое подобное предприятие первого упомянутого Договаривающегося Государства.

6. Положения настоящей статьи, независимо от положений статьи 2, применяются к налогам любого рода и вида.

Статья 24

Процедура взаимного согласования

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения, это лицо может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным законодательством этих Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентные органы Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является, или в компетентные органы того Договаривающегося Государства, гражданином которого оно является, если его случай подпадает под действие пункта 1 статьи 23. Заявление должно быть представлено в течение 3 лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями Соглашения.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет претензию обоснованной, и если он сам не может самостоятельно прийти к удовлетворительному решению, решить его по взаимному согласию с компетентными органами другого Договаривающегося Государства, с целью избежания налогообложения, неправомерного с точки зрения положений настоящего Соглашения. Любая достигнутая договоренность должна выполняться независимо от каких-либо временных ограничений, предусмотренных национальным законодательством Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешать по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие в связи с толкованием или применением положений настоящего Соглашения. Они могут также консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных Соглашением.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом посредством совместных комиссий, состоящих из них самих или их представителей, в целях достижения согласия и понимания предыдущих пунктов.

Статья 25

Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящего Соглашения или

национальных законодательств Договаривающихся Государств, касающейся налогов любого рода и вида, взимаемых от имени Договаривающихся Государств или их местных органов власти, но в той мере, пока налогообложение по этому законодательству не противоречит Соглашению. Обмен информацией не ограничивается положениями статьи 1 и 2. Любая информация, получаемая Договаривающимся Государством считается конфиденциальной, так же, как и информация, полученная в рамках национального законодательства этого Государства, и сообщается только тем лицам или органам (включая суды и административные органы), которые занимаются исчислением или сбором, розыском или судебным преследованием, или рассмотрением апелляций в отношении налогов, упомянутых в первом предложении. Такие лица или органы должны использовать информацию только для таких целей. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытых судебных заседаний или судебных решениях.

2. Ни в коем случае положения пункта 1 не должны трактоваться в целях паложения на Договаривающееся Государство обязательства:

а) предпринимать административные меры, противоречащие законам и административной практике того или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики того или другого Договаривающегося Государства;

в) предоставлять информацию, которая бы раскрывала какую-либо торговую, экономическую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, либо торговый процесс, либо передавать информацию, разглашение которой противоречило бы государственной политике.

Статья 26

Сотрудники дипломатических и консульских служб

Никакие положения настоящего Соглашения не затрагивают налоговых привилегий сотрудников дипломатических и консульских служб, предоставленных общими нормами международного права или на основании специальных соглашений.

Статья 27

Вступление в силу

1. Правительства Договаривающихся Государств уведомят друг друга о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.

2. Настоящее Соглашение вступит в силу через тридцать дней после даты получения последнего из уведомлений, упомянутых в пункте 1, и его положения будут применяться в обоих Договаривающихся Государствах:

а) в отношении налогов, взимаемых у источника – с доходов, полученных с 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором настоящее Соглашение вступит в силу;

б) в отношении других налогов на доход - за любой налогооблагаемый период, начинающийся с 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором настоящее Соглашение вступит в силу.

Статья 28

Прекращение действия

Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока его действие не будет прекращено одним из Договаривающихся Государств. Каждое из Договаривающихся Государств может прекратить действие настоящего Соглашения путем передачи по дипломатическим каналам письменного уведомления о своем намерении прекратить его действие не менее, чем за шесть месяцев до окончания любого календарного года после истечения пяти лет с даты вступления в силу настоящего Соглашения. В таком случае, настоящее Соглашение прекращает свое действие в обоих Договаривающихся Государствах:

- а) в отношении налогов, взимаемых у источника - с доходов, полученных с 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором передано уведомление;
- б) в отношении других налогов на доходы - за любой налогооблагаемый период, начиная с 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором передано уведомление.

В подтверждение чего, нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на это, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в 2-х экземплярах в Хельсинки "3" август 2003 года на финском, кыргызском, русском и английском языках, причем все четыре текста имеют одинаковую силу. В случае расхождения в толковании будет применяться текст на английском языке.

За Правительство
Финляндской Республики



За Правительство
Кыргызской Республики



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE
KIRGHIZE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République kirghize,

Désireux de conclure un accord tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu exigibles par un État contractant ou ses collectivités locales, quel que soit le régime de perception desdits impôts.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tout prélèvement effectué sur tout ou partie du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens meubles ou immeubles ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels qui font l'objet du présent Accord sont:

a) au Kirghizistan:

- i) l'impôt sur les bénéfices et autres revenus des personnes morales;
- ii) l'impôt sur le revenu des personnes physiques;

(ci-après dénommés "l'impôt kirghize");

b) en Finlande:

- i) l'impôt d'État sur le revenu;
- ii) l'impôt sur les sociétés;
- iii) l'impôt communal;
- iv) l'impôt ecclésiastique;
- v) l'impôt retenu à la source sur les intérêts;
- vi) l'impôt retenu à la source sur le revenu des non-résidents

(ci-après dénommés "l'impôt finlandais").

4. Le présent Accord s'applique également à tout impôt de nature identique ou sensiblement analogue qui seraient prescrits après la date de signature du présent Accord, et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts existants. Les autorités compétentes des

États contractants se communiqueront toutes les modifications de fond qui seraient apportées à la législation fiscale de leurs États respectifs.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) le terme "Kirghizistan" s'entend de la République kirghize. Lorsqu'il est employé au sens géographique, le terme "Kirghizistan" s'entend du territoire sur lequel la République kirghize exerce ses droits souverains et sa juridiction conformément au droit international et sur lequel la législation fiscale de la République kirghize exerce ses effets;

b) le terme "Finlande" s'entend de la République de Finlande et, lorsqu'il est employé au sens géographique, son territoire et toute zone contiguë à ses eaux territoriales dans lesquels, en vertu de sa législation et conformément au droit international, elle peut exercer ses droits en matière de prospection et d'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et de leur sous-sol ainsi que des eaux surjacentes;

c) le terme "personne" s'entend d'une personne physique, d'une société et tout autre groupement de personnes;

d) le terme "société" s'entend de toute personne morale ou de toute entité qui est assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;

e) les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" s'entendent, selon le contexte, de la République kirghize et de la République de Finlande;

f) les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) le terme "ressortissant" désigne:

i) toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant;

ii) toute personne morale, société de personnes et association tirant ce statut de la législation en vigueur dans un État contractant;

h) l'expression "trafic international" s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque ce navire ou cet aéronef est exploité uniquement entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) l'expression "autorité compétente" désigne:

i) dans le cas du Kirghizistan, le Ministère des finances ou son représentant autorisé;

ii) dans le cas de la Finlande, le Ministère des finances, son représentant autorisé ou l'autorité désignée par le Ministère des finances comme étant l'autorité compétente.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par un État contractant, toute expression qui n'est pas définie dans ledit Accord a le sens que lui attribue la législation de cet État contractant concernant les impôts auxquels s'applique le présent Accord, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente. Tout sens que lui attribue la

législation fiscale applicable l'emporte sur tout sens que lui attribuent les autres lois dudit État.

Article 4. Résidence

1. Aux fins du présent Accord, on entend par “résident de l'un des États contractants” toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, du siège de sa direction, du lieu de sa constitution (son enregistrement) ou de tout autre critère du même ordre. Cette expression inclut l'État lui-même et tout organe officiel ou collectivité locale de celui-ci. Toutefois, cette expression ne s'applique pas aux personnes assujetties à l'impôt dans cet État exclusivement pour les revenus qu'elles tirent de sources situées dans cet État.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) cette personne est considérée comme un résident uniquement de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux États contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord et déterminent les modalités de l'application de l'Accord à ladite personne.

Article 5. Établissement durable

1. Aux fins du présent Accord, l'expression “établissement stable” s'entend d'un lieu fixe d'affaires par l'intermédiaire duquel une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression “établissement stable” s'entend en particulier:

a) d'un siège de direction;

b) d'une succursale;

c) d'un bureau;

d) d'une usine;

- e) d'un atelier;
- f) d'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression "établissement stable" comprend également:

- a) un chantier de construction ou un projet d'installation ou de montage ou des activités de supervision relatives à ces projets ou chantiers, mais uniquement si ce chantier, ce projet ou ces activités ont une durée supérieure à douze mois;
- b) la fourniture de services, y compris de services de consultant, par un résident d'un État contractant agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par le résident à cette fin, mais seulement lorsque les activités de cette nature (pour le même projet ou un projet connexe) se poursuivent dans l'autre État contractant pendant une durée supérieure à douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas d'"établissement stable":

- a) s'il est fait usage d'une installation à seule fin de stocker, exposer ou livrer des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) si des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) si des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin de transformation par une autre entreprise;
- d) si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'acheter des biens ou des marchandises, ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin de l'exercice combiné des activités mentionnées aux alinéas a) à e) du présent paragraphe, dans la mesure où l'ensemble des activités ainsi exercées dans cette installation fixe d'affaires a un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant et dispose dans cet État du pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 du présent article et qui, exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe, ne feraient pas de celle-ci un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise ne sera pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle exerce dans cet autre État des activités par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre de leurs activités ordinaires.

7. Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants contrôle, ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable) ne suffit pas en soi pour faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) sont imposables dans cet autre État.

2. a) L'expression "biens immobiliers" a, sous réserve des dispositions des alinéas b) et c) du présent paragraphe, le sens que lui attribue le droit de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés;

b) l'expression "biens immobiliers" comprend en tout cas les bâtiments, les dépendances des biens immobiliers, le bétail et le matériel utilisé en agriculture et en foresterie, auxquels s'appliquent les droits prévus dans la législation générale relative à la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et le droit à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession des gisements minéraux, des sources et des autres ressources naturelles;

c) les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'usage de biens immobiliers.

4. Lorsque la propriété d'actions ou d'autres parts sociales d'une société donne droit au propriétaire de ces actions ou de ces parts sociales à la jouissance de biens immobiliers détenus par la société, les revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'exercice de ce droit sont imposables dans l'État contractant où les biens immobiliers sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus tirés de biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus tirés de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité économique dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une telle activité, ses bénéfices peuvent être imposés dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il sera imputé dans chaque État contractant à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu réaliser s'il avait été une

entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses contractées pour cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, soit dans l'État contractant où cet établissement stable était situé, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement des frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets et d'autres droits ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable.

4. Dans la mesure où il est habituel, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices à attribuer à un établissement stable en ventilant le total des bénéfices de l'entreprise sur ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne s'oppose à ce que l'État contractant détermine les bénéfices à imposer en appliquant la ventilation habituelle. Toutefois, la méthode de ventilation appliquée devra produire un résultat conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement aura acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des dispositions desdits articles.

Article 8. Transport international

1. Les bénéfices tirés par une entreprise d'un État contractant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation ou de la location de conteneurs (y compris de remorques, d'allèges et de matériels connexes pour le transport de conteneurs) utilisés pour le transport de biens ou de marchandises ne sont imposables que dans cet État, sauf si ces conteneurs servent au transport de biens ou marchandises uniquement entre des points situés sur le territoire de l'autre État contractant.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux bénéfices tirés de la participation à un pool, à un groupement de transport ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Si:

a) une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou si

b) les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et si, dans un cas comme dans l'autre, les conditions régissant les relations commerciales ou financières entre les deux entreprises diffèrent de celles qui devraient régir les relations entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu être réalisés par l'une des entreprises mais qui n'ont pu l'être du fait de ces conditions peuvent être compris dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposé dans cet autre État et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices si ledit État estime cet ajustement justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu dûment compte des autres dispositions du présent Accord et, s'il y a lieu, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie le dividende;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, tant qu'une personne physique résidente de la Finlande a droit, en vertu de la législation fiscale finlandaise, à un crédit d'impôt sur les dividendes versés par une société qui est un résident de la Finlande à un résident du Kirghizistan, les dividendes versés par une société qui est un résident de la Finlande ne sont imposables au Kirghizistan que si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident du Kirghizistan.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 n'affectent pas l'imposition de la société en ce qui concerne les bénéfices sur lesquels les dividendes sont payés.

5. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires à l'exception des créances et des participations aux bénéfices, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assujettis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, ou fournit dans cet autre État des services personnels comme indépendant, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable. En pareil cas, les dispositions applicables sont celles de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas.

7. Lorsqu'une société résidente d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt au titre de l'imposition des bénéfices non distribués sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués sont en tout ou en partie des bénéfices ou des revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts produits dans un État contractant et dont le bénéficiaire est résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Néanmoins, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant où ils sont produits et conformément à la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi exigé ne peut dépasser 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

a) les intérêts ayant leur source en Finlande sont imposables uniquement au Kirghizistan si l'intérêt est payé à:

- i) l'État du Kirghizistan ou une collectivité locale du Kirghizistan;
- ii) la Banque nationale du Kirghizistan;
- iii) toute institution dont le capital appartient en totalité au Gouvernement du Kirghizistan et qui pourra le cas échéant être identifiée d'un commun accord par les autorités compétentes des États contractants;

b) les intérêts ayant leur source au Kirghizistan sont imposables seulement en Finlande si ces intérêts sont payés à:

- i) l'État de Finlande, un organe officiel ou une collectivité locale de cet État;
- ii) la Banque de Finlande;
- iii) le Fonds finlandais pour la coopération industrielle (FINNFUND) ou toute autre institution similaire qui pourra, le cas échéant, être identifiée d'un commun accord par les autorités compétentes des États contractants;

c) les intérêts ayant leur source dans un État contractant ne sont imposables que dans l'autre État contractant si l'intérêt est payé pour un emprunt ou un crédit subventionné

par un gouvernement et régis par des directives internationalement reconnues pour des crédits à l'exportation officiellement subventionnés.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne le produit des créances de toute nature, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment le produit des titres d'État et des bons et obligations, y compris les primes et lots rattachés à ces titres, bons ou obligations. Les pénalités pour retard de paiement ne sont pas considérées comme des intérêts aux fins du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou fournit dans cet autre État des services personnels comme indépendant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont réputés être produits dans un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et lorsque ces intérêts sont supportés par ledit établissement stable ou cette base fixe, lesdits intérêts sont réputés produits dans l'État où se trouve l'établissement stable.

7. Si, du fait de relations particulières entre le débiteur et le bénéficiaire des intérêts ou entre eux et un tiers, le montant des intérêts, compte tenu de la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède celui dont le débiteur ou le bénéficiaire aurait pu convenir en l'absence desdites relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part des versements qui est excédentaire demeure imposable conformément à la législation fiscale de chaque État contractant, mais sous réserve des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et conformément à la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit ces redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi exigé ne peut excéder 5 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les logiciels informatiques, les films cinématographiques et les films ou bandes magnétiques utilisés pour les émissions radio-phoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ainsi que de renseignements concernant le savoir-faire industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, ou fournit dans cet autre État des services personnels comme indépendant par l'intermédiaire d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien pour lequel sont payées ces redevances est effectivement rattaché audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareil cas, les dispositions applicables sont celles de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels a été contractée l'obligation de paiement des redevances et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison des relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de l'usage, de la concession ou des informations pour lesquelles elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation des biens immobiliers définis au deuxième paragraphe de l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions ou d'autres parts sociales dont les actifs consistent pour plus de la moitié en valeur immobilières situées dans l'autre Partie contractante sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains tirés de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant, ou de biens immeubles rattachés à une base fixe dont dispose un résident d'un État contractant dans l'autre État contractant aux fins d'y fournir des services personnels comme indépendant, y compris les gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou les biens immobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans cet État.

5. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de conteneurs (y compris de remorques, d'allèges et de matériels connexes pour le transport de conteneurs) utilisés pour le transport de biens ou de marchandises ne sont imposables que dans

cet État, sauf si les conteneurs servent uniquement au transport de biens ou de marchandises entre des points situés sur le territoire de l'autre État contractant.

6. Les gains tirés de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes ne sont imposables que dans cet État, sauf s'il dispose de manière régulière d'une base fixe dans l'autre État contractant aux fins de l'exercice de ses activités. Dans ce cas, n'est imposable dans l'autre État contractant que la fraction de ces revenus imputable à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend en particulier les activités indépendantes à caractère scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique ainsi que les activités indépendantes de médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les traitements, salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant tire d'un emploi ne sont imposables que dans cet État, sauf si cet emploi est exercé dans l'autre État contractant. Si c'est le cas, la rémunération obtenue au titre de cet emploi est imposable dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, la rémunération qu'un résident d'un État contractant tire d'un emploi exercé dans l'autre État contractant est imposable uniquement dans le premier État si:

a) le bénéficiaire est présent dans l'autre État pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 183 jours compris dans n'importe quelle période de douze mois débutant ou se terminant au cours de l'année civile concernée, et

b) la rémunération est versée par ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et

c) la rémunération n'est pas à charge d'un établissement stable ou d'une base fixe que possède l'employeur dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, la rémunération tirée d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant est imposable dans cet État.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en qualité de membre du conseil d'administration ou d'un autre organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs.

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant reçoit en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou qu'un musicien, ou un sportif, au titre de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées dans un État contractant par un artiste ou un sportif si la visite à cet État est entièrement ou en grande partie organisée à l'aide de fonds publics de l'autre État contractant. Dans ce cas, les revenus sont imposables conformément aux dispositions de l'article 7, de l'article 14 ou de l'article 15, selon le cas.

Article 18. Pensions, rentes et paiements similaires.

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi exercé antérieurement sont imposables uniquement dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions versées et autres prestations, que ce soit sous forme de versements périodiques ou de compensation forfaitaire, accordés au titre de la législation sur la sécurité sociale d'un État contractant ou au titre de tout autre régime organisé par un État contractant à des fins de protection sociale, ou toute autre rente payable dans cet État, sont imposables dans cet État conformément à la législation de cet État, mais l'impôt ainsi perçu ne peut excéder 25 pour cent du montant brut du paiement.

3. Le terme "rente" employé dans le présent article s'entend d'une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation adéquate et entière en argent ou appréciable en argent (autres que les services rendus).

Article 19. Fonction publique

1. a) Les salaires, les gages et autres rémunérations analogues, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État, à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État;

b) Les traitements, salaires et autres rémunérations analogues ne sont imposables que dans l'État dont la personne physique est un résident si les services sont fournis dans cet État et que la personne physique est un résident de cet État qui:

- i) possède la nationalité de cet État, ou
 - ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de fournir les services.
2. a) Toute pension payée par un État contractant ou par un organe officiel ou une collectivité locale de cet État, ou payée par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique en contrepartie de services fournis à cet État, organe ou autorité est uniquement imposable dans cet État et conformément à sa législation, mais l'impôt ainsi prélevé ne peut excéder 25 pour cent du montant brut du paiement.
- b) Toutefois, cette pension n'est imposable que dans l'État contractant dont la personne physique est un résident si cette personne est un ressortissant de cet État.
3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux traitements, salaires et autres rémunérations analogues ainsi qu'aux pensions, versés en contrepartie de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un État contractant ou par un organe officiel ou une collectivité locale de cet État.

Article 20. Étudiants et stagiaires

Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre État à condition que ces sommes proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas visés dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.
2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux qui sont tirés de biens immobiliers tels que ceux qui sont définis au paragraphe 2 de l'article 6 si le bénéficiaire d'un tel revenu est un résident d'un État contractant qui exerce des activités commerciales ou industrielles dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et si le droit ou le bien pour lequel le revenu est payé se rattache effectivement à cet établissement stable. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

Article 22. Élimination de la double imposition

1. Dans le cas du Kirghizistan, la double imposition est éliminée comme suit:
- Lorsqu'un résident du Kirghizistan perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables en Finlande, le Kirghizistan accorde en déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Finlande. Toutefois, le montant de cette déduction d'impôt ne peut excéder l'impôt qui aurait été prélevé sur ce revenu en appliquant les taux d'imposition en vigueur au Kirghizistan.

2. Sous réserve des dispositions de la législation finlandaise relative à l'élimination de la double imposition internationale (sans en affecter le principe général), la double imposition est éliminée comme suit en Finlande:

a) lorsqu'un résident de la Finlande perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables au Kirghizistan, la Finlande, sous réserve des dispositions de l'alinéa b), accorde en déduction de l'impôt finlandais sur le revenu de cette personne un montant égal à l'impôt kirghize payé en vertu de la législation kirghize et conformément au présent Accord, calculé par référence au même revenu à partir duquel l'impôt finlandais est calculé;

b) les dividendes payés par une société qui est un résident du Kirghizistan à une société qui est un résident de la Finlande et qui détient directement 10 pour cent au moins des actions donnant droit au vote dans la société distributrice sont exonérés de l'impôt finlandais.

3. Lorsque, conformément à une disposition du présent Accord, les revenus perçus par un résident d'un État contractant sont exonérés de l'impôt dans cet État, celui-ci peut néanmoins tenir compte des revenus exonérés pour le calcul de l'impôt sur le reste des revenus de la personne en question.

Article 23. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis dans les mêmes circonstances les ressortissants de cet autre État, en particulier en ce qui concerne la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique également aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un ou des deux États contractants.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un État contractant ne sont soumis dans aucun des États contractants à aucune imposition ou obligation qui soit autre ou plus lourde que l'imposition et les obligations connexes auxquelles sont ou pourraient être assujettis dans les mêmes circonstances les ressortissants de l'État concerné, en particulier en ce qui concerne la résidence.

3. Les établissements stables qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant ne sont pas imposés dans cet autre État d'une manière moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres frais payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

5. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que l'imposition et les obligations connexes auxquelles sont ou pourraient être assujetties les entreprises similaires du premier État.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 24. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou les deux entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas en mesure d'y apporter elle-même une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité de l'autre État contractant en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. Tout accord amiable conclu est appliqué, quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent par voie d'accord amiable de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents, y compris par l'intermédiaire d'une commission composée des autorités compétentes des États contractants ou de représentants desdites autorités.

Article 25. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles des lois internes des États contractants relatives aux impôts de toute nature et dénomination appliqués au nom des États contractants ou de leurs collectivités locales dans la mesure où l'imposition prévue par ces lois n'est pas contraire aux dispositions de l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas limité par les dispositions des articles 1 et 2. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés à la première phrase du présent paragraphe, à

l'exécution forcée ou aux poursuites qui s'y rapportent, ou aux procédures de recours y relatives. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'aux fins ci-dessus. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques des tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente d'un État contractant l'obligation:

a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou pratique administrative ou à celle de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus dans le cadre de sa propre législation ou pratique administrative normale ou de celle de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial ou industriel, un secret professionnel ou un processus commercial, ou des renseignements dont la divulgation serait contraire à la politique publique (ordre public).

Article 26. Membres de missions diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges diplomatiques ou consulaires en matière d'impôt tels qu'ils résultent des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords internationaux particuliers.

Article 27. Entrée en vigueur

1. Les gouvernements des États contractants se notifieront mutuellement l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. L'Accord entrera en vigueur trente jours après la date de réception de la dernière des notifications visées au paragraphe 1, et ses dispositions s'appliqueront dans les deux États contractants:

a) en ce qui concerne l'impôt retenu à la source, à l'égard des revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur;

b) en ce qui concerne les autres impôts, pour des impôts à recouvrer pour tout exercice fiscal commençant à compter du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle l'Accord entre en vigueur.

Article 28. Dénonciation

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par un des États contractants. Chacun des États contractants pourra toutefois dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique moyennant un préavis de six mois avant la fin de chaque année civile suivant une période de cinq ans à compter de la date de l'entrée en vigueur dudit Accord. En pareil cas, le présent Accord cessera de produire ses effets dans les deux États contractants:

a) en ce qui concerne l'impôt retenu à la source, à l'égard des revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle de la remise de la notification de dénonciation;

b) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus exigibles pour toute année d'imposition à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle de la notification de dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Helsinki le 3 avril 2003, en langues kirghize, russe, finnoise et anglaise, les quatre textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande:

JARI VILÉN

Pour le Gouvernement de la République kirghize:

ASKAR AITMATOV

